

# 六至十世紀敦煌地區 「十一面觀音法門」之研究

## 提要

佛教自印度一路東傳到中國，其所傳播的工具即佛教經典與佛教圖像。然而，從古至今許多學者皆將焦點放在經典的翻譯和義理的研究，顯少注意佛教圖像精神層面的義意。現今，學術界大部份的學者所研究的方向各自偏向佛教義理和佛教圖像兩大分野，往往不能整合。故本議題的研究，在以此為前提下，試著以經典為藍圖，佐以歷史為背景來考察十一面觀音的信仰以及佛教圖像的發展源流。

筆者以現存的四部十一面觀音經典作為研究基礎，來考察十一面觀音法門與十一面觀音造像的基本原型，再以此原型來類比十一面觀音的信仰與其他各地所造成此法和造像的差異。由於中國幅員遼闊，各個區域的民族和風俗不同，因此十一面觀音的信仰也在各地演化出不同面貌的法門與造像；其中所考察的地區以敦煌、長安、天龍山、龍門為主。又，此信仰法門在唐代由遣唐使直接帶回了鄰近的韓國（現今慶州吐含山石窟庵遺址）和日本；因此，也希望透過對現今兩地所遺留下的造像來考察唐代十一面觀音法門及造像的發展，來還原當時十一面觀音的信仰原貌。

**關鍵詞：**密咒、十一面觀音、密教觀音、敦煌石窟、石窟庵

# 題目：六至十世紀敦煌地區「十一面觀音法門」之研究

## 【目次】

<b>第壹章 緒論</b>	~~~~~	1
第一節 研究動機與目的		
第二節 相關論題學術研究		
第三節 佛學研究方法		
<b>第貳章 五到十世紀漢譯觀音經典與造像的發展</b>	~~~~	7
第一節 南北朝時期之漢譯經典與造像		
第二節 隋唐時期之漢譯經典及造像		
第三節 小結		
<b>第參章 漢譯十一面觀音經、疏之譯考</b>	~~~~~	42
第一節 四部十一面觀音經之譯考		
第二節 十一面觀音經疏考		
第三節 十一面觀音經四譯本之比對		
第四節 小結		
附錄 <十一面觀音經四譯本之比對>		
<b>第肆章 慧沼之《十一面神咒心經義疏》思想探究</b>	~~	65
第一節 慧沼生平		
第二節 《十一面神咒心經義疏》內涵思想		
第三節 《十一面神咒心經義疏》之修行次第—教、理、行、果		
第四節 小結		
<b>第伍章 十一面觀音法門及運用</b>	~~~~~	84
第一節 曼陀羅之配置法		
第二節 十一面觀音之造像法		
第三節 咒法及印法之探討		
第四節 小結		
附錄 <七日供養壇法>		
<b>第陸章 敦煌唐代十一面觀音造像實例探究</b>	~~~~~	125

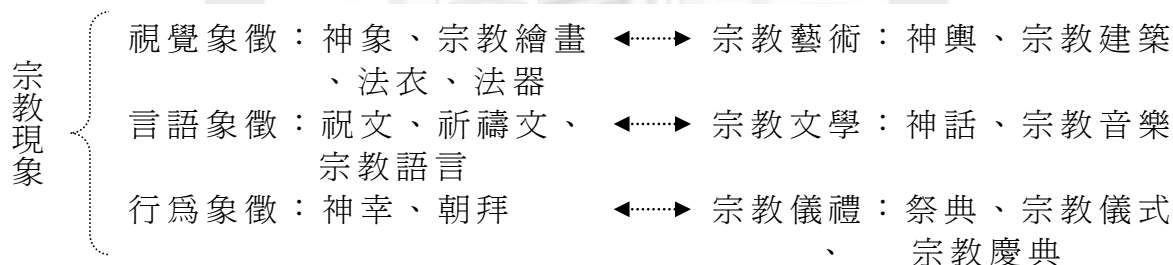
第一節 河西地區史地概略	
第二節 敦煌地區十一面觀音造像之遺例	
第三節 敦煌與其他地區十一面觀音造像之關係	
第四節 小結	
<b>第柒章 結論</b>	~~~~~ 165
<b>圖版</b>	~~~~~ 169
第貳章圖版	
第參章圖版	
第肆章圖版	
第陸章圖版	
<b>圖版說明</b>	~~~~~ 198
第貳章圖版說明	
第陸章圖版說明	
<b>參考書目</b>	~~~~~ 207



## 第壹章 緒論

「宗教」內涵的本質，可分為以直觀性的體驗及象徵性的形象語言二種。所謂直觀性的體驗即是形之於文字的神學理論、經文以及表達思想觀念和情感體驗的神話、儀式、圖像等；而象徵性的形象則是，因宗教的思維方式本身就具有想像和感性的體驗的成份，故在表現的活動上則是以象徵性的語言和行爲。<sup>1</sup>

宗教學方法是為考察宗教複雜現象的具體方法，而非侷限於宗教哲學或宗教義理。此種考察包括了宗教儀式、口頭傳承、宗教藝術等全面性的考察；當中內涵了心理、社會、文化等諸多層面。在方法學上，它結合了民俗學、文化人類學、歷史學、哲學、宗教學等，如此才能在錯綜複雜的宗教現象，細看其內涵的思維形式及宗教的宇宙觀。學者藤田富雄為宗教現象做了這樣的詮釋，他認為宗教現象無非是一連串的象征語言符號，它透過視覺、行爲和言語方式進行傳遞，構成一個複雜的內在象徵系統，他將此系統做了如下的歸類：<sup>2</sup>



由以上的歸類及對照可看出宗教現象所牽涉的層面相當廣而且複雜，以上的三種象徵，完整表達了宗教嚴密且自成一體的體系，其中也內涵了宗教所要傳達的人生觀及宇宙觀，此種體系深植於每個教徒的意識中，而形成了集體潛意識，並也直接或間接的影響文化及社會。

### 第一節 研究動機與目的

<sup>1</sup>呂大吉編，《宗教學通論》，北京，中國社會科學出版社，1990年版，第690頁。

<sup>2</sup>宮家準著，〈民俗宗教の象徴分析の方法－秘められた意味をめて〉，《講座宗教學》，東京大學出版社，東京，1985年版，第195頁。

選擇以「十一面觀音」為論題的主要動機，應追溯到研一暑假時，參加圓光研究所舉辦了敦煌石窟考察的活動，由郭祐孟老師等帶團；筆者此次考察主要以觀音造像為要。到了敦煌，莫高窟中觀音的壁畫造像不少，尤以密教觀音為最多，其中又以特殊的十一面觀音造像較吸引筆者的注意，因此促成寫下這篇論題的因緣。又，十一面觀音的信仰在現代已屬少見，更遑論其複雜的修持儀軌；因此希望能將曾經在唐代興盛一時的十一面觀音信仰，結合圖像，於今日重新展現在世人的面前；這亦是觸動筆者想要研究十一面觀音的動機之一。

古代的佛寺，其功用之一是做為民眾閒暇時遊覽散心的地方，因此，牆壁四周到處可見古德及畫家所寫、所繪的題記、佛傳故事及經變圖等佛教題材，其用意部份是讓古代社會大部份的民眾藉以接觸及瞭解佛教。而這次的考察，也觀察到古代敦煌地區的佛寺，其壁畫的數量更多而且複雜，有許多的圖像其目的是讓修行者，做為禪修觀想及修持儀軌之用。反觀現代的新式佛寺建築，講求線條流暢、簡潔肅穆，因此佛教壁畫內容並不多見。現代大部份的佛教信仰者，因工作忙碌，無暇無力閱讀藏經中生澀難懂的語言文字，佛教徒要瞭解佛教義理，除了走訪寺院聽法師說法以外，基本上，最直接的方式就是透過寺院中莊嚴肅穆的殿堂、佛菩薩像的觀想，而與諸佛菩薩感應道交，達到淨化心靈的功能。

中國佛教發展史上，佛教圖像一直是扮演著重要的角色。佛教一路東傳來到中國，亦或是中國僧人到西方，其傳播的媒介即是僧人所攜帶的經典和造像；但大部份的佛教史都將焦點落在經典的翻譯和教義上，往往較忽略了佛教圖像；尤其是現代的義理的學者，多數認為圖像遺址的佐證不能與文獻資料相比。佛教圖像的功能性上文已約略的提過。因此，基於以上的理由，促使筆者在寫「十一面觀音」的這個論題時，除了闡述相關經典的思想外，也試著以十一面觀音法門結合造像實例，而將其思想及修持法簡潔俐落的表達於一二。

## 第二節 相關論題學術研究

十一面觀音的經典最早見於北周，其信仰盛行於唐代，是中國最早的變化觀音。由於造型特殊以及唐代法藏法師對此法門的極力運

用，而引起國人的青睞。

目前學界研究有關唐代十一面觀音的學者不少，其中有法田法師《十一面觀音之探究》、顏娟英《武則天與唐長安七寶台石雕佛相》、《唐代十一面觀音圖像與信仰》、彭金章《敦煌石窟十一面觀音經變研究-敦煌密教經變研究之四》、古正美《龍門擂鼓台三洞的開鑿性質與定年-唐中宗的佛王政治活動及信仰》、賴鵬舉《北傳密法形成的關鍵環結-初唐華嚴「禪法」與十一面觀音「儀軌」的結合》、溫玉成《韓國慶州石窟庵的原型探索》、郭祐孟《晚唐觀音法門的開展：以敦煌莫高窟 161 窟為中心的探討》、《敦煌密教石窟體用觀初探-以莫高窟 14 窟為例看法華密教的開展》、李翎《十一面觀音像式研究》等。

以上學者的研究主要可分為幾類，一是純以現存的遺例來探討十一面觀音的造形研究。二是以十一面觀音的圖像來探討其信仰的歷史軌跡研究。三是以現存的十一面觀音的石窟造像遺例來探索其深奧的義學涵義。以上學者的研究，皆有相當精譬獨特研究成果。由於學者們的研究角度均屬區塊性的研究，較無法看到十一面觀音多方議題的全貌；因此筆者試著以前輩的研究成果為基礎，再進一步以經典義理、佛教圖像、歷史發展三個向度的結合，將十一面觀音議題以另一角度做全面的爬梳，而能更清晰的理解十一面觀音的信仰在中國的發展所驅勢和影響。因後學尚在學習，如引用前輩們的大作，而有誤用或看法錯誤，望請見諒海涵，並且不吝批評指教。

### 第三節 佛學研究方法

現代的佛學研究方法，不論是文獻、藝術或哲學都很強調學術性。<sup>3</sup>所謂的學術性包括了原典資料的研究（即一手資料）、參考資料的重視（即二手資料）。同樣的，佛教圖像藝術研究也是站在這種立場來做；這種做法，其目的是期望對所研究的主題做客觀真相還原。

#### 壹、經典文獻法

---

<sup>3</sup>吳汝鈞，《佛教的概念與方法》，臺灣商務印書館，台北，民國 77 年 9 月版，第 2-4 頁。

宗教的形成，主要來至於教主的教說，而教說結集之後即成為該教的經典。佛教教說的形成通俗來說，是始於西元前約 595 年，在印度迦毗羅衛國釋迦族的太子悉達多證悟成道後（即釋迦牟尼佛），去鹿野苑為五比丘說法開始，至西元前約 544 年<sup>4</sup>在拘尸那羅城外的娑羅雙樹間入滅；期間釋迦牟尼佛四十九年的說法，為弟子們所結集而成為佛教最初的經典，史稱《阿含經》。佛陀入滅後，教說開始分裂而形成許多部派，並建立各種學說，最後發展為原始部派和大乘部派兩大學說。佛教在印度有數段時期的發展，每個階段皆發展出不同的思想學說，其思想學說的結集即成為該部派的經典，又繼續發展流傳。

印度佛教的發展一路東傳，經寬廣的中央亞細亞由絲綢之路來到中國，印度或西域的僧人所帶來大量的經典，由中國的翻譯家譯成華文。中國翻譯家在翻譯的同時，融合了中國本地的各種思想學說，並以中國的思維模式來瞭解印度佛教，而成為中國特有的中國佛教。此種佛教在中國如火如荼的展開，形成了各種宗派，各宗派的祖師們依自己的理解、修證來闡述自宗的學說並留下許多著作，這些著作亦稱為「經典」，也在中國繼續發展流傳。佛教經二千五百年流傳至今，雖歷鍊了中國史上有名的「三武一宗」法難和「文化大革命」的文化摧毀，但仍然在現今的中國飄搖不墜；台灣的佛教相較於中國的發展，卻是蓬勃興盛了許多。

現今的佛教思想研究法，最主要直接的還是來自於從古自今所留下的經典文獻<sup>5</sup>來做為研究的依據。筆者這篇以「十一面觀音」為主的論題，所做的研究法之一，即是以現存的四部十一面觀音經之譯本及義疏來做為考究的主要依據，再參考現代學者的學術研究，以奠定此篇論題所具的前瞻性。

## 貳、佛教詮釋學

---

<sup>4</sup>關於佛陀入滅的說法南、北傳不一；錫蘭所傳，眾聖點記為 486 年；中村元的說法為 383 年。（世界佛教史年表）

<sup>5</sup> 即各類佛教大藏經，較知名的有《開寶藏》、《高麗藏》、《磧砂藏》、《嘉興藏》、《龍藏》、《新脩大正藏》等。

詮釋學又稱「解釋學」或「闡釋學」，係英文「Hermeneutics」一詞的中文譯名，為二十世紀下半葉西方學術界新創的佛典研究法。其原來的意思係指基督教會對聖經之詮釋，這樣的詮釋，原為基督教會獨攬的權責，而直至近代。由於受到另一支路德派新教的影響，打破了原教會專獨的解釋，而讓原典文獻自己說話。在此一趨勢下，西方佛學研究者亦立足在「文獻中心（text-centered）論」的觀點上，擬透過文獻以探求經典之本義。<sup>6</sup>

佛典的研究即建立在以上所述的觀點下，故稱為佛教詮釋學。對於經典或法義的詮釋，在中國古代各宗的祖師們就已將它發揮的淋漓盡致。如天台宗祖師智顛將《法華經》列為該宗的重要經典，他對該經就提出了「因緣釋」、「約教釋」、「本迹釋」、「觀心釋」四個解釋。三論宗提出了「依名釋義」、「教理釋義」、「互相釋義」、「無方釋義」之「四重釋義」。甚至於推而廣之，淨土宗、華嚴、密宗等都有其對自宗的釋義及判教理論，這些都可以視之為古代的「佛教詮釋學」。

廣義地說，詮釋學的研究範圍，涉及宗教（尤其《聖經》等經典的詮釋）、哲學、文學、藝術等人文學科乃至一般社會科學的理論研究，也形成現代科際整合運動中不可或缺的一項方法論訓練，不少西方學者已將結構主義、文藝鑑賞與批評、現象學（故有海德格的詮釋學的現象學）、歷史研究、弗洛伊德的精神分析理論、哲學人類學、存在論（ontology）等等，都看成廣義的詮釋學理論。

筆者此篇論文對於詮釋學的運用是發揮在佛教經典及佛教圖像的詮釋；如十一面觀音經、疏不同年代的五部相關經典文獻的比對考察，以教、理、行、果四義來詮釋此教的法義。在佛教圖像的詮釋則是以造型風格、圖像學、圖像義理三點來做為研究進路的方向。

## 參、佛教圖像學藝術研究法

「圖像學」（Iconology）一詞，原為基督教神學用來解釋「聖像」

---

<sup>6</sup>參閱《中華佛學百科》電子檔，第 1399-1400 頁。



(Iconography)，以後才發展為今日的「圖像學」，為藝術史研究的主要流派之一。圖像學方法的提出，其目的是對藝術品內涵意義的探究，並透過藝術圖像發現或詮釋圖像的象徵意義，同時也顯發其在各個文化體系中的形成、演譯及所呈現的內在涵義和思想。換個角度來說，是將藝術圖像視為象徵符號，進而詮釋藝術本來之內涵；這種內涵是透過歷史、文化來探尋藝術圖像的象徵意義，除此之外還涉及時代社會的集體潛意識，即是圖像反映了時代的精神及人們記憶中的意象。因此，圖像學是從圖像中去理解藝術品的內容及本質而非藝術的評價。<sup>7</sup>

「藝術，是在言語世界之外，另一個具有自己結構和意義的世界。」<sup>8</sup>亦是語言、文字所無法盡情表達，而留有無限廣闊、想像的空間的區塊。但與佛教藝術不同的是，一般藝術可以完全以純美學的立場來做審美的分析，而不須考慮太多的複雜成份。藝術家的自由創作，是依據對生活種種方面的體驗之呈現。<sup>9</sup>而觀賞者則是以主觀的立場、觀點、修養和趣味來「再評價」和「再創造」藝術品。<sup>10</sup>

從佛教的義學思想到佛教藝術，是從一個抽象概念到具體形像的過程；這樣的過程是內涵了對佛教義理的認識和佛教的修行體驗。也祇有在此前題之下，才能掌握佛教藝術所要表達的深刻意涵。最具體的例子就是密教曼荼羅圖相和經變圖等；其內容包括了佛教經典、儀軌、佛陀傳、佛本生故事等，皆是代表著佛的說法與澈悟的本質。一幅曼荼羅圖相或經變圖，絕大部份是依照著佛教經典和儀軌來製作，而這些圖相就成為觀修者的對象，以達到澈悟的境界。所以佛教藝術和一般藝術是有很大的分野。

---

<sup>7</sup> 參閱謝世維《道教朝元圖之圖像及其宗教意涵》之第二章〈方法論〉，中國文化大學藝術研究所碩士論文，民國 83 年 6 月，第 8-9 頁。

<sup>8</sup> Ernst Cassirer 著，于曉等譯，《語言與神話》，久大文化公司，台北，1990 年版，第 106 頁。

<sup>9</sup> 呂大吉編，《宗教學通論》，北京，中國社會科學出版社，1990 年版，第 722 頁。

<sup>10</sup> 同上註，第 724 頁。

## 第貳章 五到十世紀漢譯觀音經典與造像的發展

觀音信仰傳到中國，被社會各階層人士、團體所接納，經過長時間的消化和吸收之後，被整合成適合國人的文化體系；總的來說，大致上可分為兩個體系；一是傳統性的觀音信仰，此一體系的觀音信仰是依據正規佛教的典籍而發展，如表現在形式上，則為信仰中心的義理思想和修持儀軌的實踐方法，此兩者又需以善業來累積功德資糧，以期達到修證的果位。二是民間性的觀音信仰，此一信仰是，民間地方性的信仰結合了觀音的信仰。誠如李利安先生所說：「民間佛教的觀音信仰體系屬民間宗教的範疇，它最突出的特徵是沒有經典的依據，不同時代，不同地區，不同層次的人士均可對其進行任意發揮。」<sup>11</sup>這兩個體系是相輔相成，同時並行的在中國本土熱烈的展開。

觀音信仰在中國源遠流傳，在流傳的過程中與政治、宗教、文化、社會緊密相結合；上至國主，下至販夫走足無一不被觀音菩薩的魅力所深深吸引。觀音信仰注入中國的整個生命動脈，相互融合後，繼而流出另類的生命形態。這種生命形態，表現在中國的宗教、文學、藝術等各方面。在宗教則表現在佛、道二教。表現佛教上，則有天台智顛對觀音的詮釋著作，如《觀音玄義》，以創新的手法將《普門品》的觀音玄義化、哲學化。華嚴三祖法藏在《探玄記·入法界品》中提出了觀音的大悲法門，以及觀音譯名的詮釋等。表現在道教與民間宗教的則有，作為觀音化身的泗州大聖僧伽禪師的信仰。在文學的表現上，則以觀音的神力為基礎，而發展出了中國文學中的志怪小說（觀音的應驗傳說）、變文（俗講文）、詩歌等。在藝術的表現上，更是豐富多樣；諸如觀音之雕、塑像（三十三觀音）、石窟壁畫（觀音經變圖、觀音變）、坊間的觀音名畫像等枚不勝舉。總的來說，觀音信仰出現在中國文化的各各層面上，產生了休戚與共的關係。因此筆者試著從歷史的發展上，將以上受到觀音信仰影響的宗教、文學、藝術三者，試著

---

<sup>11</sup> 李利安，〈觀音文化研究回顧〉，《中國佛學》二卷，一期，1994年4月，第339-340頁。

有系統的找出彼此的關係與相互間的影響。

## 第一節 南北朝時期之漢譯經典與造像

南北朝時期，為長期的戰亂時期，天災人禍不斷，廣大群眾長期處於絕望之境地。此期宗教為道教與佛教並行。當時道教宣揚以「行符敕水、消災滅禍、累德增善」，「白日升天，長生世上」<sup>12</sup>等內容來傳播；這類的思想與佛教有相似之處。故此期的佛教是民間佛教徒的信仰是混淆著道教的色彩而傳播。<sup>13</sup>

### 壹、南北朝歷史略說

#### 一、南朝歷史與佛教

東晉恭帝元熙二年（420），劉裕篡晉自立為王，立國號宋，為宋武帝，為中國歷史上南北朝的開始。其間歷朝有宋（420-478）、齊（479-501）、梁（502-556）、陳（557-589）。歷朝中，佛教發展最頂盛的朝代應算是梁朝梁武帝。武帝崇信佛教，深入教理，並親身實踐佛教教法，過著嚴謹的戒律生活，堅持素食，於511年發布「斷酒肉文」；又於529年，先後四次捨身同泰寺，後人因此稱為「皇帝菩薩」。南朝皇室繼承東晉的傳統，大部份崇信佛教，與高僧往來，並且精通佛理。由於上行下效，因此佛教已深入社會各階層。據說南朝歷代所建的寺廟多達八千多所，數量驚人。由此可知，南朝時期的佛教文物數量應是相當龐大，但現今所遺存下來的文物卻不多。<sup>14</sup>

南朝佛教主要的論說有幾種，一、竺道生（355-434）的佛性頓悟

<sup>12</sup> 《魏書》，〈釋老志〉二十，2098-2099頁。《開放古籍平台》，電子版。

<sup>13</sup> 朱大渭等著，《魏晉南北朝社會生活史》，中國社會科學出版社，北京，2005年1月版，第225-228頁。

<sup>14</sup> 李玉王民，《中國佛教美術史》，東大圖書股份有限公司，台北，90年8月版，第10-73頁。

說，以及一闡提人也能成佛。二、訶梨跋摩撰《成實論》，主張人、法二空。三、僧朗攝山（栖霞山）三論學<sup>15</sup>與「真諦」、「世俗諦」二諦之討論。四、儒、釋、道之爭，其爭論的主題為：神滅與不滅之爭<sup>16</sup>、夷夏之爭<sup>17</sup>、「三破」之爭<sup>18</sup>。五、東晉慧遠（334-416）404年撰《沙門不敬王者論》<sup>19</sup>。

南朝的譯經以宋、陳兩朝最為重要。譯經方面，著名的譯經僧有，一、劉宋求那跋陀羅，其主要的經典有《雜阿含經》、《法鼓經》、《勝鬘經》、《楞伽經》。二、陳朝真諦，為中國佛教史三大翻譯家之一；其所譯的經論範圍遍及經、律、論三藏，其中重要的著作有《攝大乘論》、《阿毗達磨俱舍釋論》、《三無性論》、《唯識論》、《中邊分別論》等。南朝的著作方面，較著名的有梁朝僧祐著《出三藏記》、《弘明集》。

## 二、北朝歷史與佛教

中國邊疆鮮卑族拓跋珪於386年，在盛樂（今內蒙古和林格爾）稱王；國勢漸強之後，於398年遷都平城（山西大同），是為太祖道

<sup>15</sup> 三論：《中論》、《百論》、《十二門論》

<sup>16</sup> 神滅與不滅之爭：此說始於東晉，到了劉宋之初，爭論更為激烈。齊梁之際，范縝提出《神滅論》，因此引起齊蕭子良和梁武帝組織臣下極力反辯。

<sup>17</sup> 夷夏之爭：為劉宋末顧歡撰《夷夏論》後，引起佛教界激烈爭論。本論辨佛道二家之異，然立場偏袒道家，而貶抑佛教，尊華夏而遠夷狄。故此論一出，司徒袁粲、謝鎮之、朱昭之、朱廣之、惠通、僧敏等皆撰文駁斥。

<sup>18</sup> 「三破」之爭：南齊末，某道士假張融之名撰寫《三破論》，其內容指責佛教「入國破國、入家破家、入身破身。」此三破是以儒家的綱常為主要依據，並非道家的論點。

<sup>19</sup> 《沙門不敬王者論》：東晉時，鑑於太尉桓玄之壓迫佛教，佛教教團乃發表宣言，認為佛教教

團應處於國家權力之外，然同時代之車騎將軍庾冰則主張佛教沙門應對王者禮敬。安帝之際，桓玄支持庾冰之論，謂佛教教團應從屬於國家權力之下。慧遠則本佛教徒之立場，主張沙門不必禮拜帝王。在印度佛教之理念中，在法（真理）之前，不論帝王或沙門一律平等；法即是不變之真理。此一觀念於佛教傳入我國後，因佛教勢力之逐漸強大，而形成國家權力與佛教理想之衝突。全書分為五篇。第一〈在家〉與第二〈出家〉二篇，論述佛教出家的本質，強調出家者生活必須超越世俗。第三篇〈求宗不順化〉，論述追求究極之道者，必須否定世俗的生活。第四篇〈體極不兼應〉，論述體得究極之道者，不該順應世俗。第五篇〈形盡神不滅〉，闡述人之形體終會滅盡，而精神永不絕滅，且將輪迴不已。本書係根據印度佛教的觀點，而主張在佛法之前，帝王與沙門平等。

武帝，改國號爲魏，即北魏。534年七月，孝武帝不滿高歡的專橫，至長安投奔宇文泰。同年十月，高歡立孝靜帝，遷都於鄴（今河北臨漳縣西南），史稱「東魏」。十二月，宇文泰弑孝武帝，立南陽王寶炬（魏文帝），以長安爲京，稱爲「西魏」。從此北魏分成東、西魏。但實爲高歡和宇文泰兩個政權的對峙。550年高歡子高洋廢孝靜帝，改國號爲齊，爲文宣帝。556年宇文泰卒，其侄宇文護掌政權。隔年，宇文護舉宇文覺爲王，改國號爲周。

### （一）北魏

道武帝群覽佛經，深研佛理，禮敬沙門，任沙門法果爲道人統，管理全國僧眾。法果提暢：「太祖明叡好道，即是當今如來，沙門宜應盡禮。」又說：「能鴻道者人主也，我非拜天子，乃是禮佛耳」<sup>20</sup>此一暢說成爲日後北魏以佛教爲國教的基礎。

太武帝拓跋燾初期並不反對佛教。439年太武帝滅北涼後，遷徙北涼吏民於平城，便有「沙門佛事皆俱東」<sup>21</sup>一說，因此北魏的佛教事更加興盛。442年太武帝信奉寇謙之的天師道。445年盧水胡蓋吳聚眾反於杏城，太武帝親征。至長安後，見寺院中有兵器，認爲沙門與蓋吳通謀，又聽信崔浩之言，誅殺長安沙門。於次年下詔焚燬境內所有的佛像與佛經，坑殺全國沙門，手段極其殘暴。

太武帝滅佛後，文成帝於452年即位後，下詔恢復佛教；詔文中將前帝王對佛教的暴行說成「有司失旨，一切禁斷。」但文帝仍對佛教極力復興，建寺造像，於佛門中多施恩澤，廣度僧尼三萬餘人。

### （二）北齊

北齊諸帝，屬文宣帝高洋最崇信佛教；並將國庫分成三等份，一份國用，一份己用，一份爲供養三寶<sup>22</sup>。在諸僧中，文宣帝特別敬重

<sup>20</sup>《魏書》，〈釋老志〉二十，第2085頁。《開放古籍平台》，電子版。

<sup>21</sup>〈釋老志〉二十，第2087頁。

<sup>22</sup>〈續高僧傳〉，《大正藏》50冊，第554頁b。

沙門僧稠，更隨僧稠學習禪法，受菩薩戒；又以昭玄大統法上為戒師，常布髮於地，令師踐之。<sup>23</sup>在佛教事業中，文宣帝特重講經弘法與放生。他在天平寺盛弘講席，國內賢能居士都齊聚天平寺（舊鄴宮），來聽講者有數百人。<sup>24</sup>另外，文宣帝，又大建佛寺；所度僧尼八千餘人。斷天下屠殺，敕令全國齋戒，趨除葷辛；<sup>25</sup>以及冬、夏大行布施，受於絡繹不絕。<sup>26</sup>在位期間佛法非常興盛。但文宣帝晚期，暴虐好殺，荒淫肆憚；<sup>27</sup>即使所倚重的僧稠也無法令其改正。

### （三）北周

北周的帝王除武帝外，大部份都崇佛教。被周朝追封為太祖文皇帝的宇文泰，史書記載他崇重大乘，雖在政法上日理萬機，但也常常恒揚三寶；並常在宮內供僧百人，一起研討經論。<sup>28</sup>武帝的毀佛，主要的原因，為爭論儒、釋、道三教孰重孰輕的問題。從 569 年始，召集群臣及佛、道二教人士正式議論，期間曾多次議論，到 574 年才下召廢除道、佛二教。最後以罷沙門、道士，令其還俗為民，以及燒燬經像無數。<sup>29</sup>

### 三、北朝佛教概況<sup>30</sup>

北朝的佛教整體來說有幾個重點，其說明如下：

<sup>23</sup> <辯正論>，《大正藏》52 冊，第 507 頁 c。

<sup>24</sup> <續高僧傳>，《大正藏》50 冊，第 475 頁 c。

<sup>25</sup> <辯正論>，《大正藏》52 冊，第 507 頁 c。

<sup>26</sup> <廣弘明集>，《大正藏》52 冊，第 113 頁 b。

<sup>27</sup> 《北齊書》，〈帝紀第四文宣〉：「其後縱酒肆欲，事極倡狂，昏邪殘暴，近世未有。」，第 41 頁。《開放古籍平台》，電子版。

<sup>28</sup> 楊耀坤，《中國魏晉南北朝宗教史》，人民出版社，北京，1994 年 4 月版，第 209-210 頁。

<sup>29</sup> 《周書》，〈周書卷五〉：「初斷佛、道二教，經像悉毀，罷沙門、道士，並令還民。並禁諸淫祀，禮典所不載者，盡除之。」，第 53 頁《開放古籍平台》，電子版。

<sup>30</sup> 《中國魏晉南北朝宗教史》，第 217-242 頁。

### （一）譯經事業

北方的譯經事業，自鳩摩羅什後，就以菩提流支、勒那摩提等人為最盛。他於魏宣武帝（508）到達洛陽，並得到宣武帝優沃的待遇。菩提流支所譯的經典，自永平初年（約 508）至東魏孝靜帝天平年（約 534）間共譯出經典三十九部一百二十七卷。<sup>31</sup> 其中尤以《十地經論》對當時的影響最大。

### （二）《十地經論》的盛行

《十地經論》是世親為《十地經》所作的論著。此經早在西晉竺法護即已譯出。菩提流支與勒那摩提在共同譯出《十地經論》後，即各別傳授此論。與菩提流支授學者，以道寵為主稱為北道系。與勒那摩提授學者，以慧光為主稱為南道系。此二系在南北朝影響範圍甚大。

### （三）禪學的盛行

北朝中，影響禪學最大的禪師是天竺跋陀禪師；於魏孝文帝遷都前來北魏，受到孝文帝的敬重；遷都後，為跋陀在嵩山建少林寺。其弟子中，以慧光和再傳弟子僧稠為有名。僧稠在禪學的實踐有了成就，即受到魏、齊二帝的極高尊崇。並撰《止觀法》兩卷<sup>32</sup>，流傳於世。

### （四）淨土與觀音信仰

北朝的淨土信仰，有彌陀與彌勒兩大淨土的信仰。彌陀信仰的弘傳以曇鸞為主要，所依據的經典為菩提流支譯的《觀無量壽經》。倡導的法門以觀想念佛為主。南北朝以前，彌勒信仰並不普遍，此期以後

<sup>31</sup> <續高僧傳>，《大正藏》50冊，第428頁c。

<sup>32</sup> <續高僧傳>，《大正藏》50冊，第554頁c。

才開始漸漸盛行，尤以北方為盛。這個時期所譯出的相關經典有羅什譯《彌勒下生經》、《彌勒成佛經》、沮渠京聲譯《觀彌勒菩薩上生兜率天經》。北朝觀音信仰將在下一小節一並詳述。

## 貳、南北朝觀音信仰概況

「觀音」一詞最早出現是在後漢支曜所譯的《佛說成具光明定意經》(185)中：「有明士名無穢王、次復名光景尊、…次復名觀音；如是眾名各各別異。」<sup>33</sup>經中僅提到觀音之名，並無記載觀音的任何事跡。其信仰自西晉竺法護翻譯《正法經》開始(286)；經中記載，祇要稱念觀世音菩薩名號就能獲得免除「七難」、滿「二願」、離「三毒」之利益<sup>34</sup>；又提到，觀世音菩薩所具有的自在神力能隨機應化救度眾生使之得解脫。<sup>35</sup>以上兩點論說正好契合了中國因戰亂頻仍，而顛沛流離的人民百姓心靈的需求。自此觀音信仰才如星火燎原般的在中國的每個角落漫延。又，後秦弘始八年(406)鳩摩羅什譯出《妙法蓮華經》，《普門品》便被以單行本而流傳，稱為《觀世音經》或《觀音經》，此經成為南北朝觀音信仰的重要典籍；於此，觀音信仰才算真正的普及到社會各階層。

觀音信仰的興盛，除了觀音經典的大量流傳以外，觀音的應驗靈感事跡也是推波助瀾的主要原因之一。《普門品》中觀音的聞聲救苦和三十二應化身的神力，讓信仰者得到應驗靈感，這種應驗的經驗被信仰者收錄起來，而集成《觀音應驗記》一書流行於民間。

最早將觀世音應驗故事編纂成冊是東晉謝敷《光世音應驗記》，之

<sup>33</sup>〈成具光明定意經〉，《大正藏》15冊，第451頁c。

<sup>34</sup>〈正法華經·光世音普門品〉：「若有持名執在心懷，設遇大火然其山野，…得聞光世音名，火即尋滅。若入大水江河…稱光世音菩薩…使出安隱。…此三千大千世界滿中眾逆盜賊怨害，…適稱其名，賊便退却不敢觸犯，眾賈解脫永無恐怖。…若有學人，姪怒癡盛，稽首歸命光世音菩薩，姪怒癡休，觀於無常苦空非身，一心得定。若有女人，無有子姓，求男求女，歸光世音，輒得男女。」《大正藏》9冊，第128頁c-129頁b。

<sup>35</sup>〈正法華經·光世音普門品〉：「族姓子！光世音菩薩所遊世界，或現佛身而班宣法；或現菩薩形像色貌，說經開化；或現緣覺或現聲聞，…光世音菩薩，遊諸佛土，而普示現若干種形，在所變化開度一切。」《大正藏》9冊，第129頁b-c。



中，他收錄了十餘則的故事，並將它送給傅瑗，後因東晉末戰事而散失殆；劉宋時、傅瑗之子傅亮根據記憶寫了七則，編成《光世音應驗記》；張演看到此本後，又撰集了十則，續於傅亮之後故稱《續光世音應驗記》；到了蕭齊時，陸杲又根據當時的書籍、傳聞，輯錄觀世音應驗故事六十九則，繫於傅亮、張演二書之後，即是《續光世音應驗記》。三本應驗記共錄有八十六則觀音靈感故事，故又稱爲《觀世音應驗記三種》<sup>36</sup>。

除了《法華經·普門品》以外，這一時期相關的經典譯出也不算少，如：1、曹魏（252）康僧鎧譯《佛說無量壽經》（現存）二卷。2、晉（286）竺法護譯《普門經》一卷。3、晉（265-308）竺法護譯《光世音大勢至受決經》一卷。4、東晉（317-420）祇多蜜譯《普門品經》。5、宋（418-421）佛馱跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經·入法界品》（現存）。6、宋（420-422）曇無竭譯《觀世音菩薩授記經》一卷（現存）。7、北涼（401-433）曇無竭譯《悲華經·授記品》（現存）。8、北涼（439）沮渠京聲《觀世音觀經》一卷。9、南齊（490）法意譯《觀世音懺悔除罪咒經》<sup>37</sup>。10、劉宋（424-452）曇良耶舍譯《觀無量壽佛經》（現存）。11、劉宋（420-479）竺難提譯《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼咒經》。12、梁（502-577）《觀世音成佛》。13、北周（560-578）耶舍崛多譯《十一面觀世音神咒經》一卷（現存）、等。以上所述之經典皆是外來的翻譯經典；另外，國人也著作了符合中國人體材的觀音經典，但被稱爲疑偽經，如《觀世音三昧經》一卷（現存）、《彌勒下生觀世音施珠寶經》、《觀世音十大願經》一卷、《觀世音懺悔經》、東魏（534-537）《高王觀音經》（現存）、《大悲雄猛觀世音經》。《觀世音詠託生經》一卷。<sup>38</sup>由此可以看出，五世紀的觀音信仰是相當興盛。

<sup>36</sup>董志翹，《〈觀世音應驗記三種〉譯注》，江蘇古籍出版社，南京，2002年1月版，第2-3頁。

<sup>37</sup>〈歷代三寶紀〉：「觀世音懺悔除罪呪經一卷（永明八年十二月出。亦名觀世音所說行法經。見寶唱錄及三藏記）」第95頁，c。〈眾經目錄〉：「觀世音懺悔除罪呪經一卷（南齊永明年沙門法意譯）」第116頁c。〈大唐內典錄〉：「觀世音懺悔除罪呪經（永明八年十二月出亦名觀世音所說行法經見寶唱錄及三藏記）」第262頁b-c。均出《大正藏》55冊。

<sup>38</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第6-8頁。

南北朝時代，雖說密教在中國尚未形成，但屬密意的觀音典籍已經出現，如宋（420-479）《請觀世音消伏毒害陀羅尼經》（簡稱《請觀音經》）一卷、齊永明八年（490）《觀世音懺悔除罪咒經》（闕本。又稱為《觀世音所說行法經》）一卷<sup>39</sup>、北周武帝（560-578）《十一面觀世音神咒經》一卷。以上的三部經典，現存的有《請觀音經》和《十一面觀世音神咒經》，此二部經典與《普門品》皆以觀世音救濟眾生為首要訴求，不同的是，含有密意的經典則增加神咒的功用。

## 參、南北朝觀音造像發展

近代中，研究關於南北朝觀音造像較為集中的學者有，佐藤智水《北朝造像銘考》、侯旭東《五、六世紀北方民民眾佛教信仰》、李玉王民《南北朝觀世音造像考》、《中國觀音的信仰與圖像》等。其中又以李玉王民先生的《南北朝觀世音造像考》考察的最為全面與仔細，不論是在經典依據、造像題記、像式的組合、時代的造像特徵、分佈地區及手持物等，無不巨細靡遺。故此小節，筆者將以上述幾篇現有的研究成果，整理如以下的說明。

### 一、觀音造像題記

南北朝時期的觀音信仰狀況，可從各時代當時的觀音造像題記看出端倪。以下為從李先生所搜集的南北朝 227 則觀音造像記，出現在各時代的數量。

南朝 420-589	北魏 385-534	東魏 534-550	西魏 535-551	北齊 550-577	北周 551-589
6	83	39	3	84	12

<sup>39</sup> <歷代三寶紀>卷 11：「觀世音懺悔除罪咒經一卷(永明八年十二月出。亦名觀世音所說行法經。見寶唱錄及三藏記)」《大正藏》49 冊，第 95 頁 c。闕本。

以上的數據顯示，北魏和北齊的觀音造像數量是最多的；但北魏的國祚 149 年，北齊僅 27 年；所以在南北的觀音信仰，北魏不如北齊興盛。另外，東魏、北齊的造像數量是超過西魏、北周；由此可知，東魏和北齊的觀音信仰比西魏和北周更加蓬勃。<sup>40</sup>

## 二、題記中觀音像式組合

李先生所搜集的南北朝 227 則南北朝造像記中，觀音像式組合的類型分爲：(一)以觀音爲主尊的組合有 219 則。(二)以阿彌陀佛(或無量壽佛)爲主尊，觀音、勢至並列兩側的組合有 6 則。(三)以釋迦牟尼佛、觀音、文殊三尊像的組合有 1 則。(四)以彌勒、觀音和藥師合龕的組合有 1 則。<sup>41</sup>

由以上的分類得知，南北朝時期觀音造像的像式組合，仍以觀音爲主尊之像式較興盛。這樣的結論顯示，這可能與觀音經單行本和觀音應驗記的廣泛流通有甚大的關係。

## 三、觀音造像記之願文

除了造像題記可提供瞭解南北朝觀音信仰的狀況外，另外，題記中的願文也顯示了造像者的身份以及造像的目的。以下表格，主要說明李玉王民先生所搜集的 227 條的觀音造像記中，社會各階層人士造觀音像之目的和發願文來做統計。她將觀音造像之願文分爲三類：供養<sup>42</sup>、世俗<sup>43</sup>、宗教<sup>44</sup>。其中屬宗教願文者又分爲：祈生西方淨土和祈生彌勒淨土

<sup>40</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第 20 頁。

<sup>41</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第 20 頁。

<sup>42</sup>李玉王民對「供養」類的說法爲，僅記述造像時間、尊像的名號和造像迴向的對象，並沒有載錄其他任何祈願文字。

<sup>43</sup>李玉王民對「世俗」類的說法爲，對世俗間的祈願，如離苦除病、延年益壽、現世平安、國祚永隆等句子。

<sup>44</sup>李玉王民對「宗教」類的說法爲，對出世間的祈願，如俱時成佛、咸同正覺、共登彼岸、值遇諸佛等句子。

兩類。又說明，此兩類淨土在南北朝各時代的分佈統計以及造像記中觀音的像式組合類型。

供養	世俗	宗教 34									
		西方淨土 23					彌勒淨土 11				
76	117	蕭涼	北魏	東魏	北齊	北周	蕭涼	北魏	東魏	西魏	北齊
		1	3	7	11	1	1	3	2	2	3
		阿彌陀三尊像 3			觀音主尊像 20						

在 23 則生西方淨土願文中，李先生以觀音圖像的角度來考察，認為北方造像記中，祈願往生西方並不意味著觀音造像具有淨土的成份。<sup>45</sup> 另外，11 則祈生彌勒淨土造像記中，南北朝各時代皆有；所以，她認為是彌勒與觀音信仰有混融的狀況，並無地域的差異。依上文李先生的分析，筆者以為，從出土的觀音造像記或許可以看出往生西方願文是否含有淨土的成份？但若從經典的文獻來看，或許還有另一個思考的角度。

南北朝時期及以前所翻譯的淨土經典，如曹魏康僧鎧譯《佛說無量壽經》、北涼曇無竭譯《悲華經·授記品》，以及劉宋曇良耶舍譯《觀無量壽佛經》和此經的第二譯後漢支讖《無量清淨平等覺經》、第三譯吳支謙《大阿彌陀經》<sup>46</sup>、第四譯曹魏康僧鎧《無量壽經》等，以上大部份是以阿彌陀佛為主，觀音、勢至為輔的形態；但其中也有不少強化淨土觀音的意味兒。以下在「淨土中的觀音」的小節筆者將有論述。因此筆者認為，從觀音造像記中，祈願往生西方淨土的願文，應是含有淨土成份。

<sup>45</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第 45 頁。

<sup>46</sup>高麗本名為《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》。為有別於後秦鳩摩羅什譯之《阿彌陀經》故稱《大阿彌陀經》。《出三藏記集》所載祇有吳支謙和西晉竺法護二個譯本。

序號	年代	位置	尊像式	捻珠	握天衣	淨瓶	白拂	姿態	蓮花手	楊柳
1	建弘元年(420)	炳靈寺 169窟	無量壽三尊像，右脅觀世音	左手當胸 <sup>47</sup>	右手下垂			立姿		
2	五世紀中	文殊山千佛洞	無量壽三尊像，左脅觀世音			左手下垂	右手上舉	立姿		
3	魏和元年(460)	舊金山美術館	金銅佛三尊像，無榜題			左手下垂	右手上舉	立姿		
4	延興四年(474)	大阪市大立美術館	金銅佛三尊像，無榜題			左手下垂	右手上舉	立姿		
5	太和七年(483)	雲岡石窟11窟東壁	菩薩三尊像，勢至、文殊					遊戲坐	左手蓮苞	
6	北魏太和年間	雲岡石窟17窟南壁	無量壽三尊像	左手當胸	右手下垂					冠中定禪坐像
7	南齊建武二年(495)	舊金山美術館				左手淨瓶				右手楊柳

又，從侯旭東先生在研究北朝造像時，收集了共 196 條以觀音爲主的造像記，他以每 10 年爲一個單位作統計；發現觀世音信仰自 470

<sup>47</sup>從圖檔來看，很有可能左手拿的是花苞。

年盛行，一直到北朝末，大致上是發展穩定<sup>48</sup>。在研究的同時，也發現平民、信徒所造的觀世音像要比官吏、僧尼早了幾十年；而平民、僧尼造觀音像的數量皆高於官吏。由此他推斷，北朝時，平民、僧尼是更熱衷於觀世音的信仰。<sup>49</sup>這一研究的結果，與靈驗故事主角人物身份的分析不謀而合。<sup>50</sup>

從以上的研究來看，經典中觀世音救苦難的精神，為當時現世中飽受戰役苦難的平民、信徒所接受；而平民百姓所受的苦難也非在上者的官吏所能深刻體悟；因此觀音造像記中結果顯示，官吏的造像數量之所以會少於平民百姓的原因之一。

#### 四、觀音圖像

從李玉王民先生所做的南北朝觀音造像遺例分析報告中，筆者試著將所舉之遺例以時代之先後、手中持物、姿勢、尊像組合等做表格化的整理，以方便分析觀音圖像在南北朝時代不同的演化過程。

##### (一) 北魏中期 (450-500)

序號 1 (如圖 2-1)、2 之遺例是我國最早的觀世音造像遺例，其造像顯示，到了五世紀上半葉，觀音的持物似乎還尚無規定。而從序號 2 至 4 的造像來看，北魏中期的觀音造像，部份是承接早期的傳統造像，其圖像特徵並不明顯，但有部份確漸具特徵，如雲岡 11 窟東壁第四層南側的觀音、勢至、文殊皆採遊戲坐姿，但三者的圖像特徵並不明顯 (如圖 2-2)。五世紀下半，手持白拂和水瓶的菩薩可以作為無量壽、彌勒、釋迦等佛的脅侍；在此期這類型的菩薩可能是觀世音菩

<sup>48</sup>侯旭東，〈五、六世紀北方民眾佛教信仰〉，《法藏文庫·中國佛教學術論典》，佛光山文教基金會，大樹，2001年8月版，第111-112頁。

<sup>49</sup>侯旭東，《五、六世紀北方民眾佛教信仰》，第123頁。

<sup>50</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第21頁。

薩，但並非所有的三尊像中的類型的脅侍菩薩，皆可視為觀世音菩薩。雲岡 17 窟南壁第二層之三尊像龕中，右脅侍觀音頂上所出現的化佛特徵（如圖 2-3）是南北朝所罕見；這種化佛特徵一直到隋代才開始大量出現。<sup>51</sup> 序號 7 為南齊（495）的作品（如圖 2-4），此時南朝已出現了楊柳觀音的造像，比較北周楊柳觀音的出現卻早了 50 年以上。

此外，李先生也收集了 122 件南北朝時期刻著觀音名號的金銅或石雕塑像的資料。其中南朝造像祇有兩件，北朝有 120 件，差別相當的大。此種差異可能受了當時南方佛教偏重義學，北方重實踐的風氣的影響。又，122 件的觀音造像中，屬北魏（500）以前的有 11 件。11 件中，依圖像的特徵可分為兩大類：一類是，右手持一莖長莖未敷蓮花，左手握天衣的造像；計有六件，應屬河北作品。另一類是，右手持一莖長莖未敷蓮花，左手執淨瓶的造像；計有五件，大部份屬山東作品。因河北、山東彼此相鄰，故在造像風格上也會相互影響，因此河北出土的觀音金銅像有著山東的造像特徵。<sup>52</sup>

## （二）北魏晚期（501-534）

承上述，屬北魏晚期的觀音造像有 41 件，依其圖像特徵主要可分為四類：1、右手持一長莖未敷蓮花，左手握天衣的造像；有 8 件。2、右手持一長莖未敷蓮花，左手執淨瓶的造像有 10 件。3、右手施無畏，左手與願印之造像有 10 件。4、右手無畏印，左手或下垂、或手背向外、或持淨瓶有 7 件。

從以上李先生的分類可以看出，在北魏晚期，觀音圖像特徵有了新的變化，如出現像第 3、4 類的造像，觀音右手無畏印，左手與願印或下垂、或手背向外、或持淨瓶的新特徵。

在像式組合方面，則有 38 件單尊式觀音菩薩立像，以及三件以觀音為主尊的三尊像。此三尊像的形式組合為：1、陝西出土的一菩薩二

<sup>51</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第 28 頁。

<sup>52</sup>李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》，第 29-30 頁。

脅侍菩薩組合。2、山東出土的一菩薩二脅侍比丘組合。3、身著褒衣博帶袈裟的立佛三尊像，造像記說明主尊是觀音。李先生指出，這件遺例的出現，可能與當時所流行的《大阿彌陀經》<sup>53</sup>和《悲華經》<sup>54</sup>中觀世音被授記成佛的說法有關。而觀音佛和菩薩三尊像的出現，也說明了此期的觀音信仰較北魏中期重要。

### （三）東魏（534-550）、西魏（535-551）

此期 24 件的遺例中，23 件東魏，1 件西魏；24 件中，有 2 件是觀音佛的遺例；3 件觀音菩薩三尊像；其餘皆為單尊的觀音菩薩立像。東魏 11 件河北造像中，有 10 尊皆為大理石雕（大理石材為定州所產），其特徵為，手持蓮苞（如圖 2-5-1、2-5-2），這種特徵北魏從未出現過。1 件是銅造觀音像，其特徵為，一手持一莖長莖未敷蓮花，一手執淨瓶，為北魏所常見的造形。另外 13 件非河北的造像中，大部份皆上承北魏晚期的傳統造像。

### （四）北齊（550-577）、北周（551-589）

六世紀下半，北朝的遺例中共有 54 件；北齊 49 件，北周 5 件。

- 1、54 件中之像式組合分為：單尊像（如圖 2-6）<sup>55</sup>、三尊像、五尊像、七尊像、雙觀音像。
- 2、54 件中之觀音持物的造形特徵：26 件為右手施無畏，左手與願印；另有，一手執蓮苞，一手持桃形物之造形。
- 3、北齊觀音造像特徵：雙觀音像（如圖 2-7-1、2-7-2）。
- 4、北朝已出現了楊柳觀音立像的形式（右持楊柳、左持淨瓶）（如圖 2-8）。北周觀音造像特徵則出現了趺坐像。

從以上條列式的說明可看出，六世紀下半，觀音的造像出現了不

<sup>53</sup> <佛說大阿彌陀經>，《大正藏》12 冊，第 336 頁 b。

<sup>54</sup> <悲華經·諸菩薩本授記品>，《大正藏》3 冊，第 186 頁 a。

<sup>55</sup> 《碑刻造像》，山東友誼出版社，濟南，2002 年 10 月版，第 504 頁。



少的變化。在像式組合方面，出現了五尊、七尊及雙像組合。尤以觀音雙像組合，學者認為是受到《法華經》思想的影響，主要是彰顯權實的觀念。<sup>56</sup>

## 第二節 隋唐時期之漢譯經典及造像

中國佛教的發展到了隋唐，可說是蓬勃盎然，花團錦簇，充滿了無限的生機。佛教的各種學說、各個宗派，到了這一時期，都得到相當完備的發展，且大致抵定。在隋唐，佛教盛行的地方，其佛教圖像也隨著興盛，其發展的樣式及變化，也有如櫻花亂墜般的絃爛奪目，令人目不暇給。當在研究隋唐觀音信仰和圖像的發展時，瞭解隋唐的佛教概況和佛教圖像背景是有其必要。

### 壹、隋唐時期的歷史與佛教

#### 一、隋代歷史與佛教

隋代國祚很短（581-617），經歷兩個皇帝，文帝（581-604）與煬帝（604-617）。隋文帝崇尚佛教，由於前朝北周武帝的毀佛，佛教幾乎殆滅。故文帝即位後就開積極的復興佛教，極力修復北周所廢的寺宇和經像。立國初年，在首都興建大興善寺，並敕令全國四十五州各建大興善寺一所。<sup>57</sup>仁壽年間（601-604）在各州建造舍利塔。<sup>58</sup>又廣邀南北的高僧、賢德齊聚長安，一時，長安佛教鼎盛，人文薈粹，成為佛教的中心

煬帝在晉王時，於平陳之後，就利用軍隊搜尋經像，編成寶台經

<sup>56</sup>林保堯，《法華造像研究－嘉登博物館藏東魏武定元年石造釋迦像考－》，藝術家出版社，台北，1993年版，第245-256頁。

<sup>57</sup>道宣，〈集古今佛道論衡〉：「乃命史官為尼作傳，帝昔龍潛所經四十五州，及登極後，皆悉同時起大興國寺。」《大正藏》52冊，第379頁a。

<sup>58</sup>〈集古今佛道論衡〉卷2：「仁壽元年帝及後宮同感舍利並放光明，砧槌試之宛然無損，遂前後置塔諸州百有餘所。」《大正藏》20冊，第379頁a。

藏，親自受持。<sup>59</sup>開皇十一年（591）奉天台智者大師為戒師，自稱「菩薩戒弟子」。

## 二、唐代歷史與佛教

唐代除了武帝廢佛以外，大部份的帝王均護持佛、道二教；其中較有名的護持佛教事跡的帝王有唐高祖（618-626），在即位之後便為自己的雙親在京師興建慈悲寺。唐貞觀三年（629），太宗為報母恩，捨通義宮為尼寺，並數次下詔各州郡普度僧尼。貞觀十九年（645），為印度歸來的玄奘設置大規模的譯場。到了武則天更是崇佛；曾與華嚴三祖賢首法藏、神秀等高僧來往密切。並且自稱為「彌勒轉世」，而自封為「慈氏越古金輪聖皇帝」的尊號。玄宗（712-756）、肅宗（756-762）、代宗（762-779）均奉天竺沙門不空三藏為國師。

唐代由於大部的君主皆護持佛教，故佛發展極為鼎盛，高僧輩出；各種學說百家爭鳴，各宗派到了這一時代均發展的相當完備；如淨土宗、律宗、唯識宗、華嚴宗、禪宗、天台宗、密宗等皆為當時的知名宗派。在譯經事業方面，印度、西域等地的密教師相繼來到中國，傳譯許多的密法經典，尤以「開元三大士」善無畏、金剛智、不空等人的來華，傳譯了胎藏界大日經與金剛界的金剛頂經等密法經典；因此，密法可謂是當代佛教的主流之一。

唐代佛教發展到了顛峰後，僧團出現了腐敗的現象，武宗有感於此，又認為寺院經濟的蓬勃發展影響了國家的經濟的動脈；再加上道士趙師真的慫恿，於是下詔大規模拆毀佛教寺院，勒令僧尼還俗。在會昌二至五年（842-845），短短的四年當中拆毀了知名佛寺總計四千六百餘座，勒令還俗的僧尼計有二十六萬餘人，此舉是中國佛教史上最大的浩劫，佛教的氣勢頓時削弱許多。

## 貳、經典中觀音的類型及圖像

---

<sup>59</sup>湯用彤，《隋唐佛教史稿》，江蘇教育出版社，南京，2007年4月版，第2頁。

隋、唐時期，觀音的信仰非常興盛，除了固有的觀音信仰外，還增加了密教觀音的信仰。自開元三大士入唐以後，傳譯了各種密教觀音經典，因此中國的觀音類型和信仰更加豐富。其間所流傳的經典多達七十餘種。若依觀音的教化和類型區分，大致上可分為三種：1、《普門品》中的觀音 2、淨土中的觀音 3 密教觀音。以下就以經典中觀音的類型和造像論述如下：

## 一、經典中觀音的類型

### (一)《普門品》中的觀音

中國的觀音信仰，最早應該是開始於《法華經》的傳入，其中〈普門品〉描述了觀音在娑婆世間濟世、救苦的方法與神力。此內容正好符合了處於中國長期征亂的群眾需求，因此觀音信仰才能在中國流傳深遠。

《法華經》現存有三個譯本；一是西晉竺法護所譯《正法華經》<sup>60</sup> 10 卷 13 品（286 年）；二是後秦鳩摩羅什譯的《妙法蓮花經》<sup>61</sup> 7 卷 28 品（406 年）；三是隋代闍那崛多、達摩笈多共譯《添品妙法蓮花經》<sup>62</sup> 7 卷 27 品（601 年）；以上三個譯本之《普門品》基本上內容類似。三本中真正廣大流通為羅什譯《妙法蓮花經》中之〈普門品〉，而且成為單行本流通於世。

西晉《正法華經》與後秦《妙法蓮華經》在戰亂頻仍的時代適時傳譯到中土，其中《普門品》觀音救度的思想正好符合了群眾的需要；群眾在現實殘酷的生活中，感到生命絕望，而觀音大悲救苦的特質正好消弭了人們在現實中所受的苦難。因此觀音信仰，在飽受顛沛流離的群眾中迅速的流開來。《普門品》中的觀音普令眾生去除七難、離三毒、滿二願，並以三十二應化身應機來教化眾生；從整部經文的內容

<sup>60</sup>竺法護譯〈正法華經〉，《大正藏》9冊，第63-134頁。

<sup>61</sup>〈妙法蓮花經〉，《大正藏》9冊，第1-62頁。

<sup>62</sup>〈添品妙法蓮花經〉，《大正藏》9冊，第1-62頁。

來看，觀音濟世救苦的大悲願力，是在五濁惡世的娑婆世間完成度眾的事業，如經文云：

是觀世音菩薩成就如是功德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生。是故汝等，應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩，於怖畏急難之中能施無畏，是故此娑婆世界，皆號之為施無畏者。<sup>63</sup>

《普門品》中的救苦難觀音，是在穢土中完成度眾的事業。以佛教來說，未解脫的凡夫眾生所居的世間為充滿貪嗔痴，五欲濃烈的五濁惡世的穢土，故釋迦佛稱之為「三界火宅」<sup>64</sup>。眾生在此火宅世間隨著習氣縱貪嗔痴、受五欲的支配，造出種種惡業，而生起一切憂悲苦惱，因此於六道中載浮載沈，生死不斷。救苦觀音的「千處祈求千處應」的慈悲願力，為現在世間的一切眾生除七難、離三毒、滿所有願。經中不談高深的義理，亦不談未來求生淨土的不真實，而是平實的以眾生現世的利益為依歸。受到中國戰亂背景的影響，觀音信仰的發展，也因上述的原因得到廣大群眾的支持，乃至到了隋唐時期，《普門品》中的救苦觀音仍然是受到社會各階層民眾的歡迎。

## （二）淨土中的觀音

隋唐，是中國佛教史的顛峰期。佛教在數百年的發展之後，到了唐朝，各大宗派的思想、典章的發展已告完成；並且走向越來越精密化的義學研究；由於政治，經濟已趨於穩定、富裕。統治者與廣大的群眾在經過前期戰亂的洗禮後，於現實生活各方面漸漸得到了滿足，對於宗教的寄托，亦開始走向精神的追求。淨土思想在此一背景下得到了新的發展，即是人們從現實的利益轉向於來世對淨土的嚮往。

<sup>63</sup> <觀世音菩薩普門品>，《大正藏》9冊，第57頁b。

<sup>64</sup> 鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》，〈譬喻品〉：「是諸眾生，未免生老病死、憂悲苦惱，而為三界火宅所燒；何由能解佛之智慧？」《大正藏》9冊，第13頁b。

中國彌陀淨土門所依據之《無量壽經》，從後漢到五代止，計有十二個再譯本，皆為同本異譯。其中現存有五個譯本：1、第二譯為後漢支讖《無量清淨平等覺經》2卷（現為4卷）；2、第三譯為吳支謙《大阿彌陀經》<sup>65</sup>；3、第四譯為曹魏康僧鎧《無量壽經》二卷；4、第十一譯為唐菩提流志《大寶積經·無量壽如來會第五》；5、第十二譯為五代宋法賢《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，其他七個譯本皆已缺失<sup>66</sup>。

彌陀淨土經典，除了以上現存同本異譯的五個版本外，另有姚秦鳩摩羅什譯《阿彌陀經》、北涼曇無讖譯《悲華經》、劉宋彊良耶舍譯《觀無量壽經》等。上文所列之幾部經典譯出後，淨土經典的翻譯大致已告完備。

阿彌陀淨土系的經典記載，「觀音」為西方淨土中補阿彌陀佛位的菩薩，主要為在淨土中教化十方世界一切眾生，並接引眾生至極樂淨土，故筆者在此稱為「淨土觀音」，而有別於在娑婆世界的「普門觀音」。「淨土觀音」一詞出現在唐代玄一所集之《無量壽經記》經云：

淨土觀音菩薩，雖一生補處，而不在天，不同穢土。…淨土一生菩薩，不在天上；既爾何妨穢土一生菩薩受後身方成佛。而淨土一生菩薩即是身中成佛之也。<sup>67</sup>

此中說明「淨土觀音」的成佛有別於穢土中的觀音。現代學者大陸學者孫昌武先生<sup>68</sup>即談到「淨土觀音」一詞。

在此首要探討的主題為觀音，故就以談到有關於觀音事跡的淨土經典來做探究，進一步了解「淨土觀音」在這些經典中如何確立其地

<sup>65</sup>高麗本名為《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》。為有別於後秦鳩摩羅什譯之《阿彌陀經》故稱《大阿彌陀經》。《出三藏記集》所載祇有吳支謙和西晉竺法護二個譯本。

<sup>66</sup>七個缺失譯本為：第一譯，無量壽經，二卷，後漢安清譯。第五譯，無量清淨平等覺經。二卷，曹魏帛延譯。第六譯，無量壽經，二卷，西晉竺曇摩羅譯。第七譯，無量壽至真等正覺經，一卷，東晉竺法力譯。第八譯，新無量壽經，二卷，劉宋佛陀跋多羅譯。第九譯，新無量壽經，二卷，劉宋寶雲譯。第十譯，新無量壽經，二卷，劉宋曇摩蜜多譯。

<sup>67</sup>〈無量壽經記〉，《卍新纂續藏經》22冊，第60頁c。

<sup>68</sup>「淨土觀音」一詞在其著作《中國文學中的維摩與觀音》一書中〈淨土信仰與淨土觀音〉的章節提出。

位而得到廣大群眾的信仰。

1、《佛說大阿彌陀經》<sup>69</sup>云：

阿逸多復白佛言：「阿彌陀佛功德壽命，威神光明乃如是耶？」  
佛言：「彼佛至般泥洹時，觀世音菩薩乃當作佛掌握化權，教化  
度脫十方世界諸天人民，以至蜎飛蠕動之類，皆令得泥洹之道。」

70

這段經文主要表達觀世音被授記作佛，確立了觀世音在極樂世界中所具有的地位是不可動搖。再看同經的另一段對觀音的描述：

阿彌陀佛。與其剎中諸菩薩聲聞，…有二菩薩尊為第一：其一名觀世音、一名大勢至，常在佛側坐侍政論，佛與二菩薩對議十方世界未來現在之事。佛欲使二菩薩往他方佛所，神足而往駛疾如佛，分身生此世界助佛揚化，於彼剎中不失現在；其智慧威神最為第一，頂中光明各照千佛世界。世間人民善男子善女人，若有急難恐怖或值官事，一心歸命觀世音菩薩，無不得解脫者。<sup>71</sup>

上列經文說明，觀音所具有的智慧威神與佛無異，並化千百億身助阿彌陀佛教化世間苦難眾生，並使其成佛。文中意含觀音雖在淨土，但其化身在穢土世間教化眾生。

2、《悲華經·諸菩薩本授記品》：此品部份描述觀世音在因地修菩薩行時，寶藏佛為其授記成佛的本生譚。其授記的經文為：

爾時寶藏佛尋為授記，…善男子。今當字汝為觀世音，…汝為菩薩時已能大作佛事，…無量壽佛般涅槃已…夜後分中彼土轉

<sup>69</sup>支謙的《大阿彌陀經》與其他四個譯本皆屬同本異譯，其所載內容無太大差別；故在此列舉支謙譯本。

<sup>70</sup>〈佛說大阿彌陀經〉，《大正藏》12冊，第336頁b。

<sup>71</sup>〈佛說大阿彌陀經〉，《大正藏》12冊，第336頁a。

名一切珍寶所成就世界…善男子！汝於…號遍出一切光明功德山王如來。<sup>72</sup>

以上經文已點出觀音的淨土名為「一切珍寶成就世界」；佛號名為「遍出一切光明功德山王如來」；此一訊息更加奠定了淨土觀音信仰的基石。

3、《佛說觀無量壽佛經》：此經敘述如何正觀極樂淨土的依報以及正觀西方三聖，而能達到三聖的接引，往生極樂世界。此經載有四段觀音接引的事跡：

阿彌陀佛與觀世音及大勢至，無量大眾眷屬圍繞，持紫金臺至行者前讚言：「法子！汝行大乘解第一義，是故我今來迎接汝，與千化佛一時授手。」<sup>73</sup>

經文二段云：

觀世音菩薩執金剛臺與大勢至菩薩至行者前，阿彌陀佛放大光明照行者身，與諸菩薩授手迎接。<sup>74</sup>

經文三段云：

彌陀佛及觀世音并大勢至與諸眷屬持金蓮華，化作五百化佛來迎此人。<sup>75</sup>

經文四段云：

<sup>72</sup> <悲華經·諸菩薩本授記品>，《大正藏》3冊，第186頁a。

<sup>73</sup> <佛說觀無量壽佛經>，《大正藏》12冊，第345頁a。

<sup>74</sup> <佛說觀無量壽佛經>，《大正藏》12冊，第344頁c。

<sup>75</sup> <佛說觀無量壽佛經>，《大正藏》12冊，第345頁a。

觀世音菩薩面如閻浮檀金色，…。臂如紅蓮花色，有八十億微妙光明以為瓔珞；其瓔珞中普現一切諸莊嚴事，手掌作五百億雜蓮華色，手十指端一一指端有八萬四千畫猶如印文，一一畫有八萬四千色，一一色有八萬四千光，其光柔軟普照一切，以此寶手接引眾生。<sup>76</sup>

此段經文說明了觀音的手掌化作了五百億的雜色寶蓮花，並以此蓮花手來接引眾生，因此又稱為「蓮花手菩薩」。以上四段經文直接說明觀世音接引眾生至極樂世界，因此有「淨土觀音」之名。又，以上所舉的經典皆是南北朝時期所流傳的經典，所以在南北朝的觀音信仰應該是含有淨土的要素，而無法完全撇清其要素。

### （三）密教觀音

隋唐時期，所流傳的觀音經典種類繁多，除了上述的四種經典以外，所傳入的密教觀音經典真可謂是五花八門。其中較有代表性的經典有，玄奘譯《不空羼索神咒心經》一卷、阿地瞿多譯《十一面觀世音神咒經》、《十一面神咒心經》一卷、智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》二卷、伽梵達摩譯《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》一卷、菩提流志譯《不空羼索神變真言經》三十卷、寶思惟譯出《觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法》一卷、金剛智譯《七俱胝佛母准提大明陀羅尼經》七卷、《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》一卷、《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》一卷、不空譯《十一面觀自在菩薩心密言儀軌經》三卷等。

其中最早傳入的密法觀音是十一面觀音，在北周時由耶舍崛多所譯出《十一面觀世音神咒經》一卷；在唐代十一面觀音的經典就譯出三次。同樣是由耶舍崛多在隋代（587年）譯出的《不空羼索咒經》，在唐代不空羼索的經典也多次被譯出，但以菩提流志譯（709）《不空羼索神變真言經》三十卷為主要。上述二種變化觀音的經典，雖在北周末、隋初即已譯出，但並不流行；而其他有關變化觀音的經典皆在

<sup>76</sup> <佛說觀無量壽佛經>，《大正藏》12冊，第343頁c。



唐代譯出。另外，千手千眼觀世音菩薩的經、像，早在武德年間（618-625）就由中天竺僧人瞿多提婆所攜入，但並未受到高祖的重視；之後，在唐太宗貞觀年間（627-649），北天竺僧帶《千臂千眼陀羅尼》梵本進奉，立刻引起太宗的注意，並敕令智通譯《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》。智通譯完經典後，又在畫布上畫了千手菩薩圖像，一並呈給太宗皇帝；太宗看了圖像後，令藝匠畫出此觀音像；此後千手眼菩薩的法相才開始流傳於世。<sup>77</sup>故在唐代，流傳千手眼觀音的相關經典就多達十餘部。唐中宗龍神年間，寶思惟譯出《觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法》一卷，其所敘述之如意輪觀音的造像特徵為，作思惟狀。以上所述之變化觀音皆為唐代主要流行的密教觀音。另外，有準提觀音、青頸觀音等，但並非主流。

## 二、觀音經典中的圖像

### （一）隋代的觀音圖像

楊柳觀音的圖像（如圖 2-9）為隋代所盛行的觀音圖像之一，是繼承南北朝時期的觀音造形。這種觀音的造形可能是依據《請觀世音經》的內容而造。經文載：

爾時毘舍離人，即具楊枝淨水，授與觀世音菩薩。大悲觀世音，憐愍救護一切眾生故而說呪曰；普教一切眾生而作是言：「汝等今者應當一心稱：『南無佛、南無法、南無僧、南無觀世音菩薩摩訶薩。』」<sup>78</sup>

<sup>77</sup> <千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經序>：「自唐武德之歲，中天竺婆羅門僧瞿多提婆，於細疊毛上圖畫形質。及結壇手印經本至京進上，太武見而不珍，其僧悒而旋轡。至貞觀年中，復有北天竺僧，齎千臂千眼陀羅尼梵本奉進。文武聖帝勅令大總持寺法師智通，共梵僧翻出呪經并手印等。…制翻譯。於妙疊毛上畫一千臂菩薩像并本經呪進上。神皇令宮女繡成或使匠人畫出，流布天下不墜靈姿。」《大正藏》20冊，第83頁 b-c。

<sup>78</sup> <千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經>，《大正藏》20冊，第34頁 c

文中說毘舍離人拿楊枝和淨水，授與觀世音菩薩；當中楊枝和淨水即成爲南北朝觀音造像手中的兩種持物。這兩持物所具有的意義和表法，就如天台大師智顛在《請觀音經疏》中所作的解釋：

具楊枝淨水者，此是勸具兩因，正為機感也。楊枝拂動，以表慧，淨水澄淨以表定。楊枝又二義：一拂除，即對上消義。二拂打，即對上伏義。…淨水二義：一洗除，即對消義。二惺悟，即對伏義。<sup>79</sup>

智顛認爲楊枝和淨水具慧、定二意。楊枝代表的智慧，主要是拂除修行者對修行所具的法執。淨水則代表著洗除、潤漬、醒悟、安樂；即是透過淨水的灑淨而洗除法上的執著，以達真正的醒悟、安樂自在。由以上的論述，楊枝觀音的造形應是深受經典影響。

除了楊柳觀音之外，隋代的《普門品》經變也是當時流行的圖像之一。在敦煌石窟中最早出現《普門品》經變的是隋代 303 窟和 420 窟。420 窟的《普門品》經變位置是在窟頂的東坡，其所繪內容爲，商人遇盜，救諸苦難，以及觀音的三十三應化身。303 窟是將《普門品》（如圖 2-10）經變的位置是繪在人字坡前後兩坡的地方。構圖形式是延襲北周所盛行的橫長卷軸式。其內容是經文從頭至尾描繪的最完整的一窟，計有 35 個情節，共分三類：1 觀世音的施無畏，救諸苦難；2 觀世音於眾生的有求必應；3 觀世音的三十三應化身（壁畫中祇有二十六身）。這是敦煌壁畫中，六世紀末情節最豐富、完整的一幅。<sup>80</sup>此一時期的觀音表現是以塊狀圖解的方式來呈現；其內容以《普門品》中觀音救諸苦難和三十二應化身爲眾生說法而得解脫爲主；還尙未出現以觀音爲主尊的普門經變內容（亦稱觀音經變）。

## （二）唐代的觀音圖像

<sup>79</sup> 智顛，〈請觀音經疏〉，《大正藏》39 冊，第 973 頁 a。

<sup>80</sup> 賀世哲，〈敦煌壁畫中的法華經變〉，《敦煌研究文集》甘肅民族出版社，蘭州，2000 年 9 月版，第 140 頁。

唐代的觀音信仰，是承接前期各朝而又加以發揚光。在觀音圖像的表現方面，則以觀音經系的不同而發展出不同類型的觀音圖像；如普門經變中的救苦觀音、淨土經變的接引觀音與具神咒加持的密教觀音三種類型。在唐代，由於敦煌與長安二地於佛教傳輸來往關係密切，故長安的佛教圖像樣式，亦反應在敦煌的石窟的內容上。因此，筆者下文所舉的觀音圖像以敦煌地區遺例為主。

### (1) 普門品經變觀音<sup>81</sup>

在敦煌唐代普門觀音經變壁畫共計有十幅；其中盛唐 3 幅、中唐 3 幅、晚唐四幅。<sup>82</sup>初唐還尚未單獨出現觀音經變的內容。現就以盛、中、晚唐三個時段，選出一幅代表性的觀音變，來察看經變畫中觀音的造形演化。盛唐 45 窟南壁觀音變，菩薩為立姿，為一通壁的經變畫，畫的兩側繪有《普門品》中的情節（圖 2-11）。中唐 112 窟東壁門北觀音經變中的觀音為立姿（圖 2-12），兩側長條屏風，描繪著觀世音菩薩救苦難的情節。晚唐 14 窟北壁西端一幅觀音經變，菩薩為坐姿（圖 2-13）；四周圍繞菩薩救苦難、度眾等情節。<sup>83</sup>這三幅觀音相皆具有蝌蚪形鬚鬚，且具有壯碩之男相；但盛唐 45 窟的觀音像在神蘊上則顯得較為柔美。若相較於隋代 276 窟之觀音像，則隋代的觀音在體格上略顯清瘦（圖 2-14），而神蘊上則顯得自在安詳。

### (2) 淨土經變觀音

唐代，由於民眾在現實生活各方面已得到了滿足，對於宗教的寄托，亦開始走向精神層面的追求，人們已從現實的利益轉向於對來世淨土的嚮往。故淨土思想在此一背景下發展興盛。上文中，已探討過觀音在淨土系的經典中擔任了接引西方淨土的角色；並敘述「觀音」

<sup>81</sup>本文採用羅華慶先生的定義，觀音經變是以觀音為主尊，普門品變相是無主尊，完全是以經文的情節表現。

<sup>82</sup>敦煌研究院編《敦煌石窟內容總》，文物出版社，1996 年 12 月版，第 284 頁。

<sup>83</sup>《敦煌石窟藝術》14 窟，江蘇出版社，南京，1998 年 2 月版，第 168 頁。

爲西方淨土中補阿彌陀佛位之佛位的補處菩薩，並被授記成佛。相關經典中強調了觀音在淨土中教化十方世界一切眾生，並接引眾生至極樂淨土。

淨土觀音的信仰，爲唐代另外發展出的觀音信仰之一。因此，在唐代的後期發展出了「引路菩薩」的觀音圖像。李玉王民先生在《中國觀音的信仰與圖像》中指出，大英博物館收藏了一幅藏經洞出土的唐代引路菩薩；圖中畫天雨寶花，一位菩薩右手執香爐，左手持一蓮花，上掛畫幡，足踏雙蓮，乘著紅色的祥雲而來，回首望著往生的貴婦，畫幅右上角瑞雲中湧現一座樓閣，象徵西方淨土，幅左的榜題尚存「引路菩□」；畫中雖無西方淨土的表現，但此尊菩薩冠中有化佛，因此明確的說明「引路菩薩」就是觀世音菩薩。<sup>84</sup>

「引路菩薩」(圖 2-15)的產生，有可能是從《觀無量壽經》中觀世音菩薩以寶手接引眾生而來的稱號；經中描述觀音的無量光明的紅蓮花手臂，普現了一切諸莊嚴事，手掌又化現了無數雜色蓮花，以此寶蓮花手接引眾生至極樂淨土；因此又有「蓮花手菩薩」的稱號。故到了晚唐即成爲往生觀念中的引路菩薩。<sup>85</sup>

敦煌地區的觀音淨土變的圖像並不多見；筆者唯一找到的一幅在敦煌莫高窟 332 窟東壁門上，爲初唐時期的觀音淨土變(圖 2-15-1)。此幅爲一觀音七尊式說法圖，主尊觀音頂上有化佛，前有蓮池。<sup>86</sup>以上的兩個遺例依稀可以看到，淨土觀音的信仰在唐代仍是眾多觀音信仰的一支。

### (3) 密教觀音

由於唐代傳譯的密教觀音經典眾多，故所出現的觀音類型也不少；其中又以十一面觀音、千手眼觀音、不空羅索觀音、如意輪觀音

<sup>84</sup>李玉王民，〈中國觀音的信仰與圖像〉，《觀音特展》，國立故宮博物館，台北，民國 89 年 11 月版。

<sup>85</sup>李翎，《圖像與佛典》，空庭書苑有限公司，台北縣，2007 年 9 月版，第 134-135 頁。

<sup>86</sup>《中國石窟·敦煌莫高窟》3 卷，文物出版社，北京，1987 年 8 月版，圖 92。

爲主流。唐代的密教觀音圖像所留下來的遺例散佈很廣，其中以敦煌地區爲最豐富；礙於篇幅限制，故本小節所舉遺例以敦煌地區爲主。

## 1、十一面觀音

十一面觀音是中國傳進最早的變化觀音。其信仰所依的經典計有四部；最早的一本是在北周，其餘三本皆是在唐代譯出，由此可知十一面觀音信仰在唐代的盛況。因十一面觀音爲本論文主題，故在以下各章節將有詳細探討。

## 2、千手眼觀音

中國千手眼觀音的變相，最早的出現應是在唐太宗時期，時有天竺僧帶《千臂千眼陀羅尼》梵本進奉，引起太宗的關注，並敕令智通譯華本。智通譯完經典後，又在畫布上畫了千手菩薩圖像，一並呈送太宗；太宗看了圖像之後，遂命宮女繡出，又令藝匠畫出；此後千手眼菩薩的法相才開始流傳於世。據《益州名畫錄》所載，唐代名工范瓊、左全、張南本曾畫大悲變相，即千手眼觀音經變；敦煌遺書P.3352號稱此爲大悲會。<sup>87</sup>

在唐代千手眼觀音的相關經典現存的主要有：1 菩提流志譯《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經》一卷、2 伽梵達摩譯《千眼千臂觀世音菩薩治病合藥》一卷、3 伽梵達摩譯《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》一卷、4 蘇嚩羅譯《千光眼觀自在菩薩秘密法經》一卷、5 善無畏譯《千手觀音造次第法儀軌》一卷、6 金剛智譯《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼咒本》一卷、7 不空譯《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》二卷、8 不空譯《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》一卷、9 不空譯《大悲心陀羅尼經修行念誦儀軌》、10 不空譯《攝無礙大悲心大陀羅尼經儀軌》一卷等。

---

<sup>87</sup>施萍婷，〈敦煌經變畫略論〉，《敦煌研究文集》甘肅民族出版社，蘭州，2000年9月版，第5頁。

在大手的表現上，經典中的千手千眼觀音大部份為四十二大手<sup>88</sup>；但在敦煌地區的千手千眼觀音的變相在大手的表現皆無一定，如晚唐莫 14 窟為四十二大手(圖 2-16)、莫 161 窟為十二大手(圖 2-17)、莫 156 窟為四十大手(圖 2-18)等；但整體來說具四十二大手的千手眼觀音有可能是依據不空譯本。

首先，看看在智通所譯的《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經》中，對千手眼觀音圖像的描述：

次說畫像法，謹案梵本造像皆用白疊，廣十肘此土一丈六尺，長二十肘此土三丈二尺；菩薩身作檀金色，面有三眼一千臂，一一掌中各有一眼。<sup>89</sup>

經中說明千手眼觀音圖像的主要特徵為，臉有三眼，具一千臂，每一掌中各有一眼。這是唐太宗時期，智通所繪千手眼觀音的主要依據。現就以敦煌石窟盛、中、晚唐所留下具代表性的遺例來察看千手眼觀音圖像的演變。

在敦煌地區唐代千手眼觀音所留下的遺例計有 70 幅<sup>90</sup>，唐代佔了 24 幅，其中盛唐 4 幅、中唐 9 幅、晚唐 11 幅；但並未留下初唐千手眼觀音的變相。從以上的數字統計，在敦煌千手眼觀音變相在盛唐時期才開始出現，中，晚唐以後開始盛行。

敦煌石窟中，千手眼觀音變相結構圖為，中間位置是主尊千手眼觀音，而左、右兩側配置有天龍二十八部眷屬。主尊的造形特徵之正大手數目，在盛、中唐時期幾乎都依照《經》、《軌》中四十或四十二隻正大手的內容來呈現，手中的持物亦是<sup>91</sup>；如敦煌莫高窟盛唐 148 窟主室東壁門上遺例(圖 2-19)，主尊頭戴寶冠，冠中有化佛，面四十隻正大手，結跏趺坐於蓮台上。此蓮花台從水底生出於水面，水池中有四朵蓮花，水池左右各有一手叉腰、一手力舉蓮台之小菩薩，此

<sup>88</sup>不空譯〈千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼〉，《大正藏》20 冊，第 117 頁 a。

<sup>89</sup>〈千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經〉，《大正藏》20 冊，第 87 頁 b。

<sup>90</sup>胡文和，〈四川與敦煌石窟中的「千手千眼大悲變相」的比較研究〉，《佛學研究中心學報》3 期，1998 年，第 312-313 頁。

<sup>91</sup>同上註。

種形式影響後來莫高窟主流的變化觀音的經變樣式。<sup>92</sup>以後中唐、晚唐時期，正大手數目就不一而足。在至尊姿勢的表現，以下用表格來呈現：

	立姿	跏趺	備註
盛唐	1	1	2 幅姿勢不詳
中唐	1	8	
晚唐	1	10	
五代	5	10	
北宋	7	4	
回鶻			均為立姿
西夏	4	1	
元			均為立姿

以上統計可看出，盛唐千手眼觀音以立姿和跏趺坐同時流行。中、晚唐時期則盛行跏趺坐。五代以後則以立姿逐漸盛行。從北宋到元千手眼觀音的姿態幾乎為立姿。<sup>93</sup>

盛、中唐時期的千手眼觀音出現了新的變化：一是千手眼觀音經變常與千手鉢文殊經變相對的放置在門的左右，如莫 144 窟 東壁門南千手眼觀音經變和門北千鉢文殊經變即為一組（圖 2-20、2-21）。另一變化是千手眼觀音頂上出現了十一面，成為十一面千手眼觀音，如莫 361 窟 東壁門北十一面千手眼觀音經變（圖 2-22），此經變對應著門南千鉢文殊經變（圖 2-23）。其十一面千手眼觀音之造形出現最早或許可追溯到盛唐；這可從唐代段成式的《寺塔記》中略探一二：

翊善坊保壽寺，本高力士宅，天寶九載（750），捨為寺，…寺

<sup>92</sup>公維章，《涅槃、淨土的殿堂-敦煌莫高窟第 148 窟研究》，民族出版社，北京，2004 年 11 月版，第 176 頁。

<sup>93</sup>胡文和，〈四川與敦煌石窟中的「千手千眼大悲變相」的比較研究〉，第 313 頁。

有先天菩薩幘，本起成都妙積寺。開元初（713），有尼魏八師者，常念〈大悲咒〉，雙流縣百姓劉乙，名意兒，年十一，自欲事魏尼。尼遣之，不去，常於奧室立禪，嘗白魏云：先天菩薩見身此地，遂篩灰于庭。一夕有巨跡數尺，輪理成就，因謁畫工，隨意設色，悉不如意。有僧楊法成，自言能畫，意兒常合掌仰祝，然後指授之，以匠十稔工方畢。後塑先天菩薩像二百，四十二（臂），首首如塔勢，分臂如意蔓，其榜子有（一百）四十…。畫樣凡十五卷，有柳七師者崔寧之甥，分三卷，往上都，流行。時魏奉古為長史，進之，後因四月八日賜高力士。今成都者，是其次本。<sup>94</sup>

引文中之「先天菩薩」一詞，有學者認為，可能是在玄宗登基先天年（712）時，有尼魏八師持〈大悲咒〉使菩薩現身的感應事蹟，因此引用了玄宗登基的年號「先天」，而並非真有一位名為「先天」的菩薩。<sup>95</sup>文中楊法成根據他人口述描畫的先天菩薩為「首首如塔勢，分臂如蔓。」所指的可能是十一面千手眼觀音；而這畫稿有十五卷，而崔寧之甥將它分為三卷送往京都，很快的此相便在長安流傳開來。<sup>96</sup>五代以後的千手眼觀音的造像大部份頂部皆有十一面。

### 3、不空羅索觀音

不空羅索觀音經典最早見於隋代，唐代又譯出了七本相關的經典，共有八個譯本。1、闍那崛多（587）《不空羅索咒經》一卷 2、玄奘（659）《不空羅索神咒心經》一卷 3、菩提流志（693）《不空羅索咒心經》一卷 4、寶思惟（693）《不空羅索陀羅尼自在王咒經》三卷 5、李無諂（700）《不空羅索陀羅尼經》一卷 6、菩提流志（709）《不空羅索神變真言經》三十卷 7、不空譯《不空羅索毗盧遮那大灌頂光真

<sup>94</sup>段成式，〈酉陽雜俎續·寺塔記〉，《現代佛學大系·中國史料初編》，彌勒出版社，新店，72年2月版，第431-432頁

<sup>95</sup>小林太市郎，〈唐代の大悲觀音（一）〉，《佛教藝術》20號，株式會社思文閣版，昭和28年12月刊，第20-21頁。

<sup>96</sup>李玉王民，〈中國觀音的信仰與圖像〉，《觀音特展》，國立故宮博物館，台北，民國89年11月版。



言》一卷 8、阿目佉譯《佛說不空羼索陀羅尼儀軌經》二卷。

依上所述的經典依據，不空羼索觀音的造形種類不少；總的來說，頭部有一面、三面、四面、十一面等；手臂數有二臂、四臂、六臂、八臂、十八臂、三十二臂等種種。在中國、日本、西藏最普遍的是一面八臂的造形；但在敦煌地區現存的遺例中，筆者所搜集到的不空羼索觀音主尊之臂數，以六臂居多。經典中所描述不空羼索觀音的基本形像為：

圖 2-24 不空羼索觀世音菩薩，一面四臂面目熙怡，首戴寶冠冠有化佛；一手執蓮華、一手持羼索、一手執三叉戟、一手揚掌；結加趺坐，天諸衣服珠瓔環釧而莊嚴之，披鹿皮衣。<sup>97</sup>

經中描述不空羼索觀音一面四臂，冠中有化佛，四隻手分別持蓮花、羼索、三叉戟、一手揚掌，被鹿皮。但在敦煌石窟中所見的該尊像有六臂、八臂，顯少有四臂造形；如盛唐莫 384 窟龕外東側為六臂（圖 2-24）；中唐莫 129 窟東壁門南為八臂（圖 2-25）；晚唐有莫 198 窟東壁門北為六臂（圖 2-26）、莫 192 窟東壁門北為六臂（圖 2-27）、莫 145 窟東壁門南為六臂（圖 2-28）、莫 147 窟東壁門南為六臂（圖 2-29）、莫 156 窟西壁龕頂南坡為八臂（圖 2-30）、莫 14 窟南壁為八臂（圖 2-31）<sup>98</sup>。

又，中唐莫 129 窟東壁門南繪有一幅中唐一面八臂不空羼索觀音；跏趺坐於大寶蓮座上，著鹿皮衣，冠上有化佛；正二手持印於胸前，第二排手左邊持寶瓶，右邊持寶戟；第三排手左邊持數珠，右邊似持楊柳；第四排手左邊持軍持、右邊持羼索；（圖 2-25）此種造形如《不空羼索神變真言經》<sup>99</sup>所示：「如大自在天首戴寶冠，冠有化阿彌陀佛，被鹿皮衣。七寶衣服、珠瓔、環釧，種種莊嚴執持器械。」松本榮一指出此八臂造形可能取自於大自在天的形像，如《大智度論》云：「如摩醯首羅天，秦言『大自在』，八臂，三眼，騎白牛。」<sup>100</sup>

<sup>97</sup>菩提流志譯，〈不空羼索神變真言經〉，《大正藏》20 冊，第 266 頁 c。

<sup>98</sup>《敦煌石窟藝術》14 窟，江蘇出版社，1998 年 2 月版，第 112 頁。

<sup>99</sup>松本榮一，《敦煌畫の研究》，東方文化學院東京研究所，第 701 頁。

<sup>100</sup>龍樹菩薩，〈大智度論〉，《大正藏》25 冊，第 73 頁 a。

整理以上所論，敦煌地區現存的遺例中，所出現不空羼索觀音的造形大部份爲一頭六臂或八臂的造形，而主要特徵爲身披鹿皮和其中手持羼索、寶戟；其八臂的造形可能受到大自在天造形的影響。敦煌石窟中，不空羼索觀音常與如意輪觀音擺在相對的位置，做爲一對圖像的組合，擺放的位置大部份分據在門的兩邊或南、北；如盛唐 148 窟龕內南、北壁；中唐 117 窟東壁門北、門南；晚唐 14 窟南、北壁等；這樣的組合在敦煌莫高窟約 20 幅。

#### 4、如意輪觀音

唐代如意輪觀音典的譯出，計有十部譯本：1、義淨譯《佛說觀自在菩薩如意心陀羅尼咒經》一卷 2、菩提流志譯《如意輪陀羅尼經》一卷 3、實叉難陀譯《觀世音菩薩秘密藏如意輪陀羅尼神咒經》一卷 4、寶思惟譯《觀自在菩薩如意摩尼陀羅尼經》一卷 5、寶思惟譯《觀自在菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法》一卷 6、善無畏譯《都表如意摩尼轉輪聖王次第念誦秘密最要略法》一卷 7、金剛智譯《觀自在如意輪菩薩瑜伽法要》一卷 8、不空譯《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》一卷 9、不空譯《觀自在菩薩如意輪瑜伽》一卷 10、不空譯《七星如意輪秘密要經》一卷。

在上述的《經》、《軌》中，如意輪觀音的造形樣式有多種，在手臂的造形上有二臂、四臂、六臂、八臂、十臂、十臂、十二臂等等，而從所留下來的遺例來看，較爲普遍的爲六臂的造形。<sup>101</sup>現就看看，如意輪觀音在經典中的描述的基本造形：

記畫像法…其菩薩形相造思惟之形，有六臂；其左上作金輪之手，中手執蓮花，下手按山，右手作思惟相，中手執如意珠，下手執念珠。以右足以三十二葉蓮花為坐。<sup>102</sup>

<sup>101</sup>松本榮一，《敦煌畫の研究》，東方文化學院東京研究所，第 711 頁。

<sup>102</sup>寶思惟譯，〈觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法〉，《大正藏》20 冊，第 203 頁 c。

經中描述該尊造形爲六臂，其六臂持物與手印之所具有的意義和表法爲：擎金輪手爲能轉無上法；執蓮花表能淨諸非法；手按山表成就無傾動，而此山爲光明山即普陀洛伽山，爲觀音的道場；作思惟相表愍念有情故；執如意珠表能滿一切眾生願；執念珠表爲度傍生苦；六臂則表廣博體能遊於六道，以大悲方便，斷諸有情苦。<sup>103</sup>

目前敦煌石窟現存如意輪觀音經變 80 幅，壁畫佔 72 幅，藏經洞所出絹、紙畫 8 幅；其中盛唐 1 幅、中唐 12 幅、晚唐 19 幅。<sup>104</sup>筆者所看到的遺例，如意輪觀音均爲六臂的造形，且完全符合經中所描述的形像。目前筆者所搜集的如意輪觀音變，中唐有五幅，莫 384 窟北壁（圖 2-32）、莫 358 窟東壁門北（圖 2-33）、莫 176 窟東壁門上（圖 2-34）、莫 158 窟東壁門上（圖 2-35）、莫 129 窟東壁門北（圖 2-36）。晚唐有六幅，如莫 14 窟北壁（圖 2-37）、莫 192 窟東壁門南（圖 2-38）、莫 156 窟西壁龕頂北坡（圖 2-39）、莫 145 窟東壁門北（圖 2-40）、莫 147 窟東壁門北（圖 2-41）、莫 198 窟東壁門南（圖 2-42）。敦煌最早出現如意輪觀音與不空羼索觀音同時成組的是在 148 窟南、北壁盞頂帳形龕內的原塑像，可惜已毀。

### 第三節 小結

中國的觀音信仰，從三世紀竺法護翻譯《正法經》後，即開始萌芽；到了五世紀時，弘始八年（406）鳩摩羅什譯出《妙法蓮華經》後，觀音信仰就開始盛行。這個時期的觀音圖像在象徵上並不明顯，這可從中國最早的觀音像遺例，如炳靈寺 169 窟（建弘元年 420）無量壽三尊像，右脅觀音造形看出，在持物上似乎還尚無規定。

到了五世紀末，六世紀初，進入北魏後期即開始有了變化。其觀音造像的主要特徵有：1、右手持一莖長莖未敷蓮花，左手握天衣。2、右手持一莖長莖未敷蓮花，左手執淨瓶。3、右手施無畏，左手與願印。4、右手無畏印，左手或下垂、或手背向外、或持淨瓶等。另外，還出

<sup>103</sup> 不空譯，〈觀自在菩薩如意輪瑜伽〉，《大正藏》20 冊，第 208 頁 c。

<sup>104</sup> 樊錦詩、彭金章，〈敦煌石窟如意輪觀音經變研究〉，《唐代佛教與佛教藝術》，新竹，2006 年 6 月，第 132 頁。

現了觀音佛和以觀音為主尊的菩薩三尊像，這也說明了此期的觀音信仰已受到人們相當的重視。

約六世紀中，北朝的觀音造像上，東、西魏時期大部份繼承北魏晚期的傳統造像；但河北又另外出現了手持蓮苞的造像。到了六世紀下半，觀音造像的特徵以右手施無畏，左手與願印為主，也出現了一手執蓮苞，一手持桃形物之造形，以及右手持楊柳、左手持淨瓶的觀音造像。

中國佛教的發展到了隋唐，觀音的信仰和圖像發展，可謂是熱鬧豐富。到了隋代，觀音的造像則以楊柳觀音為主流；這種觀音的造形可能的依據《請觀世音經》的內容而造。

唐時期，觀音的信仰非常興盛，除了固有的觀音信仰外，還增加了密教觀音的信仰。自開元三大士入唐以後，傳譯了各種密教觀音經典，中國的觀音類型和信仰，因此而更加豐富。若依觀音的教化和類型區分，大致上可分為三種：1、《普門品》中的觀音 2、淨土中的觀音 3 密教觀音。以上的三種觀音造像大部份以經典的內容為訴求，而各自發展。以上三種觀音造像以密教觀音為興盛，而在密教觀音中則又以十一面觀音、千手眼觀音、不空羅索觀音、如意輪觀音為主流。唐代的密教觀音圖像所留下來的遺例散佈很廣，其中又以敦煌地區為最豐富集中。

## 第參章 漢譯十一面觀音經、疏之譯考

現存的漢譯十一面觀音經典計有四部：北周一部、唐代三部。經疏方面，僅存唐代慧沼所著，此疏是根據玄奘譯本所作。另外，根據經錄的記載，佚失的經疏有二部，分別為遁倫和靖邁所作。又，在敦煌莫高窟藏經洞中發現不少的十一面觀音經的寫本，從寫本的內文比照來看，皆為玄奘所譯之手抄本；其中文字脫落甚多。茲就列舉五個譯本：斯<sup>105</sup>3007號（圖3-1至3-10）<sup>106</sup>、伯<sup>107</sup>2951號（圖3-11至3-14）<sup>108</sup>、斯3185號（圖3-15至3-16）<sup>109</sup>（背面）<sup>110</sup>、斯3432號（圖3-17至3-19）<sup>111</sup>、斯7028號（圖3-20至3-24）<sup>112</sup>（背面）。從以上在敦煌所流通的寫本的發現，知道十一面觀音的信仰應曾在敦煌地區造成流行。

### 第一節 四部十一面觀音經之譯考

#### 壹、經典的傳譯

最早傳入中土的十一面觀音經典是在北周時期，由闍那崛多和耶舍崛多所共同翻譯。闍那崛多、耶舍崛多師徒等人自北印度健陀羅國大林寺輾轉來到中國，在北周明帝武成元年（559年）到達長安。初居草堂寺，受明帝特殊禮遇，後來明帝下詔，專為師徒等人在長安建造四天王寺。其師徒等人，自周明帝武成二年（560年）至周武帝滅佛（577年），先後共譯出了十二部經典；其中耶舍崛多與闍那崛多師

<sup>105</sup>即斯坦因，為敦煌莫高窟藏經洞盜寶者之一；匈牙利人；取用名字前一字「斯」為所盜獲寶物之編號。

<sup>106</sup>《敦煌寶藏》125冊，新文豐出版社，台北，民國75年9月版，第391-392頁。

<sup>107</sup>即伯希和，為敦煌莫高窟藏經洞盜寶者之一；法國人；取用名字前一字「伯」為所盜獲寶物之編號。

<sup>108</sup>《敦煌寶藏》25冊，新文豐出版社，台北，民國75年9月版，第219-223頁。

<sup>109</sup>《敦煌寶藏》26冊，新文豐出版社，台北，民國75年9月版，第448頁。

<sup>110</sup>《十一面神咒心經》內容書寫在背面，正面亦有文章。可能是敦煌紙張稀有，抄經者抄寫錯誤時，紙張再利用而為正面書寫。

<sup>111</sup>《敦煌寶藏》28冊，新文豐出版社，台北，民國75年9月版，第419-420頁。

<sup>112</sup>《敦煌寶藏》54冊，新文豐出版社，台北，民國75年9月版，第323-325頁。

徒二人爲冢宰宇文護譯出了三部經典<sup>113</sup>，其中一部爲耶舍崛多在四天王寺譯出《十一面觀世音神咒經》一卷。其譯出的時間爲北周保定四年（約 570 年）。此經是由於十萬偈的《金剛大道場經》中摘錄出來的略本，爲十一面觀音經的第一個漢譯本。<sup>114</sup>

唐高宗時，阿地瞿多在中土大力弘揚密法；永徽三年（652 年）自西印度來到中國，被高宗敕令住在長安慈恩寺。約在永徽四年（653 年）在慧日寺應其弟子玄楷請求翻譯《陀羅尼集經》，此經是一部持明密法的總集，玄楷爲其作〈陀羅尼集經翻譯序〉。《序》中提到其人：「聰慧超群，德邁過人，弱冠慕道，歷五竺而尋友。低心躍步而諮法要，故能精練五明，妙通諸部。」<sup>115</sup>此經亦從《金剛大道場經》中節錄而成，其中第四卷爲《十一面觀世音神咒經》，此經是十一面觀音經的廣本，爲第二個漢譯本。<sup>116</sup>

唐高宗顯慶元年（656 年），玄奘法師依耶舍、闍那所譯之版本重新譯出《十一面神咒心經》一卷，此爲十一面觀音經的第三個譯本。從永徽四年（653 年）到顯慶元年（656 年）在短短的三年間，十一面觀音的經典就兩度重譯。由此可知，當時對此經的重視。

之後，真正將密教有系統的傳到中國的是“開元三大士”，即善無畏、金剛智、不空三位法師。其中不空三藏法師，不僅譯出了大量密教經典，還譯出了一批密教念誦儀軌，而其中的《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》三卷，即爲十一面觀音經的第四個漢譯本<sup>117</sup>。

十一面觀音經典除了在中原流傳以外，在敦煌地區也曾廣泛的流行，這可從莫高窟藏經洞發現五部玄奘譯本，而未發現其他譯本得知。除了漢譯本以外，另有藏譯本的十一面觀音經，而此藏本應該是根據玄奘本所翻譯而成。從敦煌出土的經典手抄本顯示，在吐蕃統治時期，所流行的漢譯密教經典有《千手千眼觀世音》、《觀世音菩薩秘密藏如

<sup>113</sup>〈開元釋教錄〉，《大正藏》55 冊，卷 7：「金光明經更廣壽量大辯陀羅尼經五卷（於歸聖寺譯智僊筆受此五卷金光明經非是今譯但於曇無讖四卷經中續壽量大辯二品今在刪繁錄）；十一面觀世音神呪經一卷（於四天王寺譯上儀同城陽公蕭吉筆受初出與唐譯十一面神呪心經等同本）；須跋陀羅因緣論二卷（於四天王寺譯沙門圓明筆受並見長房錄），第 545 頁。

<sup>114</sup>呂建福，《中國密教史》，中國社會科學出版社，北京，1995 年 8 月一版，第 159-161 頁。

<sup>115</sup>〈陀羅尼集經翻譯序〉，《大正藏》18 冊，第 785 頁。

<sup>116</sup>〈貞元新定釋教目錄〉，《大正藏》55 冊，第 826 頁。

<sup>117</sup>此本因加入了念誦儀軌，故稱之爲法本，與前三本有所不同。

意輪陀羅尼神咒經》、《十一面神咒心經》等。這些經典受到吐蕃當局（西藏）的重視，於是令吳法成將其譯成藏文（800年）。<sup>118</sup>在敦煌出土的藏經洞中發現五本玄奘譯本的《十一面神咒心經》，而無其他譯本。所以推斷現存藏譯十一面觀音經應該是吳法成根據玄奘譯本所翻而成。

## 貳、十一面觀音經之譯考

現存的四部漢譯十一面觀音經典及一部的注疏，其原文被收錄於《大正藏》18、20和39冊；其經名亦被收錄在各時期的經錄中。而「經錄」的製作是傳抄前期的經錄，再匯以當時流傳的經、疏而成；因此，「經錄」在傳抄的過傳中很有可能會抄錯或漏抄。以傳抄經名來說，同樣一部經，在每個時期所傳抄的名稱並不會完全相同。現就以中國各時期所代表的經錄來考察此四部經傳譯的狀況。

在各經錄中，首先出現十一面觀音經記錄的是隋代費長房所撰的《歷代三寶紀》（597），其中記錄著經典的譯者、譯經目的、地點、年代、譯經的狀況等。<sup>119</sup>；隋代的另一部彥琮所撰的《眾經目錄》（602）亦有記載，同樣是北周時期，但介紹簡約且經名略有不同。<sup>120</sup>

在唐代，由於國力強大，佛教事發達，經典的翻譯和古德的著作種類繁多；因此，在初唐、武周、盛唐、晚唐時期各有其代表的經錄。首先，玄奘譯本的記錄是出現在唐代道宣所撰的《大唐內典錄》<sup>121</sup>（664，此年玄奘圓寂）。再者，大周武則天時期有明佺所撰的《大周刊定眾經目錄》，其中詳載著所撰經錄的出處根據，而道宣所撰的經錄

<sup>118</sup> 上山大峻，〈敦煌佛教的興衰〉，《絲路佛教》，《世界佛教名著譯叢》55冊，華宇出版社，台北，民國74年6月，第182頁。

<sup>119</sup> 費長房，〈歷代三寶紀〉：「十一面觀世音呪經并功能一卷（於四天王寺譯，上儀同城陽公蕭吉筆受。）…優婆國三藏法師耶舍崛多，周言稱藏，共小同學闍那崛多，為大冢宰宇文護譯。」，《大正藏》49冊，第100頁c。此部雖被藏經歸列於史傳部，但實為記錄以前歷代的經典名稱和古德著作。

<sup>120</sup> 彥琮，〈眾經目錄〉：「十一面觀世音經一卷，後周世崛多譯。」《大正藏》55冊，第152頁b。

<sup>121</sup> 道宣，〈大唐內典錄〉：「十一面觀世音經（十紙），後周世崛多譯。十一面觀世音神呪經（十紙，二經同本別譯）唐北闕金標門內玄奘譯。」《大正藏》55冊，第293頁b。

則無此項記載。<sup>122</sup>盛唐時期，第三部阿地瞿多譯的十一面觀音經首次出現在智昇所撰的《開元釋教錄》中（730），其中記載著前二譯是承接著前期經錄的記載，而第三譯阿地瞿多譯的《十一面觀世音神呪經》為共 12 卷《陀羅尼集經》中的第四卷觀世音卷上的內容。<sup>123</sup>晚唐時期，有圓照所撰的《貞元新定釋教目錄》（800，一說 799），其中說明前三譯為同本異譯，而集經中的印法稍廣；其經錄中出現了第四譯不空的譯本；當中說明《十一面觀自在菩薩經》有三卷，而經錄內將此經題名為《十一面觀自在菩薩心密言儀軌經》。<sup>124</sup>

以上有記載著十一面觀音經傳譯的經錄皆為本土華人所撰；在唐代另有日本僧人所撰的經錄，其中的代表有空海、圓珍和安然三位。其三位所撰的經錄有，空海撰《御請來目錄》一卷（806）<sup>125</sup>；圓珍撰《青龍寺求法目錄》一卷（855）<sup>126</sup>、《日本比丘圓珍入唐求法目錄》（857）<sup>127</sup>、《智證大師請來目錄》（859）<sup>128</sup>；安然集《諸阿闍梨真言密教部類總錄》一卷（885）<sup>129</sup>。以上眾經錄中，對於十一面觀音經典的傳譯記錄有空海所撰的經錄，其中祇記載著不空的譯本。圓珍所撰的三本經錄中，前二本也祇記載著不空的譯本，而第三本則載有玄奘和不空的譯本。至於安然所撰的經錄，記載著耶舍崛多、玄奘、不空譯本，獨缺阿地瞿多譯本。由以上日本僧人所撰的經錄中可以發現，在九世紀的日本，十一面觀音的信仰仍以不空的譯本為主，這或許和他們及其師來華受學了金剛、胎藏二經的密法為主要原因有關。茲就以上眾經錄所記載十一面觀音經傳譯的狀況簡易的用表格說明：

<sup>122</sup>明佺，〈大周刊定眾經目錄〉，《大正藏》55冊，第396頁c。

<sup>123</sup>智昇，《開元釋教錄》，《大正藏》55冊，第599頁a。

<sup>124</sup>圓照，〈貞元新定釋教目錄〉，《大正藏》55冊，第929頁c。

<sup>125</sup>空海，〈御請來目錄〉：「大同元年十月二十二日入唐學法沙門空海上表。…十一面觀自在菩薩經三卷（廿四紙）。」《大正藏》55冊，第1060頁a-c。

<sup>126</sup>圓珍，〈青龍寺求法目錄〉：「巨唐大中九年十一月十五日，求法僧（圓珍）錄。」《大正藏》55冊，第1097頁a。

<sup>127</sup>圓珍，〈日本比丘圓珍入唐求法目錄〉：「巨唐大中十一年十月日本國求法僧圓珍錄」《大正藏》55冊，第1101頁c。

<sup>128</sup>圓珍，〈智證大師請來目錄〉：「日本天安三年歲次己卯四月十八日。僧圓珍錄上」《大正藏》55冊，第1108頁a。圓珍於寬平三年（891）七十八歲入寂，至醍醐天皇延長五年（927）諡號「智證大師」。

<sup>129</sup>安然，〈諸阿闍梨真言密教部類總錄〉：「于時元慶九年正月二十八日元慶寺。勅灌頂傳法沙門安然敘。」《大正藏》55冊，第1113頁c。



人名 目錄	耶舍崛多	玄奘	阿地瞿多	不空
隋費長房《歷代三寶紀》(597)	《十一面觀世音呪經并功能》一卷			
隋彥琮《眾經目錄》(602)	《十一面觀世音經》一卷			
唐道宣《大唐內典錄》(664)	《十一面觀世音經》	《十一面觀世音神呪經》		
周武明佺《大周刊定眾經目錄》(695)	《十一面觀世音呪經》一卷(出長房錄)	《十一面觀世音神呪經》一卷(出內典錄)		
盛唐智昇《開元釋教錄》(730)	《十一面觀世音神呪經》一卷	《十一面神呪心經》一卷	《十一面觀世音神呪經》	
中、晚唐圓照《貞元新定釋教目錄》(800)	《十一面觀世音神呪經》一卷	《十一面神呪心經》一卷	陀羅尼集第四卷《十一面神呪經》	十一面觀自在菩薩經三卷，經內題云：《十一面觀自在菩薩心密言儀軌經》
空海《御請來目錄》(806)				十一面觀自在菩薩經三卷
圓珍《青龍寺求法目錄》(855)				十一面觀自在菩薩儀軌經三卷
圓珍《日本比丘圓珍入唐求法目錄》(857)				十一面觀自在菩薩儀軌經三卷
圓珍《智證大師請來目錄》(859)		十一面神呪心經一卷(玄奘)		十一面觀自在菩薩儀軌經三卷(不空)
安然集(885)《諸阿闍梨真言密教部類總錄》	十一面觀世音神呪經一卷	十一面神呪心經一卷		十一面觀自在菩薩經三卷(內云《十一面觀自在菩薩心密言儀軌經》)

## 第二節 十一面觀音經疏考

目前現存的十一面觀音經的註疏僅存慧沼(亦稱惠沼)所著的《十一面神呪心經義疏》(簡稱《義疏》),此《義疏》是根據玄奘譯本《十一面神呪心經》所作;除此之外,亦有遁倫和靖邁的註疏本,但已佚失。以上的注疏在日本僧人安然撰《諸阿闍梨真言密教部類總錄》(885)、<sup>130</sup>永超撰《東域傳燈目錄》(1094)、<sup>131</sup>藏俊撰《注進法相宗章疏》(1176)<sup>132</sup>的經錄中皆有記載。

遁倫和靖邁所著的註疏本雖已佚失,但註疏的記錄卻出現在日本僧人所撰的經錄中,如永超集《東域傳燈目錄》<sup>133</sup>(1094)和藏俊撰《注進法相宗章疏》<sup>134</sup>(1176);此兩本經錄除了記錄慧沼撰十一面經疏以外,而記錄遁倫和靖邁所著的注疏,祇列了「同經疏一卷」。又,永超集的經錄中所記載的三部十一面觀音經的注本,其中為慧沼和遁倫,另一本不知作者是誰。在藏俊撰的經錄中也同樣的記錄了三個注本,二位作者名字同上,另一注本卻載明為靖邁所注。何以會出現以上的情形?有可能是傳抄錯誤嗎?這些問題或許可以從藏經中他們的著作或僧傳中找出相關的線索。《宋高僧傳》:

釋靖邁,梓潼人也,少孺矜持長高志操,特於經論研覈造微,氣性沈厚不妄交結,遊必擇方抵于京輔;貞觀中屬玄奘西迴,勅奉為太穆太后,於京造廣福寺,就彼翻譯,所須吏力悉與玄齡商量務令優給,遂召證義大德諳練大小乘經論為時所尊尚者,得一十一人邁預其精選,即居慈恩寺也;同普光寺棲玄、廣福寺明泳、會昌寺辯機、終南山豐德寺道宣,同執筆綴文,翻譯本事經七卷。邁後與神昉筆受於玉華宮及慈恩寺翻經院,皆推適變故得經心矣。後著譯經圖紀四卷,銓序古今經譯人名

<sup>130</sup>安然,〈諸阿闍梨真言密教部類總錄〉,《大正藏》55冊,第1123頁b。

<sup>131</sup>永超,〈東域傳燈目錄〉,《大正藏》55冊,第1152頁c。

<sup>132</sup>藏俊,〈注進法相宗章疏〉,《大正藏》55冊,第1141頁b。

<sup>133</sup>永超,〈東域傳燈目錄〉:「十一面經義疏一卷(惠沼撰)。同經疏一卷(遁倫撰)。同義疏一卷(古本經不註作者可勘之)」第1152頁c。

<sup>134</sup>藏俊,〈注進法相宗章疏〉:「十一面經疏一卷 惠沼。同經疏一卷 遁倫。同經疏一卷 靖邁」,第1141頁b。

位單譯重翻疑偽等科，一皆條理見編于藏。開元中智昇，又續其題目焉。<sup>135</sup>

從《宋高僧傳》中知道，靖邁是屬七世紀的人物，畢生以翻譯事業為主，與玄奘、道宣、辯機等人往來；另也著作了知名的《古今譯經圖紀》四卷。由以上的資料顯示可看出兩個可能：

一是，靖邁和慧沼是同屬七世紀<sup>136</sup>時代的人物。靖邁主要活動時期為太宗貞觀年間，慧沼主要的事業活動則為高宗時期。玄奘在西元六六四年入寂時，慧沼才十三歲；因此，如果靖邁曾經作十一面觀音的註疏，時間應該是早於慧沼。但玄奘於貞觀十九年（645）自西域返回長安，帶回大量的原典，並大力弘揚唯識學說，故當時的長安的佛教事業是以譯經和弘揚唯識思想為主流，又玄奘譯出《十一面神咒心經》的時間是顯慶元年（656），當時的密法環境還不算成熟；因此，由以上的推論，靖邁作十一面觀音註疏的可能性並不大。

二是，永超集的經錄（1094）中，載明有三本十一面觀音經疏，其中記述了兩位作者名字，另一位註明不可考。另外，在藏俊所撰的經錄（1176）中，卻出現為靖邁所作。此二本經錄皆是當時在日本國所流傳的經錄，而其中所記載的注疏本在當時是否存在？如果存在，應該會詳錄經疏的名稱，而非祇列了「同經疏一卷」；或者祇是單純的整理傳抄經名而已；如果是屬於後者，故靖邁作十一面觀音疏的記錄有可能是誤抄。

至於遁倫的十一面觀音經的註疏本，是否真為遁倫所作？因留存的資料太少，祇能從目前現存的著作《瑜伽論記》二十四卷中知道，遁倫為唐時期的人物，其著作的《論記》題材為唯識體系，文中引用了窺基和新羅元曉的唯識的思想，<sup>137</sup>故其著作的背景應還是在唐代唯識學說流行的時期，故遁倫活動的年代應不會早於窺基時代（682寂），不會晚於智周入滅<sup>138</sup>（723）；至於是否曾經為十一面觀音經作註疏則難以判斷。

<sup>135</sup>贊寧，〈宋高僧傳〉，《大正藏》50冊，第727頁c。

<sup>136</sup>慧沼於開元二年（714）十二月十七日入滅<sup>136</sup>，享壽六十四歲。<sup>136</sup>〈玄奘三藏師資傳叢書〉

<sup>137</sup>遁倫，〈瑜伽論記〉：「基法師云：『今取八地已上無漏相續菩薩利根，一修慧中能起三用即名三慧。』...新羅曉法師云：『自性清淨心名為阿摩羅，與第八賴耶識體同義別。』」《大正藏》42冊，第314c頁；第318頁a。

<sup>138</sup>智周為慧沼的弟子，完全繼承慧沼的事業，專弘窺基一系的學說；智周開元十一年（723）入滅後，慈恩宗即開始快速衰頹。於本文第肆章有詳述。

另外十一面觀音經的注本尚有日人亮汰著的《十一面觀音陀羅尼經鈔》<sup>139</sup>以及二本藏文德格版的《聖觀自在十一面陀羅尼》和《佛說十一面觀世音神咒經》<sup>140</sup>。

### 第三節 十一面觀音經四譯本之比對

十一面觀音經典的傳入正是持明密法盛行的時代，自最初北周明帝武成二年（西元 560 年）到唐高宗顯慶元年間（656 年）之現存譯本計有三個譯本，為耶舍崛多譯《佛說十一面觀世音神咒經》、玄奘譯《十一面神咒心經》、阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷四之《十一面觀世音神咒經》。其中耶舍崛多與玄奘譯本為同本異譯；而阿地瞿多譯本與前二譯本，勘比之後，在經序及功能、部份咒法和護摩略同外，還增加了其他譯本所沒有的印壇諸法。由各內容勘比可以知道，此三譯本皆是於《金剛大道場經》中所截錄出來的，祇是廣略不同。至於不空譯本則與其他三譯本有較大的差異；不空的譯本是屬密教儀軌，此儀軌是唐代密法發展到成熟時期，所產生的一種修持法，而《十一面觀音儀軌經》計有三卷，卷一的內容與其他三譯本大同小異，祇是手臂數為四臂與其他三譯本的二臂有明顯的不同；接下來的二、三卷則是屬於繁雜的儀軌部份，是其他三譯本所沒有的。

從四個漢譯本內容作比對，可以知道經中的內容其實大同小異，祇是廣略有別。其中阿地瞿多譯本的七日供養法（內文如附件）是其他譯本所沒有提到的；另外，不空譯本的儀軌經中卷二、卷三，其內容是其他譯本所沒有的。又，卷二的內容是說明修行儀軌法的次第，此法是通一切觀自在法。<sup>141</sup>其卷三的內容是介紹建立壇場的儀軌法要。<sup>142</sup>從此二卷的內容來看，是將前一卷略說的部份，分為修持法與建立壇場的儀軌法兩大部份來細說。

四個譯本中，談到懺悔修持儀軌的有耶舍闍那和阿地瞿多的譯

<sup>139</sup> 《昭和法寶總目錄》，第 342 頁 c

<sup>140</sup> 藍吉富編，《西藏大藏經總目錄》，華宇出版社，民國 74 年 6 月版，第 151 頁。

<sup>141</sup> 不空，〈十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經〉：「我今說脩行儀軌。通一切觀自在法。」《大正藏》20 冊，第 142 頁 b。

<sup>142</sup> 〈十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經〉：「我今說成就處。依教擇得地。吉日吉宿吉曜。淨其地離諸過患。」，第 146 頁 a。

本，另外兩個譯皆未提到。在歸敬詞方面，耶舍和玄奘譯本在誦咒前皆有皈依三寶的詞句，如耶舍闍那本為「南無佛陀耶 南無達摩耶 南無僧伽耶」；玄奘本則直接寫「敬禮三寶」。在印咒方面，也有大幅度的差異，阿地瞿多譯本含咒語的印法計有二十六個，沒有咒語的印法計二十六個；耶舍、玄奘、不空譯本此三個譯本祇有咒語，沒有印法；不空譯本在卷二、卷三也有咒語和印法，而這些咒語、印法和阿地瞿多咒、印兩者在比對之下皆有所不同。

耶舍闍那和阿地瞿多的譯本皆出自於《金剛大道場經》，而玄奘譯本又是耶舍闍那譯本的重譯，所以在十一面觀音的造像上，以上三種譯本皆為二臂，這是可以理解。到了不空譯本，十一面觀音的造像衍生為四臂，這種變化是否是受到當時其他變化觀音造像的影響，或另有其他因素所致？下文在談到十一面觀音的造像時將有進一步的討論。（本章後之附錄詳列四個漢譯本的比對）

#### 第四節 小結

目前現存的十一面觀音經有四個漢譯本，有北周耶舍闍多譯（564）《佛說十一面觀世音神咒經》一卷、唐阿地瞿多譯（653）《十一面觀世音神咒經》、唐玄奘譯（656）《十一面神呪心經》一卷、唐不空譯（746-747）《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》三卷。其中耶舍闍多、阿地瞿多和玄奘三個譯皆為同本異譯，祇是廣略不同；而不空譯本屬念誦儀軌，是密法發展成熟時期所產生的一種修持法。四個譯本中，十一面觀音的造像最大的不同是手臂數的差異；不空譯本是四臂，其餘皆為二臂。

至於十一面觀音經疏方面，目前僅存慧沼所著的《十一面神呪心經義疏》一卷；佚失的部份，在日人所撰的《東域傳燈目錄》和《注進法相宗章疏》中則載有遁倫和靖邁的註疏，但根據筆者的考察分析認為，可能是經錄傳抄的錯誤，其中以靖邁未曾撰著十一面觀音經疏的可能性最大。

# 附錄

## < 十一面觀音經四譯本之比對 >

	《佛說十一面觀世音神咒經》一卷 北周 耶舍崛多譯 (564)	《佛說陀羅尼集經》卷四·<十一面觀世音神咒經> 唐 阿地瞿多譯 (653)	《十一面神咒心經》一卷 唐玄奘譯 (656)	《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》三卷唐不空譯 (746-747)
佛說法時之六成就	一時，佛在王舍城耆闍崛山中，與無量菩薩摩訶薩大眾俱。	一時，佛在王舍城中耆闍崛山，與無量菩薩摩訶薩大眾俱。	一時，薄伽梵住室羅筏竹筍道場，與大苾芻眾千二百五十人俱，菩薩摩訶薩無量無數。	時，薄伽梵住補陀落山大聖觀自在宮殿中，其山無量娑羅……與大苾芻眾八千人俱。
十一面咒名稱之由來	我有心呪，名十一面，此心呪十一億諸佛所說。	我有心呪，名十一面，具有無量大陀羅尼并諸印法及無量壇。	我有神呪心，名十一面，具大威力，十一俱胝諸佛所說。	我有心密語，名十一面，十一俱胝如來同共宣說。
觀世音說明十一面咒之因緣	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 為一切眾生故。</li> <li>2. 欲令一切眾生念善法故。</li> <li>3. 欲令一切眾生無憂惱故。</li> <li>4. 欲除一切眾生病故。</li> <li>5. 為一切障難災怪惡夢欲除滅故。</li> <li>6. 欲除一切橫病死故。</li> <li>7. 欲除一切諸惡心者令調柔故。</li> <li>8. 欲除一切諸魔鬼神障難不起故。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 為一切眾生故。</li> <li>2. 欲令一切眾生念善法故。</li> <li>3. 欲令一切眾生無憂惱故。</li> <li>4. 為除一切眾生病故。</li> <li>5. 為一切障難災怪惡夢悉除滅故。</li> <li>6. 欲除一切橫病死故。</li> <li>7. 欲除一切諸惡心者令調柔故。</li> <li>8. 欲除一切諸魔鬼神障難不起故。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 欲利益安樂一切有情。</li> <li>2. 除一切病故滅一切惡故。</li> <li>3. 為止一切不吉祥故。</li> <li>4. 為却一切惡夢想故。</li> <li>5. 為遮一切非時死故。</li> <li>6. 欲令諸惡心者得調淨故。</li> <li>7. 有憂苦者得安樂故。</li> <li>8. 有怨對者得和解故。</li> <li>9. 魔鬼障礙皆消滅故。</li> <li>10. 心所願求皆稱遂故。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 利益安樂一切有情。</li> <li>2. 能除一切疾病。</li> <li>3. 止諸不吉祥惡夢，及制非命。</li> <li>4. 不淨信者令淨信。</li> <li>5. 能除一切障尾曩夜迦。</li> <li>6. 心所希望皆稱遂故。</li> </ol>
說明受	若讀若誦書寫流	若讀若誦若書寫流	受持讀誦書寫流	以此心密語加護救

持書寫流通之功用	布、或以此呪防護其身、或以此呪呪水澡浴其身、或入陣鬪戰、或爲毒所中，誦此呪故一切諸橫無所能爲，唯宿殃不除。	布、或以此法防護其身、或以此印印水呪已澡浴其身、若入陣鬪戰。若爲毒所中，持此法者，一切諸難無所能爲，唯宿殃不除。	布，而爲一切災橫魔障，刀杖毒藥厭禱呪術所能害者，我亦不見以此神呪隨所住處，若遠若近結作界已，有能越之來相燒害。唯除決定惡業應熟…如此則令一切災橫，皆悉遠離不得侵近。	濟攝受，息災吉祥免治罰，離刀杖毒藥故，若有能違越者無有是處，唯除宿業不決定心。
說明得咒之因緣	1.我憶過恒河沙數劫外，有一佛名百蓮華眼頂無障礙功德光明王如來，我於爾時在彼佛所，作大持呪仙人中王，於彼佛所方得此呪。 2.復過恒河沙數劫，復過無量恒河沙數劫，爾時有佛名曼陀羅香如來，我於彼佛爲優婆塞身，於彼佛所復得此呪。	1.我憶過恒河沙數劫外，有佛名百蓮華眼頂無障礙功德光明王如來，我於爾時在彼佛所，作大持呪仙人中王，於彼佛所方得此法。 2.復過無量恒河沙數劫，爾時有佛名曼陀羅香如來，我於彼佛爲優婆塞身，於彼佛所復得此法。	1.我憶過去過殞伽沙等劫前，有佛出世，名百蓮花眼無障礙頂熾盛功德光王如來應正等覺，我於爾時作大仙人，從彼世尊受得此呪。 2.復過無量恒河沙數劫，爾時有佛名曼陀羅香如來，我於彼佛爲優婆塞身，於彼佛所復得此法。	1.我念過去，殞伽沙等數劫過後，有如來名百蓮花眼髻無障礙無染力光王如來，我於爾時爲大仙人，從彼如來受此心密語。 2.我念過去，殞伽沙等數劫過後，有如來名百蓮花眼髻無障礙無染力光王如來，我於爾時爲大仙人，從彼如來受此心密語。
誦咒的時間與淨法	於晨朝時洗浴其身，若不洗浴當漱口澡手，誦持此呪一百八遍。	於晨朝時洗浴其身，著新淨衣，受持此法作印護身，淨泥摩壇隨意方圓，闊狹大小結界已竟，請觀世音坐於壇上，燒香散華種種供養，禮拜誦呪一百八遍。	每晨朝時如法清淨，念誦此呪一百八遍。	以淨信心殷重心，憶念作意。
誦咒現世得十種果報	一者身常無病。 二者恒爲十方諸佛憶念。 三者一切財物衣服飲食，自然充足恒無乏少。 四者能破一切怨敵。	一者身常無病。 二者恒爲十方諸佛憶念。 三者一切財物衣服飲食。自然充足恒無乏少。 四者能破怨敵。 五者能使一切眾生	一者身常無病。 二者恒爲十方諸佛攝受。 三者財寶衣食受用無盡。 四者能伏怨敵而無所畏。 五者令諸尊貴恭敬	一者離諸疾病。 二者一切如來攝受。 三者任運獲得金銀財寶諸穀麥等。 四者一切怨敵不能沮壞。 五者國王王子在於

	<p>五者能使一切眾生皆生慈心。</p> <p>六者一切蠱毒一切熱病無能侵害。</p> <p>七者一切刀杖不能為害。</p> <p>八者一切水難不能漂溺。</p> <p>九者一切火難不能焚燒。</p> <p>十者不受一切橫死。</p>	<p>皆生慈心。</p> <p>六者一切蠱毒一切熱病無能侵害。</p> <p>七者一切刀杖不能為害。</p> <p>八者一切水難不能漂溺。</p> <p>九者一切火難不能焚燒。</p> <p>十者不受一切橫死。</p>	<p>先言。</p> <p>六者蠱毒鬼魅不能中傷。</p> <p>七者一切刀杖所不能害。</p> <p>八者水不能溺。</p> <p>九者火不能燒。</p> <p>十者終不橫死。</p>	<p>王宮先言慰問。</p> <p>六者不被毒藥蠱毒。寒熱等病皆不著身。</p> <p>七者一切刀杖所不能害。</p> <p>八者水不能溺。</p> <p>九者火不能燒。</p> <p>十者不非命中夭。</p>
誦咒現世得四種功德	<p>一者臨命終時，得見十方無量諸佛。</p> <p>二者永不墮地獄。</p> <p>三者不為一切禽獸所害。</p> <p>四者命終之後生無量壽國。</p>	<p>一者不為一切禽獸所害。</p> <p>二者永不墮地獄。</p> <p>三者臨命終時，得見十方一切諸佛。</p> <p>四者命終之後生無量壽國。</p>	<p>一者臨命終時，得見諸佛。</p> <p>二者終不墮諸惡趣。</p> <p>三者不因險厄而死。</p> <p>四者得生極樂世界。</p>	<p>一者臨命終時，得見如來。</p> <p>二者不生於惡趣。</p> <p>三者不非命終。</p> <p>四者從此世界得生極樂國土。</p>
懺悔之方法	<p>於十四日朝或十五日，以香湯洗浴其身，著新淨衣，一上廁一洗浴，如此淨衣不得上廁。行此法時竟日不食至於明旦。其道場中置觀世音像懸雜色幡蓋香華供養，初入道場時，必須殷重至心，諸十方諸佛懺懃懺悔。懺懃已訖在於像前，敷一坐具胡跪恭敬，至心誦持此呪。</p>	<p>月十四日或十五日以香湯洗浴其身，著新淨衣，一上廁一洗浴，如此淨衣。不得上屏。行此法時，竟日不食。作印護身，結界法已，誦陀羅尼，至於明旦。其道場中，置觀世音像，作請觀世音印，誦呪。懸於種種，雜色幡蓋，香華供養。初入道場時。必須殷重至心奉請十方諸佛，懺懃懺悔，讚歎三寶，禮三拜已。在於像前敷一坐具，胡跪恭敬至心發願，作數珠印，把珠掐之，一心誦呪一千八遍一百八遍。</p>	<p>於半月半月，或第十四日或第十五日，受持齋戒如法清淨，繫心於我誦此神呪。</p>	<p>於白月十四日或十五日，為我不食一日一夜，清齋念誦。</p>



		亦得無咎。次執香鑪燒香而言，此處無有種種供養上味飲食，慚愧謝之。		
歸敬詞與根本咒	<p><b>歸敬詞：</b>南無佛陀耶 南無達摩耶 南無僧伽耶 南無若那娑伽羅 毘盧遮那耶 多他伽多耶 南無阿利耶跋路 吉帝攝婆羅耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶伽樓膩伽耶 南無薩婆哆他伽帝毘耶 阿羅訶陀毘耶 三藐三佛提毘耶</p> <p><b>根本咒：</b>多姪他 唵陀羅陀羅地利地利 豆樓豆樓 壹知 跋知 遮離 遮離 鉢遮離 鉢遮離 鳩蘇咩鳩蘇 摩婆離 伊利彌利 脂致 闍羅摩波那耶 冒地薩埵 摩訶伽盧尼迦 娑波呵</p>	<p><b>歸敬詞：</b>那謨囉跢那跢囉夜耶 那謨阿[口*梨]耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶</p> <p><b>根本陀羅尼：</b>跢姪他 唵馱囉馱囉 地哩地哩 杜嚧杜嚧 壹[齒*來]伐[齒*來] 齠犁尾齠犁 闍梨闍梨 鉢囉闍梨 鉢囉闍梨 鳩素咩鳩蘇 麼婆梨 壹里弭里 止里止 徵闍羅摩 波那耶 鉢囉摩輸陀薩埵 摩訶迦嚧尼迦 莎訶</p>	<p><b>歸敬詞：</b>敬禮三寶。敬禮聖智海遍照莊嚴王如來。敬禮一切如來應正等覺。敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者。</p> <p><b>根本神呪：</b>怛姪他 闍達囉達囉 地[口*履]地[口*履] 杜嚧杜嚧 壹[齒*來]伐[齒*來] 折隸折隸 鉢囉 折隸 鉢囉 折隸 俱素謎 俱蘇摩伐隸 壹履弭履 止履止 徵社摩波隸耶 戌陀薩埵 莫訶迦嚧尼迦 莎訶</p>	<p><b>歸敬詞：</b>曩謨囉怛曩囉夜也 曩莫阿哩夜 枳穰曩娑譏囉吠[口*路]者 曩尾喻訶囉惹也 怛他藥多夜囉訶帝三藐三沒也 曩莫薩嚧怛他藥帝 毘庾囉訶毘藥三藐三沒馱毘藥 曩莫阿哩夜 嚧路枳帝濕嚧囉也 地薩怛嚧也 摩訶薩怛嚧也 摩訶迦嚧尼迦也</p> <p><b>根本密言：</b>怛爾也 他囉 娜囉 娜囉 地哩地哩 度嚧度嚧 壹知嚧知者 隸者隸 鉢囉者隸 矩蘇銘 矩蘇摩嚧 壹里弭里 止里止 致惹羅麼跋曩也 跋羅麼 梳馱薩怛嚧 摩訶迦嚧尼迦 娑嚧訶</p>
七日供養壇法		<p>次說七日供養壇法…</p> <p>註：此壇法用於「若有沙門若婆羅門善男子等，誦於祕密法藏，要決成就大驗；若諸國王，心生決定懺悔眾罪」</p>		
十一面三昧印		十一面三昧印第一是法印呪，能除一切賊難水難及火等難。若誦持者，雖經諸難皆無所畏，由觀世音威神力		

		故。若人欲請諸菩薩等，先須作此三昧印呪。當得一切菩薩歡喜。		
身印		身印第二 若能持此法印呪者，一切八難皆無所畏。		
水咒、衣咒	南無阿利耶跋路吉諦攝婆羅耶菩提薩埵耶多姪他呵呵呵一離彌離脂離毘離詰離醯離娑波呵 若復有人入道場時，先以此呪呪水七遍以浴其身，浴其身已復以此呪，呪衣七遍著入道場。	大心印呪第三（印+呪） 准前身印，唯改二頭指，押中指背上節，以二大指各押中指中節側，大指來去呪曰：唵阿[口*梨]耶婆路枳帝攝跋囉耶菩提薩埵耶摩訶薩埵耶摩訶迦嚧尼迦耶跢姪他訶訶訶訶伊利彌利脂利毘利企利醯利莎訶 是法印呪，若作一切壇法時，用此印呪，呪水香花衣食等物及喚天等，亦用此印呪	敬禮三寶。敬禮聖智海遍照。莊嚴王如來。敬禮一切如來應正等覺。敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者。 但姪他呵呵呵呵壹隸弭隸止隸婢隸棄隸呬隸莎訶 若欲入道場先當洗浴，後以此呪，呪水七遍灑身結淨。復以此呪呪衣七遍然後取著。	曩謨囉怛曩怛囉夜也曩莫阿哩夜嚩路枳帝濕嚩囉也[日/月]地薩怛嚩也摩訶薩怛嚩也摩訶迦嚧拈迦也但爾也他訶訶訶訶壹里弭里止里尾里企隸徒隸娑嚩訶 以此密言加持水，沐浴灌灑潔身淨服等，應誦七遍。
咒、燈油咒	南無阿利耶跋路吉氏攝婆羅耶菩提薩埵耶多姪他晝樓晝樓呵呵呵呵娑波呵 此名呪香呪，初入道場時呪香七遍，然後乃燒。	小心印呪第四 准前身印，唯改二頭指屈頭，當中指中節側上頭指來去。 那謨阿[口*梨]耶婆路枳帝攝跋囉耶菩提薩埵耶摩訶薩埵耶摩訶迦嚧尼迦耶跢姪他豆[口*樓]豆[口*樓]訶訶訶訶莎訶 呪香燒香，呪油然燈，而供養之。	敬禮三寶敬禮聖智海遍照莊嚴王如來敬禮一切如來應正等覺敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者。 但姪他拈嚩拈嚩呵呵呵呵莎訶 世尊此是呪香燈呪，若入道場欲燒香供養時，先以此呪呪香七遍然後燒之，欲然燈時先以此呪，呪油七遍後以然燈。	時觀自在菩薩復說獻焚香密言曰。 但爾也他拈嚩拈嚩訶訶訶訶娑嚩訶 以此密言加持香燒奉獻。

<p>花咒、塗香咒</p>	<p>南無佛陀耶 南無 達摩耶 南無僧伽 耶 南無阿利耶 跋路吉氏攝婆羅耶 菩提薩埵耶 摩訶 薩埵耶 摩訶伽樓 尼伽耶 多姪他 私利私利 地利 地利地利 私利 娑波呵</p> <p>此名呪華呪油呪呪 花散佛呪油然燈， 各呪百遍。</p>	<p>闍吒印呪第五（印 + 咒）</p> <p>准前身印，唯改二 中指，屈中節頭相 拄，附無名指後側 上節。呪曰：</p> <p>唵 阿[口*梨]耶 娑路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶 薩埵耶 摩訶迦嚧 尼迦耶 跢姪他 悉 唎悉唎悉唎 地哩 地哩地哩 悉哩 莎 訶</p> <p>若入道場，欲以花 香鬘供養時，先以 此呪，呪花七遍， 用散像上；復以此 呪，呪香七遍。以 塗尊像；又以此 呪，呪鬘七遍，以 嚴尊像。</p>	<p>敬禮三寶 敬禮聖 智海遍照莊嚴王如 來敬禮一切如來應 正等覺 敬禮聖觀 自在菩薩摩訶薩大 悲者</p> <p>但姪他 死履死履 地履地履 死[口* 履]地[口*履] 莎訶</p> <p>世尊此是呪華香鬘 呪。</p> <p>若入道場欲以花香 鬘供養時，先以此 呪，呪花七通用散 尊像；復以此呪， 呪香七遍以塗尊 像；復以此呪，呪 鬘七遍以嚴尊像。</p>	<p>時觀自在大菩薩復 說獻花密言曰：</p> <p>但爾也他 悉哩悉 哩 地里地里 悉哩 地哩 娑嚩訶</p> <p>以此密言加持花及 燈奉獻當誦七遍。</p>
<p>華座印 呪</p>		<p>華座印呪第六（印 + 咒）</p> <p>若請諸佛般若菩薩 金剛天等，一一皆 用此大華座印呪， 以承迎。</p>		
<p>獻佛食 咒</p>	<p>南無佛陀耶 南無 達摩耶 南無僧伽 耶 南無阿利耶 跋路吉氏攝婆羅耶 菩提薩埵耶 摩訶 薩埵耶 多姪他 第 娑第 娑地 地 藪茶藪茶 娑 波呵</p> <p>此名呪食呪，獻佛 食時所有飲食及諸 雜果，先呪二十一 遍然後乃獻。</p>	<p>觀世音護身印呪第 七（印+咒）</p> <p>准前身印，唯改二 無名指，[打-丁+ 必]在中指背上，當 前側上節，令相 拄，小指頭相拄呪 曰：</p> <p>那謨阿[口*梨]耶 娑路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶 薩埵耶 摩訶迦嚧 尼迦耶 跢姪他 娑 地娑智 娑地娑地 藪度藪度 莎訶</p>	<p>敬禮聖智海遍照莊 嚴王如來 敬禮一切 如來應正等覺 敬禮 聖觀自在菩薩摩訶 薩大悲者</p> <p>但姪他 娑睇娑睇 地死地杜素杜 莎訶</p> <p>世尊此是呪獻佛供 呪，若欲以飲食花果 等供養佛時，先誦此 呪呪之二十一遍然 後獻奉。</p>	<p>時觀自在菩薩復說 奉獻飲食密言曰。</p> <p>但爾也他 娑黎娑黎 悉哩悉哩 素嚕素嚕 娑嚩訶</p> <p>以此密言加持飲食 等奉獻當誦二十一 遍。</p> <p>以此密言加持飲食 等奉獻當誦二十一 遍。</p>

		是印呪若欲獻供誦此呪，咒諸飲食、花果等味二十一遍，後奉獻。		
火咒、薪咒	<p>南無佛陀耶 南無達摩耶 南無僧伽耶 南無阿利耶 跋路吉氏攝婆羅耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶伽樓尼伽耶 多姪他 訶私陀私 呼樓呼樓周樓 蘇樓 蘇樓 娑波呵</p> <p>此名呪火呪，用蘇曼木然火，別以蘇曼木寸截三十一段，用酪酥蜜三種和之，取蘇曼木段塗酪酥蜜，呪之一遍擲著火中，盡三十一段次第而呪，呪已然後如法修行。</p>	<p>婆羅路印呪第八（印+咒）</p> <p>起立地上，脚如丁字；左脚丁尾右脚丁頭，小屈右膝；屈左臂肘，臂向肩上，手掌向身，大指食指以把華莖，中指無名指雙屈，勿著華莖。小指小曲屈腕；右手總申臂，并指向下，掌背當右[月*埜]側，勿著[月*埜]上呪曰：唵 阿[口*梨]耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 路姪他 阿私路私 虎嚕虎嚕 素嚕素嚕 莎訶</p> <p>用此呪呪火然薪。</p>	<p>敬禮三寶 敬禮聖智海遍照莊嚴王如來 敬禮一切如來應正等覺 敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者。</p> <p>但姪他 未死達死折[口*履]折[口*履] 虎嚕虎嚕 主嚕主嚕 素嚕素嚕 母嚕母嚕 莎訶</p> <p>世尊此是呪薪呪，若欲以上根本神呪隨事有所作時，先以此呪呪闍底花木一遍擬用然火，復別取闍底花木。寸截以爲三十一段，用酪酥蜜漬之經宿，每取一段呪之一遍。即擲火中乃至皆盡，然後隨事作所應作。</p>	<p>復次觀自在菩薩說護摩密言曰：但爾也他 訶徒麼達徙者 隸 虎嚕虎嚕 祖嚕祖嚕 蘇嚕蘇嚕 母嚕母嚕 娑嚕訶</p> <p>以此密言加持惹底木燃火，以惹底木搵酥蜜酪，搵兩頭擲火中燒，晝夜不食。二十一遍投火供養。然後求成就事。</p>
結界咒	<p>南無佛陀耶 南無達摩耶 南無僧伽耶 南無阿利耶 跋路吉氏攝婆羅耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶伽樓尼伽耶 多姪他 伊利 彌利 脂利 彌利 提利 醯利 娑波呵</p> <p>此呪名結界呪，或呪水用之散著四方，或呪芥子散著四方，或呪淨灰散著四方，各呪七遍。</p>	<p>觀世音檀陀印呪第九（印+咒）</p> <p>反叉二中指無名指，在掌中右押左，屈右頭指，以左小指頭，。押右頭指甲，屈左大指，在右掌中，屈右大指，押左大指中節，頭入左掌中，右小指與左頭指直申，二臂肘相著呪曰：</p> <p>唵 阿[口*梨]耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 路姪他 伊里彌里 只里彌里 地里醯里 莎訶</p>	<p>敬禮三寶。敬禮聖智海遍照莊嚴王如來。敬禮一切如來應正等覺。敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者。</p> <p>但姪他 壹履弭履 比履底履 止履晒履 莎訶</p> <p>世尊此是結界呪。欲結界時先以此呪，呪水七遍散灑四方，或呪芥子或呪淨灰，皆至七遍散四方面隨心遠近，即成界畔而爲防護。</p>	<p>時觀自在菩薩復說結方隅界密言曰。</p> <p>但爾也他 伊里弭里 止里弭里 底里晒里 娑嚕訶</p> <p>以此密言加持水白芥子，或灰應用結界當誦七遍。</p>

		是法印呪，香湯洗浴著新淨衣，入道場中，遣一弟子取於香華水火及草并白芥子，阿闍梨默然護身，呪水七遍，散十方結界。		
還自本宮呪	<p>南無佛陀耶 南無達摩耶 南無阿路吉提薩捶尼伽賴車阿利攝婆能</p> <p>南無僧伽跋耶羅摩訶樓他伽畔吉氏婆娑波呵</p> <p>行道訖竟，誦此呪七遍繞觀世音，此呪更有神力。若有人患寒熱病者，或一日一發或二日一發或三日一發，以此呪之悉得除愈。</p>	<p>觀世音甘露印呪第十（印+呪）</p> <p>左右小指無名指，相合直豎，中指直豎，附無名指側上，頭開二分許，以二頭指，各擗在中指背，頭當上節，並二大指屈入掌中，頭雙拄二無名指中節文。二腕相著，以兩腕根當心上著，掌向下垂呪曰：</p> <p>唵 阿[口*梨]耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩捶耶 摩訶薩捶耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 羅致帝帝哩脂致 阿揭車阿揭車 娑伽畔 阿[口*梨]耶 娑路枳帝攝跋囉娑咩室地 阿奴婆囉夜嗟 莎訶</p> <p>是法印呪，行道事竟，請我還宮時，以此印印水，呪水七遍散灑四方，我即還去。</p>	<p>敬禮聖智海遍照莊嚴王如來 敬禮一切如來應正等覺 敬禮聖觀自在菩薩摩訶薩大悲者</p> <p>但姪他 比胝比胝底胝底胝 止胝止胝費胝費胝 揭車揭車薄迦梵 阿喇耶婆盧枳低濕伐囉 颯縛娑縛南 莎訶</p> <p>此是請我還自宮呪。若所作事竟，請我還自宮時，應以此呪，呪水七遍散灑四方我便還去。</p>	<p>時觀自在菩薩復說奉送聖眾還宮密言曰。</p> <p>但爾也他 弭致覩致止致 孽綫孽綫 婆譏挽曩哩夜 嚩路枳帝濕嚩囉 娑嚩婆嚩南 娑嚩訶</p> <p>誦此密言想奉送聖者歸本宮殿。</p>
餘印呪		尚有十一到五十二印、呪。		
十一	須用白旃檀作觀世音像，其木要須精實不得枯篋；身長一尺三寸作十一頭，當前三面作菩薩面，左廂三面作瞋面，右廂三面似菩薩面狗牙上出，	用白栴檀，作十一面觀世音像，其木要須精好堅實，不得枯篋；其像身量長，佛一肘(若人肘量二肘一磔)若不得者，一尺三寸作之亦得，作十一	以堅好無隙白栴檀香，刻作觀自在菩薩像，長一搥手半，左手執紅蓮花軍持，展右臂以掛數珠，及作施無畏手，其像作十一面；當前三面作慈	以堅好無隙白檀香，彫觀自在菩薩身，長一尺三寸，作十一頭，四臂；右邊第一手把念珠，第二手施無畏，左第一手持蓮花，第二手執君

<p>面觀音之造像法</p>	<p>後有一面作大笑面，頂上一面作佛面，面悉向前後著光；其十一面各戴花冠，其花冠中有阿彌陀佛，觀音左手把澡瓶，瓶口出蓮花，展其右手以串瓔珞施無畏手，其像身須刻出瓔珞莊嚴。</p>	<p>面；當前三面作菩薩面，左廂三面作瞋面，右廂三面似菩薩面，狗牙上出，後有一面當作笑面，其頂上面當作佛面；其十一面各戴華冠，其花冠中，各各安一阿彌陀佛，其像左手把一澡罐，其澡罐口插一蓮華，右臂垂下，展其右手。以串瓔珞施無畏手，其像身上，刻出瓔珞種種莊嚴。</p>	<p>悲相，左邊三面作瞋怒相，右邊三面作白牙上出相，當後一面作暴惡大笑相，頂上一面作佛面像；諸頭冠中皆作佛身；其觀自在菩薩身上，具瓔珞等種種莊嚴。</p>	<p>持。其十一面當前三面作寂靜相，左三面威怒相，右三面利牙出現相，後一面作笑怒容，最上一面作如來相；頭冠中各有化佛，觀自在菩薩身種種瓔珞莊嚴。</p>
<p>壇場設置及修持儀軌</p>	<p>1 在其室中量七肘地縱廣正等，四角豎柱周匝懸幡，處中施一高座置觀世音像，像面向西。 2. 從月一日入道場至十五日，入道場時一上廁一洗浴，須淨衣三具；一日之中三時換衣，於晨朝時著一具，中時著一具，向暮著一具，其淨衣不著上屏；行道之人一食長齋，不食餘味唯食大麥乳糜；安道場之處必須淨室。泥拭鮮潔香泥塗地，復以香水灑地。……以種種華散其道場，唯燒沈水蘇合等香，從一日至七日，一日三時誦呪，晨朝誦一百八遍、中時一百八遍、向暮一百八遍，未須獻</p>	<p>1. 在其室中量八肘地。縱廣正等。四角豎柱周匝懸幡，正壇中央施一高座，置十一面觀世音像像面向西。 2. 從白月一日入於道場至十三日，入道場時，香湯洗浴著新淨衣，淨衣三具，一日之中三時換衣；晨朝日中及日暮時各著一衣，上屏之時脫捨淨衣，著污衣裳，行道之人一食長齋，不食餘味，唯食大麥乳糜，安道場處必須淨室，掘地治法如前七日壇中所說，泥拭鮮潔香泥塗地，復以香水灑其地。……種種妙香華種種餚饈及餘雜果倍勝於前為獻佛，其行道種種華散道場內，唯燒沈水蘇合等香，從初一日乃至七日，三時各誦本大呪一百八遍。</p>	<p>1 於一靜處敷清淨座安置所造觀自在菩薩像面向西方。 2. 著新淨衣受持齋戒，從白月一日至第八日。每日三時念誦此呪。一百八遍或無量遍。……隨力所辦獻諸飲食，唯燒沈水及蘇合香。行者當食大麥乳食。如前念誦至第十三日。從此以後所設供具須倍勝前。行者唯應食三白食。謂乳酪飯。取菩提樹木像前然火。復取彼木寸截以爲一千八段。用靚嚙色迦香油漬之。每取一段誦呪一遍。擲置火中乃至皆盡。</p>	<p>1 於有佛舍利處安置，於淨處置此觀自在菩薩形像，面西。 2. 持誦者身著淨衣。若在家者持八戒。三時供養無限數念誦。從白月一日乃至八日後於淨處置此觀自在菩薩形像。面西喫乳或穢麥。燒沈香蘇合檀香。隨力。乃至十三日其日食三白食。廣大供養。取菩提樹木燃火。更別取菩提樹木。長十指截。以蘇合香油搵兩頭。一千八遍投護摩爐中</p>

	<p>食，從八日中時至十三日，日別一獻種種飲食及餘果子，所獻之食不著槃上，唯敷淨草上置飲食，於十四日十五日倍加上妙香華以爲供養，種種餽及餘雜果倍勝於前以爲獻佛，其行者唯敷莎草爲座，胡跪恭敬面向像，於十四十五日，在其像前然旃檀火，須蘇摩油一升淨銅器盛之，置行者前；復須沈水香麈細如筋，寸截滿一千八段；爾時行者，從十五日中後，取一沈水段，塗蘇摩油呪之，擲著旃檀中，如是次第一千八段；爾時行者於其二日不得食，至十五日。</p>	<p>未須獻食。從八日中時至十三日，日別一獻種種飲食及餘果子，所獻之食不著盤上，唯敷淨草，新淨瓦器并諸葉等盛獻飲食，於十四日十五日中倍加種者，唯敷莎草以爲坐具，胡跪恭敬正面向像，於十四日及十五日在其像前然旃檀火，取蘇摩那油一升，淨銅器盛置行者前；復須沈水香麈細如箸，寸截數滿一千八段。爾時行者，後十五日以後，取一沈香塗蘇摩那油，呪之一遍，投前所燒旃檀火中，如是次第盡千八段，爾時行者於其二日全日不得食，至十五日靜之時。</p>		
<p>修持得四願</p>	<p>一者願不離坐處。即得騰空而去自在無礙。 二者願在於一切賢聖中得無障礙。 三者願作持呪仙人中王。 四者願現身即得隨逐觀世音。</p>	<p>一者願我不離坐處。即得飛騰虛空而去自在無礙。 二者願我在於一切賢聖眾中。無所障礙得三菩提。 三者願我常作持呪仙人中王。 四者願我現身。即得隨從觀世音菩薩。</p>	<p>令汝於此騰空而去。或復令汝所遊無礙。或作持呪仙人中王。或使如我自在無障。</p>	<p>賜汝成就騰空隱形。持明仙轉輪法王。乃至與我無異。汝必現獲如是等成就。</p>
<p>除</p>	<p>若月蝕時用赤銅鉢。盛牛酥三兩。</p>	<p>若月蝕時。用赤銅鉢盛牛酥三兩。在</p>	<p>復次行者於月蝕時。取酥一兩銀器</p>	<p>於月蝕時取酥一兩置於銀器。對像前</p>

<p>諸病之儀軌</p>	<p>於其路地在觀世音像前。以黃土泥塗地。團圓一尺五寸。酥鉢置上。從初蝕時誦呪。乃至是月還生如故。然後始休。取其酥食須食盡竟。不得留餘。食此酥已身中疾病悉得除愈。</p>	<p>於露地。在觀世音像前用黃土泥塗作圓壇。一尺五寸。酥鉢置上。從初蝕時。誦呪乃至是月還生。如是方止。取其酥食必須食盡。不得留殘。食此酥已。身中疾病悉得除愈。</p>	<p>盛之。置此像前念誦此呪。乃至是月還生如故。便取食之身中諸病無不除愈。</p>	<p>誦密言七遍。自喫及與他。一切疾病皆得除愈。</p>
<p>除障及退敵之儀軌</p>	<p>1. 用石雄黃雌黃。二種等分置草葉上。在觀世音像前。誦呪一千八遍。呪已和其暖水洗浴其身。一切障難一切惡夢。一切疫病皆得除愈。 2. 若有他方怨賊欲來侵境。以此觀世音像面正向之。種種香華而為供養。取烟脂大如大豆。誦呪一千八遍。塗像左廂瞋面。令彼怨敵不能前進</p>	<p>1. 用石流黃雄黃二種。各取等分置草葉上。在觀世音菩薩像前。用觀世音心印呪。呪滿一千八遍。和其煖水洗浴其身。一切障難一切惡夢一切疫病皆得除愈。 2. 若有他方怨賊。欲來侵境。以此觀世音像。面正向彼怨賊來所。種種香華飲食供養。應取燕脂大如大豆。誦呪一千八遍滿已。塗像左廂瞋面之上。令彼怨賊不能前進。</p>	<p>1. 取雄黃牛黃。置此像前念誦此呪一千八遍。以水和之點置眉間。三事成就如前所說。若和暖水洗浴其身。則一切障難一切惡夢一切疫病。皆得除愈。 2. 若他方怨賊欲來侵境。應取燕脂一顆。誦此呪呪之一百八遍莊點此像。左邊瞋面正向彼方。令怨賊軍不得前進。</p>	<p>1. 取雄黃或牛黃。對像前誦心密言一千八遍。三種相現。然後點額得三種成就。隨其功效上中下等。若以和水灌沐其身。除一切障難。遠離一切惡夢不祥。獲得吉祥榮盛一切。疾疫皆得除愈。 復次法以香花奉獻聖觀自在。取烟脂加持一百八遍。塗左微忿怒面額。降伏一切他敵軍陣。</p>
<p>除疫病之儀軌</p>	<p>若有國土人民疫病起時。或有雜類一切畜生疫病死時。安置道場。用白芥子押取脂使得一升。取紫檀木大如筆管。寸截滿一千八段。先於像前然紫檀木。其人取紫檀一段。塗白芥子脂呪之一遍。擲之火中盡其段數。皆呪一遍擲著火已。能使一切疫病悉得除愈。</p>	<p>若有國土人民疫病一切畜生疾病死時。安置道場取白芥子。押取其油使滿一升。取紫檀木大如筆管。寸截數滿一千八段。先於像前然紫檀柴。次取寸截細紫檀木。浸著油中。取其一段。呪一遍已投火中燒。如是乃盡一千八段。爾時能使一切人民。及諸畜生所有疫病悉得除愈</p>	<p>若國土中人畜疫起。於此像前然住婆木火。復別取彼木。寸截以為一千八段。每取一段塗芥子油。呪之一遍擲置火中乃至皆盡。復取緋縷作七呪結。一呪一結繫置最上佛面頂上。能令疫病一切消除。</p>	<p>若人疫牛疫及餘畜疫。對觀自在菩薩。取苦練木搵芥子油。應作護摩。以緋縷右槎作綫。鹿如銅箸。為兩條。誦一遍作一結乃至七結。繫於患者頸下或頭髻。則疫病除息解脫。</p>



除蟲咀病之儀軌	若有人被他厭禱蟲道呪咀因即成病。如是病者在於像前。用其緋縲一呪一結。呪之七遍使作七結。繫著像頂逕由一宿。取繫病人頸即得除愈。		若有卒為茶耆(上聲呼)尼部多鬼等魅著成病。應取白縲作二十一呪結。一呪一結。繫著當前慈悲面頂上。經一宿已解取。以繫病人頸上病即除愈。	復次法被拏枳爾等諸魅所持者。取白線如前加持。繫於寂靜面經宿。然後取結二十一結。誦密言一徧一結。繫病者頸下即得除愈。
不令災疫入國結界之儀軌				若有他敵及疾疫災禍。不令入國界欲結方隅界者。燒薰陸香作護摩。取五色線加持。繫於寂靜面。即成堅固大威德方隅界。
除業障之儀軌			若業障重不除愈者。應取此索更呪一百八遍。繫前所繫像頂上。經一宿已解取。以繫病人頸上必得除愈。	
除狂病之儀軌	若有人卒得狂病。用其白縲作二十一結。呪二十一遍。在於像前更呪一百八遍。繫著此像正前面頂上。逕由一宿取繫病人頸。若過二日不差。還取呪索更呪一百八遍。絞著像頸復逕一宿。取繫病人即得除愈。	若人卒得狂病。呪其白線。一呪一結成三七結。像前胡跪。更呪其線一百八遍。繫著此像正前項上。經一宿已。取繫病者項。若二日不差。還取呪索更呪一百八遍。絞著像頸。又經一宿取繫病人項其病即差。		
除惡鬼之儀軌	若有惡鬼入人宅中。須薰陸香一百八顆在於像前。每顆呪一遍置著火中。盡此香已所有惡鬼。自然散走不敢停住。	若有諸鬼入人宅中。像前然火。取薰陸香一百八顆。一呪一顆投火中燒。如是燒盡一百八顆。所有惡鬼。悉皆散走不敢更住。	復次若有長病困苦不差。或惡神鬼來入宅中。應取薰陸香一百八顆。在此像前顆呪一遍。擲置火中乃至皆盡。復取白縲作二十一呪結。一呪一結。繫置當前慈悲面頂上。經一宿已解	

			取。以繫病者頸上。所患除愈惡鬼退散。	
解怨仇之儀軌	若有怨讎伺求人便。取其白縵在於像前。結作一百八結。一一百八遍。繫像左廂瞋面頂上。逕由一宿。解取此索稱彼怨讎名字。一稱一截。乃盡一百八結。恒稱是人名。所作不成。若有人相瞋恨者。取五色縵作呪索。在於像前。繫著左廂瞋面頂上。逕由一宿。解取自繫。令彼瞋者自然和解。	若有怨讎欲求人便。取其白線在於像前。一呪一結。一百八結。繫像左廂瞋面頂上。經一宿已。解取此索。稱彼怨字。一稱一截。乃至截盡。一百八結。怨人所作惡計不成。若人相恨。取五色線搓為呪索。像前胡跪。一呪一結。一百八結。繫像左廂瞋面頂上。經一宿已。解取自繫。左臂之上。令彼瞋者和解歡喜。	若為怨讎伺求其便。鬪諍厭禱。欲作衰害。應以種種香花等物。供養此像。以婆鑠迦木像前。然火。取芸臺子一百八顆。各呪一遍。擲置火中。復取白縵。結作一百八結。一呪一結。繫著此像左邊瞋面頂上。經一宿已。解取此索。稱怨讎名。截一一結。各令異處。一稱一截。乃至都盡。今彼怨讎所作不遂。自然歸伏。	欲共怨敵異論。欲得勝者。應供養觀自在菩薩。以疇捨迦木燒芸臺子。加持白線一百八遍。繫於忿怒面。一切鬪諍言訟。皆悉得勝。除息。若繫於寂靜面。能除一切障難。
求善事之儀軌	若有人欲求善事。取五色縵結作呪索。在於像前。呪之七遍。繫著正前面頂上。逕由一宿。解取繫自身。所求如意。	若有人等欲求善事。取五色線搓作爲索。像前胡跪。一呪一結。成七結已。繫著正前面頂上。經一宿已。取繫自身。所求如意。	若人欲求諸善好事。取五色縵結作呪索。一百八結。一呪一結。復於像前。呪之七遍。繫置當前。慈悲面頂上。經一宿已。解取。繫自身。所求如意。	
除身障之儀軌	若有人自知身中有障難者。須種種和香塗其像身。復以香水洗浴其像。洗浴像已。還取此水。呪之一百八遍。自浴其身。自浴身已。一切障難自然消滅。	若人自知身有障難。種種妙香相和塗像。復以香水洗浴其像。浴像畢已。還收取水。對像呪之一百八遍。浴自身體。自浴身已。一切障難悉皆消滅。	若知身中有諸障難。所求善事多不如心。衰禍時時無因而至。應以香水浴此像身。復取此水。呪之一百八遍。以浴毘那藥迦像身。復取呪之一百八遍。自灑其身。一切障難自然消滅。諸有所求無不如意。	復次以眾香和水。浴觀自在菩薩。又加持浴觀自在水。一百八遍。浴毘那夜迦像。一切障難皆悉殄滅。
警世言		若欲修行此呪法者。先須入壇。然後乃行。若不入者。不得輒教此印呪。		

		法。若輒教者。師及弟子獲大重罪。		
				卷 2、卷 3
流通分	說此品時一切大眾同時讚言。善哉善哉觀世音大士。乃能救護一切眾生說大神呪。我等大眾亦當受持。說此經已彼諸大眾一時俱起。繞佛三匝作禮而去。	說此品時。一切大眾同時讚言。善哉善哉大悲大士。為欲救護一切眾生。說印神呪及諸壇法。我等大眾亦當隨喜頂戴受持。說此經已。時會大眾一時俱起。遶佛三匝禮佛而去。	爾時觀自在菩薩摩訶薩說此經已。一切大眾同時讚言。善哉善哉大士。乃能為欲利益安樂諸有情故說此神呪。我等隨喜亦願受持。爾時大眾歡喜踊躍。遶佛三匝作禮而去	爾時觀自在菩薩摩訶薩說此法已。一切大眾咸共讚言善哉善哉大士。乃能為欲利益安樂諸有情故。說此密語。我等隨喜亦願受持。爾時大眾歡喜踊躍遶佛三匝作禮而去。



## 第肆章 慧沼之《十一面神咒心經義疏》思想探究

慧沼所著作的《十一面神咒心經義疏》(以下簡稱《義疏》)主要是依據玄奘所譯的《十一面神咒心經》來作注疏。從這部《義疏》的內涵思想來看,包涵了慧沼早期年輕時所學各種思想義理,如般若、法華、唯識等思想;除此之外也涵括了中國固有的儒、道、五行等思想。《義疏》中,慧沼亦強調十一面觀音頭部頂上的慈、嗔、白牙上出等十一面的功能和化用,因此也直接影響了中唐時期對於十一面觀音的造像,樹立了以經典為導向之慈面、嗔面、白牙上出面、暴笑面、佛面等十一面的造形,匡正了初、盛唐時期以十一個慈面為造像的主流。

### 第一節 慧沼生平

關於慧沼的生平,史料記載並不多見;現前所尋資料主要有四筆,一是見於《宋高僧傳》<sup>143</sup>;二是收錄於日人所編《玄奘三藏師資傳叢書》中由李邕所撰的《唐故白馬寺主翻譯惠沼神塔碑并序》(下文略稱《神塔碑》)<sup>144</sup>;三是《石刻史料新編》之〈匍齋臧石記〉的「釋慧沼等造石橋記」<sup>145</sup>(圖 4-1 至 4-4);四是《六學僧傳》<sup>146</sup>;其中一、四筆所記載的份量不多且研究價值不大;第三筆資料為《石刻史料新編》的「釋慧沼等造石橋記」,碑文中的文字缺漏的很多,但卻不失為研究慧沼的新資料。<sup>147</sup>在四筆資料中以《神塔碑》中介紹慧沼的資料較周全;本文中所使用資料以此序為主,其他為輔。

慧沼<sup>148</sup>的名字,史料記載有幾個不同的名稱,稱作「惠沼」<sup>149</sup>

<sup>143</sup>〈宋高僧傳〉,《大正藏》50冊,第728頁,c。

<sup>144</sup>左伯定胤、中野達慧共編,〈玄奘三藏師資傳叢書〉,《卍新纂續藏經》88冊,第383頁b。

<sup>145</sup>〈釋慧沼等造石橋記〉,《石刻史料新編》,新文豐出版社,台北,第8229-8230頁。

<sup>146</sup>曇噩,〈六學僧傳〉,《卍新纂續藏經》77冊,第274頁,b。

<sup>147</sup>無一力,〈慧沼の研究〉,《佛教學研究》第四十三號,龍谷大學佛教學會,昭和六十二年六月刊,第162頁。

<sup>148</sup>《宋高僧傳》卷4:「釋慧沼。不知何許人也...」大正藏50冊,第728頁c。

或「惠照」<sup>150</sup>。慧沼，俗姓劉，名玄，彭城人，後遷淄州。五歲時父母相繼去世，十二歲就有出家的念頭。十五歲時因唐高宗中誕下皇子（睿宗），即為其皇子祈福出家而廣度僧人，慧沼因此受度出家。年青時代，即博覽經藏，並常講《法華經》、《般若經》、《涅槃經》等。咸亨三年（672）開始受學於窺基、普光；大約在這段時間稟受師說而陸續完成了唯識、因明等疏之著作，因智慧超凡而被讚為「山東一遍照」。窺基去世後，即遊行於各城，講經說法二十餘年，並完成了《金剛般若》等經疏，及《慧日論》、《成唯識論了義燈》等著作。

玄奘所傳的唯識學說，其門下發展出慈恩、西明二系學說，慧沼所承為慈恩一系，其所著的《成唯識論了義燈》等著，是為反駁西明系圓測等人的思辯。由此可知，慧沼的思想學說大部份是得自於玄奘、窺基的學說體系；其弟子智周完全繼承慧沼的事業，專弘窺基一系的學說，但智周到了開元十一年（723）入滅後，年五十六歲，慈恩宗即開始快速衰頹，其著作漸趨凋零；但幸得新羅、日本僧人道昭、智通、智鳳、玄昉等人來華從智周受學，尤以玄昉來華受學時間最久，故將慈恩一系的學說帶到日本宏揚，成立法相宗。<sup>151</sup>由此因緣慧沼為日本法相宗二祖，其弟子智周為三祖。<sup>152</sup>

慧沼晚年曾在義淨的譯場擔任證義的工作。中宗神龍三年，（707）曾召義淨入宮同翻《沙門九旬坐夏》，慧沼也在其中；中宗景龍4年（710），義淨於大薦福寺翻譯《浴像功德》、《數珠功德》等經，慧沼與文綱、利貞、勝莊、愛同、思恒等為義證；又於景雲二年（711），同為義淨翻譯之《稱讚如來功德神咒》等經和《能斷般若論頌》等論為義證；而慧沼所著的《金光明最勝王經疏》即是根據義淨的新譯本而作。由於和義淨往來頻繁，因此慧沼晚年亦有可能受到義淨思想之影響。<sup>153</sup>

慧沼於開元二年（714）十二月十七日入滅<sup>154</sup>，享壽六十四歲。

<sup>149</sup> 《玄奘三藏師資傳叢書》卷2：「字惠沼。俗姓劉氏。彭城人也...」《卍新纂續藏經》88冊，第383頁c。

<sup>150</sup> 同上

<sup>151</sup> 「智周篇」，〈人物與儀軌〉，《中國佛教總論》2，木鐸出版社，台北，76.3版，第198頁。

<sup>152</sup> 根無一力，〈慧沼の研究〉，《佛教學研究》第四十三號，龍谷大學佛教學會，昭和六十二年六月三十日，第161頁。

<sup>153</sup> 「慧沼篇」，〈人物與儀軌〉，《中國佛教總論》2，木鐸出版社，台北，76.3版，第192頁。

<sup>154</sup> 〈玄奘三藏師資傳叢書〉：「沼法師，開元二年歲次甲寅十二月十七日滅度，

他一生曾被驛徵三次，詔講二次，補綱維大德六次，敕譯經論四次。現存的著作計有十部共四十卷：一、《金光明最勝王經疏》十卷；二、《十一面神咒心經義疏》一卷；三、《法華玄贊義決》一卷；四、《成唯識了義燈》十四卷；五、《因明入正理論義纂要》一卷；六、《因明入正理論義斷》二卷；七、《因明入正理論續疏》一卷<sup>155</sup>；八、《大乘法苑義林章補闕》八卷，現存卷四、卷七、卷八；九、《能顯中邊慧日論》四卷；十、《勸發菩提心集》三卷。<sup>156</sup>

## 第二節 《十一面神咒心經義疏》內涵思想

《神塔碑》記載慧沼年青時代即博覽群經，四處講學；二十二歲以前對於法華、般若、涅槃等思想就相當的嫻熟並常常講學此三部經典；二十二歲以後師學於窺基、普光等，傳承玄奘、窺基唯識一系列的學說。因此這部《十一面神咒心經義疏》（以下略稱《義疏》）揉合了法華<sup>157</sup>、般若、唯識的思想。除此之外，在《義疏》中還可以看到慧沼以五行<sup>158</sup>、五時<sup>159</sup>、五色<sup>160</sup>、五常、五戒等五個意涵來解釋觀世音

---

從其甲寅，至于延曆七年歲次戊辰，合七十五年，開元二年甲寅當日，本世之元明天皇即位和銅七年甲寅也，追得碑文「釋善珠之」，《卍字續藏》88卷，第384頁b。

<sup>155</sup> <因明入正理論續疏>：「今勸唐和諸記。能立不成[已>已]下，有基疏，有沼續，明詮導疏基撰也，今所寫疏沼續也。」；「卷末沼法師語，故彼文云，於師增獲半珠，緣闕未蒙全寶。」因慧沼接著做下文的注解，所以稱為<續疏>。《卍新纂續藏經》53冊，第852頁a。

<sup>156</sup> 「慧沼篇」，<人物與儀軌>，《中國佛教總論》2，木鐸出版社，台北，76.3版，第193頁。

<sup>157</sup> 《義疏》：法華思想「本體常面是真實面，面離於身而智面主面表內懷以顯權實。」；般若思想「非人無以持呪，非法無以成人。」；唯識思想「三方三面為化三有故現三面。」

<sup>158</sup> 中國古代哲學概念。原指“五材”，即水、火、木、金、土。早期的五行說見於《尚書·洪範》，反映了人們對事物多樣性的認識，是中國早期唯物主義哲學思想的萌芽。西周末年，史伯提出了“以土與金、木、水、火雜，以成百物”的觀點，雜有綜合、結合的意思；以土與金、木、水、火相雜，反映出探求事物間相互關係的思想，這在中國哲學史上是一種樸素辯證法的思想萌芽。春秋末年，晉史墨曾以“水勝火”來預斷戰爭的勝負，到戰國百家爭鳴時期，五行學說進一步體系化而廣泛流行起來。墨家學派提出了交勝、相麗說。交勝說認為，“五行毋常勝”，水、火、金、木、土之彼此相勝不是絕對的，是有條件的。“火多”固可使火熔金，“金多”也可使金滅火，火與金交替相勝，關鍵在於數量的多少。相麗說認為，木、火、土、金、水之間彼此附麗，互相依存。水貯藏於固體之金，火附麗於可燃之木，恰如麋之藏於林，魚之附於水，不是前者產生於後者，而只是“惟所利”，即後者為前者提供了利於存在的條件。

菩薩何以面向西方的議題；慧沼的五個意涵是運用了儒、釋、道三家及自然現象等學說來詮釋此議題。

五行學說起自於中國遠古時代，且廣行運用於儒、墨、道、法、兵、醫諸家之間。漢代以後，此學說漸漸盛行，且將它擬配於人生百般的事象中。自南北朝以來，五行說即混入佛教，而將之配於五戒或五字、五佛、五智、五臟等。如善無畏譯《三種悉地破地獄轉業障出三界祕密陀羅尼法》<sup>161</sup>、菩提流志譯《佛說文殊師利法寶藏陀羅尼經》<sup>162</sup>、智顓的著疏和慧沼之《十一面神咒義疏》。當中不論是譯經或著疏皆將「五行說」揉合其中。以上較引人注意的是智顓的著作及慧沼

---李德永

<sup>159</sup> 戰國時期，陰陽五行學說盛極一時。據《漢書·藝文誌》著錄，約有 68 家，著述 1300 餘篇。其中有一派以陰陽五行說為理論基礎來解釋季節變化和農作物生長的規律，他們以春夏秋冬四時配東西南北四方，認為春夏秋冬的變化是由五行(金、木、水、火、土)的盛衰決定的。—李德永。—參閱《中華大百科全書智慧藏》。如《禮記·月令》：「四時五行同是天地所生，而四時是氣，五行是物氣，是輕虛所以麗天，物體質碍所以屬地。四時係天年有三百六十日，則春、夏、秋、冬各分居九十日，五行分配四時布於三百六十日間，以木配春，以火配夏，以金配秋，以水配冬，以土則每時輒寄一十八日也。雖每分寄而位本，未宜處於季夏之末，金火之間，故在此陳之也。」

<sup>160</sup> 五色：(梵 *pañca varṇāḥ*，巴 *pañca vaṇṇā*，藏 *dog-lña*) 指青、黃、赤、白、黑五種正色(基本色)。又名五正色、五大色。《四分律行事鈔資持記》卷下一之一 謂(大正 40·361b)：「言上色者，總五方正間，青黃赤白黑五方正色也，緋紅紫綠靛黃五方間色也。」因屬華美色彩，常被用於莊嚴各種圖像，如極樂淨土之顏色、千手觀音手持物中之五色雲等。但戒律禁止以此五正色為袈裟之染色。又，經典中提及佛之五色光時，也有說青、黃、赤、白、紅，或青、黃、赤、白、綠等不同的「五色」。密教則專用青、黃、赤、白、黑五色，並常與五佛、五智、五根、五方、五轉、五字、五大、五形等配合。—《中華佛學百科》。又五色界道：又作眾色界道。謂造顯曼荼羅時，為區別各重位，而用五色作境界之道。依大日經疏卷六載，諸界道中，中央及第一重應具五色，先以白色為周界，復於其外次第布赤、黃、青、黑等色；第二重亦依如上次第布白、赤、黃三色；第三重之周界僅布純白之一色。其行道及供養處之外緣等隨作一純色界，蕤呬耶經卷中謂但用白色。此五色之配列次第異說頗多，如陀羅尼集經卷一說白、赤、青、黃、黑之次第。諸說不同記卷二則說白、黃、赤、青、黑之次第。一般流布之圖本中，金剛界用白、青、黃、赤、黑，胎藏界則依白、赤、黃、青、黑之次第。又凡作界道有三品分別，成就壇用五股，祕密壇用十字金剛杵，大悲壇則以五色為界道。參閱《佛光大辭典》。

<sup>161</sup> 善無畏，〈三種悉地破地獄轉業障出三界祕密陀羅尼法〉：「若約名色者，地是色法，五陰中識陰心持地…。今肝主魂，魂神氣為東及木，木是色空也，木主春其色青，青色從木生，木從水生，肝從青氣及腎生…內五臟外五行出成形體，此則名也。」《大正藏》18 冊，第 909-910 頁 c7- b16。

<sup>162</sup> 菩提流志譯〈佛說文殊師利法寶藏陀羅尼經〉：「五行失序陰陽交錯，風雨不調惡星變怪，天人修羅鬪戰竟起，天人減少修羅增長，種種諸災；如此之時流行於世。惡鬼下降變為女形，與諸眾生作種種病。…如此之時瞻部洲中，無量眾生橫遭枉死，縱有諸醫不能救療。《大正藏》20 冊，第 791-792，c23-a7。

的《義疏》，二者對五行的運用手法如出一轍。且先看慧沼的《義疏》：

面向西方者，有五義故面西方也。一依五行者：西是金、東是木、南是火、中央為土、北方為水。謂以金剋木而成物也，菩薩向西者備金義也。行者向東取木義也，謂願菩薩為聖工乃取智慧金兵；而刀為剋行人質朴木，令除闇愚相為成正覺形也。二者依五時，東為春、西為秋、南為夏、北為冬、四維為四季時也。菩薩向西者，是秋萬物已成果之時也；行人向東者，是春萬物動陽榮華之時也。菩薩向西秋方者有二義：一菩薩已成佛道法身大士，如秋成菓也；二成道故願施道果，如秋被賴也。行人向東春方有二義：一行人始行向道如春動陽；二已向道春願得秋菓也。三者依五色者，東青、西白、南赤、北黑、中央黃色也。菩薩向白色方者。白是眾色之本，是行法眾行之基。行人向青色方者，是所滿之未也；青是萬物生相，有物向行如青也。四者依五常者，東仁、北義、西禮、南信、中央智也。菩薩向禮方者，是觀世音菩薩不受餘物，但受方禮敬向西方也，如法華但受稱禮不受寶珠也；行者向仁方者，行人必被仁慈而得道，故向仁方也。五者依五戒者，東不殺、北不盜、西不婬、南不妄語、中央不飲酒也。菩薩向不婬方者，婬是欲界根本，先度欲界苦故向不婬方也；行人何故向不殺方者，殺是眾罪根本故也，謂欲遇觀音慈悲故向不殺也。<sup>163</sup>

再看智顓的著作；其《摩訶止觀》對五行的運用有這樣的記載：

深知五常、五行義亦似五戒。仁慈矜養不害於他，即不殺戒；義讓推廉抽己惠彼，是不盜戒；禮制規矩結髮成親，即不邪婬戒；智鑒明利所為秉直中當道理，即不飲酒戒；信契實錄誠節不欺，是不妄語戒。周孔立此五常為世間法藥救治人病。又五行似五戒，不殺防木、不盜防金、不婬防水、不妄語防土、不

<sup>163</sup> 慧沼，〈十一面神咒心經義疏〉，《大正藏》39冊，第1010頁a-b。



飲酒防火。<sup>164</sup>

又《仁王護國般若經疏》記載：

五者天下之大數。在天為五星，在地為五嶽，在人為五臟，在陰陽為五行，在王為五帝，在世為五德（即五常），在色為五色，在法為五戒。以不殺配東方，東方是木，木主於仁，仁以養生為義。不盜配北方，北方是水，水主於智，智者不盜為義。不邪淫配西方，西方是金，金主於義，有義者，不邪淫。不飲酒配南方，南方是火，火主於禮，禮防於失也。以不妄語配中央，中央是土，土主於信，妄語之人乖角兩頭不契中正，中正以不偏乖為義也。<sup>165</sup>

另有《金光明經文句·釋除病品》之記載：

正月二月正是春時木於中王，土寄三月攝屬春時。四月五月正是夏時火於中王，土寄六月攝屬夏時。七月八月正是秋時金於中王，土寄九月攝屬秋時。十月十一月正是冬時水於中王，土寄臘月攝屬冬時。土寄四季正時為本，各三月並攝於土，故言三三本攝主攝於客。<sup>166</sup>

又有《妙法蓮華經文句·釋藥草喻品》載：

第三密雲譬。雲有形色覆蔭，…覆蔭譬佛慈悲，形色譬佛應世。…密雲即三密也。…經律異相云：『雲有五色：青者風多、赤火多、黃白地多、黑水多。』<sup>167</sup>

<sup>164</sup>智顓，〈摩訶止觀〉，《大正藏》46冊，第77頁b。

<sup>165</sup>隋智顓說灌頂記〈仁王護國般若經疏〉，《大正藏》33冊，第260頁c，第261頁a。

<sup>166</sup>隋智顓說灌頂記〈金光明經文句·釋除病品〉，《大正藏》39冊，第81頁a。

<sup>167</sup>智顓說〈妙法蓮華經文句·釋藥草喻品〉，《大正藏》34冊，第92頁b。

從上述的原文來看慧沼所運用的學理和智顓幾乎相同，祇是解釋的方式及順序不同。就以上的經文來分析其兩者的差別：

	隋智顓	唐慧沼
五行	《仁王護國般若經疏》：東方是木..北方是水..西方是金..南方是火..中央是土。	西是金、東是木、南是火、中央為土、北方為水。
五時	《金光明經文句》：春時木於中王..夏時火於中王..秋時金於中王..冬時水於中王..土寄四季正時為本，各三月並攝於土。	東為春、西為秋、南為夏、北為冬、四維為四季時。
五常	《仁王護國般若經疏》：木主於仁..水主於智..金主於義..火主於禮..土主於信。	東仁、北義、西禮、南信、中央智也。
五色	《妙法蓮華經文句》：青者風多、赤火多、黃白地多、黑水多。	東青、西白、南赤、北黑、中央黃色。
五戒	《仁王護國般若經疏》：不殺配東方..不盜配北方..不邪淫配西方..不飲酒配南方..不妄語配中央。	東不殺、北不盜、西不淫、南不妄語、中央不飲酒也。

五行學說在中國遠古時代即已流行，它不單指金、木、水、火、土

之五行而已，還包括了五色、五方、五時、五常、五臟<sup>168</sup>..等，此等含有五行的性質，故也稱為五行，而且被廣泛的運用在建築<sup>169</sup>、醫學、科學、宗教、政治<sup>170</sup>以及宇宙自然界之運行。由於古中國諸家對「五行」的廣泛運用，因此不難理解古德在譯經或著疏時，也將「五行說」融入其中。

慧沼自出生到入滅的年代約為西元 649—714 左右，這個時期的密法已開始盛行，密教經典的譯出也不少，其中屬於觀音典籍的部份，有貞觀年間由智通所譯之《千臂千眼經》二卷。高宗永徽四年譯出《千轉陀羅尼觀世音菩薩呪》一卷、《觀自在菩薩隨心呪》一卷、《清淨觀世音菩薩陀羅尼》一卷。<sup>171</sup> 中宗神龍間有寶思惟譯出《不空羼索陀羅尼經》等七部<sup>172</sup>。菩提流志譯《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經》一卷、《如意輪陀羅尼經》一卷、《不空羼索神變真言經》30 卷、《不空羼索咒心經》一卷、義淨譯《觀自在菩薩如意心陀羅尼呪經》一卷、實叉難陀譯《觀世音菩薩祕密藏神呪經》一卷。此一時期密教觀音經典的譯出，應該算是唐代當中翻譯最密集、數量較多的一段時期。因此，在密法及密教觀音開始蓬勃發展的時代背景下，慧沼以宗師玄奘譯的《十一面神咒心經》作註疏的動機是可以理解的。

承以上所說，除了流行外來的密教觀音以外，中國本土的觀音思想也同時在發展。在慧沼時期，對中國觀音思想另有詮釋的宗派為天台及華嚴二宗。在唐代前期，天台宗的觀音思想主要還是繼承智顛的

<sup>168</sup>陰陽五行學說，心為陽臟，如心為病常現面赤、發熱、舌上生瘡，與“火性炎上”相類，因而將心臟歸屬於五行之“火”；脾臟有化生氣血，滋養全身的功能，如同自然界的大地生長萬物，因而把脾臟歸屬於五行之“土”。此外肝屬於木、肺屬於金、腎屬於水都是這樣歸類的。五臟既然分屬於五行，因而它們之間無論在生理還是在病理方面，都存在著五行生剋的關係。-王洪圖，文物博物館/社稷壇《中國大百科全書智慧藏》。

<sup>169</sup>社稷壇建於明永樂十九年...壇頂面鋪五色土，即中黃、東青、南赤、西白、北黑，象徵五行。--吳元真，文物博物館/社稷壇《中國大百科全書智慧藏》。

<sup>170</sup>陽家鄒衍提出了“五德終始”說。認為歷史按照土、木、金、火、水的順序從始到終、終而復始地轉移運行。在運行過程中，“遞興廢，勝者用事”。即是說，各個朝代按照既定的周期交替輪換，只有當運的興盛者才能主事，行使統治權；在“五德轉移”的交替階段，都有與之相應的符瑞預示。這種帶有天人感應神秘色彩的五行學說，曾為建立封建秩序提供了理論依據。西漢董仲舒吸取陰陽家思想，明確提出“五行相生”的觀點，著有《五行相生篇》，漢代的《白虎通義·五行篇》也強調五行“轉相生，故有終始也”。他們都以此論證天人感應目的論和歷史循環論。李德永，文物博物館/社稷壇《中國大百科全書智慧藏》

<sup>171</sup>〈宋高僧傳〉，《大正藏》50 冊，第 719 頁 c。

<sup>172</sup>〈宋高僧傳〉，《大正藏》50 冊，第 720 頁 a。

思想；而華嚴宗則以法藏爲主，在他的著疏《華嚴經探玄記·入法界品》中談到觀音梵文的各種釋名，這些名稱則是建立在《普門品》的基礎上，以「三輪」做發揮。其經文如下：

光明山者，彼山樹花常有光明表大悲光明普門示現；…又十一面經在此山說。…觀世音經中即時觀其音聲皆得解脫，解云等觀世間隨聲救苦名觀世音；彼經中具有三輪，初語業稱名除七災，謂水、火等；二身業禮拜滿二願，謂求男女等；三意業存念除三毒，謂若貪欲等。並如彼說；若偏就語業名觀世音，以業用多故；若就身、語名光世音，以身光照及故；若具三輪攝物無礙名觀自在。<sup>173</sup>

以上的經文明示了《十一面經》亦在此山說；此文可看出顯、密觀音教理融合的表現，而十一面亦是觀音變化所呈現，其目的是爲了化度不同根機的眾生。「三輪」，即身、語、意，亦可稱「三業」或「三密」。在密教理論中認爲，凡夫的身、口、意三業，均是相應於佛的三業與三密；凡夫以身合十禮拜，口唸佛的言語（真言或稱名），心觀不可思議的法，這些都是佛與眾生合爲一體的表現。

### 第三節 《十一面神咒心經義疏》之修行次第一

#### 教、理、行、果

慧沼的這篇《義疏》是根據玄奘所譯的《十一面神咒心經》（以下略稱《神咒經》）所作，將其幽深的意涵加以顯發。慧沼爲玄奘所譯之《神咒經》做注疏，慧沼認爲《神咒經》隱有六個意涵，並將這些意涵在《義疏》中提綱契領以說明大意、宗旨、功能、主尊觀音的階位、

<sup>173</sup>法藏，〈華嚴經探玄記·入法界品〉，《大正藏》35冊，第471頁c。

觀音的感應有情、說明經文的文意等六項來分析論述。而此六項可用自力聖道門修證得果之次第法「教、理、行、果」<sup>174</sup>來統攝其精義，並說明《神咒經》所隱含的深意。

直到目前為止，筆者還尚未發現有學者對此《義疏》做過較深入的義理探討，因此筆者嚐試將慧沼《義疏》中的六義以教、理、行、果次來分析其要義，也讓人們瞭解十一面觀音法門亦可依此來做為修行的次第。

## 壹、教的部份

從經典來說，教的部份即是觀世音菩薩度化眾生的教化行爲，觀音的教說在各經、疏中亦有詳實的敘說。如《法華經·普門品》中觀音以救苦救難、去三毒、滿二願、三十二應化身等來教化眾生：

若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，…是菩薩能以無畏施於眾生，汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫。…若有眾生多於婬欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。…若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男，設欲求女，便生端正有相之女，宿殖德本，眾人愛敬。…若有

<sup>174</sup>教、理、行、果的併稱，為三寶中法寶的分類，一般稱為四法寶。指能詮的言教、所詮的義理、能成的修行、所成的證果。由於依教而詮理，依理而起行，依行而證果，故有此次第。於諸經論中，分別有對教、理、行、果之不同闡釋：據大乘本生心地觀經卷二載，能破無明煩惱業障之聲、名、句、文，稱為教法；有為無為之諸法，稱為理法；戒、定、慧之行，稱為行法；無為之妙果，稱為果法。大乘法苑義林章卷六本載，教，為音聲、名、句、文等。理，為二諦、四諦之理，有二種：(一)為根本智（又稱無分別智）之境，乃理智平等一如之諸法實性，如二空之理。(二)為後得智（又稱權智、俗智）之境，如古代印度正理學派所說之十六諦等。行，謂三乘之因及聖所起之自利、利他諸行。果，即三乘無學所得大涅槃、大菩提之果。成唯識論了義燈卷一本更設四法寶各有三種：教，有無義言、邪妄言、如義言；理，有增益義、損減義、順體義；行，有順世因、邪僻因、處中因；果，有諛誑果、虛妄果、出世果。〔觀無量壽佛經義疏卷中、成唯識論述記卷一本、華嚴經探玄記卷三〕

國土眾生，應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而為說法；應以辟支佛身得度者…；應以執金剛身得度者，即現執金剛身而為說法。<sup>175</sup>

經中說到若有眾生受諸苦惱（難），祇要一心恭敬稱念觀世音菩薩名皆能解脫一切煩惱、災難及貪、瞋、癡三毒；而禮拜供養觀世音菩薩即可隨心滿生男生女二願；觀音為度化各類眾生而施以「應以何身得度者觀世音菩薩即現何身而為說法。」之法門，令眾生皆能解脫三塗六道。

以下為華嚴經中觀世音菩薩的教化，如《大方廣佛華嚴經·入法界品》中善財童子請問觀世音菩薩如何修學菩薩行，其回答經文如下：

我已成就大悲法門光明之行，教化成熟一切眾生，常於一切諸佛所住，隨所應化，普現其前；或以惠施攝取眾生，乃至同事攝取眾生，顯現妙身不思議色攝取眾生，放大光網，除滅眾生諸煩惱熱，出微妙音而化度之，威儀說法，神力自在，方便覺悟，顯變化身，現同類身，乃至同止攝取眾生。<sup>176</sup>

在《華嚴經·入法界品》中觀世音或以以大悲光明隨所應化，或以四攝法，或以微妙音說法等攝取眾生，滅除眾生一切煩惱，乃至成佛。

接下來再看看《十一面神咒心經》中變化觀音的教化方法，經文如下：

其像作十一面，當前三面作慈悲相，左邊三面作瞋怒相，右邊三面作白牙上出相，當後一面作暴惡大笑相，頂上一面作佛面像；諸頭冠中皆作佛身。…若他方怨賊欲來侵境，應取燕脂一顆，誦此呪呪之一百八遍莊點此像，左邊瞋面正向彼方，令怨賊軍不得前進。…若有長病困苦不差，或惡神鬼來入宅中，應取薰陸香…繫置當前慈悲面頂上。經一宿已解取，以繫病者頸

<sup>175</sup> <法華經·普門品>，《大正藏》9冊，第56頁c-57頁a。

<sup>176</sup> <大方廣佛華嚴經·入法界品>，《大正藏》9冊，第718頁b。

上，所患除愈惡鬼退散。<sup>177</sup>

此段經文說明十一面觀音教化眾生的方法。在眾多臉相中分別以慈悲面、瞋怒面、白牙上出面、暴笑面、佛面等教化不同根機的眾生。以十一面觀音來說，無所謂的淨、染之相；然凡夫眾生，隨著世間的順逆境而產生喜怒的差別相；又大部份的眾生善惡業相雜，為善為惡相互矛盾，故現暴笑相；又有眾生專修於清淨業，但執著此淨業相，因而產生白牙上出相。觀音先以瞋面化有情惡行，後若調伏其心而成善心，再以慈面而化度。世間凡夫之心皆顯現於臉相，見善則表情歡愉，見惡則臉相瞋怒，隨著內心善惡而臉部呈現美醜，故觀音隨著世間凡夫而變化十一面以對治芸芸眾生。

觀世音菩薩的教化在雖有顯密不同的差別，但其真正的目的即是上求佛道，下化眾生，令一切眾生皆能成佛。在《義疏》中慧沼在提綱契領中即開門見山的將觀音的教化列在第一要項：

凡是大士化世之大意者，欲令一切入於佛道，故上求佛道下化有情，具三阿僧祇行望得三菩提果，皆為有情令入佛道。然諸有情從本以來無明所藏纏縛生死，故菩薩垂大慈悲，以種種方便種種教化，大悲拔苦大慈與樂，故此觀世音菩薩現種種身說種種教。<sup>178</sup>

眾生業習深重，無始以來被無明所纏縛，輪轉生死苦海不得脫離。因此觀世音菩薩垂以慈悲願力，以種種巧妙方便教化各種不同根性的眾生，大悲拔苦大慈與樂。觀世音菩薩現種種身說種種法，教化各類有情方便之事在諸經中亦有略說。以上的經文證明了，正因菩薩的深誓願重，祇要眾生不盡，菩薩的化度也絕不會停止，這就是觀世音菩薩展現大慈大悲的表現亦是此經的要意。

## 貳、理的部份

<sup>177</sup> <十一面神咒心經>，《大正藏》20冊，第154頁 a-c。

<sup>178</sup> <十一面神咒心經義疏>，《大正藏》39冊，第1004頁 c。

《神咒心經》中敘述觀世音爲利益一切有情而說十一面神咒，並將此神咒化諸於有形之像，即成十一面觀世音菩薩；總的來說，整部經以十一面與八咒來開展其深義。關於八咒的義涵將另譬章節來探討，這裡暫不討論。經中敘述觀音像頭部十一面的結構應爲環狀形（如圖），前三面是慈相面，左三面是瞋怒面，右三面是白牙上出面，最後一面是暴笑面，以上十面繞成一個環狀，在環狀的上方正中立上佛面，共爲十一面，加上菩薩的本面計十二面。

依慧沼對《十一面心經》十一面的解釋有幾個不同的角度：一者「因果一雙」，《義疏》：「十一面者實是十二面也；上佛面是果，下菩薩面是因也；謂是因果一雙也。」<sup>179</sup>依以上菩薩頭部圖像的描述，下方十面菩薩是因，上方佛面爲佛果；十面亦可表徵爲十地，即菩薩依十地爲因地而修，上求佛道上化眾生，最後成佛果。二者「真實方便一雙」，《義疏》：「亦上十一面是方便面，下一面是真實面也；謂是真實方便一雙也。」<sup>180</sup>十一面的是方便面，爲度化各類眾生所示現；本體常面是真實面，十一即一，一即十一，非一非異，即諸法真實不二之相；以本體的真實面統攝所化現的十一面，即是以權顯實的教化。三者「文武一雙」，《義疏》：「是十一面中前三面慈相、左三面瞋相；慈是文、瞋是武。謂是文武一雙也。」<sup>181</sup>菩薩十一面中，用以慈悲化現，令善良眾生心生歡喜而攝受；以瞋面示現，令惡劣剛強眾生心生恐懼而折伏，令心調柔，趨向善道；呈現白牙上出面是爲已淨三業的眾生，欲求佛道的心不堅強，而使之堅強；又有一類的眾生，善惡業交雜，在修道行善的同時，又犯下惡業，暴笑面的示現即是對治此類的眾生；整理以上所述，對治眾生的方法大約分爲兩大類，即對治善良、淨業眾生的方法稱之爲「文」，對治惡質眾生的方法稱之「武」，因此故稱「文武一雙」。

慧沼在《義疏》對《十一面心經》解釋，從「真實方便一雙」的角度來說，十一面是度眾的權巧方便，佛面亦是眾生本具之真實面；而十一面即一面，一面即十一面，其實是非一非異之真實不二之相。由此點來看，慧沼運用了法華「以權顯實」的思想和般若非一非異的「雙非」的思想來詮釋。而在「文武一雙」的角度來說，則是以唯識

<sup>179</sup> 慧沼，〈十一面神咒心經義疏〉，《大正藏》39冊，第1005頁b。

<sup>180</sup> 同上註

<sup>181</sup> 同上註



的思想來詮釋，《義疏》：

謂世間人面表於心，心出於面；見善色喜，見惡色惡，隨心善惡面色美醜；故隨世間故聖現此面相也。<sup>182</sup>

世間凡夫之心皆顯現於臉相，見善則表情歡愉，見惡則臉相瞋怒，隨著內心善惡而臉部呈現美醜，此理即是「萬法唯識所現」的最好證明。

從以上的分析論述，十一面觀音法總攝欲界、色界、無色界三界一切眾生；此法以十一面為「相」做為度化眾生的工具；以相的作用折伏、攝受眾生故名之為「用」；然眾生從本以來即清淨、真如，祇是為無名所縛而沉淪三有，故菩薩、佛與眾生其實是不一不異，三無差別，其本體即是真如的理體；也可以說十一面觀音法是體、相、用的真實展現。

## 參、行的部份

《義疏》中所說的「行」整理後約略可分為幾個部份：

一是三乘三行，即是聲聞行、緣覺行、菩薩行；前二行為小乘行，祇求自身解脫，不受後有；後一行是菩薩行為大乘行，主要以上求下化之自利利他為目的。

二是菩薩願行，菩薩乘之所以不同於前二乘在於不僅自利還要利他，利他即是救度眾生；而菩薩行首要即是發願，在《義疏》中提到，觀世音菩薩在因地昔為太子善光所發的誓願有十：一大悲觀世音願知一切法。二大悲觀世音願乘波若船。三大悲觀世音願得智慧風。四大悲觀世音願得善方便。五大悲觀世音願度一切人。六大悲觀世音願超生死海。七大悲觀世音願得戒定道。八大悲觀世音願登涅槃山。九大悲觀世音願會無為舍。十大悲觀世音願同法性身。<sup>183</sup>有了願之後，再

<sup>182</sup> <十一面神咒心經義疏>，《大正藏》39冊，第1005頁c。

<sup>183</sup> <十一面神咒心經義疏>，《大正藏》39冊，第1007頁a。

來就是行；此間所提到觀音行法主要有二種：一是寂靜行；二是動轉行。《義疏》：

何故更說觀音行法耶？答行有二種：一者寂靜行、二者動轉行也。彼經依定力而徵瑞，此經依作法而顯益，故異也。三昧經所說行法若不得定難可易得，不當末代機也，若此經如行法而作法而終無不得益耳。<sup>184</sup>

「寂靜行」即是《觀音三昧經》<sup>185</sup>所教導的，以修定力而得法益。禪定是通一切外道，亦可達到四禪八定；不同的是，佛教的修定是依佛教的教理來修，即基礎的四諦、八正道、十二因緣等正知見，依此才能到達解脫。慧沼認為，後世眾生根機愚頓且心思散亂，這種靠自力的方式不易得到成就，動轉行則不然。「動轉行」在密法即是指設壇祈請及密咒的修持；在顯教則有唸諸尊聖號、拜懺、誦經等。此是依所修持儀軌的外在表相來顯發此法所要呈現的內在精神及利益；這屬動態方式的行法故因而名為「動轉行」；行者依此法來修即可得到二種利益，一是世間功德利，和出世間解脫的成就。

三是依世間行法，密法修持儀軌中，亦有許多是依順世間自然現象、法則而成就。如儀軌中觀音尊像面向西方《義疏》即有幾種說：「一者依五行，西是金、東是木、南是火、中央為土、北方為水。」

<sup>186</sup>

觀世音菩薩向西者為金義，行者向東取木義；此所謂菩薩為聖者，取智慧之斧雕琢象徵為木之行者，令除闇愚相而成正覺形。「二者依五時，東為春、西為秋、南為夏、北為冬、四維為四季時也。」<sup>187</sup>菩薩向西秋方之義意為，菩薩是已成佛道之法身大士如秋天成熟菓實，願施道果。行人向東春方之義意為，行人是初修行向道，如春天陽光，最後亦能成就秋天佛果。「三者依五色者，東青、西白、南赤、北黑、

<sup>184</sup> <十一面神咒心經義疏>，《大正藏》39冊，第1005頁a。

<sup>185</sup> 失佚 <觀音三昧經·歷代三寶紀>，《大正藏》49冊，第112頁a。

<sup>186</sup> <十一面神咒心經義疏>，《大正藏》39冊，第1010頁a-b。

<sup>187</sup> 同上註

中央黃色也。」<sup>188</sup>菩薩向白色方，白是眾色之本，是行法中眾行之根基，堅若磐石。行人向青色方，象徵萬物初生未滿，根基薄弱。「四者依五常者，東仁、北義、西禮、南信、中央智也。」<sup>189</sup>菩薩向禮方是觀世音菩薩不受餘物，但受方禮敬向西方，如《法華經·普門品》中，但受稱禮而不受寶珠；行者向仁方，行者必依仁慈加被而得道，故向仁方也。

《義疏》中的「行」重點在菩薩行，即是上求佛道，下化眾生之行，因而有了寂靜行、動轉行；菩薩行者因修持定力而能自利，行持作法度化眾生而能利他；而自利、利他之行亦有許多善巧方便，也都不離世間悉壇。

#### 肆、果的部份

《義疏》提出在果的部份有二類，一是修行的階位的出世間果；二是修持十一面觀音法所得之現世間果報兩方面。第一類果的部份，《義疏》解釋菩薩的階位有二種，一者是已成佛菩薩稱為法身大士；二者是未成佛而精進勇往的菩薩，從初發心至於十地未滿行業故稱未成佛菩薩。已成佛的法身大士所指的即觀世音菩薩，在諸經典中觀世音一直是被稱為過去正法明如來<sup>190</sup>，因大悲願力，倒駕慈航廣度一切有情。同時，慧沼將菩薩的階位，以大乘的角度演譯為二義：一是平道門，他認為一切有情從本以來與佛無異，但因眾生起了常、斷二見，而生起有、無二相。故以此論點來看，佛、菩薩、眾生是三無差別，是一心法界的平等，故無所謂的階位。二是漸捨門，為順應世間而說

<sup>188</sup> 同上註

<sup>189</sup> 同上註

<sup>190</sup> 伽梵達摩譯《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》：「佛言：此菩薩名“觀世音自在”...已於過去無量劫中，已作佛竟，號“正法明如來”。大悲願力，為欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生故，現作菩薩。」《大正藏》20冊，第110頁a。不空譯《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》：「觀音本正法明如來。」《大正藏》20冊，第498頁c。

有已成佛、未成佛之果；菩薩從初發心到佛位計有五十二個階位<sup>191</sup>，每個階位都有入分、住分、勝進分，而每一階位、每一分都有必須要斷的煩惱，每一種煩惱斷盡後方可成佛。

第二類果的部份，是指修持十一面觀音法所得之現世間果報。在原經文指出，修持十一面觀音法可得十種利益和四種果報。十種利益：一者身常無病。二者恒為十方諸佛攝受。三者財寶衣食受用無盡。四者能伏怨敵而無所畏。五者令諸尊貴恭敬先言。六者蠱毒鬼魅不能中傷。七者一切刀杖所不能害。八者水不能溺。九者火不能燒。十者終不橫死。四種果報：一者臨命終時，得見諸佛。二者終不墮諸惡趣。三者不因險厄而死。四者得生極樂世界。所述的這十種利益，總的來說，大部份應源自於《普門品》中持觀世音菩薩名號免除七難的利益。如《普門品》云：

若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力故。若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，……飄墮羅剎鬼國，其中若有，乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅剎之難。以是因緣，名觀世音。若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫。若三千大千國土，滿中夜叉、羅剎，欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害。設復有人，若有罪、若無罪，枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三千大千國土，滿中怨賊，有一商主，將諸商人，齎持重寶、經過嶮路，其中一人作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖，汝等應當一心稱觀世音菩薩名號。是菩薩能以無畏施於眾生，汝等若稱名者，於此怨賊當

<sup>191</sup>五十二位：1、十信：信心、念心、精進心、慧心、定心、不退心、迴向心、護法心、戒心、願心。2、十住：發心住、治地住、修行住、生貴住、具足方便住、正心住、不退住、童真住、法王子住、灌頂住。3、十行：歡喜行、饒益行、無違逆行、無屈撓行、無癡亂行、善現行、無著行、難得行、善法行、真實行。4、十迴向：救護眾生離眾生相迴向、不壞迴向、等一切諸佛迴向、至一切處迴向、無盡功德藏迴向、入一切平等善根迴向、等隨順一切眾生迴向、真如相迴向、無縛無著解脫迴向、入法界無量迴向。5、十地：歡喜地、離垢地、發光地、燄慧地、難勝地、現前地、遠行地、不動地、善慧地、法雲地。6、等覺。7、妙覺。

將以上原文中的七難與《神咒心經》的十種利益、四種果報在對照後，其結果如下：

《普門品》中之免七難	《十一面神咒心經》十種利益		《十一面神咒心經》四種四報
火難	八者水不能溺	十者終不橫死	三者不因險厄而死
水難	九者火不能燒		
刀杖難	七者一切刀杖所不能害		
惡鬼難	六者蠱毒鬼魅不能中傷		
羅刹難			
怨賊難	四者能伏怨敵而無所畏		
枷鎖難			
	二者恒為十方諸佛攝受		一者臨命終時，得見諸佛
	一者身常無病（正報）		
	三者財寶衣食受用無盡（依報）		
	五者令諸尊貴恭敬先言		

<sup>192</sup>羅什譯〈妙法蓮華經·觀世音菩薩普門品〉，《大正藏》9冊，第56頁c。

		二者終不墮諸惡趣
		四者得生極樂世界

從以上的對照，《神咒心經》的十項功德利益可分為幾類：1、有六項為免七難中的內容。2、有依、正二報的利益。3、不因七難而死也可說是終不橫死。4、為人所尊重。而四種果報的最後目的，似乎是將十種利益導向眾生得生極樂世界，以說明觀音與極樂世界的因緣。

#### 第四節 小結

慧沼著作的這部《義疏》，主要是依據玄奘所譯的《十一面神咒心經》來作注疏。從這部《義疏》的內涵思想來看，是運用了慧沼早期年輕時所學之法華「以權顯實」的思想、般若非一非異的「雙非」思想和「萬法唯識所現」之唯識思想來詮釋。也涵括了中國固有的儒、道、五行等思想。因此，在慧沼所著的《義疏》中可看到，以中國固有的思想來解釋經典的「類格義佛教」的案例。

五行學說起自於中國遠古時代，且廣行運用於儒、墨、道、法、兵、醫諸家之間。漢代以後，此種學說漸漸盛行；自南北朝以來，五行學說即混入佛教，而將之配於五戒或五根、五佛、五智等。而在《義疏》中，慧沼則以修持十一面觀音法時，觀音面向西方的議題，用五行、五時、五色、五常、五戒等儒、釋、道的思想來解題。

從以上的敘述可以得知，中國佛教傳入的初期具有格義思想；其實到了唐朝格義的思想一直還是存在著。古代學者在解釋經典的內涵時，這些格義的思想或許已模糊了原典所訴求的要點，但以具有豐富中國文化的民族立場來說，卻更能將佛教發展出多元、豐富的境地，而成為具有中國特色有的中國佛教。

## 第五章 十一面觀音法門及運用

十一面觀世音菩薩梵名爲梵Ekadaśa-mukha，是觀世音菩薩的化身。其梵名意譯爲十一最勝，或十一首，有時又稱爲大光普照觀音。由於形像具有十一頭面，故通稱爲十一面觀音。而十一面觀世音所呈現十一面的表法自古以有許多說法，如度十二因緣故，頂上十一面加本面爲十二面<sup>193</sup>。也有，頂上佛面爲果，頂下菩薩面爲因，因果兩重。亦有，觀音頂上十一面爲方便面，下一面爲本體的真實面，方便真實一雙，表示真俗二諦<sup>194</sup>。還有，「十一面」表滿足十地十波羅蜜而證得第十一地妙覺。

當中「十一」這個數字追尋其淵源，可能與印度婆羅門教派中神祇信仰思想有關。而「十一面觀音」，亦有可能發源於印度古代婆羅門教之十一面荒神Ekadaśa-rudra，由此神形轉化而成的，此荒神不僅有十一面，而且有二臂、四臂、八臂等不同的造形。此十一面荒神是古代印度吠陀時代稱作薩拏羅（Rudra），到後來印度教時代成爲最高神之一濕婆神，此名稱亦有一千零八種別名，其中有稱作十一最勝（Ekadaśattama）、十一面嚕拏羅（Ekadaśa-muka-rudra）。從印度剛希哩（kanheri）石窟中之十一面四臂觀音像爲最原始的嚕拏羅（rudra）姿態。<sup>195</sup>

### 第一節 曼陀羅之配置法

曼陀羅（Madala）又爲「壇城」、「道場」、「積聚」之意。而「積

<sup>193</sup> 慧沼，〈十一面神咒心經義疏〉，《大正藏》39冊，第1004頁b。

<sup>194</sup> 慧沼，〈十一面神咒心經義疏〉，《大正藏》39冊，第1005頁b。

<sup>195</sup> 後藤大用，《觀世音菩薩本事》，天華出版社，台北，71年7月版，第123頁。

聚」一詞是曼陀羅的中心思想，說明在曼陀羅中聚集眾多的諸佛、菩薩。「壇城」、「道場」之意，即曼陀的結構就像是壇場的建築物；所以整個「曼陀羅」就是諸佛、菩薩所居住的世界，也是密法修持者的觀想世界。<sup>196</sup>廣義的來說，以某尊格為主，將多數的眷屬或侍從配置在四周，就是曼陀羅的基本結構之一，如經變圖中以主尊為主的圖畫亦可稱為「曼陀羅」。<sup>197</sup>

密教法門的修持在表法上歸納起來主要有三大主體，一是硬體的部份，即修持的地方，必須是一塊安寧清淨的場所；再來就是主尊和諸佛菩薩、天龍護法的配置，其配置秩序亦依照經本的嚴格規定。二是軟體的部份，即修持的內容，如修持的咒法、印法、護摩、修持時間等，在經文的儀軌中都有詳實的敘述。三是對修持者本身的規範，如修持前的齋戒淨身和修法期間的飲食、睡眠等，對行者亦諸多限制。

上述的修持密法，可依不同的需求和願望，配合不同形式的曼陀羅，而做出種種不同變化的修持方式；現就以玄奘譯本的簡易型曼陀羅和阿地瞿多譯本的供養法曼陀羅兩種修持法來做簡單的介紹。

## 壹、簡易型曼陀羅

所謂「簡易型曼陀羅」即是單純、未經變化的壇城；除了主尊外，無護法諸尊及複雜儀軌的設置。玄奘譯本云：

如是神呪雖不成立，而亦能作種種事業，至心念誦無不獲願。

198

意思是說，在無壇城和未造主尊像以前，其實單靠十一面觀音神咒即可以成辦種種事業；又說：

<sup>196</sup>張宏實，《探索西藏唐卡》，橡樹林文化，台北，2004年1月，第108頁。

<sup>197</sup>蔡東照、李麗花編，《曼荼羅的世界》，唵阿吽出版社，台北，民國88年2月版，第141頁。

<sup>198</sup>〈十一面神咒心經〉，《大正藏》20冊，第153頁。



若欲成立此神呪者，應當先以堅好無隙白栴檀香，刻作觀自在菩薩像。…於一靜處敷清淨座，安置所造觀自在菩薩像面向西方。<sup>199</sup>

因咒法是無色無形，雖可成辦種種事業，但以色界眾生畢竟著相，故令此咒賦予形像，而製作十一面觀音像。此像成後，再選擇一塊安寧清淨的淨地，將至尊安置，面向西，即成了單純原始的十一面觀音的壇城，而行者即可依此壇城來持咒觀修。建立了十一面觀音壇場後，若有願求的行者，即可依此壇場來修持十一面觀音法門。

現就將十一面觀音法門之簡易型曼陀羅儀軌介紹如下：

## 一、淨身

首先行者必需先沐浴更衣，如經文所說，行者在入道場前，必須先如廁及洗浴，再準備淨衣三套，此三套衣在一日中之三時，即晨朝、午時、傍晚換穿。

## 二、清淨道場

安立道場的地方必須先淨室，其淨室的方法為以鮮潔的泥土塗地，在以香水灑地並灑花、早中晚三時持咒，在其室中所建立的壇場須長、寬邊長各為七肘長正方，然後在四個角落豎立柱子，四邊懸幡，室中施一高座，安置觀音像，此像面向西。

## 三、修持儀軌

以上的前行工作完成後，行者要行種種儀軌。從白月一日始入道場，直到十五日；要以種種香花散其道場，而且只能燒水沉香。其儀

---

<sup>199</sup> <十一面神呪心經>，《大正藏》20冊，第154頁。

軌順序如下：

- 1、持咒：從第一日到第七日，每一日三時，即晨朝、午時、傍晚誦咒各一百八遍，尚不須獻食。
- 2、獻供：從第八日中時到十三日，每天獻種種飲食及水果，其所獻的食物不需放在盤子，而是放在敷好的淨草上。
- 3、護摩：第十四日及第十五日，則在觀音像前燃燒旃檀木，再備蘇摩油一升，以淨銅器盛裝，放置行者前。又需細的水沉香木，截成一寸長，計一千八段。行者在十五日中午過後，取一水沉香木段，塗上蘇摩油，再誦神咒一遍後，投入旃檀火中；如是次第以上之作法，直到第一千八段。行者在十四及十五日不得進食。
- 4、現瑞相：到了第十五日夜晚，旃檀觀世音像自然動搖感應，光臨道場；此時大地震動，其像頂上佛面出聲讚行者，所有願皆能滿足。<sup>200</sup>

在佛教中，不論顯密的修持法門，皆會有漱口、淨身、守意的前行方便，用以清淨的身口意來表達對諸佛、菩薩的無上的敬意。「咒」，又稱為咒陀羅尼；行者以持咒、觀想至尊以達禪定，為與諸尊溝通的秘密語。獻供是將種種美妙飲食、花果誠敬奉獻諸尊；雖諸尊的圓滿境界，是不需各種飲食，但以欲界世間的表法來說，是表達對諸尊的供養敬意。而護摩的義意、作用，如大日經疏所載：

護摩是如來慧火，能燒棄因緣所生災橫…煩惱為薪，智慧為火，以是因緣，成涅槃飯。令諸弟子悉皆甘嗜。」<sup>201</sup>又說「護摩是燒義也，由護摩能燒除諸業。」<sup>202</sup>

護摩就像如來的智慧之火能燒世間一切煩惱、業障，而到達清淨涅槃之地。行者以恭敬虔誠的心意修完整套的儀軌之後，與至尊感應道交，而出現瑞象；此瑞象是對行者願求的印可與保證。

## 貳、供養法曼陀羅

<sup>200</sup>同上。

<sup>201</sup> <大毘盧遮那成佛經疏>，《大正藏》30冊，第662頁。

<sup>202</sup> <大毘盧遮那成佛經疏>，《大正藏》39冊，第734頁。

十一面觀音的修持壇法，除了以上三部經典所介紹的簡易型的壇法之外，在阿地瞿多譯本則有談到以十一面觀音為主尊的壇法，為「七日供養壇法」。以下壇城為七日供養法之壇場設置<sup>203</sup>。此供養法之壇城面積廣大，相當於皇宮貴族宅第的宅院或寺院面積。故此壇法是針對諸國王的懺悔大法，以及想要速成大靈驗、大成就者所修之法。<sup>204</sup>

此壇法以十一面觀音為主尊，配以諸佛菩薩、天龍八部，護法神將等；主尊及諸佛、諸菩薩、各天龍護法之擺設做了 1-48 之序號，以便於說明；筆者將之整理繪圖如下：



<sup>203</sup> 此配置圖參照《陀羅尼集經四卷·十一面觀世音神咒經》，《大正藏》18冊，第815頁文字敘述所繪。

<sup>204</sup> <佛說十一面觀世音神咒經>，《大正藏》18冊，第813頁。

## 南

1. 十一面觀世音； 2. 阿彌陀佛； 3. 釋迦牟尼佛； 4. 般若波羅蜜多； 5. 大勢至菩薩； 6. 觀世音母； 7. 馬頭觀世音； 8. 金剛王； 9. 金剛母； 10. 跋折羅母瑟知； 11. 提頭賴吒； 12. 毘盧陀迦； 13. 曼殊室利菩薩； 14. 彌勒菩薩； 15. 栴檀德佛； 16. 阿閼佛； 17. 相德佛； 18. 普賢菩薩； 19. 月天； 20. 虛空藏菩薩； 21. 摩訶稅多(大白觀世音)； 22. 摩訶室唎曳； 23. 隨心觀世音； 24. 一嗟三跋底伽羅； ； 25. 阿牟伽蟠賒(不空羼索)； 26. 苾俱致； 27. 毘摩羅末知； 28. 火頭金剛； 29. 尼藍婆羅陀羅(青金剛)； 30. 母嚕陀吒伽(金剛兒) 31. 蘇蟠斯馳迦羅 32. 素婆休(亦是金剛兒)； 33. 央鳩尸； 34. 跋折羅商迦羅； 35. 摩唎支； 36. 日天； 37. 毘嚕博叉天王； 38. 毘沙門天王； 39. 地天； 40. 一切龍王 41.~48. 跋折羅。

由上圖所示，內院主尊 1 的位置為十一面觀音，面向西。會以十一面觀音做為主尊，其所代表的內涵為，十一面觀音為觀音之變化身之一，而觀音又為過去正法明如來<sup>205</sup>，因倒駕慈航來到娑婆世界度眾，所以觀音所具備之佛格與他佛無異，和佛僅是在形相因緣的不同而已，其體性是沒有差別的，所以用十一面觀音為主尊。內院東面 2~4、北面 5~7 及外院東面 13~20、外院北面 21~27 大都為佛菩薩像，代表慈悲的寂靜尊，有著與樂拔苦與護佑的象徵。內院南面 8~10 及外院南面 28~34 為忿怒尊金剛明王，外在的表徵為大力、畏怖、獠牙多面、多臂的形象，其作用主要是用來抵抗惡敵、惡魔及調伏貪欲障難等，且被認為具有強大的威懾震撼力。在外院西面靠門兩側 35~40 為天王尊，其作用為守禦、退敵。至於中院四個角落 45~48、外院四個角落 41~44 各表徵無堅不摧的金剛杵。

從經典的內文來看，七日供養壇法（儀軌原經文如本章附件）是相當複雜的密法儀軌，非一般人能修持，應是具有專業素養的密教師才能成辦。此壇城的諸佛、菩薩、護法每一尊皆有其特殊的功能性，如再配合儀軌中的印法和咒法，就成了一個非常穩密、堅強，且無所

<sup>205</sup> <千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經>：「善男子此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟號正法明如來，大悲願力，為欲發起一切菩薩。安樂成熟諸眾生故現作菩薩。」，《大正藏》20 冊，第 110 頁。

不包的多功能壇場，故能成辦諸大事業。至於詳細的修持儀軌，筆者試著將經文中七日供養壇法的內容編列成儀軌順序可供參考（本章附錄）。<sup>206</sup>

## 第二節 十一面觀音之造像法

佛教能在中國源遠流傳，除了經典的傳譯之外，諸佛菩薩的造像流傳也佔了很大的因素；佛菩薩的造像，能將經典中抽象的義理具體化，而讓眾生透過禮拜、觀想佛像來了解教理，進而達到教化眾生的目的。

本章節首先探討分析，現存漢譯《十一面觀音經》的四個譯本的造像內容之間的差異；又，在這四個譯本中何以不空譯本的觀音造像臂數會不同於前面的三個譯本？本章將予以分析論述。中國地區現存十一面觀音最多的圖像應該是在敦煌地區，故在此將另闢章節論述敦煌地區關於十一面觀音的造像；致於中國其他地區以及中國以外地區同屬唐代的十一面觀音造像，將在同一章節一起分析論述。筆者試著將海內外主要地區，以唐代十一面觀音的造像做為探討，其目的是要瞭解，唐代時期十一面觀音信仰流傳的盛況，以及流傳到海外的十一面觀音法門和造像，與中土有那些差異。

### 壹、四種譯本之造像

在修持十一面觀音之壇法時，壇場內必需要有一個觀想所依而修的本尊造像，所以造像部份對修持者是十分的重要。而十一面觀音的造像，每一手印及每一手所持之法器，皆有其特殊的義意。不同的臉部表情也像徵所度各種不同根性的眾生。

關於十一面觀音的造像方法在四部漢譯的十一面觀音經典中均有記載：

---

<sup>206</sup>阿地瞿多譯，〈陀羅尼集經〉，《大正藏》18冊，第813頁c-816c。

## 一、耶舍崛多《佛說十一面觀世音神咒經》譯本：

須用白旃檀作觀世音像，其木要須精實不得枯篋；身長一尺三寸作十一頭，當前三面作菩薩面，左廂三面作瞋面，右廂三面似菩薩面狗牙上出，後有一面作大笑面，頂上一面作佛面，面悉向前後著光；其十一面各戴花冠，其花冠中各有阿彌陀佛，觀世音左手把澡瓶，瓶口出蓮花，展其右手以串瓔珞施無畏手，其像身須刻出瓔珞莊嚴。<sup>207</sup>

## 二、阿地瞿多《十一面觀世音神咒經》譯本：

用白栴檀，作十一面觀世音像，其木要須精好堅實，不得枯篋；其像身量長，佛一肘（若人肘量二肘一磔）若不得者，一尺三寸作之亦得，作十一面；當前三面作菩薩面，左廂三面當作瞋面，右廂三面似菩薩面，狗牙上出，後有一面當作笑面，其頂上面當作佛面；其十一面各戴華冠，其花冠中，各各安一阿彌陀佛，其像左手把一澡罐，其澡罐口插一蓮華，右臂垂下，展其右手。以串瓔珞施無畏手，其像身上，刻出瓔珞種種莊嚴。<sup>208</sup>

## 三、玄奘《十一面神咒心經》譯本：

以堅好無隙白栴檀香，刻作觀自在菩薩像，長一搩手半，左手執紅蓮花軍持，展右臂以掛數珠，及作施無畏手，其像作十一面；當前三面作慈悲相，左邊三面作瞋怒相，右邊三面作白牙上出相，當後一面作暴惡大笑相，頂上一面作佛面像；諸頭冠中皆作佛身；其觀自在菩薩身上，具瓔珞等種種莊嚴。<sup>209</sup>

<sup>207</sup> <佛說十一面觀世音神咒經>，《大正藏》20冊，第150頁c。

<sup>208</sup> <十一面觀世音神咒經>，《大正藏》18冊，第824頁b。

<sup>209</sup> <十一面神咒心經>，《大正藏》20冊，第154頁a。

#### 四、不空《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》譯本：

以堅好無隙白檀香，彫觀自在菩薩身，長一尺三寸，作十一頭，四臂；右邊第一手把念珠，第二手施無畏，左第一手持蓮花，第二手執君持。其十一面當前三面作寂靜相，左三面威怒相，右三面利牙出現相，後一面作笑怒容，最上一面作如來相；頭冠中各有化佛，觀自在菩薩身種種瓔珞莊嚴。<sup>210</sup>

由以上經文四個譯本來做分析，在內容部份大致上均沒有太大的差異，只是在翻譯的用字遣辭稍有不同。

引文中觀音的十一個頭面之造形、排列及表徵均大致相同；頭面的排列方式為一環狀的形式，前三面是菩薩面，左三面是瞋面，右三面是白牙上出相，後一面是笑面，此一環狀計十面；十面之上為佛面共計十一面；加上本面為十二面。從四部經文中的細部來看手臂數、持物是略有不同；且將四個譯本之造像差異列表如下：

(表一)

譯者 項目	耶舍崛多譯本 西元 570 年	阿地瞿多譯本 西元 653 年	玄奘譯本 西元 656 年	不空譯本 西元 749-771 年
寶冠	花冠中有阿彌陀佛	花冠中有阿彌陀佛	冠中皆作佛身	冠中有化佛
手臂數	二臂	二臂	二臂	四臂
右手持物 手印	右手串瓔珞 施無畏印	右手串瓔珞 施無畏印	右手掛數 珠施無畏 印	右邊第一手 把念珠。第二 手施無畏
左手持物	左手把澡	左手把澡	左手執紅	左第一手持

<sup>210</sup> <十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經>，《大正藏》20冊，第141頁b。

	瓶，瓶口出 蓮花	罐，罐口插 蓮花	蓮花軍持 <sup>211</sup>	蓮花。第二手 執君持
--	-------------	-------------	---------------------	---------------

從以上的表格來看其差異，在寶冠部份，耶舍、瞿多之譯本，冠中有阿彌陀佛；玄奘、不空譯本之冠中為化佛。手臂數部份，耶舍、瞿多、玄奘為二臂；不空為四臂。持物部份，耶舍，瞿多右手皆為串瓔珞施畏印。玄奘本右手掛數珠施無畏印；不空本右一手把念珠，右二手施無畏印，而左手持物四個譯本的持物記載均相同，祇是譯名不同而已。

## 貳、不空譯本的四臂造像探討

初唐時密法雖然興盛，但尚未真正形成教派；此時菩提流志所譯（709年）之《不空羼索神變真言》中之變化觀音的造像臂數即有四臂、六臂、八臂等造型的出現。而這一時期的十一面觀音經典中的觀音造型臂數尚為二臂；但耐人尋味的是敦煌地區莫高窟 321 窟主室東壁門北即已出現六臂的十一面觀音的壁畫，究其原因可能是受《不空羼索神變真言》中之變化觀音的影響。其中的造型有，〈三三昧耶像品〉之三面六臂不空羼索觀世音<sup>212</sup>、〈大可畏明王像品〉之三面六臂不空大可畏明王觀世音菩薩<sup>213</sup>、〈無垢光神通解脫壇三昧耶像品〉之三面六臂不空王觀世音菩薩<sup>214</sup>以及〈廣大明王圖像品〉之三面六臂不空廣大明王觀世音菩薩<sup>215</sup>，以上這些變化觀音頭部三面的表情皆出現熙怡、嗔怒、狗牙上出等相，與十一面觀音的三種面部表情穩合，而且皆是六臂。由此可知，在當時十一面觀音的造型可能與以上變化觀音的造型相互影響。故莫 321 窟的十一面觀音的壁畫造形，很有可能是在此一背景下所產生的作品。

盛唐時期，密教的經典即已大量出現修持儀軌的方式，而不空三

<sup>211</sup> 軍持又作君持即澡瓶、澡罐之意。

<sup>212</sup> 〈不空羼索神變真言·三三昧耶像品〉，《大正藏》20冊，第265頁。

<sup>213</sup> 〈大可畏明王像品〉，《大正藏》20冊，第378頁。

<sup>214</sup> 〈無垢光神通解脫壇三昧耶像品〉，《大正藏》20冊，第345頁。

<sup>215</sup> 〈廣大明王圖像品〉，《大正藏》20冊，第369頁。



藏法師爲集大成。不空譯本的《十一面觀音儀軌經》之觀音爲四臂，與其他三個譯本爲二臂有明顯的不同。究其原因，可能有幾個主要的背景因素：1、受救世護國思想的影響。2、受密教經典中各種變化觀音的影響。3、受金剛智關於手臂表法之著述影響。4、受《大日經》胎藏界觀音之造形影響。就以上幾個背景因素逐一分析如下：

## 一、救世護國思想的影響

不空三藏法師來華四十餘年，歷經玄宗、肅宗、代宗三個朝政，且與三朝國主的政教關係均非常良好，何以不空法師能受三朝國主的青睞，其可能的因素爲，因不空在密法上的修持成就相當高，故常以密法爲國家處理國事，如安祿山叛變、祈雨、爲國主修法治病、天象災異等大事皆由不空處理；而處理時所示現的神變往往令帝王們欽佩折服不已。以上所述的事跡，在趙遷爲不空所寫的行狀中有詳細的記載，列舉如下。在玄宗時某年發生乾旱，不空爲國祈雨：

是歲也終夏愆陽，帝請大師入內祈雨。制日時不得賒，雨不得暴。大師奏大孔雀明王經壇法，未盡三日，膏澤彌洽；皇帝大悅，自持寶箱賜大師紫袈裟，帝爲披擲，并賜絹二百疋。<sup>216</sup>

肅宗時（756）因安祿山叛變，長安城被攻陷，肅宗移駕至靈武風翔避難。期間，不空仍秘密和肅宗互通消息，爲國主分憂平亂：

至德中，鑾駕在靈武風翔，大師常密使人問道，奉表起居，又頻論剋復之策。肅宗皇帝，亦頻密謀使者，到大師處，求祕密法，并定收京之日。果如所料。<sup>217</sup>

<sup>216</sup>趙遷，〈大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀〉，《大正藏》50冊，第293頁。

<sup>217</sup>同上

又，上元末（肅宗 761），不空也以密法為國主肅宗治病：

上元末，皇帝聖躬不康，請大師，以大隨求真言，拂除七遍，聖躬萬福，帝特加殊禮。<sup>218</sup>

代宗時（769），因天象出現彗星，表國家有災難，不空即到太原五臺山為國家修功累德之記載：

大曆五年夏五月，詔請大師，往太原臺山修功德；是歲也有彗出焉，法事告終，妖星自伏。<sup>219</sup>

由於皇室對不空的器重，不空除了譯經事業、設壇弘教外，國家大事皆由不空一手承辦。朝政依賴不空，不空仰賴密法，在這樣的壓力背景下，不空對於密法強化的需求也相對的增加，所以在早期單純的變化觀音到了不空時期可能都有強化的特質，其中也包括所翻譯的《十一面觀音儀軌經》。

## 二、受密教經典中各種變化觀音的影響

現就唐代主要的幾部密教經典，當中所描述有關變化觀音的手臂數的造像來分析，何以到了不空時代的十一面觀音，會從原始形的二臂而演化成為四臂；是否是受到其他密教經典的影響，或是另有其他因素，其分析如下：

觀音名	臂數	出現之經典	譯者
不空羅索觀	四臂兩足體	《攝無礙大悲心大陀羅	唐不空譯

<sup>218</sup> 同上

<sup>219</sup> 同上

音	220	尼經曼荼羅儀軌》	720-774 年
毘俱胝觀音			
十一面觀音			
馬頭觀音			
不空觀音			
一髻羅刹觀音			
青頸觀自在菩薩	有四臂 <sup>221</sup>	《青頸觀自在菩薩心陀羅尼經》	唐不空注
葉衣觀自在菩薩	有四臂 <sup>222</sup>	《葉衣觀自在菩薩經》	唐不空譯
觀自在菩薩	身有四手 <sup>223</sup>	《不空羼索陀羅尼經》	唐 李無詔
不空羼索觀世音菩薩	一面四臂 <sup>224</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈三三昧耶像品〉	唐菩提流志譯
不空悉地王觀世音	三面四臂 <sup>225</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈悉地王真言品〉	693-727 年
毘俱胝觀世音菩薩	眉間一目身 有四臂 <sup>226</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈清淨無垢蓮華王品〉	

<sup>220</sup> < 攝無礙大悲心大陀羅尼經曼荼羅儀軌 >，《大正藏》20 冊，第 130 頁。

<sup>221</sup> < 青頸觀自在菩薩心陀羅尼經 >，《大正藏》20 冊，第 490 頁。

<sup>222</sup> < 葉衣觀自在菩薩經 >，《大正藏》20 冊，第 448 頁。

<sup>223</sup> < 不空羼索陀羅尼經 >，《大正藏》20 冊，第 410 頁。

<sup>224</sup> < 不空羼索神變真言 >，《大正藏》20 冊，第 266 頁。

<sup>225</sup> < 不空羼索神變真言 >，《大正藏》20 冊，第 281 頁。

<sup>226</sup> < 不空羼索神變真言 >，《大正藏》20 冊，第 268 頁。

青身觀世音菩薩	面目瞋色身有四臂 <sup>227</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈祈雨法品〉	
不空廣大明王觀世音菩薩。	三面六臂 <sup>228</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈廣大明王圖像品〉	
不空大可畏明王觀世音菩薩	三面六臂 <sup>229</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈大可畏明王像品〉	
不空羼索觀世音	三面六臂 <sup>230</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈三三昧耶像品〉	
不空羼索觀世音菩薩	一面三目一十八臂 <sup>231</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈清淨無垢蓮華王品〉	
如意輪觀自在菩薩	身有六臂 <sup>232</sup>	《不空羼索神變真言》； 〈廣大解脫曼拏羅品〉	
如意輪觀自在菩薩	六臂 <sup>233</sup>	《觀自在菩薩如意輪念誦儀軌》	不空譯
如意輪觀音	六臂兩足體	《攝無礙大悲心大陀羅尼經曼荼羅儀軌》	不空譯
毘瞿知觀音	十八臂 <sup>234</sup>	《攝無礙大悲心大陀羅尼經》	不空譯

<sup>227</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第388頁。

<sup>228</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第369頁。

<sup>229</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第378頁。

<sup>230</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第265頁。

<sup>231</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第268頁。

<sup>232</sup> <不空羼索神變真言>，《大正藏》20冊，第271頁。

<sup>233</sup> <觀自在菩薩如意輪念誦儀軌>，《大正藏》20冊，第206頁。

<sup>234</sup> <攝無礙大悲心大陀羅尼經>，《大正藏》20冊，第133頁。

從以上表格可看出，在不空時代幾部密教經典中有關其他變化觀音的造像，其手臂數大多為四臂，亦有六臂、十八臂。

在唐代敦煌地區，眾多的變化觀音中，較為流行的觀音有十一面、不空羂索、如意輪、千手眼等觀音。在造像上，各至尊皆有主要的原始特徵，但隨著時代的需求不同，彼此在造形上有相互影響，各取所需的現象，其中以十一面和不空羂索觀音可能相互影響最大，下面就這兩尊變化觀音的可能相互影響分析如下。

在《不空羂索神變真言經》中，有關不空羂索觀音的造像，因每一品的功能作用需求不同，故在造像都會有些差異，但大部份仍然維持一面三目、四臂的基本原形<sup>235</sup>，從註釋 42 的內容來分析，不空譯本四臂十一面觀音也可能是受到不空羂索觀音基本原形的影響。

此段是不空譯本十一面觀音的造像經文，用以比較菩提流志譯本變化觀音的造像經文。

若欲成就者，以堅好無隙白檀香，彫觀自在菩薩身，長一尺三寸，作十一頭四臂……其十一面當前三面作寂靜相，左三面威怒相，右三面利牙出現相，後一面作笑怒容，最上一面作如來相，頭冠中各有化佛。<sup>236</sup>

以下幾段經文為菩提流志譯《不空羂索神變真言經》的觀音造像，所描述的造形特徵極有可能是受十一面觀音基本原形的影響。

#### 《羂索成就品》

<sup>235</sup> <最上神變解脫壇品>：「不空羂索觀世音菩薩，一面三目熙怡微笑，身有四臂，左一手執蓮華右一手把羂索，二手合掌，首戴寶冠冠有化佛。」《大正藏》20冊,第301頁。

<出世相應解脫品>：「如法銀造一尺二寸不空羂索觀世音菩薩，一面三目身有四臂…首戴寶冠冠有化佛。」《大正藏》20冊,第312頁。

<廣大明王摩尼曼拏羅品>：「住空顯現不空羂索觀世音菩薩摩訶薩…身有四臂…首戴寶冠冠有化佛。」《大正藏》20冊,第365頁。

<明王曼拏羅像品>：「佛左不空羂索觀世音菩薩。身色相好如大梵天。面有三目。首戴寶冠冠有化佛身有四臂…首戴寶冠冠有化佛。」《大正藏》20冊,第394頁。

<sup>236</sup> <十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經>，《大正藏》20冊,第141頁。

以金或銀鑄不空羂索觀世音菩薩身，長八指量(取手兩把量是)三面兩臂。正面慈悲，左面大瞋怒目張口，右面微瞋頻眉合口，首戴寶冠冠有化佛。<sup>237</sup>

### 《三三昧耶像品》

不空羂索觀世音像成就智嚴三三昧耶三摩地，清潔如法純金造像，三面六臂，正面熙怡，左面顰眉努目張口狗牙上出，右面顰眉努目合口，首戴寶冠冠有化佛。<sup>238</sup>

### 《悉地王真言品》

圖畫不空悉地王觀世音，三面四臂身真金色結加趺坐，正面熙怡，右面微怒合口顰眉努目，左面可畏奮目張口狗牙上出，首戴月冠冠有化佛。<sup>239</sup>

### 《大可畏明王像品》

於華臺上不空大可畏明王觀世音菩薩，結加趺坐三面六臂身檀金色，當中正面熙怡微笑首戴寶鬘，左面瞋怒齒咬下脣，右面可畏狗牙上出，三首寶冠冠有化佛。<sup>240</sup>

### 《無垢光神通解脫壇三昧耶像品》

<sup>237</sup> <羂索成就品>，《大正藏》20冊，第250頁。

<sup>238</sup> <三三昧耶像品>，《大正藏》20冊，第265頁。

<sup>239</sup> <悉地王真言品>，《大正藏》20冊，第281頁。

<sup>240</sup> <大可畏明王像品>，《大正藏》20冊，第378頁。

不空王觀世音菩薩。身量橫量十六指數，三面六臂，正中大面慈悲熙怡如大梵天面，眉間一眼首戴天冠冠有化阿彌陀佛，左面怒目可畏，眉間一眼鬢髮聳豎，首戴月冠冠有化佛，右面嘖眉努目，狗牙上出極大可畏，眉間一眼鬢髮聳豎。首戴月冠冠有化佛。<sup>241</sup>

### 《溥遍心印真言出世間品》

不空羼索十一面觀世音菩薩摩訶薩。身真金色三十二臂。正面熙怡眉間一目。左面大自在天面。右面那羅延天面。左焰摩王面右水天面。左俱廢羅天面顰眉努目。右俱摩羅天面嘖眉努目。左摩醯首羅天面嘖眉努目狗牙上出。右伊首羅天面嘖眉努目狗牙上出。右日天面面狀赤黃。左月天面面狀白黃。各戴天冠冠有化佛作摩頂相。

以上六段經文的觀音造形，前五段皆出現與十一面觀音造形相類似的特徵，如正面慈悲微笑相和左右兩面的忿怒與白牙出相的特徵皆相同，祇是部份左右兩面特徵互換而已；但第六段不空羼索的十一面造形幾乎和十一面觀音的造形一樣，祇是兩者十一面的表法不同。由此以上的分析可以看出，在不空時代，由於密教非常興盛，各種變化觀音不再侷限於單純的原始造形，有時會因修法時的需求不同，強化主尊的功能性，所以在造像有可能都會相互影響。

### 三、受金剛智關於手臂表法之著述影響

另外，不空時代的密教經典中，部份諸主尊、護法、明王等所出現的手臂數量，是否與其師金剛智（720 到洛陽，741 圓寂）的翻譯和著述，關於手臂數具有的表法及涵義有關呢<sup>242</sup>？下面就來看看金剛智

<sup>241</sup> <無垢光神通解脫壇三昧耶像品>，《大正藏》20 冊，第 345 頁。

<sup>242</sup> 敦煌莫第 321 窟 初唐主室東壁門北中，其十一面觀音為六臂，其原因可能是粉本到達中土的時間，早於經典的傳譯；為少數的個案，故或許有可能是受金

所譯、著的原文。《佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經》：

若求不二法門者，應觀兩臂；若求四無量，當觀四臂；若求六神通，當觀六臂；若求八聖道，當觀八臂；若求十波羅蜜圓滿十地者，應觀十臂；若求如來普遍廣地者，應觀十二臂；若求十八不共法者，應觀十八臂，即如畫像法觀也；若求三十二相，當觀三十二臂；若求八萬四千法門者，應觀八十四臂。<sup>243</sup>

金剛智著述《念誦結護法普通諸部》：

若求無分別者當觀無分別，無記念。若求無相無色當觀文字文字念；若求不二法門者當觀兩臂；若求四無量當觀四臂；若求六神通者當觀六臂；若求八聖道當觀八臂；若求十波羅蜜圓滿十地應觀十臂；若求如來普遍應地者應觀十二臂；若求三十二相當觀三十二臂；若求八萬四千法門者應觀八十四臂；如上觀念當入一切如來三摩地門甚深方廣不思議地，是正念處，是正真如，是正解脫。<sup>244</sup>

經文中「若求四無量，當觀四臂。」四無量，即慈、悲、喜、捨四心<sup>245</sup>，此四無量心正好與觀世音予樂拔苦，等視一切眾生的慈悲願力相呼應：

---

剛智譯的《佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經》以及著述之《念誦結護法普通諸部》的影響。

<sup>243</sup> 金剛智譯，〈佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經〉，《大正藏》20冊，第177頁。

<sup>244</sup> 金剛智述〈念誦結護法普通諸部〉，《大正藏》18冊，第905頁。

<sup>245</sup> 四無量又名四等心或四梵行；一慈無量心，能與樂之心。二悲無量心，能拔苦之心。三喜無量心，見人離苦得樂能生慶悅之心。四捨無量心，如上三心捨之而心不存著也。又怨親平等，捨怨捨親也。此四心普緣無量眾生，引無量之福故名無量心。又平等利一切眾生，故名等心。



爾時觀自在菩薩摩訶薩…白佛言我有神呪心名十一面，具大威力，十一俱胝諸佛所說，我今說之。欲利益安樂一切有情，除一切病故滅一切惡故…有怨對者得和解故…此神呪心一切諸佛，同所稱讚同所隨喜，一切如來憶持守護。<sup>246</sup>

經文中「欲利益安樂一切有情」為予樂；「除一切病故滅一切惡故」為拔苦；「有怨對者得和解故」為捨所有怨對，等視一切眾生；「一切諸佛，同所稱讚同所隨喜。」為喜心。由以上論述或許可以斷定，不空的四臂十一面觀音是受到其師金剛智著述表法的影響，而有別於其他的三個譯本。再者，金剛智上述的二本譯著<sup>247</sup>，文中所說的臂數表法，是否也影響著敦煌地區變化觀音的手臂數造形？在敦煌地區，十一面觀音手臂數除了經典中二臂、四臂的造形外，亦有其他臂數的造形；如初唐第 321 窟東壁北側為六臂、盛唐第 32 窟東壁門北為六臂、中唐第 370 窟東壁門北為八臂、晚唐第 10 窟窟頂藻井中央為十二臂等；這臂數的問題有可能是依據以上經典表法所繪，應該不是屬於隨意的自由創作。

#### 四、受《大日經》胎藏界觀音之造形影響

開元十二年（725）善無畏與一行合譯《大毘盧遮那成佛神變加持經》（亦稱大日經），此經為胎藏界<sup>248</sup>所依據的重要經典。胎藏界曼荼羅即是自毘盧遮那如來之大悲胎藏平等心地中所生出之大曼荼羅<sup>249</sup>。而胎藏界曼荼羅原初部係根據《大日經·具緣品》之說所建立，

<sup>246</sup> <十一面神呪心經>，《大正藏》20冊，第152頁。

<sup>247</sup> 在敦煌地區的變化觀音及其他諸尊、明王護法等所表現的手臂數二臂、四臂、六臂、八臂等造型，是早於金剛智的手臂表法的兩本譯、著；所以諸尊造型的粉本的傳入可能是早於金剛智的譯、著；其粉本可能是依據還未翻譯進來《佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經》的梵文本而造。

<sup>248</sup> 一行著《大毘盧遮那成佛經疏·入漫荼羅具緣真言品》：「說修真言行大悲胎藏生大漫荼羅王也，今且約胎藏為喻。行者初發一切智心，如父母和合因緣，識種子初託胎中。爾時漸次增長，為行業巧風之所匠成，乃至始誕育時，…前七地以來，為大悲萬行之所含養，如在胎藏」《大正藏》39冊，第610頁a。

<sup>249</sup> 一行著《大毘盧遮那成佛經疏·入漫荼羅具緣真言品》：「其中胎藏，即是毘盧遮那自心八葉花也，所共建立漫荼羅金剛弟子。…花臺八葉。圓滿均等如正開敷之形；此蓮花臺是實相自然智慧，蓮花葉是大悲方便也。正以此藏，言大悲胎

《大日經疏》復更加以申論。

胎藏現圖曼荼羅中，此觀音位列蘇悉地院北端，具四臂，趺坐於蓮花上。本面兩側各有一面，其上有五面，更上有三面，合本面而成十一面。右第一手結施無畏印，第二手執念珠。左第一手持蓮花，第二手持軍持。蓋蓮花表眾生本具之自性清淨心，軍持瓶是長養此蓮花的大悲甘露水，數珠表精進義，對一切眾生施無畏故結施無畏印。或言念珠表大悲之德，施無畏表大慈之德，蓮花表三昧之理，澡瓶表大悲智之義。或謂念珠表根本智、大圓鏡智，智斷煩惱，故為調伏羲。施無畏乃三業之化用，是成所作智，為息災義。蓮花表觀音之體，是妙觀察智，花為人所愛，故為敬愛義。澡瓶表以甘露之智水潤澤一切眾生，是平等性智，為增益之義。四智之總體為法界體性智，故此尊為蓮華部五智圓滿之尊。

### 第三節 咒法及印法之探討

四部十一面觀音神咒經中均有對八咒的探討，除了本尊根本咒以外，其餘七咒的功用和表法皆具有滌淨、崇敬之意。以功用和表法來說，世間供品在獻供諸佛菩薩前，用持七咒來滌淨所供物品，以表對諸佛菩薩的敬意。行者在修持十一面觀音壇法之前行，將以七咒配合手印做修持，但四部經典中談到咒和印法的祇有阿地瞿多的譯本，其餘三本皆未談到印法；故在討論八咒和印法時，將以阿地瞿多譯本為探討對象。

#### 壹、咒法的探討

一般真言咒有三種語言型態<sup>250</sup>：由無意義語言組成的真言、混合

---

藏漫荼羅之體。...正方四葉是如來四智，隅角四葉是如來四行。」《大正藏》39冊，第631頁b-c。

<sup>250</sup>《佛教的真言咒語》，全佛文化事業有限公司，台北，2000年12月版，第30頁。

有意義和無意義的語言所組成、有意義的語言所構成。而十一面觀音根本咒和後七咒的構成分為兩個部份，一是歸敬詞部份、一是咒語中心部份。歸敬詞部份是屬有意義語言所構成；咒語中心則混合著有意義和無意義的語言。

「咒」，又名陀羅尼、真言、密言、明咒；梵語為 dhāraṇī，藏語 gzuñs。按梵語 dhāraṇī，係依具「持」義的語根。為如來真實密境，直顯如來身、語、意三密中的語密。而「咒」是不能以言語說明的特殊靈力之祕密語，乃為祈願時所唱誦之祕密章句。咒原作祝，係向神明禱告，令怨敵遭受災禍，或欲祛除厄難、祈求利益時所誦念之密語。除此之外，在藏經中諸師們對「咒」亦有諸多解釋：

《大乘義章》：

陀羅尼者，是中國語，此翻名持。念法不失，故名為持。」<sup>251</sup>

《法界次第初門》：

陀羅尼，是西土之音，此土翻云能持，或言能遮...又翻為總持。隨有若名若義，若行地功德，皆悉能持，故名總持。<sup>252</sup>

《佛地經論》：

陀羅尼者，增上念慧，能總任持無量佛法，令不忘失。<sup>253</sup>

《大智度論》：

陀羅尼者，秦言能持，或言能遮。能持集種種善法，能持令不散不失。譬如完器盛水，水不漏散。能遮者，惡不善心生，能遮不令生。若欲作惡罪，持令不作，是名陀羅尼。<sup>254</sup>

<sup>251</sup> 隋慧遠，〈大乘義章〉，《大正藏》44冊，第685a。

<sup>252</sup> 隋智顗，〈法界次第初門〉，《大正藏》46冊，第692頁a。

<sup>253</sup> 親光菩薩等，〈佛地經論〉，《大正藏》26冊，第315頁c。

<sup>254</sup> 龍樹，〈大智度論〉，《大正藏》25冊，第95頁c。

《總釋陀羅尼義讚》：

或有一字真言，乃至二字、三字，乃至百字、千字、萬字，復過此數，乃至無量無邊，皆名陀羅尼、真言、密言、明，若與三密門相應，不暇多劫難行苦行，能轉定業速疾易成安樂成佛速疾之道。<sup>255</sup>

以上諸師們對「咒」的解釋總的來說，意譯為總持、能持、能遮。指能令善法不散失，令惡法不起的作用。故「咒」，能顯示如來的言語，為真實契理，全無虛妄，故稱之為真言。真言能照破無明迷暗，使修行者能證得圓明清淨，故稱為明或明咒。又，當一心誦持真言明咒，使得行者身心一如，而能總攝無量的密義，不論真言字數多少，皆能總持無盡教法義理，故稱為陀羅尼。由持誦真言，而能引發悲、智、神通及各種禪定，消除災患，故又稱為神咒。<sup>256</sup>

《十一面觀音經》中主要有八個咒，即根本咒（十一面觀音本尊咒）、水衣咒、香燈呪、華香鬘呪、薪呪、獻佛供呪、結界呪、還自宮呪。<sup>257</sup>八咒中以十一面觀音根本咒為主要，是整部經的重心；其他七咒則為輔，故在探討時，將以根本咒為主要的探討對像。在探討根本咒的部份，主要參閱林光明先生著作的《認識咒語》所整理出來<sup>258</sup>。

## 一、根本咒

根本咒，即是十一面觀音本尊咒。此咒具大威神力，為十一俱胝諸佛所說。觀世音菩薩說此咒的目的，是為利益安樂一切有情，除一切眾生之病，滅一切眾生之惡業等。有憂苦者令得安樂、有怨對者能

<sup>255</sup> 不空，〈總釋陀羅尼義讚〉，《大正藏》18冊，第898頁b。

<sup>256</sup> 《佛教的真言咒語》，全佛文化事業有限公司，台北，2000年3月版，第18頁。

<sup>257</sup> 玄奘譯〈十一面神咒心經〉，第153頁a-c。

<sup>258</sup> 林光明著《認識咒語》，法鼓文化事業有限公司，台北，2000年3月版96-104頁。

得和解，魔鬼障礙皆能消滅，心所願求皆能稱遂。常持根本咒可以獲得四種果報、十種利益。<sup>259</sup>

### (一) 歸敬詞

民間漢音<sup>260</sup>：

- (1) 南摩 惹納 達拉雅雅 南摩 阿里雅 佳納 薩嘎拉 貝勒佳納 尤哈  
拉佳雅 達他嘎達雅 阿啦哈帝 桑布達雅
- (2) 納摩 薩嚕哇 達他嘎提唄 阿啦哈達唄 桑雅桑布提唄
- (3) 南摩 阿里雅 阿哇嚕格帝 秀哇啦雅 布地薩埵哇雅 瑪哈  
薩埵哇雅 瑪哈 嘎嚕尼加雅

梵文拼音：

- (1) namo ratna trayaya nama **arya j**ana sagara vairocana vyuha  
rajaya tathagataya arhate samyaksaj buddhaya
- (2) namah sarva tathagatebhyah arhatebhyah  
samyaksaj buddhebhyah
- (3) nama **arya avalokite**waraya bodhisattvaya maha sattvaya  
maha karunikuaya

漢文釋意：

- (1) 禮敬三寶！禮敬聖智海光明遍照莊嚴王如來、應供、  
正等覺！
- (2) 禮敬一切如來、應供、正等覺！
- (3) 禮敬聖觀自在菩薩摩訶薩、大悲者！

### 歸敬詞漢梵意對照表

漢音	梵文拼音	漢文釋意
南摩	namo	禮敬、皈依

<sup>259</sup> <十一面神咒心經>，《大正藏》20冊，第152頁 a-b。

<sup>260</sup> 藏經中在歸敬詞部份無梵文漢音，故採用坊間愛華音樂帶公司之漢音。

惹納	ratna	寶
達拉雅雅	trayaya	三
阿里雅	arya	聖
佳納	jbana	智
薩嘎拉	sagara	海
貝勒佳納	vairocana	光明遍照或毗盧遮那
尤哈	vyuha	莊嚴
拉佳雅	rajaya	王
達他嘎達雅	tathagataya	如來
阿啦哈帝	arhate	阿羅漢
桑布達雅	amyaksaj buddhaya	正等覺
<p>漢音：南摩 惹納 達拉雅雅 南摩 阿里雅 佳納 薩嘎拉 貝勒佳納  尤哈拉佳雅 達他嘎達雅 阿啦哈帝 桑布達雅</p> <p>梵音：namo ratna trayaya nama <b>arya j b a n a</b> s a g a r a v a i r o c a n a v y u h a  <b>r a j a y a</b> t a t h a g a t a y a a r h a t e a m y a k s a j b u d d h a y a</p> <p>釋意：禮敬三寶！禮敬聖智海光明遍照莊嚴王如來、應供、正等覺！</p>		
南摩	namo	禮敬、皈依
薩嚕哇	sarva	一切
達他嘎提唎	tathagatebhyah	如來
阿啦哈達唎	arhatebhyah	阿羅漢
桑雅桑布提唎	samyaksaj buddhebhyah	正等覺
<p>漢音：納摩 薩嚕哇 達他嘎提唎 阿啦哈達唎 桑雅桑布提唎</p> <p>梵音：namah sarva tathagatebhyah arhatebhyah  samyaksaj buddhebhyah</p> <p>釋意：禮敬一切如來、應供、正等覺！</p>		
阿里雅	arya	聖
阿哇嚕格帝	avalokite	觀
秀哇啦雅	waraya	自在

布地薩埵哇雅	bodhisattvaya	菩提薩埵（菩薩）
瑪哈薩埵哇雅	mahasattvaya	大士
瑪哈嘎嚕尼加雅	mahakarunikuaya	大悲者
<p>漢音：南摩 阿里雅 阿哇嚕格帝 秀哇啦雅 布地薩埵哇雅 瑪哈 薩埵哇雅 瑪哈 嘎嚕尼加雅</p> <p>梵音：nama arya avalokite<sup>w</sup>waraya bodhisattvaya maha sattvaya maha karunikuaya</p> <p>釋意：禮敬聖觀自在菩薩摩訶薩、大悲者！</p>		

## （二）中心咒

《大藏經》中心咒漢音：

怛姪他 閻 達囉 達囉 地履 地履 杜嚕 杜嚕 壹齒 伐齒 折  
隸 折隸 鉢囉折隸 鉢囉折隸 俱素謎 俱蘇摩 伐隸 壹履 弭  
履 止履 止微社 摩波隸耶 戌陀薩埵 莫訶迦嚩尼迦 莎訶<sup>261</sup>

民間漢音：

達地雅他 喻 達啦 達啦 提力 提力 杜露 杜露 易笛 威易笛  
加列 加列 不啦加列 不啦加列 固蘇美 固蘇瑪 哇壘 易利 密  
利積地 作哈啦 瑪巴納雅 梭哈<sup>262</sup>

此咒的梵文拼音爲：

tadyatha oj dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru itte vitte  
cale cale pracale pracale kusume kusuma vare ili mili cite  
jvalam-apanaya svaha

《大藏經》漢音	民間漢音	梵文拼音	漢文釋意

<sup>261</sup> 玄奘譯〈十一面神咒心經〉，《大正藏》20冊，第153頁a。

<sup>262</sup> 取自坊間愛華音樂帶公司之音譯文。

怛姪他	達地雅他	tadyatha	即說咒曰
闍	喻	oj	有引領誦出之意
達囉 達囉	達啦 達啦	dhara dhara	前二句有堅持之意。此六句型式，是一些觀音系統咒語中很常見的取特殊音效的內容，如大悲咒的娑囉娑囉悉唎悉唎蘇嚧蘇嚧。
地履 地履	提力 提力	dhiri dhiri	
杜嚕 杜嚕	杜露 杜露	dhuru dhuru	
壹齒 伐齒來	易笛 威易笛	itte vitte	無字面意義
折隸 折隸	加列 加列	cale cale	去吧！
鉢囉折隸 鉢囉折隸	不啦加列 不啦加列	pracale pracale	搖動、移動
俱素謎	固蘇美	kusume	花
俱蘇摩	固蘇瑪	kusuma	
伐隸壹履弭履	哇壘 易利 密利	Vare ili mili	無字面意義
止履	積地	cite	心
止徵社	作哈啦	jvala	火焰
摩波隸耶	瑪巴納雅	mapanaya	除去、遠離
戍陀薩埵			
莫訶迦嚧尼迦	瑪哈嘎嚧尼加雅	mahakarunikuaya	大悲者
莎訶	娑婆訶	svaha	咒語常見結語

## 二、水、衣咒

怛姪他 呵呵呵呵 壹隸弭隸 止隸婢隸 棄隸四隸 莎訶。

水衣咒其功用為，若欲進入道場修持應先洗浴，之後再以此呪呪水七遍，然後灑身潔淨；又以此呪呪衣七遍後才可穿著。此咒具有洗



滌清淨的意思。

### 三、香、油燈呪

怛姪他 拄嚕拄嚕 呵呵呵呵 莎訶。

此呪是香、燈呪其功用爲，若入道場欲燒香供養時，先以此呪呪供香七遍然後點燃。若欲然燈時，先以此呪呪油燈七遍再予以然燈。

### 四、花、塗香、花鬘呪

怛姪他 死履死履 地履地履 死口履地口履 莎訶。

此呪是用在供鮮花、塗香、花鬘時所持的呪。若入道場欲以花、塗香、花鬘供養時，先以此呪呪花七遍，然後再散撒諸佛、菩薩尊像；之後用咒咒塗香七遍，再塗抹諸佛、菩薩尊像。又以此呪呪花鬘七遍以莊嚴諸佛、菩薩尊像。

### 五、薪呪

怛姪他 末死達死 折口履折口履 虎嚕虎嚕 主嚕主嚕 素嚕素嚕 母嚕母嚕 莎訶。

此呪是薪呪，爲護摩儀軌時所用。若想要使得所修持的根本神呪有所成就，首先，以薪呪呪闍底花木（屬印度木材）一遍，再用火燃。又另取闍底花木，裁截爲三十一段，再用酪酥蜜浸泡一夜；之後使用時，每取一段誦薪呪一遍，再擲入火中，乃至三十一段闍底花木皆燒盡。

### 六、獻佛供呪

怛姪他 娑睺娑睺 死地死地 素杜素杜 莎訶。

此咒是獻佛時專用供呪。若欲以飲食、花、果等供品供養佛時，先誦此呪二十一遍然後獻供。

## 七、結界呪

怛姪他 壹履弭履 比履底履 止履四履 莎訶。

此咒是結界呪。若欲結界時，先以此呪呪水七遍，然後遍灑四方；或呪芥子、淨灰亦可，皆誦七遍，然後遍散於四方，面積隨心觀想遠近，即成結界邊界而為防護。

## 八、還自宮呪

怛姪他 比胝比胝 底胝底胝 止胝止胝 費胝費胝 揭車揭車  
薄迦梵 阿唎耶婆盧枳低濕伐囉 颯縛婆縛南 莎訶。

此咒是恭送諸佛、菩薩、金剛護法等，還自本宮所使用的呪語。在一場佛事開始時，會召請諸佛、菩薩、金剛護法等降臨壇場，為與會大眾作大證明功德主；佛事將結束時，也必須恭送諸佛、菩薩、金剛護法還自本宮。故送諸尊還自本宮時，應以此呪呪水七遍，然後散灑於四方，諸尊便還去。

根本咒即是十一面觀音神咒，為十一面觀音經的核心，受持此根本咒可免除一切災厄。而二到六咒水衣咒、香燈咒、花鬘咒、薪咒、獻佛供咒，為修持儀軌中，供諸佛、菩薩之供品所加持用的呪語。結界咒的作用則是在壇場設置以前或修持壇法以前，清淨道場所用之呪語。還自宮咒其作用是所修持儀軌、法會將結束以前，恭送諸佛、菩薩、護法等回自本宮；就如同修持儀軌、法會以前，請諸佛、菩薩、

護法降臨道場證明功德；有來必有去，故有召請則必有恭送。以上所述的咒語、儀軌，祇為順應世間的人情世俗；當知，諸佛、菩薩乃以成就無上清淨道法，不需世間飲食，無來無去。而所立的儀軌、準則是以指標月，向眾生指向解脫的成佛之道。

## 貳、印法略探

通常密教的修持儀軌，咒法和印法是互相搭配使用。在四部十一面觀音的經典中，有三部祇說了咒法沒有印法；而阿地瞿多的譯本，則在儀軌中詳實的說明了各種咒法和印法的作用，所記述的咒法和印法多達五十二種，而與其他三個譯本有關的印咒有八種，即以上所說的八種，祇是名稱另有不同。阿地瞿多本的所記述的八種印、咒<sup>263</sup>，其功能非單一的功能，而有多重複合的功能。因擔心篇幅過於冗長，現就以五十二個印、咒法中，有關本論題的八個印、咒來做簡單的探討，其餘的印法待日後另作探討。

### 一、十一面三昧印咒

此印法是配合十一面觀音之根本咒一起運用，故在此譯本稱為「十一面三昧印咒」。其印法的手姿如經典所述：「以二大指二小指直豎頭合，餘指稍典，頭不相到，虛掌，豎頭指來去。」結手印後，即誦根本咒：「跢姪他 唵馱囉馱囉 地哩地哩 杜嚕杜嚕 壹齒來伐齒來齶犁尾 齶犁 闍梨闍梨 鉢囉闍梨鉢囉闍梨 鳩素咩 鳩蘇麼婆梨 壹里弭里 止里止徵闍羅摩 波那耶 鉢囉摩輸陀薩埵 摩訶迦嚧尼迦 莎訶」。經文所說，此法印呪，能除一切賊難水難及火等難。若誦持者，雖經諸難皆無所畏，這是觀世音菩薩的威神力。總說可獲得現世十種果報和四種功德。另外，此印咒亦可做為召請菩薩之用；若人欲請諸菩薩等，先須作此三昧印呪，當得一切菩薩歡喜。

<sup>263</sup> 阿地瞿多譯〈陀羅尼集經〉，《大正藏》18冊，第816頁c-818頁a。

## 二、大心印咒

此印、咒的功能相當於其他譯本的水、衣咒；又稱爲「大心印咒」。其印法的手姿爲：「准前身印，唯改二頭指押中指背上節，以二大指各押中指中節側，大指來去。」結手印後，即誦咒：「唵 阿梨耶 婆路枳 帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 訶訶 訶訶 伊利彌利 脂利毘利 企利醯利 莎訶」。此法印、咒適用於密教一切壇法。印、咒合並使用時，可在密法儀軌中用來呪水、香、花衣、食物等，並且可召請天將護法等。故知此印、咒具有多重的功能。

## 三、小心印咒

此印、咒的功能相當於其他三譯本的香、燈咒；又可稱爲「小心印咒」。其印法的手姿如經文所示：「准前身印，唯改二頭指屈頭，當中指中節側上頭指來去」儀軌中，用此印呪呪香燒香，呪油然燈。而後供養。

經中又表示，若有人欲誦持此咒、印，則可見觀世音現前，其儀軌如經文所示：先當覓一百零八莖蓮花；然後到江水中洗浴，並穿著新淨衣，後再涉入江水於膝部的高度，面正向東方；之後，結手印，並持咒：「那謨阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 豆樓豆樓 訶訶訶訶 莎訶」。請觀世音菩薩像，以花座印安置於壇座上，左手搯珠、右手把花，再誦七遍小心印咒，然後將花散於觀世音菩薩像上，每一莖蓮花各呪七遍，至一百零八莖蓮華竟，不久即可見到觀世音菩薩現前。假使一日內遍尋不著一百零八莖花者，亦可一日覓取五莖蓮花，儀軌如前；如是每日另取五莖蓮花，直到滿一百零八莖止，亦可見到觀世音菩薩現前。

## 四、闍吒印咒

此印、咒在其他三譯本稱之爲塗香、花鬘咒，在此稱爲「闍吒印

咒」。其印法的手姿如經文所示：「准前身印，唯改二中指，屈中節頭相拄。附無名指後側上節。」並持咒呪：「唵 阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 悉唎悉唎悉唎地哩地哩地哩 悉哩 莎訶」。若進入道場，欲以塗香、花鬘供養時，先以此呪呪花七遍，再散撒於尊像上；又以此咒咒塗香七遍，再塗抹於尊像；再以此咒咒花鬘七遍，以莊嚴尊像。

若有人欲見觀世音菩薩，即可修持此法印、咒。修持者，不論是居住在聚落或居住在山中，離雜聲之處，應覓一處有花果、樹木、竹林之湖水中央之空地，築一屋舍。之後，日日淨身洗浴進入道場；先作護身結界印，再請觀世音菩薩像一尊，作花座印安置壇座上；於後，點燃三盞燈，再以種種香花供養禮拜並讚誦；再持一唵珠，一心念觀世音菩薩名號。若有人每日修持以上法門者，持滿十萬遍即得見觀世音菩薩現前。

## 五、觀世音護身印咒

此印、咒之用法相當於其他三譯本之獻佛飲食咒。其印法的手姿如經文：「准前身印，唯改二無名指，擗在中指背上，頭當前側上節，頭令相拄，二小指頭相拄。」然後持咒：「那謨阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 娑地娑智 娑地娑地 藪度藪度 莎訶」。若儀軌進行中，欲獻供諸佛飲食，先誦此呪。呪諸飲食、花、果等味二十一遍，然後奉獻。

又修持此法印、呪可得觀世音菩薩護佑。若修行之人，欲作諸法修持儀軌及誦呪時，可用此印來護身，然後修持行法，即可得觀世音菩薩來護持行者，令所修之法皆能靈驗；故又稱爲「觀世音菩薩護身印咒」。

## 六、婆羅跢印咒

此印、咒之用法相當於其他三譯本之燃薪咒，在此稱爲「婆羅跢

印咒」。此印法爲手、腳並用如經文所示：「起立地上，腳如丁字，左脚丁尾右脚丁頭，小屈右膝。屈左臂肘，臂向肩上，手掌向身，大指食指以把華莖，中指無名指雙屈，勿著華莖，小指小曲屈腕；右手總申臂，并指向下，掌背當右臂側，勿著臂上。」然後誦呪：「唵 阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 阿私跢私 虎嚕虎嚕 素嚕素嚕 莎訶」。

此法印呪的用途，除了可用於如以上所說的護摩以外，亦可用於治病。若有小兒生病，用五色線，每誦婆羅謬咒一遍結一結共結二十一結，繫於一兒頸上，然後呪師手作婆羅謬印法，印在小兒頸上，疾病即可治癒。若呪師自身生病，先作水壇縱、廣二肘長；其壇中心放一水罐，罐中滿盛淨水，再以五穀放入罐中，又以柳枝插於罐口，作結界後，面向西方，一心誦婆羅謬咒一百零八遍，然後舉水罐灌於自己的頭頂上，再用左手作婆羅謬印，印全身七處，即可病癒。

## 七、觀世音檀陀印咒

此印、咒的作用相當於其他三個譯本的結界咒，又稱爲「觀世音檀陀印咒」。其印法的手姿如經文所示：「反叉二中指、無名指在掌中，右押左，屈右頭指，以左小指頭押右頭指甲；屈左大指在右掌中，屈右大指押左大指中節，頭入左掌中，右小指與左頭指直申，二臂肘相著。」隨後誦呪：「唵 阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 伊里彌里 只里彌里 地里醯里 莎」，亦是以此印誦咒結界。

此法印、咒亦可配合儀軌而成就持戒波羅密和禪定。若欲有此二成就者，先以香湯洗浴，穿著新淨衣進入壇場；然後再遣一弟子取香華、水、火、草及白芥子，阿闍梨默然咒水七遍，散十方結界；次咒白芥子七遍，散十方結界；再把草呪七遍，燃火右旋三匝四方結界；然後作觀世音印檀陀印誦咒七遍，請觀世音菩薩，後作華座印<sup>264</sup>安置觀世音菩薩像，然後燒香散花，上供種種上味飲食，供養禮拜結束，

<sup>264</sup> 阿地瞿多譯〈陀羅尼集經〉，《大正藏》18冊，第817頁b。

默然誦咒。然後結跏趺坐，以手作前策寶杖印，此印當胸勿令著胸。心記誦觀世音印檀陀咒；每天所修儀軌如上，滿七日已，即罪障消滅而成就持戒波羅蜜。第二個七日更作此法，并作種種音聲供養，即得禪定。

## 八、觀世音甘露印咒

此印、咒的作用相當於其他三個譯本的還自本宮咒，又稱爲「觀世音甘露印咒」。其印法如經文：「左右小指無名指相合直豎，中指直豎附無名指側上，頭開二分許，以二頭指各擗在中指背，頭當上節並二大指屈入掌中，頭雙拄二無名指中節文，二腕相著，以兩腕根當心上著，掌向下垂。」隨即誦呪：「唵 阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉耶 菩提薩埵耶 摩訶薩埵耶 摩訶迦嚧尼迦耶 跢姪他 羅致帝帝哩脂致 阿揭車阿揭車 婆伽畔 阿梨耶 婆路枳帝攝跋囉娑咩室地 阿奴婆囉夜磋莎訶」此法印、呪在所修儀軌結束，請諸佛、菩薩還宮時，即以此印印水、呪水七遍散灑四方，諸佛、菩薩即還自本宮。

如是神呪亦可消除一切鬼難和顛瘋痴狂等病。若罪障重者，用五色縷一咒一結，如是結成一百零八結，繫在病者頸上或臂上，即可罪障消滅。若患有丁腫、癩腫、瘡疱、瘡疽、瘍癰等種種惡瘡或被刀、箭、矛、稍等傷，以及蛇、蠍、蜈、蚣、毒蜂等螫，皆以此呪呪之七遍。即得痊癒；若障重者，呪黃土泥呪一七遍，用塗患處即得除愈。此咒神力說不可盡，爲觀世音菩薩施與一切鬼神甘露，令一切鬼神皆大歡喜，不令一切衆生病苦。

以上八個印、咒在阿地瞿多譯本五十二個印，咒中略出的八個印咒，而每一印、咒配合儀軌皆有多重的功能；這些功能除了基本的功能以外，主要還有治病、療傷、除鬼難、得禪定、成就持戒波羅密和得見觀世音菩薩現前等。

## 第四節 小結

此章十一面觀音法門及運用所要表達的是，以透過世間儀軌的表法，將十一面觀音法所蘊藏的內涵顯發出來。十一面觀音經典中，觀音所化現的十一面，所要表現的內涵是觀音為度各類眾生的方便化用。造像中，十一面觀音頂上十一面，前左右各有三面，乃象徵度化三有之眾生。當中寂靜相三面表示清淨行者的三毒、威怒的三面表示破除障礙善男善女正道正行的三障、利牙三面表破除惡魔惡人等左道的三障，正後面的笑怒相表斷三毒等之後必得一切智。此十面為大悲方便之化儀。頂上佛面則為本地法身，即此十一面表因果一體本迹不二之義。若有至誠發願欲離怨懟者，觀世音乃現瞋面而降伏怨懟。若有眾生欲求佛道，即現佛身而為之說法。若有眾生欲度眾生勤修淨業，即現白牙上出面而讚勸行者繼續精進。若有眾生欲見觀音現身而後化度，即現慈相而為說法。若有眾生或行善或行惡或善惡並行等，心行不定，即現暴笑面而為說法。

在佛教中，任何一套完整之修持密法的運用，皆含攝著內在的學理和外在的形式，二者相互融攝；其外在的形式則以本尊為修持的對象，再以壇法、供養法、咒法、印法透過觀想來表現其修持的方法。在學理上，即是在透過這些修持的外相，將主尊法門所要表達的內在的精神，顯發出來；如十一面觀音的十一面是為應不同根機眾生所示現，以教化和濟度眾生，進而讓一切眾生皆能成佛，然後自己成佛；這種自利利他的精神，是每個大乘菩薩所應具備，也是有心趣向菩薩道的眾生所學、應學。而這些密教諸尊法門之學理的最終意義，也是希望一切的眾生透過諸尊法門的修持與學習，而走向大乘菩薩道，最後趣向佛道。



## （附錄）

### <七日供養壇法>

（其儀軌依照原經文整理如下：）

若有沙門若婆羅門善男子等，誦於祕密法藏，要決成就大驗；若諸國王，心生決定懺悔眾罪；願欲見聞都大道場法壇會者；先覓清淨寬大院宇精華大舍，及好寺舍佛堂之所，露地亦得，定知處已。

#### 一、前行

##### 1、決定生心

白月一日於晨朝時，阿闍梨身及諸弟子，香湯洗浴，將諸香花至其處所，阿闍梨手執跋折羅（金鋼杵），次第問諸弟子等言：「汝等決定，欲學諸佛祕密法藏，不生疑不？」徒眾答言：「我等欲學諸佛法藏，決定誠信不生疑心。」如是次第三問三答，如是答竟。

##### 2、告知結界

次阿闍梨手印、香鑪、水等；呪已，手執香鑪胡跪燒香，啟白一切諸佛、般若菩薩、金剛天等，及與一切業道冥祇：「今此地者是我之地，我今欲立七日七夜都大道場法壇之會，供養一切十方法界諸

佛世尊，及般若波羅蜜多諸菩薩眾、金剛天等。領諸徒眾，決定一切祕密法藏難思議法門故，取諸證成，我欲護身結界法事，在此院內。東、西、南、北、四維、上、下。所有一切破壞正法，毘那夜迦惡神鬼等，皆出去我結界之所七里之外；若護正法善神鬼等，於我佛法中有利益者，隨意而住」說此語已，次等依彼軍荼利法，辟除結界。

### 3、整地建壇

- (1) 既結界竟，即令掘去十肘地內，一切惡土、骨髮、炭糠、瓦礫等物；若上好地，掘深一磔，若中一肘，下地二肘，若下下地掘深三肘，惡物盡竟，將好淨土堅築令平，基高最好。
- (2) 次第二日及第三日，以泥泥地；次第四日用牛糞香泥，泥其地竟。
- (3) 次將繩子，四方八肘一匝挽之，四角下點，更以繩子，從東北角至西南角，從東南角至西北角，交叉挽之，其繩又中下點，掘地深一磔許，埋著五寶并及五穀，其五寶者：一金、二銀、三真珠、四珊瑚、五琥珀。言五穀者：一大麥、二小麥、三稻穀、四小豆、五胡麻，以一片絹共裹寶穀。以五色線繫絹埋之；其五色線，一頭出地長五指許，此寶物等永不得出。

### 4、作大結界

次作大結界，其結界法，執跋折羅（唐云金剛杵也）右遶壇外，急走三匝，作毘那夜迦種種結界印，印地下四方上方，誦呪作印，啟告辟除結界等法，如初日說，依軍荼利次第法用。次第五日結界法式，如第四日，更用牛糞塗地，其塗地法，手右旋磨，勿向左磨，其餘事者同第四日。

### 5、作內院

- (1) 次第六日（作內院）。阿闍梨洗浴先入壇內，又好聰明弟子二人，亦淨洗浴著新淨衣。
- (2) 隨後入壇，以壇香湯和石灰竟；石灰汁中染細繩子，令一弟子把

其繩頭，按壇東北正當角頭，先點之處，次阿闍梨把繩一頭，按壇東南正當角頭先點之處，急挽著地，使一弟子捻繩中央，拼著地上；次東北角弟子起，向西南角坐，亦如前作，次東南角阿闍梨起，向西北角坐，亦如前作；次西南角弟子起，向東北角坐，亦如前法，次先拼處，從外向內，離一肘許，更依前法，圍遶拼之。次取八肘繩子，屈中當壇一方，下著一點。更屈二肘繩子，從壇一方中央點量，左右更點兩處，次其一方門壁。去壇繩五指許，次更屈門壁，向左右五指許作；次其門左右兩畔，寬五指許作，次其門外邊直畫著，一方若爾，三方准知。

## 6、作中院

- (1) 次作中院，外繩四肘，其外院內繩與中外繩，兩繩之間開一肘道，其中院門四方壁與，向左右，總作三指許；其門外邊繩子拼法，亦如前法；其中院內方。離外繩一肘，更拼石灰繩子，其壇正中心，作二肘院，莫作門。
- (2) 次阿闍梨以五色線，一呪一結五十五結，用馬頭觀世音呪曰：「唵 阿彌哩都知 婆婆 鳴合牛泮。」次以絹片，裹於五寶并五穀子，五色線繫，繫呪索上，隨人多少一一裹之。
- (3) 次於壇四角，各豎一竿，西門兩箇竹竿，以繩繞繫四角竿上，於其繩上懸雜色幡，其壇上方、東、西、南、北、四維繫幡，交絡莊嚴；其壇外院西門南側離壇二尺，穿作火鑪，縱廣深淺各二尺作，於其鑪中留一土臺，臺上素作香泥蓮華，為蓮華座。

## 7、召請

第七日：次日欲沒時，阿闍梨令諸弟子總洗浴竟；次阿闍梨作大結界。次日入時，召請諸佛、菩薩、金剛於壇中心著一佛像。北方觀世音，南方金剛，以種種香華、五槃飲食、十六盞燈而供養之。

## 8、加持、灌頂

- (1) 次於西門外敷新淨席。次阿闍梨喚諸弟子，作護身印，一一誦呪

七遍，各各與印諸弟子頂及兩肩心、咽眉間髮際腦後；護身畢已，令諸弟子就於席上面向東坐。

(2) 次取香華及白芥子，阿闍梨把白芥子，各呪七遍。次第打諸弟子頭上三遍；打竟，更與護身，用馬頭觀世音印呪之。次阿闍梨胡跪，問於最長弟子而云：「汝今欲得學此法不？」弟子答云：「欲得。」如是次第問諸弟子，法用如前。

(3) 次阿闍梨手擎香水，泮諸弟子一一頭上，復以右手，按諸弟子一一胸上，為誦馬頭觀世音呪。次取呪索，各各與繫諸弟子臂，男左女右。

## 9、啓問

(1) 次以娑羅樹汁香，次第與泮諸弟子身，右旋三轉，泮香水竟；次旋炬火亦如前法，次與柳枝各長八指，次授與華竟，令諸弟子向東列坐，教諸弟子投華向前，次嚼柳枝亦如前投；若其華頭向身者好，背向東者知魔障出，向南北者皆為不吉。柳枝嚼處向身者好，背向東者知魔障出，餘如華法。

(2) 次與洗手，各以手領跋折羅水，敬謝飲之。次阿闍梨入壇，啟白諸佛菩薩金剛等云：「我以次第問諸弟子，又以作法次第試竟，今諸弟子，欲入壇來供養聖眾。」如是啟已，引入弟子略供養竟，發遣出外，阿闍梨語諸弟子：「各臥睡去，若有所夢，明朝各各向我道之」時諸弟子總臥去後。

## 10、滅罪

次阿闍梨入於壇內。白佛、菩薩、金剛等云：「諸弟子等明日，更欲入道場來廣作供養，諸佛、菩薩、金剛天等。請昇空中，明欲供養，臨時總赴受眾供養」(如是三說)；然後發遣壇內諸佛、菩薩、金剛、及諸天等。次阿闍梨，向壇北邊，面向南坐，著一火鑪誦馬頭呪呪白芥子，一呪一燒，一百八遍，時諸弟子即得滅罪。

## 11、壇內敷五色粉

次阿闍梨與二弟子，於一夜中，以五色粉敷置壇內；敷置法者，先從內院，初以白色，次黃、青、赤、後以黑色；到明旦起，更置外院，從東北角右迴作之，以五色物依前法作。

## 12、壇場設置（如本章內文）

- (1) 諸佛、菩薩、護法等設置（如本章內文）。
- (2) 次阿闍梨起立西門，看壇中事，何者是好？何者不好？何者周匝？何不周匝？好好檢校仍於壇內，遣舊弟子守護而住。
- (3) 次阿闍梨香湯洗浴，著新淨衣，當以緋帛裹自頭頂（紅色亦得）仍以黃帛，繞頭繫額。
- (4) 次以呪索繫自左手，正當腕節。次作護身印印於自身，皆用馬頭護身印呪。次把跋折羅，作阿蜜哩多軍荼利身印，三迴右轉於壇外邊。
- (5) 次作地結界，四方上方次第而作，并誦馬頭呪。次取水罐一十三口各授一升許，滿盛淨水，於中少少盛著五穀，并著小小龍腦香，鬱金香等及石榴黃，共前五寶，裹中盛已，著於罐內；其罐口上，以柳柏枝并葉竹枝，塞頭從豎，各以白絹束令不散；次呪水罐一百八遍；用十一面觀世音呪呪罐如是一百八遍；呪已將入，先安內院四角中心，各一水罐。次於外院四角四門。各安一罐。

## 13、祈請諸佛、菩薩、護法降臨道場

- (1) 次取兩銀盤，一盤盛香水、一盤盛華。次取彼盤內華。著於一盤香水中，浸竟。次取彼華少許，著自掌中，即作身印。
- (2) 先請壇中心十一面觀世音，誦七遍已，即作坐印，亦誦坐呪滿七遍已，然後放華投於本位，安置既竟。
- (3) 次請中院東行，一一如前；次請北行。次請南行；次請西行竟。
- (4) 次請外院東行；次請北行；次請南行；次請西行總奉請竟。

## 14、花、香、飲食供養

- (1) 次作大結界印；次取香水，散於壇內諸佛、菩薩、金剛等前，次

散諸華。

- (2) 次於壇中心著一香鑪，四方八門各一香鑪，總燒香竟；然後阿闍梨把一香鑪燒種種香，從壇外邊右繞一匝，行道已竟後，放著香鑪，當於西水罐邊，次取西門水罐之上五色線一頭，將右轉繞於壇外邊竹竿之上，還到西門一匝繫之。
- (3) 次著飲食；於壇中心觀世音前四盤飲食，其餘諸菩薩等前各著一盤。次於中心著四盞燈，其餘坐邊各著一盞。次於佛、菩薩等，布施金、銀、絹帛、錢財等物，隨有布施。次阿闍梨將舊弟子，把香水及煮五穀三、四升許，其阿闍梨，施一宅中十方鬼神飲食，已竟。

## 15、感應驗證

- (1) 次阿闍梨洗手漱口，入壇三禮，却縮出來，次舊一弟子把一花疊，又一弟子手把香鑪及白芥子，逐闍梨後，一一別喚新弟子來。在壇西北角外立。次阿闍梨先把白芥子，以馬頭呪呪七遍已，三迴打於弟子頭上，次作護身印，印於弟子；次取香水，與其洗手，為弟子作觀世音三摩夜印，印中著花，勿令放棄；次以帛裹其弟子眼，阿闍梨心口發願，以平等普大慈悲心悉皆迴向一切眾生。次阿闍梨引將弟子入壇西門，阿闍梨在南邊立，弟子在北邊立，阿闍梨誦觀世音三摩耶呪呪曰：「唵 般 母 婆 嚩 夜 莎 訶」誦七遍已，教弟子云：「向前散華，散竟好看，花墮何坐。」知已語云：「汝所散花，著於某佛、某菩薩等，好念不忘。」其餘弟子如上法用。若三迴散時，總不著者，更莫解帛隨便擯出，是大罪人不合入壇，教令至心懺悔眾罪。諸人竟後，更啟請佛，方始引入。准前散華，著者放帛；若不著者至竟擯出，更勿令入；其餘弟子法用如前一一作竟。
- (2) 次諸弟子在西門外，正面向東，作行列坐；其火鑪中著好炭火，於西門外灌頂壇上，著一張床，留一盤食，著四盞燈供養；次遣二弟子各擎一盞，一紫二緋，緋蓋蓋諸弟子，紫蓋蓋阿闍梨，一一次第引諸弟子；阿闍梨擎水罐，出到灌頂壇，右繞三匝，令其上床，阿闍梨亦自上床；弟子邊立問云：「汝前散花，著何等佛、菩薩之

坐。」弟子答云：「著某佛等。」時阿闍梨隨其所答，教作其印，印其頂上，印中著華，令至心念，隨其本主佛、菩薩等；阿闍梨即誦彼佛、菩薩等呪與灌頂，已，教令散華解印，著衣入壇謝佛，依本位坐，其餘弟子法用如前；總灌頂已。

## 16、護摩

- (1) 次阿闍梨坐於西門近火鑪邊，正面向東，端身正念，先喚火天坐火鑪中；次與酥蜜及胡麻等，各七遍呪於火中燒。次阿闍梨心裏記云：「火神且出於火鑪外，近鑪邊坐。」次喚馬頭觀世音，坐火鑪中蓮花座上。次阿闍梨把跋折羅，一一次第喚諸弟子，近阿闍梨，教令正念胡跪合掌，以跋折羅印其掌中；次與胡麻及酥蜜等，呪三七遍令投火中竟，語歸本坐；其餘弟子法用如前。
- (2) 次放火中馬頭觀音，歸本位竟。次請壇中心十一面觀世音，坐火鑪中蓮花座上，燒胡麻等誦呪一百八遍，已竟，遣歸本位。次請一一佛。次請一一菩薩。次請一金剛及諸天等；法用如前，各燒胡麻酥蜜等物，呪三七遍；次第各令歸本坐竟。
- (3) 次為當國天子，燒胡麻等，呪滿一百八遍已竟。次為歷劫一切師僧父母及善知識，各燒誦呪，皆同前法。次為六道一切眾生，燒同前法，呪三七遍。次為宅主，亦同前燒呪三七遍。次阿闍梨為自身燒呪三七遍。上從天子至阿闍梨，總用十一面觀世音呪。

## 18、請諸佛、菩薩、護法還自本宮

次阿闍梨把香鑪燒香，右繞壇外一匝，來到西門前已，禮拜謝云：「種種香花、飲食供養皆不如法，大大慚愧。」然後從壇中心一一發遣，一一各作本印發遣，發遣印呪喚時無別。

## 19、經、像流通

次收布施佛、菩薩等錢財寶物；若其諸佛、菩薩物者，應用作佛、菩薩形像。般若物者，用寫諸經。若阿闍梨欲自作佛、菩薩、經者，自收造像、寫經處用；若不作者，付囑三綱。布施金剛天等物者，

阿闍梨身自用亦得(不用第一)，壇中飲食，其阿闍梨及弟子等皆不得食，若喫用者不得神驗；與奴婢食及餘人等乃至畜生，不入壇僧喫用亦得。次阿闍梨手執炬火，示諸弟子，此是某佛某、菩薩位、金剛天等；一一次第指示位竟，然後以泥泥却壇上，莫見日出。以上略說壇法式竟。

## 第陸章 敦煌唐代十一面觀音造像實例探究

### 第一節 河西地區史地概略

中國佛教史中，祇要談及中國佛教的起源，一般都會直接認為起源於印度，其實不全然。印度佛教向外傳播的過程中，尤其是傳入中國，途經廣大的中央亞細亞地區；該地區是個地形氣候、人種文化相當複雜的一個地方。因此印度佛教在一路東傳的過程中與當地各國的風土、文化、宗教互相影響，而形成一特有的「西域佛教」，此一佛教從敦煌進入後，如星火燎原般的遍及整個中國。

敦煌地區，是位於現今甘肅省河西走廊的西端，與酒泉、張掖、武威合稱為「河西四郡」，是古代中原進入西域的重要門戶。而整個河西走廊亦是連接東西方文化、貿易的主要幹道，故河西走廊又稱為「絲綢之路」。在魏晉南北朝時期開始，就不斷有東往西來求法和譯經的僧人途經敦煌，所以敦煌即成為佛教鼎盛及僧侶們落腳和告別故國的地方，因此往來的僧人與商業繁榮造就敦煌佛教的發展，同時也逐漸形成僧團，再加上商旅、使節為祈求路途平安的需要，因此在敦煌一帶開窟建廟，尤其以莫高窟地區最為興盛。然而除了印度佛教以外，其他外來的宗教，如伊朗的祆教也在此處傳入。在這樣的一個東西宗教文化薈萃的大環境裡，敦煌就像一顆璀璨耀眼的寶石，照亮、推動著中國數千年的文明與發展，同時也留下了龐大豐富的文化遺跡，做為



佛教流傳的歷史見證。

## 壹、河西之地理環境

其南面是屬祈連山系的三危山，三危山西南有鳴沙山；其北面是北山山脈，有疏勒河由東向西橫過其北境。河西走廊的南邊是祁連山，又稱爲「南山」高峰海拔在四千公尺以上，山頂終年積雪；往南就是地處高寒的青康藏高原。走廊的北邊是與南山山勢平形的北山山脈，因經年風吹剝蝕山勢較南山低平，往北就是茫茫大漠的蒙古高原。由於夾在南北兩山脈之間，便形成了一條長一千多公里，寬從數公里到百餘公里的狹長地帶。從烏峭嶺算起經過武威、張掖、酒泉、敦煌，再越過玉門關、陽關後，緊接著就是新疆一片無盡的戈壁大沙漠（圖 6-1、6-2）。<sup>265</sup>

從河西走廊西行，經過新疆、中亞以聯結南亞、西亞甚至歐洲和北非。在歷史上一直是中西主要幹道；又河西走廊除了位於南北山脈之外，東有黃河之險，西有陽關、玉門關相阻，在地理上是一個特殊獨立的區域，亦是中原各王朝與邊疆少數民族政權的中間地帶，是十分重要的戰略位置爲兵家必爭之地。

敦煌的地域範圍，包括黨河流域和疏勒河流域的廣大地區，即今天的敦煌市、安西縣、玉門市、肅北蒙古族自治縣和阿克塞哈薩克族自治縣，總面積約十六萬八千平方公里。位處河西走廊西端，邊扼著陽關、玉門關；因有豐富的水資源，土地肥沃，草木茂盛，所以是理想的綠洲農牧業區；加上地勢平坦，陸上交通便利，地理位置特殊，是古代中國往來於西域、西亞、甚至歐洲、北非的咽喉；因此才能成爲中國歷史上各民族頻繁出入及各種文化的交流薈萃之要地。

## 貳、河西歷史概說

---

<sup>265</sup>寧可、郝春文，《郭煌的歷史與文化》，新華出版社，北京，1993·12 一版，第 3-4 頁。

對於河西的開發建樹歷史上有幾個重要的時期。最早是在西漢，開發的因緣是其國土連年受到邊疆蠻族侵犯的影，因此河西這塊土地才開始受到重視。到了武帝元鼎六年（前 111 年），朝廷分武威、酒泉郡而另設張掖、敦煌二郡，並將長城從酒泉修築到敦煌以西，於敦煌郡西分設陽關、玉門關，扼守西域進入河西和中原的大門，完成了「列四郡，據兩關」<sup>266</sup>之勢。河西地區從此正式進入了中國的版圖。

魏明帝太和元年（227），派倉慈任敦煌太守，倉慈仁民愛物，鼓勵異族通婚，又為商人提供貿易和交通的便利，商業得到順利的發展；又齊王嘉平元年（249）皇甫隆出任敦煌太守，大力推廣中原先進的生產工具和農耕技術，敦煌的農業進一步發展。十六國時期（304-439），敦煌先後歸屬於五涼政權。正光五年（524），孝明帝下詔改鎮為州，因盛產美瓜而名之為「瓜州」，轄敦煌、酒泉、玉門、常樂、會稽五郡。

魏晉南北朝時，是西域貿易道路最為暢通，溝通地區最為廣闊的一段時期，裴矩《西域圖記》中記載關於自敦煌至西海（地中海）的三大交通要道<sup>267</sup>，其中第二、三條正是佛教傳入中國的主要幹道。

唐武德五年（622），在河西地方設置了涼州、甘州、肅州、瓜州、沙州（敦煌、壽昌二縣）。貞觀七年（633）更名為沙州（敦煌），648年征服焉耆、龜茲後，便在龜茲設置安西都護府作為前線基地，積極開展西域的經營。727年途經龜茲的新羅慧超的報告，敦煌也興建大雲寺、龍興寺等唐朝的官寺。<sup>268</sup>德宗貞元二年（786）沙州歸降吐蕃。在吐蕃統治時期的河西，統治者使用了高壓政策，迫使漢人說蕃語、左衽而服、辮廢、紋身，以期消除民族間的明顯差異，達到長治久安，

<sup>266</sup> 《後漢書》，〈西域傳〉78，第 2339 頁。

<sup>267</sup> 裴矩撰〈西域圖記〉：「裴矩，字弘大，...遷累內史侍郎。時突厥強盛，都藍與突利構難，屢犯塞，詔太平公史萬歲為行軍總管，出定襄道，以矩為長史...乃訪諸商胡國俗、山川險易，撰《西域圖記》三篇，合四十四國，凡裂三道：北道起伊吾，徑蒲類、鐵勒、突厥可汗庭，亂北流河至拂菻；中道起高昌、焉耆、龜茲、疏勒，逾蔥嶺，汗、蘇對沙那、康、曹、何、大小安、穆諸國，至波斯。南道起鄯善、於闐、硃俱波、喝般陀，亦度蔥嶺，涉護密、吐火羅、挹怛、帆延、漕國，至北婆羅門。皆竟西海。諸國亦自有空道交通。」《新唐書》卷 91 列傳第 25，1439 頁；裴矩的《西域圖記》撰成於約七世紀初，其交通要道的完成應在六世中葉左右。是一部對西域、中亞、西亞和「絲綢之路」研究最早的有丹青繪像和地圖的地理學著述資料。

<sup>268</sup> 中村元等著，《中國佛教發展史》（下），天華出版社，台北，民國 82 年 9 月二版，第 1425-1426 頁

但漢人的反蕃情緒卻從未因此而間斷。

吐蕃統治沙州時期(約 781-848)，正處於吐蕃王朝極力弘揚佛教，因此沙州的佛教才得以保全，而更興盛。此一時期的沙州佛教空前的繁榮；高僧可直接參與政事，寺院從統治前的 13 所，增加到 17 所；僧尼從 310 人，增加到數千人，而當時的沙州的人口僅三萬餘人。值得慶幸的，在此一時期的沙州正好躲過了武宗廢佛的「會昌法難」(842)。<sup>269</sup>

宣宗大中二年(848年)張議潮趁吐蕃王庭發生內亂率眾起義，趨逐吐蕃，在敦煌建立了以漢人爲主的政權。大中五年(851)派任張議潮爲歸義軍節度使，於敦煌設置歸義軍政權。唐朝滅亡(907)，當時節度使張承奉得知後，便自稱爲白衣帝，建立西漢金山國，意爲西部漢人之國；後因遭受回鶻多次攻打，國力衰弱，最後臣服於回鶻，結爲父子國，改西漢金山國爲敦煌國。而後政權被曹議金取代(914)，廢金山國，去王號，仍稱歸義軍節度使。<sup>270</sup>歸義軍時期的劃分，從西漢金山國以前史稱「張氏歸義軍時期」(848-914)，以後則稱爲「曹氏歸義軍時期」(914-1037)。

總的來說，敦煌莫高窟的營造從西元四到十四世紀，在一千多年的歷史中，敦煌地區大部分爲中原王朝所統轄，一部份時間爲河西地方政權、本地割據的小王國和民族政權所管轄。因此對莫高窟營造歷史的分期和斷代，就不能以中原改朝換代的時間做依據，而必須根據敦煌當地的歷史歸屬、崖面上的時代區域、各時代的藝術風格、政治、文化等同時來做考察。莫高窟在營造一千多年的歷史中，以西元八世紀後吐蕃占領敦煌爲界，可分爲前後兩期。前期包括敦煌歷史上的十六國(前涼、前秦、後涼、西涼、北涼)、北朝(北魏、西魏、北周)、隋、唐；後期包括吐蕃時期、張氏歸義軍時期、曹氏歸義軍時期，以及各民族政權時期。<sup>271</sup>

<sup>269</sup> 余太山編，《西域通史》，中州古籍出版社，鄭州，2003年1月版，第113頁。

<sup>270</sup> 聶鋒、祁淑虹，《敦煌歷史文化藝術》，甘肅人民出版社，蘭州，1996年12月版，116-117頁。

<sup>271</sup> 馬德著〈敦煌莫高窟歷史研究〉，《中國佛教學術論典》83冊，佛光山文教基金會，高雄，2001年版，第41-42頁。

## 參、敦煌地區的佛教與石窟開鑿

敦煌約在三世紀時，即有西域、印度的僧人往來，其中罽賓文士竺候征就曾攜帶原典來到敦煌，而敦煌出身的竺法護精通天竺語和晉語，因此在本地二人共同翻譯經典，筆受者有法乘、法寶、應賢等三十餘人。《高僧傳》中亦記載竺法護來到長安的途中，所翻譯的經典多達 165 部；所以有「經法所以廣流中華者，護之力也。」一說。<sup>272</sup>

隨著敦煌佛教的興隆，並且因應當時社會的需求，石窟寺院的開鑿成爲必要的趨勢。在史上對於敦煌佛教的經營及石窟寺的開鑿有幾個重要的階段，在每個階段都有其重要的代表人物，也因此將敦煌佛教和石窟的開鑿帶向高峰。(圖 6-3、6-4、6-5)

魏晉南北朝時期，北魏武帝(446)斷然廢佛，北方的佛教受到嚴重破壞，許多僧人都流亡到河西一帶避難；而外國僧人亦不敢進入中國內地，滯留於河西。452 年北魏文帝下詔復興佛教，隨著東往西來的僧人越來越多，因此敦煌佛教進入盛況空前的時期。在此一時期佛教經營，開鑿石窟功蹟較顯著者算是北魏東陽王元太榮<sup>273</sup>和北周建平公于義。<sup>274</sup>由於敦煌距離中央甚遠，戰事還不足以威脅，元太榮所經營的敦煌獨樹一幟，佛教事業因此得以蓬勃發展。<sup>275</sup>于義於閔帝時派任瓜州刺史時，開鑿 428 窟，是北朝洞窟中最大的。

唐朝是中國佛教事業發展到最高峰的黃金時代。佛教相繼在高宗、武則天、玄宗的護航下發展到極至。在其統治時期的長安，佛寺林立，高僧輩出，各類經典完備，文人雅士競相精研佛學義理。武則

<sup>272</sup> <高僧傳>：「遂大齋梵經，還歸中夏。自燉煌至長安，沿路傳譯寫爲晉文，所獲覽即正法華光讚等一百六十五部，孜孜所務，唯以弘通爲業，終身寫譯勞不告勸。」《大正藏》50 冊，第 326 頁 c。

<sup>273</sup> 敦煌研究院編，《敦煌莫高窟供養人題記》，文物出版社，北京，1986 年 12 月版，第 114-117 頁。

<sup>274</sup> 初唐聖曆元年(689)的<李君莫高窟佛龕碑並序>追述莫高窟營建史時記載著：「復有建平公、東陽王等各修一大窟。」《隋書》，列傳第四 于義篇，《中國學術類編》，鼎文書局，台北，民國 79 年 7 月版，第 1145 頁。

<sup>275</sup> 上山大峻，<敦煌佛教的興衰>，《絲路佛教》，《世界佛教名著譯叢》55 冊，華宇出版社，台北，民國 74 年 6 月版，第 173 頁。

天時建大雲寺，中宗建龍興寺，玄宗時建開元寺，這些官寺建立以後，遂成爲國政的機構，而讓佛教更普及化。

唐朝將沙州視爲西域勢力延申的據點。武周時期開鑿的石窟，數量不少，題材豐富，水平也高。出現了莫高窟第一尊 26 米高的彌勒大佛。盛唐石窟以玄宗統治時期（713-755）開鑿的最多，窟內各類題材豐富，爲敦煌石窟藝術發展最顛峰的階段。天寶末，吐蕃趁安祿山之亂，在 764 至 776 年間，攻奪了河西走廊各重要城市。吐蕃原是崇信佛教的國家，佔領敦煌後，對漢傳佛教並無排斥，反而加以保護。在佔領期間（781-848），對敦煌佛教事業做了許多建樹，其中最主要的就是寺院的建立，以及譯經事業。因吐蕃希望編訂一部屬於自己國家的大藏經，於是命令敦煌的僧尼們大量抄譯經典<sup>276</sup>，此期爲吐蕃譯經事業的最盛期。

吐蕃統治敦煌地區的前後期，有二位佛教代表人物，前期是曇曠<sup>277</sup>，後期是吳法成。曇曠晚年爲敦煌第一高僧，曾爲吐蕃的宗派之爭作評斷，寫下了「大乘二十二問本」。吳法成曾被冊封爲「大蕃國大德三藏法師」即「大校閱翻譯師」，管理整個譯經事業，尤以《大乘稻芊經隨聽手鏡記》<sup>278</sup>最膾炙人口，爲當時學僧們上課的教材。他所帶領的新興佛教，融合唐土與吐蕃兩方面的佛教，折衷創造了特有的學術形態。除此之外，吐蕃統治敦煌六十多年來，石窟開鑿的數量多達四十多窟。所創作的壁畫雕塑的技巧，是在盛唐的基礎上，繼續進一步發展。洞窟形制沿襲了唐制，爲覆斗形殿堂式窟。密教圖像增多。其藝術風格以唐風爲主，但多偏向世俗、鄉土。其中較具代表性的有 159、112、360、361、231、237 等窟。

<sup>276</sup> 在敦煌文獻《辰年牌子曆》爲一本調查戶口的文件，記載敦煌被吐蕃佔領不久的辰年（788）三月舉行人口調查：僧尼三百一十人。內僧一百三十九人。尼一百七十一人。到了 848 年已達到千人左右，據推定敦煌人口才兩、三萬人，對當時來說是一項負擔，當局於是分派了許多工作給僧尼，其中主要的就是抄譯經典。

<sup>277</sup> 曇曠在逃難期間著述的著作有：靈州《金剛般若經旨讀》二卷、涼州《大乘起信論廣釋》五卷、甘州《大乘起信論略述》，764 年來敦煌著述《大乘入道次第開決》、《大乘百法明門論開宗義記》、《大乘百法明門論開宗義決》。

<sup>278</sup> 《敦煌遺書》8 冊，斯 1080 號，第 546 頁。；47 冊，斯 6463 號 74 頁；6829 52 346

晚唐時期的敦煌（848），在漢族張氏歸義軍統治下，還算安定。此期營建的皆為大型洞窟，但已變成家廟窟的性質；其中以張議潮開鑿的 156 窟，和僧人翟法榮開鑿的 85 窟較為著名。156 窟除了佛教圖相外，較特別的是主室南壁下部的「張議潮統軍出行圖」和「宋國夫人宋氏出行圖」，均為橫卷式，長 8 米，寬 1 米，左右相對，場面浩大。85 窟又稱為「翟家窟」，窟主為僧人法榮；咸通三年（862）法榮繼洪辯後成為河西都僧統一職，成為河西地區僧眾的最高首領，而 85 窟正是法榮與其家族為慶祝與紀念此一職所開鑿的洞窟；此窟的特色為，供養人的畫像高大，且供養人的題記對誥封，爵御、官位的紀錄愈發的詳細。

## 第二節 敦煌地區十一面觀音造像之遺例

敦煌石窟十一面觀音經變的造像研究，大陸學者彭金章先生在《十一面觀音經的研究》一文中，關於姿態、頭部排列、手臂數、持物手印、臉部方向等已做了非常詳盡的研究統計<sup>279</sup>，故本文不再贅言；現就以其所做的統計為基礎來做探討，將敦煌地區的石窟之遺例，來說明十一面觀音法門在敦煌盛行的狀況，以及藉以了解其操作的方法。

中國地區關於十一面觀音圖像數量最多的地方應該是在敦煌地區，其中又以莫高窟數量最多。目前敦煌地區現存的十一面觀音經變壁畫計有 32 幅，初唐 7 幅、盛唐 1 幅、中唐 3 幅、晚唐 6 幅、五代 9 幅、北宋 1 幅、西夏 5 幅；<sup>280</sup>從藏經洞出土絹、麻、紙等材質已發表的有 11 幅<sup>281</sup>。由以上的統計看出，雖然十一面觀音的經典在北周時期即已譯出，但並不盛行，真正的開始流行應是從初唐以後，一直到西夏；由此可知十一面觀音的信仰在敦煌地區流行已有六百多年的歷史。目前敦煌地區所遺存下來，留有唐代十一面觀音壁畫的石窟計有

<sup>279</sup>彭金章，〈敦煌石窟十一面觀音經研究〉，《段文傑敦煌研究五十年紀念文集》，世界圖書出版公司，北京，1996 年 8 月版，。第 72-86 頁。

<sup>280</sup>彭金章，〈敦煌石窟十一面觀音經研究〉，第 77 頁。

<sup>281</sup>松本榮一《燉煌畫の研究》中已收集絹、麻、紙材質計 11 幅，有圖版的 7 幅；東方文化學院東京研究所，東京，昭和十二年三月出版，第 682 頁。彭金章先生收集 9 幅。藏經洞出土的十一面觀音經變畫卷分別為英國、法國、印度、俄國等博物館收藏，所以出土數量應該不祇這些。

13 窟：初唐莫 321 窟、莫 331 窟、莫 334 窟、莫 340 窟、榆 23 窟，計 5 窟。盛唐莫 32 窟，計 1 窟。中唐莫 161 窟、莫 361 窟、莫 370 窟，計 3 窟。晚唐莫 10 窟、莫 14 窟、莫、莫 163 窟、莫 198 窟、莫 338 窟，計 5 窟。

以下將敦煌地區有關於十一面觀音的石窟形制內容稍作整理及介紹；而所參考的資料主要以敦煌研究院所編《敦煌石窟內容總錄》，<sup>282</sup>以及石璋如先生所著的《莫高窟形》第一冊內容總錄、<sup>283</sup>第二冊的窟圖<sup>284</sup>和第三冊的圖版<sup>285</sup>。

## 壹、唐敦煌十一面觀音造像遺例

### 一、莫高窟 321 窟 (C126)

(一) 時間：初唐開鑿（五代、清代重修）。

(二) 形制：主室其形制為覆斗單井（圖 6-6、6-7），西壁開龕。

(三) 石窟內容：

1、前室皆為五代作品。

2、主室窟頂藻井畫團花於井心，卷草與半團花垂幔鋪於四披，四披畫千佛圖，南披已毀。

3、主室西壁佛龕，七尊像式，主尊為唐代塑趺座佛，靠佛內側為清代所塑二弟子像，中為二菩薩像，最外側為清代所修二力士像。

4、主室南壁畫有十輪經變圖。

5、主室北壁東側畫有阿彌陀經變圖，下為五代所畫男供養人一排。

6、主室東壁門上中畫有倚坐佛說法圖一鋪，兩側畫趺坐佛說法圖

<sup>282</sup>敦煌研究院編《敦煌石窟內容總》，文物出版社，北京，1996年12月版。

<sup>283</sup>石璋如著《莫高窟形（一）》，中央研究院歷史語言研究所，台北，民國85年4月版，台北。

<sup>284</sup>石璋如著《莫高窟形（二）窟圖暨附錄》，中央研究院歷史語言研究所，台北，民國85年4月版。

<sup>285</sup>石璋如著《莫高窟形（三）圖版》，中央研究院歷史語言研究所，台北，民國85年4月版。

各一鋪；門南中畫立佛一鋪，菩薩二身；門北畫十一面觀音經變一鋪（圖 6-8）。

## 二、莫高窟 331 窟（C133）

（一）時間：初唐開鑿（五代、清代重修）。

（二）形制：覆斗單井形（圖 6-9、6-10），西壁開龕。

（三）石窟內容：

- 1、前室頂西披爲五代所畫說法圖三鋪，已模糊。
- 2、前室西壁門上五代所畫之地藏菩薩和水月觀音（已模糊）；門南、門北各畫天龍八部。
- 3、前室南壁、北壁爲五代畫之天王，已模糊。甬道盃形頂中央畫初唐十一面觀音變一鋪，南北披畫趺坐佛各六身。
- 4、主室窟頂藻井畫牡丹團花井心垂角帷幔於四披<sup>286</sup>，四披畫千佛，上畫飛天。
- 5、主室西壁斜頂敞口龕內有初唐塑像之九尊式像，一趺坐佛、二弟子、二菩薩、龕內南、北各有一坐佛相對，龕外二天王。龕頂畫有趺坐佛九身，雲氣飛天二十三。龕外南側畫文殊變，北側畫普賢變。
- 6、主室南壁畫彌勒變變一鋪，下畫女供養人十九身，侍女二十七身。
- 7、主室北壁畫阿彌經變一鋪<sup>287</sup>，下畫男供養人（存三組）。
- 8、主室東壁門上畫法華經變一鋪<sup>288</sup>；門南、北各畫說法圖一鋪，門北說法圖中之二脅士爲十一面觀音（圖 6-11）。

## 三、莫高窟 334 窟（C136）

<sup>286</sup> 《莫高窟形（三）圖版》，圖版 156。

<sup>287</sup> 《莫高窟形（三）圖版》，圖版 158。

<sup>288</sup> 《莫高窟形（三）圖版》，圖版 159。



(一) 時間：初唐開鑿（經五代、清代重修）。

(二) 形制：覆斗單井，近方（縱向），（圖 6-12、6-13）西壁開龕。

(三) 石窟內容

- 1、前室西壁門南、門北畫維摩詰經變，即門南文殊、門北維摩詰。
- 2、前室南壁五畫藥師經變一鋪，西側畫有十二大願，已模糊。
- 3、前室北壁為五代畫觀無量壽經變一鋪，西側畫有十六觀。
- 4、主室窟頂藻井畫團龍井心，捲草花卉鋪於四披，四披畫千佛。
- 5、主室西壁平頂敞龕內為七尊式像，計初唐塑主尊趺坐佛、二弟子、二菩薩、二天王。龕內頂畫說法圖一鋪，龕壁佛光為浮塑，龕壁南畫文殊與聽法從眾；北上角畫天空飛獸、天女立象。
- 6、主室南壁中段畫淨土變一鋪。
- 7、主室北壁中段畫阿彌陀經變。
- 8、主室東壁門上畫二臂十一面觀音經變一鋪（圖 6-14），門南畫千佛，下畫供養人及牛車（模糊）；門北畫千佛，下畫供養人及駝馬。

#### 四、莫高窟 340 窟（C140）

(一) 時間：初唐開鑿（中、晚唐、元、清重修）。

(二) 形制：覆斗單井，近方（縱向），（如圖 6-15、6-16）西壁開龕。

(三) 石窟內容：

- 1、前室西壁門上畫毗沙門天王赴那吒會，門南、北上各畫說法圖一鋪，下畫龍王禮佛圖。
- 2、主室窟頂藻井初唐畫團花井心，四周捲草半團花，垂角幔鋪於四披，四披畫千佛。
- 3、主室西壁平頂敞龕內為七尊式像，主尊一趺坐佛、二弟子、二菩薩、清塑二菩薩。龕頂畫見寶塔品，二飛天。龕壁有浮塑火

焰佛光，兩側各畫四弟子、從地涌出品。龕外南側畫文殊變、菩薩一身。龕外北側畫普賢變，菩薩一身。

4、主室南壁中央畫淨土變一鋪，餘畫千佛。

5、主室北壁中央畫淨土變一鋪，餘畫千佛。

6、主室東壁門上畫初唐十一面觀音變一鋪（圖 6-17），門南上元畫三立佛<sup>289</sup>，門南初唐畫立佛二身、月脅侍菩薩一身、千佛十身。門北元畫一佛、二菩薩。

## 五、榆林窟 23 窟

（一）時間：唐代開鑿（宋、清重修）。

（二）形制：窟頂塌毀，現呈淺拱形。沿南、東、北壁設馬蹄形佛床。無前室。長甬道。

（三）石窟內容：

1、甬道頂毀。其南壁東端唐畫十一面觀音一身。北壁東端唐畫十一面觀音一身。

2、主室均為清代道教壁畫。

## 六、莫高窟 32 窟（C114）

（一）時間：盛唐開鑿（中唐、五代重修）。

（二）形制：覆斗單井，近方（橫向）（圖 6-18、6-19），西壁開龕。

（三）石窟內容：

1、前室壁畫均為五代的作品。

2、主室窟頂藻井畫團花捲蓮井心，纓絡垂幔鋪於四披，四披畫千佛。

<sup>289</sup> 《莫高窟形（三）圖版》，圖版 182。

- 3、主室西壁壁龕平頂敞口龕內塑七尊式像，龕內主尊一趺坐佛、二弟子、二菩薩<sup>290</sup>；龕外像台上爲二武士。
- 4、主室南壁中唐所畫釋迦說法圖，東側畫觀音一身，西側畫地藏一身（清重描），下畫有五代菩薩五身（模糊）。
- 5、主室北壁中唐所畫趺坐七佛，下段畫說法圖一鋪，東側畫觀音一身，西側畫菩薩一身。
- 6、主室東壁門北十一面六臂觀音一身（圖 6-20）、菩薩一身、地藏一身，女供養人二身。門南觀音一身、藥師佛一身、女供養一身。

## 七、莫高窟 370 窟（C174 北耳）

（一）時間：中唐開鑿（宋、清重修）。

（二）形制：覆斗單井，橫方，箱形覆舟龕（圖 6-21、6-22）；西壁開龕。

（三）石窟內容：

- 1、前室無存
- 2、主室窟頂藻井畫蓮花十字杵井心，四披畫千佛，千佛中央各有一坐佛。
- 3、主室西壁盃頂帳形龕內塑藥師坐佛一身。龕內西壁畫一倚坐佛、二弟子、二菩薩，南、北壁各畫一倚坐佛、二菩薩。龕外南側普賢變、北側文殊變。
- 4、主室南壁畫有觀無量壽經變，東側畫未生怨，西側畫十六觀。
- 5、主室北壁畫有藥師經變，東側畫九橫死，西側畫十二大願。
- 6、主室東壁門上宋畫說法圖一鋪；門南、門北中唐各畫十一面觀音變一鋪（圖 6-23）。

<sup>290</sup> 清末時由王道士修改二弟子、二菩薩，而了無生氣。

## 八、莫高窟 161 窟 (C303)

(一) 時間：中唐開鑿 (宋重修)

(二) 形制：丁中，近方 (橫)，覆斗形頂 (圖 6-24、6-25)，設中心佛壇 (圖 6-26)。

(三) 石窟內容：

- 1、前室壁畫均為宋代作品。
- 2、主室窟頂覆式，平井，藻井方型。井心畫千手眼觀音變，四周環繞伎樂飛天各四身。四披畫聽法菩薩各十組，中央畫觀音。
- 3、主室中心佛壇上塑著吐蕃裝供養人二軀 (頭毀)。
- 4、主室西壁中央畫十一面觀音變一鋪 (圖 6-27)，環繞法菩薩二十八組。
- 5、主室南壁中央畫文殊變，環繞法菩薩二十八組。
- 6、主室北壁中央畫普賢變，環繞法菩薩二十八組。
- 7、主室東壁門上畫珞珈山觀音，門南、門北畫聽法菩薩十二組。

## 九、莫高窟 361 窟 (C167)

(一) 時間：中唐開鑿 (五代重修)。

(二) 形制：近方 (橫)，覆斗單井，(圖 6-28、6-29) 西壁開龕。

(三) 石窟內容：

- 1、主室窟井畫十字杵蓮花井心。四披千佛，中央說法圖。
- 2、西壁盃頂帳形龕頂，四披畫千佛。馬蹄形佛床。
- 3、東壁門上釋迦，多寶佛一鋪。門南上千手鉢文殊，中不空絹索觀音變，。門北上十一面千手眼觀音變，下毀。
- 4、南壁西起阿彌陀經變，金剛經變。
- 5、北壁西起藥師經變、彌勒經變。

## 十、莫高窟 10 窟 (C155 南耳)

(一) 時間：晚唐開鑿（清重修）。

(二) 形制：近方（橫）（圖 6-30、6-31），覆斗形頂<sup>291</sup>

(三) 石窟內容：

1、前室西壁門兩側畫比丘八身。

2、主室內清塑一鋪三身。

3、主室窟頂藻井中央畫十一面十二臂觀音變一鋪（圖 6-32）。

4、東、西、南、北壁清代已塗毀。

ps. 此窟位於第 9 窟前室南壁，坐南朝北。

## 十一、莫高窟第 163 窟（C298a）

(一) 時間：晚唐開鑿（清重修）。

(二) 形制：覆斗形頂（圖 6-33、6-34），西壁開龕。

(三) 石窟內容：

1、西壁平頂方形龕內清塑佛一鋪七身，馬蹄形佛床。龕頂畫千佛。

2、龕外南側畫普賢變（存一部份）。龕外北側畫文殊變。

3、南壁畫十一面六臂觀音一鋪（暫無版圖），北壁畫不空絹索觀音變一鋪。

## 十二、莫高窟 198 窟（C280）

(一) 時間：晚唐開鑿（宋重修）。

(二) 形制：丁中，近方（橫）覆斗形頂（圖 6-35、6-36），西壁開龕。

(三) 石窟內容：

<sup>291</sup> 《莫高窟形二》第 111 頁。

- 1、前室皆為宋代作品。
- 2、主室西壁盞頂龕帳形。龕內塑像原為七尊式，主尊倚坐佛，月脇侍僅北側弟子及南側菩薩各一身。
- 3、主室南壁畫金剛經變一鋪（下段模糊）。
- 4、主室北壁畫彌勒經變一鋪（下段模糊）。
- 5、主室東壁門上畫十一面觀音經變一鋪（暫無版圖）；門南上畫如意輪觀音變一鋪；下畫文殊變一鋪。

### 十三、莫高窟第 14 窟 (C153)

(一) 時間：晚唐開鑿（宋、清重修）。

(二) 形制：丁上，縱方（橫），前部覆斗形頂，後部平頂。（圖 6-37、6-38）有中心塔柱，柱東向面開龕；為一中心塔柱壇場。（圖 6-39）

(三) 石窟內容：

- 1、前室皆宋代作品較多。
- 2、主室窟頂井心一十字磨羯杵及四方佛說法圖；西披以寶塔、寶樹殘像置中，兩側赴會佛；其餘三披以寶閣坐佛置中，圍繞十方諸佛。
- 3、主室中心龕柱東向面，盞頂敞，冂字型背屏中心佛壇。南向面畫藥師經變，北向面畫彌勒經變。
- 4、主室西壁畫千佛，下屏風十一扇，各畫菩薩一身。
- 5、主室南壁東起畫千手千眼觀音、不空罽索觀音、十一面觀音經變（圖 6-40）、盧舍那佛並八大菩薩。下段有 16 屏風繪菩薩、比丘。
- 6、主室北壁東起畫千手鉢文殊、如意輪觀音、觀音經變、金剛薩埵曼陀羅。下段有 16 屏風繪菩薩、比丘。
- 7、東壁門上畫釋迦、多寶佛二佛，門南畫普賢變，門北文殊變。

14 窟營建於晚唐（846-906），宋、清時曾做部份裝修。窟的座向為座西朝東，分有前、後室，有甬道相通。

## 貳、十一面觀音於敦煌石窟中形制之內涵

現就將以上所述之內容總錄簡略的用表格呈現，來察看十一面觀音像在初唐、盛唐、中唐、晚唐各窟位置的變化，以及對應四周壁畫所代表的意義。

### 一、初唐時期

窟號	年代	位置	東壁	南壁	西壁	北壁
莫321窟(初唐) C126	初唐	主室	1 門北中六臂十一面觀音 2 門南中畫一立佛二菩薩 3 門上中倚坐佛說法圖一鋪，兩側趺坐佛說法圖各一鋪。	十輪經變	開龕，內有初唐跏趺坐佛、二弟子(清塑)、二菩薩(清塑)、二力士(清修)。	阿彌陀經變
莫331窟(初唐) C133	初唐	主室	1 門北說法圖中之二脅士為二臂十一面觀音 2 門上畫法華經變一鋪， 3 門南、門北各畫說法圖一鋪，	彌勒經變	西壁開龕，內有跏趺坐佛、二弟子、二菩薩(清塑)、二天王(清修)	阿彌陀經變
莫334窟(初唐) C136	初唐	主室	1 門上二臂十一面觀音 2 門南、門北各畫千佛。	中段淨土變	1 唐塑一佛、二弟子、二菩薩、二天王(清修)	阿彌陀經變

					2 龕頂說法圖，兩側維摩詰經變，南側文殊，北側維摩詰。	
莫 340 窟(初唐) C134	初唐	主室	1 門上二臂十一面觀音 2 門南初唐立佛二身，月孛侍菩薩一身，千佛十身。	中央淨土變	開龕，龕內唐塑一佛、二弟子、二菩薩(清修)、二菩薩(清塑)。	中央淨土變
榆 23 窟	初唐	甬道	甬道南壁東端 北壁東端			

以上十一面觀音在石窟中所繪製的位置，除了榆林 23 窟以外，其餘皆繪在主室東壁門上或分據門的兩邊。十一面觀音被繪在東壁門上或兩邊；主要原因筆者認為有二種可能：

一者，十一面觀音被繪製在東壁，其面朝西方；這樣的擺置可能是依據經典所載：「造此像已欲求願者，…從此以後於一靜處敷清淨座，安置所造觀自在菩薩像面向西方。」西方為極樂世界，亦是觀音成佛後所要教化的淨土；因此表達在石窟東壁的位置是有意涵存在。

二者，「門」為一個空間的出入口，亦可隱喻為國家的門戶，故十一面觀音像被安置在門的周遭其用意可能是十一面觀音具有除穢、破魔、破惡、退敵、守護眾生的功能，所以才被安置在門的位置；這些功能可從經典及歷史的文獻中找出蛛絲馬跡。如阿地瞿多譯《十一面觀世音神咒經》云：

若有諸鬼入人宅中，像前然火，…所有惡鬼悉皆散走不敢更住。…若人自知身有障難，種種妙香相和塗像，復以香水洗浴其像…一切障難悉皆消滅。…若有怨讎欲求人便，取其白線在於像前…怨人所作惡計不成，若人相恨，取五色線搓為呪索…



文中說到如遭遇一切惡鬼、障難、怨仇等，如法修持十一面觀音儀軌皆能遠離一切惡事。因此十一面觀音像被安置在門的周邊，其用意是以十一面觀音的神力作爲一種加持、清淨的力量，使人和所生活的空間得到清淨。

初唐時期，十一面觀音信仰爲之興盛，主要的原因是武則天對十一面觀音的仰賴。在嗣聖 13-14 年（696-697），邊患契丹擾唐，法藏法師利用十一面觀音法爲武則天平亂，此信仰因而得到武氏的重視，也因此武氏將年號改爲神功。<sup>293</sup>爲何法藏法師要用十一面觀音法呢？其十一面觀音經文清礎的寫道：

若他方怨賊欲來侵境，應取燕脂一顆…令怨賊軍不得前進。復次若國土中人畜疫起，於此像前然住婆木火…能令疫病一切消除，疾疫除已解去呪索。<sup>294</sup>

十一面觀音法會受到武氏的青睞，主要因爲十一面觀音具有護國、護民的功能；即使在武氏執政後期身體衰弱，僧官德感負責建造七寶台時，仍爲武氏的身體和國祚敬造十一面觀音像；由此可見武氏對十一面觀音信仰的倚重。

由於武氏仰重十一面觀音法，因此也影響了敦煌十一面觀音的造像的變化。這變化可從敦煌石窟中現存十一面觀音像的遺例看出，如本章文後十一面觀音經變的附圖；圖中觀音的十一張臉皆是溫和的表情，並無出現如經文中所記載的造形：

<sup>292</sup>阿地瞿多譯〈十一面觀世音神咒經〉，《大正藏》18冊，825頁b。

<sup>293</sup>崔致遠，〈唐大薦福寺故寺主翻經大德法藏和尚傳〉載：神功元年，契丹拒命出師討之，特詔藏依經教遏寇虐，乃奏曰，若令摧伏怨敵請約左道諸法，詔從之。法師盥浴更衣，建立十一面道場，置光音像，行道始數日，羯虜觀王師無數神王之眾，或矚觀音之像浮空而至，犬羊之群相次逗撓月捷以聞，天后優詔勞之曰：「崩城之外兵士聞天鼓之聲，良鄉縣中賊眾觀觀音之像，醴酒流甘於陳塞，仙駕引轟於軍前，此神兵之掃除，蓋慈力之加被。」《大正藏》50冊，283頁c。

<sup>294</sup>玄奘譯〈十一面神咒心經〉，《大正藏》20冊，154頁b。

其像作十一面，當前三面作慈悲相，左邊三面作瞋怒相，右邊三面作白牙上出相，當後一面作暴惡大笑相，頂上一面作佛面像，諸頭冠中皆作佛身。<sup>295</sup>

經文中觀音十一面中的瞋怒相、白牙上出相、暴惡大笑相於倚重此信仰武氏與中土人民來說，皆為不雅之相，因此才出現在造像上的變化。

除了臉部表情均為一致外，其他如臉部的堆疊方式皆不盡相同。另外觀音的手臂數，莫 321 窟為六臂，其餘皆為二臂；這六臂的造形可能是受到菩提流志（693-727）譯出的《不空羼索神變真言》中各類密教之六臂觀音造形的影響；因這一時期所譯出的三部十一面觀音經的造形皆為二臂。在姿態上，莫 331、334 窟為坐姿，其他為立姿。以上的描述將它整理成表格：

年代	窟號	頭部排列	尊式	臂數	姿勢
初唐	321	1 · 2 · 1 · 4 · 3	菩薩三尊式	6	立姿
	331	1 · 7 · 3	佛三尊式	2	坐姿
	334	1 · 2 · 3 · 2 · 3	菩薩三尊式	2	坐姿
	340	2 · 6 · 3	菩薩七尊式	2	立姿
	榆 23	1 · 2 · 7 · 1	無版圖	2	立姿

從以上尊式的表現上，除了莫 331 窟東壁門北說法圖中，十一面觀音為月昴侍菩薩外，其他皆為主尊式，故可知在所有的密法觀音中，十一面觀音的地位在此一時期是受到相當的重視。

又，莫 331 窟東壁門北之觀音為佛兩側月昴侍菩薩的組合並非孤例。在莫 341 窟東壁門上亦繪有兩尊八臂十一面觀音（圖 6-41），作

<sup>295</sup>玄奘譯《十一面神咒心經》，《大正藏》20 冊，154 頁 a。

爲佛的月孛侍而出現；此觀音戴寶冠，冠中無化佛，站立於花上。位於佛左側的觀音，右手或上抬或斜伸或置於胸前或持淨瓶；左四手上舉、上抬、斜伸。佛右側觀音不持物，兩手合掌，其他的手或上舉或上抬或下垂。另有一例爲龍門東山萬佛溝北崖面的小龕中，也有以佛爲主尊，兩側爲月孛侍八臂觀音的組合（圖 6-42）。

在以上初唐的石窟中，其北壁的壁畫大部份皆爲阿彌陀經變，南壁也有淨土變；由此亦可看出，阿彌陀的淨土思想在當時應是相當興盛。

## 二、盛、中唐時期

進入盛唐以後，「開元三大士」之一的不空於開元八年（720）來到洛陽開始他的譯經事業和密法的弘傳；此期唐代的密法也進入了高峰期。於天寶十二年（753）不空赴河西弘法及譯經。這個時期不空譯出了《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》三卷，經中十一面觀音的手臂數爲四臂造形。從敦煌現存的遺例中，自盛唐開始，十一面觀音就顯少出現二臂的造形。

中唐時期的敦煌爲吐蕃人所統治，因此有了許多新題材和特色：其一，主要表現在佛教史跡和瑞像圖；其二，密教尊像增多；其三，經變畫的內容較初、盛唐時更顯豐富，但畫幅相對縮減，失去了盛唐時通壁經變的整體感和磅礴的氣勢。<sup>296</sup>這一時期的十一面觀音圖像和位置也出現了變化；變化一，是十一面觀音圖像已移位到了中線軸的西壁爲主尊，如莫 161 窟主室西壁上，南，北壁分別爲相對應的文殊、普賢二菩薩。變化二，千手觀音已經出現十一面的造型；這一時期十一面觀音與千手觀音在造型上已開始混用，此種十一面千手觀音的造形最早是出現在 361 窟主室東壁門北，與門南千鉢文殊爲相對的組合。以下表格簡約的說明中、晚唐時期的石窟內容：

<sup>296</sup>鄭炳林、沙武田著《敦煌石窟藝術概論》，甘肅文化出版社，蘭州，2005年8月版，第264頁。

窟號	年代	位置	東壁	南壁	西壁	北壁
莫 32 窟(盛唐) C144	盛唐	主室	1 門北六臂十一面觀音(大)、菩薩一身(小)、地藏一身(小)。 3 門南觀音一身、藥師佛一身。	中唐釋迦說法圖，東側觀音一身，西側地藏一身	七尊式主尊趺坐佛(清修)	中唐趺坐七佛，下說法圖，東側觀音一身，西側菩薩一身。
莫 370 窟(中唐) C174	中唐	主室	1 門南、門北各畫八臂十一面觀音一鋪 2 門上說法圖。	觀無量壽經變，東側未生怨，西側十六觀。	五尊式主尊趺坐佛	藥師經變，東側九橫死，西側十二大願。
361 (莫高窟)	中唐	主室	門北上十一面千手觀音。 門南上千手鉢文殊，中不空絹索觀音。 東壁門上釋迦，多寶佛一鋪。	南壁西起阿彌陀經變，金剛經變。		北壁西起藥師經變、彌勒經變。
莫 161 窟(中唐) C303	中唐	主室	1 門上瑠珈山觀音。 2 門南、北環繞聽法菩薩 12 組。	中央文殊變，環繞聽法菩薩 28 組	中央十一面觀音經變，環繞聽法菩薩 28 組	中央普賢變，環繞聽法菩薩 28 組

盛唐莫 32 窟主室門北的一幅六臂十一面觀音的壁畫像，其周邊繪有小尊的地藏菩薩和不知名的小尊菩薩；而東壁門南繪有觀音菩薩像

和藥師佛像；又南壁東側繪有觀音菩薩像和西側繪有地藏菩薩像。以上的組合除了說明此時期的地藏信仰和藥師信仰的興起。其十一面觀音像與地藏菩薩像所呈現的精神皆以大悲救苦爲主旨。經典中明示了地藏菩薩爲幽冥界的教主，其因地悲願爲「地獄不空，誓不成佛」，<sup>297</sup>這與已成佛而化現十一面觀音的觀世音菩薩倒駕慈航救度苦難眾生有異曲同工之妙，祇是救度眾生的方式不同。而門南藥師佛與觀音菩薩的組合。藥師佛在因地所發之十二大願以現世利益救度群生爲基礎，最後導向解脫爲依歸。<sup>298</sup>而觀世音菩薩是已成佛，因悲願而倒架慈航，所具的佛格與藥師佛無異，其教法是以「以何身得度者，即現何身而爲說法」<sup>299</sup>來解脫現世煩惱爲基礎。此二尊者所依眾生根機不同，有重現世利益，有重解脫聽法之眾生，其最後目的是導向成佛之路；由此可知藥師佛信仰和觀音信仰在敦煌當時曾同時並重。

從上列表格可看出，中唐時期莫高窟 361 窟、370 窟的南、北壁分別以西方彌陀經變和東方藥師經變來做爲對稱，除了說明此二種信仰的興盛外，此二幅經變圖也拿來做爲洞窟中常見的對稱形制；這有可能是受到藥師經其中一段經文的影響。且來看看經文的內容：

若有四眾…餘淨信善男子善女人等。有能受持八分齋戒，或經一年，或復三月受持學處，以此善根願生西方極樂世界無量壽佛所，聽聞正法而未定者，若聞世尊藥師琉璃光如來名號，臨命終時有八菩薩乘神通來示其道路，即於彼界種種雜色眾寶華中自然化生。<sup>300</sup>

如經文所說，聞藥師如來名號者，將有八大菩薩<sup>301</sup>前來接引至極樂淨土化生。又爲什麼稱藥師如來名號可生極樂淨土呢？再來看看下面經文：

若四輩弟子常修六齋，或晝夜精勤，一心苦行，願生西方阿彌

<sup>297</sup> 實叉難陀譯〈地藏菩薩本願經〉，《大正藏》13冊，第780頁c。

<sup>298</sup> 玄奘譯〈藥師琉璃光如來本願功德經〉，《大正藏》14冊，第405頁a。

<sup>299</sup> 鳩摩羅什譯〈觀世音菩薩普門品〉，《大正藏》9冊，第57頁a。

<sup>300</sup> 玄奘譯〈藥師琉璃光如來本願功德經〉，《大正藏》14冊，第406頁b。

<sup>301</sup> 〈淨土論〉：「盡其壽命欲終之日，有八菩薩：文殊師利菩薩、觀世音菩薩、大勢至菩薩、寶檀華菩薩、無盡意菩薩、藥王菩薩、藥上菩薩、彌勒菩薩，皆當飛往迎其精神，不逕入難，生蓮華中。」《大正藏》47冊，第94頁b。

陀佛國者…，或復中間悔…。為此人初願生於西方，後心悔修前行，為有悔障，不得往生。聞藥師佛名悔障消滅。引八菩薩來迎此人。還遣令生極樂世界。此顯瑠璃光佛為滅諸障助成西業令得生，亦由前持戒精勤先修西方業得功德之力，生於西方義亦無違；若不得聞藥師佛名，乘有悔心不生淨土。若無悔者，其人終日自須念彼阿彌陀佛名，豈合棄西方佛號而不稱名，假東域佛名求生安養。<sup>302</sup>

以上經文說明，如有行者曾精進修持淨土法門，而後由於信心不定而生悔心，如有念誦藥師如來名號即可消除心生後悔的障礙，而得八大菩薩來迎接到西方極樂淨土化生。由以上經文說明，藥師佛與觀世音菩薩、東方淨土變與西方淨土變何以會被畫在相對的位置上就不難理解。

上列石窟中，莫 161 窟過去學者都判定為晚唐所開鑿，但是根據近來的研究結果，認為此窟是中唐晚期的石窟<sup>303</sup>。從莫 161 窟整個窟的形制來看，全窟主要是以觀音題材來架構；此窟頂井心繪千手千眼觀音曼陀羅一鋪，四披中央各畫觀音曼陀羅一鋪，周圍環繞菩薩海會。西壁中央繪十一面觀音曼陀羅，北壁中央畫普賢變，南壁中央繪文殊變，西北南三壁主尊周圍皆環繞菩薩海會；東壁門上繪觀音經變，門南、北各繪菩薩海會。(圖 6-26) 但是根據近來的研究結果，認為此窟是中唐晚期的石窟<sup>304</sup>。目前在學界對於此窟形制內涵的研究較有成果者，當屬郭祐孟先生；故此小節將以郭先生的研究成果為參考對象。從這個窟的構置來看，全窟主要是以觀音題材來架構；此窟頂井心繪千手千眼觀音曼陀羅一鋪，四披中央各畫觀音曼陀羅一鋪，周圍環繞菩薩海會。西壁中央繪十一面觀音曼陀羅，北壁中央畫普賢變，南壁中央繪文殊變，西北南三壁主尊周圍皆環繞菩薩海會；東壁門上繪觀音經變，門南、北各繪菩薩海會。(圖 6-26)

窟頂井心千手千眼觀音和四披各四尊觀音的構圖，意涵著五方佛曼陀羅的結構；在中、晚唐密教石窟窟頂常蘊含有五方佛曼陀羅的意義。以五方佛代表窟內主尊如佛一般的圓滿五智成就，亦是諸佛藉此

<sup>302</sup>懷感撰〈釋淨土群疑論〉，《大正藏》47 冊，第 43 頁 a。

<sup>303</sup>於 2006 年圓光佛研所與蘭州大學敦煌學研究所共同舉辦的甘肅石窟考察之時，由沙武田老師告知。

<sup>304</sup>於 2006 年圓光佛研所與蘭州大學敦煌學研究所共同舉辦的甘肅石窟考察之時，由沙武田老師告知。

引發行者本具的自性五智所施設的方便加持。<sup>305</sup>西壁的十一面觀音，搭配南壁的普賢和北壁的文殊，在整個結構上是根據華嚴澄觀著《三聖<sup>306</sup>圓融觀門》<sup>307</sup>思想所建構，他將華嚴大教融攝在三聖造像當中，作為禪觀的方便<sup>308</sup>。

若中心佛壇的主尊為觀音，則表體性；而西壁的十一面觀音則表從體性而起的化用，意涵著諸佛的加持神變；從觀音具有的佛格<sup>309</sup>，而生起種種的化用方便，在體性上是與佛無異的，即事即理，理事無礙。行者藉由十一面觀音方便法門，漸趨向解脫的佛道。

本窟窟頂代表密法之五觀音曼陀羅，和西、南、北三壁代表顯教之三聖觀門，顯密兩者相互作用，即事即理，彼此無礙；將本窟之觀音主尊，提昇與佛無二的圓滿功德身；本窟用顯密諸尊不同的組合，配以顯密不同的操作方式，將觀音法門的功用發揮的淋漓盡致。

此窟主室門北上方出現了十一面千手觀音，其對應的一邊為門南上方的千手鉢文殊。由以上尊像的變化與組合，說明中唐時十一面觀音與千手眼觀在相上的融合；另外也說明千手眼觀音搭配千鉢文殊的組合開始出現。

盛、中唐時期，敦煌石窟中十一面觀音在造像上已脫離了經典造像的內容；在現存的遺例中已不再出現二臂的造像；頭部的排列並無一定的規範；在尊式的表現上皆以單尊像立姿為主；現就以筆者目前所收集到的盛、中唐時期十一面觀音壁畫遺例分析其造像，其造形約略以表格來呈現：

年代	窟號	頭部排列	尊式	臂數	姿勢
----	----	------	----	----	----

<sup>305</sup> 郭祐孟，〈晚唐觀音法門的開展：以敦煌莫高窟 161 窟為中心的探討〉，《圓光佛學學報》，第八期，民國 92 年 12 月版，第 115 頁。

<sup>306</sup> 《三聖圓融觀門》「三聖者。本師毘盧遮那如來。普賢文殊二大菩薩是也。」，《大正藏》45 冊，第 671 頁。

<sup>307</sup> 唐澄觀，〈三聖圓融觀門〉，《大正藏》45 冊，第 671 頁。

<sup>308</sup> 《三聖圓融觀門》卷 1：「若合三聖法門。以為經目者。普賢是大所證理體。無不包故。文殊是方廣理上之智為業用故。又通是普賢理合體用。通為所證故。文殊普賢二俱華嚴萬行披敷信智解行皆是因。華用嚴本寂體故。舍那即佛通圓諸因證上體用。故說即為經。因言顯故。既包題目無遺。則攝大經義盡。亦一代時教。不離於此理智等。」《大正藏》45 冊，第 671 頁。

<sup>309</sup> 郭祐孟先生指出，「因觀音具足佛格，故能取代毗盧遮那佛為本窟之主尊，同文殊、普賢共成三聖。」

盛唐	32	1·7·3	單尊式	6	立姿
中唐	370	1·2·5·3	單尊式	8	立姿
中唐	161	1·2·5·3	單尊式	不清	坐姿

### 三、晚唐時期

晚唐時期，漢人推翻吐蕃政權，建立歸義軍政權。此期大窟增加，技法勝於中唐。壁畫內容題材、風格部份或全部承習中唐。但出現大幅壁畫，用色鮮明豐富，異於中唐的清淡畫風。<sup>310</sup>這一時期的十一面觀音變的位置有了二種變化，1、從東門的位置移到南壁，其形制出現新的組合，為對應式的存在，如莫 14 窟南壁屬密意的十一面觀音經變對應著北壁屬顯意的觀音經變。2、十一面觀音出現在窟頂藻井中央，其用意可能具有加持作用，而不再祇有守護的功能，如莫 10 窟窟頂藻井中央繪有十二臂十一面觀音變。

晚唐十一面觀音變被畫在顯著的南壁上，其主要的原因可能是盛唐至晚唐時期密教越益發達，而密教信仰中心從兩京普遍盛行於社會各階層。此期的密教窟也隨著密法的興盛而相對的增加，且繪有豐富的密教題材。以下將晚唐石窟的內容簡單的以表和來呈現：

窟號	年代	位置	東壁	南壁	西壁	北壁
莫 10 窟 C155 南（晚唐）	晚唐	窟頂藻井中央，十二臂十一面觀音一鋪	已塗毀	已塗毀	已塗毀	已塗毀
莫 14 窟	晚唐	主室（中心		西起盧舍那佛並八	千佛，下屏 11 各繪菩薩	西起金剛薩埵

<sup>310</sup>鄭炳林、沙武田著《敦煌石窟藝術概論》，第 268 頁。



(晚唐) C153		塔柱)向東開龕,內清塑七身		大菩薩、十一面觀音變、不空罽索觀音變、千手眼觀音變	一身	曼陀羅、觀音經變、如意輪觀音變、千鉢文殊變
莫 163 窟(晚唐) C298a	晚唐	主室		十一面六臂觀音變	開龕,馬蹄型佛床,龕內清塑佛像七身,龕外南側普賢變,龕外北側文殊變	不空絹索觀音變
莫 198 窟(晚唐) C280	晚唐	主室	1 門上八臂十一面觀音變 2 門南上如意輪觀音變,下文殊變 3 門北上不空罽索觀音變,下普賢變	金剛經變	開龕,原七尊像式,主尊倚坐佛	彌勒經變
莫 338 窟(初唐) C138	晚唐	前室西壁門上		千手眼觀音變	1 門上四臂十一面觀音變 2 兩側畫毗沙門天王赴那吒會	千手鉢文殊

					3 門南天王 鋪，門北天 王一鋪	
--	--	--	--	--	------------------------	--

從以上表格的石窟內容分析，在中軸線上的南、北壁幾乎繪上與密法有關的題材；其中又以莫 14 窟的密法題材最為豐富，從整體的表現來看，是深具密法之涵義。

初、盛唐時期的佛教，由於密教師所帶來的密法和本土已趨成熟的各宗，彼此相互磨合而發展出帶有「顯體密用」的特質。到了中、晚唐時期，由於圓教周遍含容的開展，顯、密的關係從「顯體密用」更進一步發展為「顯密圓修」、「顯密雙修」的義涵。而莫 14 窟即是在此一背景下，以「顯密融合」所開鑿出的石窟內容義涵。

莫 14 窟主室南、北壁是以豐富的觀音及諸菩薩曼荼羅世界來呈現佛陀一生的教化。細究中心佛壇的作用與周邊圖像結構，有河西十方三世佛觀的背景，亦有漢傳密法的操作和冥想觀修的內涵；即是以中軸線的圖像為真空理體，兩壁的圖像為妙用。<sup>311</sup>

本窟中心佛壇之南北兩壁，是以法華思想作為顯、密共遵的理體，而以觀音、文殊、普賢之別尊曼陀羅法為方便秘要之理、智相互對應<sup>312</sup>；其南、北壁分別以三組結構來展開「顯體密用」之義涵：

首先看第一對組合，南壁千手千眼觀音變和北壁千臂千鉢文殊變，兩者的造形及佛學義理的化用極為相似；其千手千眼的表意為廣大慈悲，是做為方便救度眾生的化用。而千鉢千釋迦則表大教王之大教化，普門大開化度一切的有情，其所顯現的千變萬化也是為了要利益一切眾生；兩者的表意相似，皆為密教的變化菩薩。

第二組結構南壁為不空絹索觀音，北壁為如意輪觀音，兩者皆為密教的變化觀音。不空索其表意為利益眾生的願不落空；如意輪則表意為濟眾拔苦的一切行皆能如願；因二者本誓不同，故所持表徵的三昧耶形亦有所不同。<sup>313</sup>

<sup>311</sup>郭祐孟，〈敦煌密教石窟體用觀初探—以莫高窟 14 窟為例看法華密教的開展〉，《圓光佛學學報》，民國 95 年 4 月版，第 139-140 頁。

<sup>312</sup>郭祐孟《敦煌密教石窟主尊的毗盧遮那性格--以莫高窟十四窟圖像結構為主的分析》，2004 年 8 月在莫高窟考察期間之學術講座。

<sup>313</sup>梁尉英，〈顯密雜陳幽玄穩健--莫高窟第十四窟唐密內容與藝術特色〉，《敦煌石窟藝術·莫高窟第十四窟》，江蘇美術出版社，1996 年 12 月版。

第三對組合，南壁爲十一面觀音經變，北壁爲〈普門品〉的觀音經變；如以對應的立場來看，南壁的十一面觀音經變所指的應該就是華嚴的思想；其理由可從初唐法藏運用十一面觀音法門結合華嚴禪法爲武則天退敵推知<sup>314</sup>；又，從北朝以來，即有將法華、華嚴、涅槃等義學表現於石窟內涵，且相互融合爲顯體密用的法門，此法成爲敦煌密教前期的主體。

南壁的十一面觀音經變在義理上，以十一面來救度不同根機的眾生，並以幻化的神形，通達三有、六趣以突顯觀音的神變自在。北壁觀音經變中的觀音爲聖觀音，外形上不同於密教的變化觀音，爲中國傳統的一面二臂觀音的形象；其經變的內容則以《普門品》爲依據所繪製，表達了受持此經即可遠離七難、去三毒及滿願，以及觀音化身說法。此二觀音雖在外形上有很大的不同，但普度眾生，救拔苦難的精神卻是相同。

以上六鋪曼陀羅大部份皆以觀音爲主題，其主尊以各種不同的變化形像來展現救度眾生慈悲喜捨的四無量心，依主尊自在的三昧力，息災增益，來安定一切的眾生。行者在此窟內，端坐在中心佛壇前，彷彿置身在釋迦佛於法華靈山會上說法，再配以密法儀軌觀修其內涵；這或許是 14 窟所要表現的意趣。

以上晚唐時期敦煌石窟現存的十一面觀音變之遺例，來分析其造像，其造形約略以表格來呈現：

年代	窟號	頭部排列	臂數	姿勢
晚唐	10	1 · 2 · 5 · 3	12	坐姿
	14	3 · 5 · 3	6	坐姿
	161	1 · 2 · 5 · 3	已毀	坐姿
	163	1 · 2 · 5 · 3	6	坐姿

<sup>314</sup> 賴鵬舉，《北傳密法形成的關鍵結--初唐華嚴「禪法」與十一面觀音「儀軌」的結合》，《2004年龍門石窟國際學術研討會文集》，河南人民出版社，鄭州，2006年12月版，第175頁。

	198	3 · 2 · 3 · 3	8	坐姿
	338	1 · 2 · 5 · 3	4	坐姿

### 第三節 敦煌與其他地區十一面觀音造像之關係

以上已考察了敦煌地區十一面觀音的造像遺例，發現了唐代的十一面觀音的造像其臉部表情皆屬一致性的溫和表情，並沒有如經典的所說的左瞋、前慈，右為白牙上出之面相；而手臂數及姿態上的表現，分別在初、盛、中、晚唐時期也皆不盡相同；又，敦煌壁畫中十一面觀音平面式圖相的像式呈現無法將其像做一全面性的表達，故筆者想以其他地區同屬唐代十一面觀音的塑像遺例來作概略性的探討比對，察看十一面觀音像在同一時代，而不同地區的展現；對比的區域將以中國內地、新羅（韓國）、日本等地區為主要對象。

#### 壹、中國內地之造像

中國內地出土的十一面觀音塑像並不多見，其中筆者收集到的有長安七寶台初唐武則天時期，七尊十一面觀音的淺浮雕像（圖 6-43 至圖 6-49）；河南大海寺出土十一面六臂觀音（圖 6-50）；北京西城出土，年代被學界判為晚唐-宋之間二臂十一面觀音像（圖 6-51）；收藏於天水市博物館，材質為鍍金銅唐代之六臂十一面觀音像（圖 6-52）；出土於西安市西郊空軍通訊學院，唐代十一面觀音頭部（圖 6-53）；新疆吐峪溝出土，德國西柏林東亞藝術館藏，唐代木質十一面觀音立像（亦有學者認為可能是宋代）（圖 6-54）；美國克里夫蘭藝術館藏，唐代石灰岩材質二臂十一面觀音像（圖 6-55）；美國克里夫蘭藝術館藏，唐代木質二臂十一面觀音立像（圖 6-56）；日本法隆寺收藏，唐代木質二臂九面觀音立像（圖 6-57），此像在開元七年（719）被迎請到了

日本；<sup>315</sup> 德國西柏林東亞藝術館藏九面二臂立姿金銅觀音等（圖 6-58）。

以上的塑像在其頭部十一面的表現上，均屬往上堆疊的形式較多，環狀的形式較少。在十一面臉部的表現上，同時有瞋面、慈面、白牙上出面、暴笑面的尊像極少，大部份與敦煌地區十一面觀音頭部的表現一樣，為一致性的溫和表情。觀音塑像手臂數的表現則以二臂造形居多，而敦煌地區的二臂造形祇出現在初唐，此期以後皆以多臂的為主；這種現象可能是塑像在多臂的表現不易製作，故顯少出現多臂的造形。再來就是六臂造形，有河南大海寺出土和天水市博物館的六臂的觀音塑像，這兩尊的形態，不論是手式、服飾等與敦煌莫 321 窟東壁門北的十一面觀音像相似。

唐代長安寶慶寺留有部份的佛教造像，其中有七件十一面觀音淺浮雕像，雖寶慶寺不復存在，但從雕像所刻的願文中得知此七件物應屬武則天時期七寶台的建物之一；這些佛教造像大約在明代被收集到了寶慶寺<sup>316</sup>。七寶台和十一面觀音像皆與武則天有很大的淵源。十一面觀音與武氏的關係前文已約略介紹過了；七寶台建造的時期是武則天執政的後期（695-704），此時的武氏年邁體衰，因此官僚們為她建立七寶台以祈福延壽。<sup>317</sup> 其中的十一面觀音像即是僧官德感為了武氏的建康和基業而造。以下來看看這七件十一面觀音的淺浮雕造像（圖 6-43 至圖 6-49）與中國內地有何差異？

從這些圖中比對察看發現，此七件十一面觀音的淺浮雕像在造形上非常相似。頭部的排列方式，頂部以上均為三層式，臉部表情不清礎；這七尊觀音像的本面皆雙眼閉合，神情寧靜自在；這與敦煌地區皆是張眼的形像是很不同的。手臂數皆為二臂，均一手上揚，皆持花；另一手下垂，或持淨瓶、或作與願印、或掌心向內。觀音的服飾皆著天衣菩薩裝，薄衣貼體；這種服飾又與敦煌同屬初唐造像所著的厚重

<sup>315</sup> 《仏教美術入門 2》，株式会社平凡社，東京，1990 年，5 月版，第 113 頁。

<sup>316</sup> 常青著《彬縣大佛寺造像藝術》，現代出版社，北京，1998 年 9 月版，第 243 頁。

<sup>317</sup> 顏娟英著〈武則天與唐長安七寶台石雕佛相〉，《藝術學》，第一期，民國 76 年 3 月版，第 41-51 頁。

服飾或著天衣所表現的厚重感是有很大的差別；再比對敦煌以外的地區之塑像，如河南大海寺、美國克里夫蘭藝術館藏、日本法隆寺藏等之十一面觀音像，也發現所著的服飾皆表現出厚重感。整體來說，此七件十一面觀音像在雕刻的手法上相當純熟細緻，不失為佛教藝術中的精品，為武則天時期長安造像的代表作。

龍門東山擂鼓臺北洞前壁兩側，皆為多臂的變化觀音，與正壁寶冠佛相呼應。此窟觀音為多臂十一面造型，為武則天時代(690-704)所雕造（與圖 6-59）。現今頭部已殘落（圖 6-60，日本大原美術館藏）。<sup>318</sup>對於此類十一面多臂觀音，也有學者認為是不空羼索觀音<sup>319</sup>；但從唐代所流行的觀音經典、思想、義學和造像各方面多重組合來考察，學者認為這是一尊集千手、不空羼索、十一面、香王等觀音於一身的綜合體，而這樣的多元性一直被漢傳的密教觀音造像所沿用；這也與保守的東密及嚴謹的藏密變化觀音造像不同。<sup>320</sup>

從圖 6-60 臉部所顯示的風格來看，頂上的十張臉排列為兩層，沒有瞋、慈、白牙上出等相；而觀音本面臉型略長，雙眼微張，五官沉穩、寧靜。洞中遺存的浮雕身形已風化（圖 6-59），所留存紋路不甚明顯，但依稀可看出所著的天衣菩薩裝以及多臂的造形。

另外一個現存十一面觀音的遺例是天龍山西峰第 9 窟；此窟是唐代諸窟中規模最大的，位居天龍山石窟的中心。窟前原建有三重檐的高閣，現存二層壁面，上層雕高約 8 米的倚坐彌勒佛，下層中央雕高約 5 米的十一面觀音立像（圖 6-61，圖 6-61-1 為原頭部），左雕乘象普賢菩薩（圖 6-62），右雕騎獅文殊菩薩。彌勒大像的雙手和觀音的頭部均已殘失。此窟的開鑿的年代至今還未被斷定；但從雕刻的手法來看，並非同一時期所雕造完成；但保守估計，此窟從初唐開始斷斷續續直到五代完工，還是可以做為唐代十一面觀音信仰的證明。

由以上的形制說明，西峰第 9 窟的是充滿華嚴思想的洞窟；下層

<sup>318</sup>王振國，〈龍門石窟破壞殘跡調查〉，《龍門流散雕像集》（上海：人民美術，1993），頁 110。

<sup>319</sup>古正美，〈龍門擂鼓台三洞的開鑿性質與定年〉，《龍門石窟一千五百周年國際學術討論會論文集》（文物出版社，1996）。

<sup>320</sup>郭祐孟，〈龍門石窟觀音造像的轉型--由顯教觀音到密教觀〉，《龍門石窟研究文集--2004 年龍門石窟國際學術研討會文集》，河南人民出版社。

中央雕了以十一面觀音爲主尊，兩旁雕了文殊、普賢，這種組合形式與敦煌莫高窟 161 窟中心佛壇西壁主尊十一面觀音，南、北壁分別爲文殊、普賢的組合類似。又，毗盧遮那佛、普賢、文殊合稱爲「華嚴三聖」。十一面觀音位在重要的主軸西壁上，代表觀音所具的佛格與毗盧遮那佛是同等的，故以十一面觀音代表毗盧遮那佛的法身化用。

圖 6-61-1 爲原十一面觀音的頭部，其排列方式爲環狀的排列，頂上小面有瞋面、慈面，上出面等；觀音本面方圓飽滿，眼神俯視，耳珠圓長，面部表情沉靜柔和。圖 6-61 爲十一面觀音的身軀，略顯 S 型，右腿微彎，爲一菩薩行相；著天衣，所配戴的瓔珞繁複；整體看起來，雕功技法相當內斂成熟；雖十一面觀音的身軀有盛唐餘韻，但是面部可能早不過晚唐。

## 貳、新羅（韓國）吐含山石窟庵十一面觀音之造像

新羅十一面觀音的信仰，早在初唐即已開始。前文提過，唐代十一面觀音法之運用以賢首法藏爲最透徹；而法藏與義湘同師事智儼學習華嚴，兩人情誼甚篤；法藏且將所著之《搜玄疏》托勝詮法師送給已回新羅的義湘。<sup>321</sup> 又，在高宗大舉東征，討伐新羅等國，義湘於咸亨元年（670）回國，<sup>322</sup> 命神印大德明朗，設密壇法穰之，國乃免難。<sup>323</sup> 以上的史實，應該可以充分的說明，新羅的十一面觀音信仰，可追溯到義湘回國後開始；而義湘運用密法免除國難，所運用的有可能是

<sup>321</sup> 高麗義天，〈圓宗文類〉：「海東新羅大華嚴法師一從分別二十餘年，傾望之誠豈離心首，加以煙雲萬里海陸千里，恨此一生不復再面，抱恨懷戀夫何可言？蓋由宿世同因，今生同業，得於此報俱沐大經，特蒙先師授茲奧典，仰承上人歸鄉之後，開闡華嚴，宣揚法界無礙緣起，重重帝網，新新佛國，利益弘廣，喜躍增深，是知如來滅後光暉佛日，再轉法輪，令法久住者，其惟法師矣！法藏進趣無成，周旋寡沉，仰念茲典，愧荷先師，隨分受持，不能捨離，希憑此業，用結來因。但以和尚章疏義豐文簡，致令後人多難趣入，是以具錄和尚微言妙旨，勒成義記。謹因勝詮法師抄寫，還鄉傳之彼土，請上人詳檢臧否，幸示箴誨。伏願當當來世，捨身受身，同於盧舍那會，聽受如此無盡妙法，修行如此無盡普賢願行，儻餘惡業，一朝顛墜。伏希上人不遺宿昔，在諸趣中示以正道，人信之次，時訪存沒不具。法藏和南 正月二十八日。」《卍新纂續藏經》58 冊，第 559 頁 a。

<sup>322</sup> 何勁松，《韓國佛教史》，社會科學文獻出版社，北京，2008 年 2 月版，第 149 頁。

<sup>323</sup> 高麗一然，〈三國遺事〉，《大正藏》49 冊，第 1006c 1007, a。

十一面觀音法門。十一面觀音的信仰傳到新羅，而對此法的運用，可從現存的新羅吐含山石窟庵中的圓壇遺例來做探討。

石窟庵的建造，始於新羅景德王 10 年（751），完工於惠恭王 11 年（775），營造時間長達了 24 年。<sup>324</sup> 早期石窟中原有造像有 40 軀，現存 38 軀。其中原有主尊釋迦佛，十一面觀音，八大菩薩、十大弟子、維摩、文殊、帝釋梵天、護法金剛、天龍八部等；<sup>325</sup> 現今八大菩薩中祇剩六軀。

目前學界對新羅吐含山石窟有研究的學者有姜友邦<sup>326</sup>、黃壽永<sup>327</sup>、文明大<sup>328</sup>、金理那<sup>329</sup>、溫玉成<sup>330</sup>等學者。其探討的主要內容有石窟庵的建造歷史探究、建造石窟庵圓形壇城的目的、石窟庵建造所依據的原型、石窟庵佛像的歷史研究、石窟的形制研究等。其中筆者對學界眾多的論點提出幾個不同的看法：其一，是石窟庵形制。其二，是尊像的探討。其三，是石窟庵壇法的內涵。

石窟庵十一面觀音壇場的形制內容分別有前室、後室。前室為一長方形，左、右兩壁刻有天龍八部之淺浮雕；通後室的甬道雕有四大天王、二力士。後室即主室為一圓壇，圓壇的環狀牆壁分為上、下二層；圓壇中心有一座釋迦牟尼佛像（圖 6-63），佛像正中之後方下層壁上，雕有十一面觀音浮雕像（圖 6-64、圖 6-64-1），十一面觀音像的左側雕有五大弟子像、文殊、帝釋天，右側亦雕五大弟子像、普賢、梵天。上層有八個小龕，小龕中分別雕有八大菩薩塑像。（圖 6-65、圖 6-65-1）

由以上的尊像組合形制來看，石窟庵所設置的尊像形式與敦煌

<sup>324</sup> 溫玉成，〈韓國慶州石窟庵的原型探索〉，《唐代佛教與佛教藝術》，覺風佛教藝術文化基金會，新竹，2006 年 6 月版，第 153 頁。

<sup>325</sup> 黃壽永編，安章憲攝影，《石窟庵》，藝耕產業社，1989 年 2 月版，第 25 頁。

<sup>326</sup> 姜友邦，《石窟庵佛教雕刻及圖像的考察》，韓國國立中央博物館，《美術資料》，1995 年 12 月刊，第 56 號。《石窟庵佛教雕刻及圖像解釋》，《美術資料》，1996 年 6 月刊，第 57 號。

<sup>327</sup> 黃壽永編，安章憲攝影，《石窟庵》，藝耕產業社，1989 年 2 月版。

<sup>328</sup> 文明大，《韓國雕刻史》，第四章，悅話堂出版，1992 年版。

<sup>329</sup> 金理那，《韓國古代佛教雕刻史研究》，第三篇，第四章，第二節和第四篇，第二章，第二節，潮閣出版社 1995 年版。

<sup>330</sup> 溫玉成，〈韓國慶州石窟庵的原型探索〉，《唐代佛教與佛教藝術》，覺風佛教藝術文化基金會，新竹，2006 年 6 月版。



隋、唐時代部份石窟中西壁主龕七尊式的組合類似，其龕內組合內容爲主尊釋迦佛，主尊兩側分別爲二大弟子、二大菩薩、天王（或帝釋、或梵天）等，龕內或外兩側爲文殊、維摩；這樣的模式最早出現在隋代，如莫 206 窟、莫 380 窟等；初唐莫 68 窟、莫 242 窟等。與石窟庵同一時期（751-775）之盛、中唐的石窟相類型的組合祇遺存莫 240 窟。石窟庵尊像如果依以上的組合來擴展可使之更加完備；二弟子即可發展爲十大弟子、二菩薩可發展爲八大菩薩、二天王可發展爲四大天王及天龍八部。

溫玉成先生在所著的論文中提到，石窟庵中「八大菩薩」是由金大城時所加造的（751-775）。<sup>331</sup> 在相同時期或更早，談到此八大菩薩的著述有金剛智述、灌頂記《念誦結護法普通諸部》<sup>332</sup>、不空譯《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》<sup>333</sup>、不空譯出的《八大菩薩曼荼羅經》<sup>334</sup>，金剛智的著述中所提出外；這個時期正好爲不空來華積極推動密法的時期（720-774），其間中亦提到八大菩薩。而金剛智、不空所提到的八大菩薩均爲：觀自在菩薩、慈氏菩薩、虛空藏菩薩、普賢菩薩、金剛手菩薩、曼殊室利菩薩、除蓋障菩薩、地藏菩薩。除此之外，在唐代譯出與此相同的八大菩薩之經典還有；其中不空譯本詳述了儀軌壇法中之尊像皆塗上白色。以上三部盛、中唐時期譯出的密法經典，在壇法中所運用的八大菩薩皆相同，故金大城所造的八大菩薩像極可能與此三部經典相同。

接下來所要討論的就是壇場的內涵問題。首先探討現存的四部的十一面觀音經對於壇法的敘述；四部經典中，耶舍崛多譯本所記述的爲方形壇；玄奘譯本與不空譯本皆無記載壇場的形式；阿地瞿多譯本

<sup>331</sup> 溫玉成，〈韓國慶州石窟庵的原型探索〉，第 166 頁。

<sup>332</sup> 金剛智述、灌頂記〈念誦結護法普通諸部〉，其八大菩薩爲：「觀世音菩薩、彌勒菩薩、虛空藏菩薩、普賢菩薩、金剛藏菩薩、曼殊師利菩薩、除一切蓋障菩薩、地藏菩薩。」《大正藏》第 18 冊，第 907 頁 b。

<sup>333</sup> 不空譯〈佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法〉：「於上取白粉和水，以繩分九位拼之，石上磨白檀香用塗九位。其九位者，中央安毘盧遮那佛位，右邊安觀自在菩薩位，觀自在後安慈氏菩薩位，毘盧遮那佛位後安虛空藏菩薩位，此菩薩左邊安普賢菩薩位，毘盧遮那佛位左邊安金剛手菩薩位，金剛手菩薩位下安文殊師利菩薩位，毘盧遮那佛前安除蓋障菩薩位，除蓋障菩薩位右邊安地藏菩薩位，是名九位。並用白檀香塗之。」《大正藏》第 19 冊，第 364 頁 b-c。

<sup>334</sup> 不空譯，〈八大菩薩曼荼羅經〉，《大正藏》第 20 冊，第 675 頁 b。

在壇場的敘述有三處，其中一處記載為方形，<sup>335</sup>二處記載為圓形<sup>336</sup>。以上的經典文獻，或可為石窟庵的圓形壇場找到佐證。在石窟庵的壇場中，整個壇場與尊像皆為白色系石材，而這白色與圓壇所隱藏的意涵究竟為何？對此議題，筆者找到幾個論點：其一，所造之白色圓壇之用意，在密教息災法的儀軌中有詳實的說明，如《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》云：

若欲作息災法者，面向北坐像面向南，於本尊前塗拭圓壇，觀本尊作白色；所獻華…如是依法念誦則能除滅災難業障重罪，…王官逼迫家國不和，疾病飢儉鬼魅不祥，悉皆殄滅獲得吉祥。

337

因此白色和圓壇可做為滅罪、息災等之用。其二，白色與圓壇代表著性淨和慈悲，如一行（673-728）述記《大毘盧遮那佛眼修行儀軌》云：

若白色者，是性淨慈悲色，當在圓壇中。<sup>338</sup>

其三，《大毘盧遮那成佛經疏·入漫荼羅具緣真言品》云：

凡所奉獻各隨諸尊性類及漫荼羅方位等，一一善分別之。…白黃赤三色中，如來部類當用白色，…復次當如漫荼羅方位，圓壇者以白，方壇者以黃，三角壇者以赤。復次諸佛用白，諸菩薩以黃，

<sup>335</sup>阿地瞿多譯〈十一面觀世音神咒經〉：「在其室中量八肘地，縱廣正等；四角豎柱周匝懸幡，正壇中央施一高座，置十一面觀世音像，像面向西。」《大正藏》第18冊，第824頁c。

<sup>336</sup>阿地瞿多譯〈十一面觀世音神咒經〉載：「持此法時更莫他境，於晨朝時洗浴其身著新淨衣，受持此法作印護身，淨泥摩壇隨意方圓，闊狹大小結界已竟。請觀世音坐於壇上。」又載：「若月蝕時，用赤銅鉢盛牛酥三兩在於露地，在觀世音像前用黃土泥塗作圓壇。一尺五寸。」《大正藏》第18冊，第812頁c，第825頁a。

<sup>337</sup>不空譯〈金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經〉，《大正藏》第20冊，第81頁a。

<sup>338</sup>一行述記〈大毘盧遮那佛眼修行儀軌〉，《大正藏》第19冊，第413頁c。

以上經文是從供養奉獻諸尊壇法來談白色與圓壇的內涵；經中以白、黃、赤三色來談諸尊的性類和曼陀羅的方位，認為白色和圓壇屬如來部諸佛的性類和壇城的形式。由以上三點或許可以說明何以石窟庵全窟之尊像壇場使用白色系與圓壇的理由。

若將以上的論述整合，可以得到一個結論，即是石窟庵全窟的形制可能是當時共通流行模式，即隋、唐時期敦煌石窟所流行佛龕七尊式以及龕兩側的維摩、文殊的組合基準來建造，又另外發展出十大弟子、八大菩薩、四大天王、天龍八部等像。而金大城的八大菩薩可能是根據上文所說，為不空譯本所造；巧合的是這八尊菩薩正好為胎藏界曼陀羅十三院中大部份的代表菩薩；如中台八葉院中的八葉代表著四佛、四菩薩，此四菩薩即普賢、文殊、彌勒、觀音分別分佈在中台的東南、西南、東北、西北四隅<sup>340</sup>。又金剛院以金剛手菩薩為主尊，除蓋障院以除蓋障菩薩為主尊，地藏院以地藏王菩薩為主尊，虛空藏院以虛空藏菩薩為主尊。<sup>341</sup>以上合計八大菩薩；如果再在加上蘇悉地院中的十一面觀音（雖非主尊代表）以及釋迦院的釋迦佛；這樣的尊像組合完全符合了石窟庵中釋迦佛和八大菩薩的組合。

據以上的分析，故筆者推敲，石窟庵所設計的形制內容可能依據了隋、唐時期敦煌石窟所流行佛龕七尊式以及龕兩側的維摩、文殊的組合，再運用當時所流行的八大菩薩而建造。

又，以現今石窟庵十一面觀音壇場的遺例（圖 6-65）來看，上層的十個龕室中的十尊菩薩，姜友邦先生已考訂了五尊，即文殊、維摩、觀音、地藏、普賢；溫玉成先生則考訂了金剛手菩薩、彌勒菩薩、虛空藏菩薩。如依據以上筆者的推論，則文殊、維摩和八大菩薩是兩個

<sup>339</sup> 一行，〈大毘盧遮那成佛經疏〉，《大正藏》第 39 冊，第 658 頁 b。

<sup>340</sup> 一行，〈大毘盧遮那成佛經疏·囑累品〉：「然此八葉及中胎五佛四菩薩…且如四菩薩東南。普賢者何也。普賢者是菩提心也…次文殊師利者大智慧也。先發淨菩提心。…次明文殊也。次西北方彌勒，即是大慈大悲…次東北觀音。即是證也。證謂行願成滿。」《大正藏》第 39 冊，第 787 頁 c

<sup>341</sup> 弘學，《佛教諸尊全圖·胎藏界曼荼羅》，巴蜀書社，成都，2003 年 10 月版，第 6-7 頁。

不同系統的組合；故上層的十龕中文殊應有兩尊，而遺失的兩尊可能是除蓋障和文殊菩薩。

### 參、日本十一面觀音之造像

日本的文化應始於推古天皇時代之前。其文化是由秦漢時（約 B.C.247-206）的中國移民將中國文化帶進了日本；到聖德太子時代，即日本信史的開始，已知運用流行於中國的儒、釋思想。佛教傳入日本可分兩個系統傳入，一系在繼體天皇時代（522），漢人司馬達到日本，結草堂於大和國高市郡坂田原，安置佛像，皈依禮拜。此係為移民日本的華人所信，尚未流行於日本民間，此為民間傳入之一系。另一系是在欽明天皇十三年（552），朝鮮半島的百濟國聖明王，遣使奉獻釋迦佛金銅像一尊，以及幡幢和經論，此為由政府傳入。<sup>342</sup>

佛教真正的興盛傳播，則開始於聖德太子（約 594），其制定了憲法共十七條，大部份以佛教的思想為精神指導來推行佛法，實施仁政，其中憲法第二條條文：「篤敬三寶。三寶者佛法僧也。則四生之終歸，萬國之極宗。何世何人，非貴是法。人鮮尤惡，能教從之。其不歸三寶，何以直枉。」<sup>343</sup> 聖德太子在攝政 30 年期間，所建寺院 46 所，出家的僧人 816 人、尼眾 569 人。

華嚴宗初傳日本，是在聖武天皇天平八年（開元 24 年，736），由唐僧道璿首先帶去了華嚴章疏，但他並未弘揚。當時有良辨，曾受道璿之教，至天平十二年（740），良辨始請了一位來自新羅的審祥法師，開講晉譯的《六十華嚴》。審祥曾入唐親從法藏大師受學，故係根據法藏所著的《探玄記》，連續講了三年<sup>344</sup>。因此，日本即以審祥為華嚴初祖，良辨為二祖。

良辨門下出有實忠、安寬、鏡忍等，而以實忠為三祖，等定為四祖。聖武天皇天平二十一年，勅諸寺講說經論之際，因以《華嚴經》

<sup>342</sup> 聖嚴法師，〈日韓佛教史略〉，《法鼓全集》，法鼓文化事業股份有限公司，台北，1999 年 12 月二版，第 21 頁。

<sup>343</sup> 聖嚴法師，〈日韓佛教史略〉，第 27 頁。

<sup>344</sup> 法藏法師，〈花嚴經文義綱目〉，《大正藏》第 35 冊，第 492 頁 b。

爲本，並勅東大寺爲華嚴本寺而稱爲華嚴寺。聖武天皇極重華嚴，乃以華嚴思想而實現其政教一致的理想。故而華嚴宗在當時，已有帝王宗教之地位。<sup>345</sup>

從以上的歷史文獻來看，十一面觀音信仰有可能是由審祥所傳入日本；而審祥入唐從法藏受學的時間應該不會晚於太極元年（712，法藏寂）。在聖武天皇時期，華嚴教法深受天皇的重視，故具有皇室宗教的地位，又東大寺爲日本皇家寺廟，因此將原名改爲華嚴寺。由於盧舍那佛是華嚴世界的教主，釋迦是盧舍那佛的千百億化身，爲各各世界的而教化，<sup>346</sup>兩者一體二用。聖武天皇以自己爲盧舍那本尊，以東大寺象徵國都，以國分寺象徵諸國，又以國分寺的釋迦象徵各國的國司；以百億釋迦象徵各國的人民；他以此原理爲實現政教的理想。<sup>347</sup>

聖武天皇的信仰情況很類似武則天的模式；依以上的論述可以推知，日本十一面觀音信仰開始盛行應該是在聖武天皇時期。到目前爲止，筆者還尚找到在日本同屬唐時期十一面觀音的壇場，不過，在日本亦有不少同屬唐代的十一面觀音的造像遺例，因此還是可以用其造像特色與中國各地間之造像來做比對，以了解兩地差異及信仰情形。以下列舉數例日本同屬唐代十一面觀音的造像類型，如奈良法華寺（圖 6-66）、奈良室生寺（圖 6-67）、奈良聖林寺（圖 6-68）、滋賀向源寺（圖 6-69）、奈良長谷寺等（圖 6-70）。

以上的六尊十一面觀音其頭部的造形均相當一致，臉排列的方式大部份爲環狀，中間立一佛面，基本上與經典的造像符合，也大都有表現出慈面、瞋面、白牙上出面、佛面等。賀滋向源寺的十一面觀音年代約爲八到九世紀的作品，其在以的頭部排列爲 3·7·1 的排列方式，十一面的頂部皆有一化佛；一手持淨瓶，一手與願印；著天衣，身軀呈 S 形，顯女態，本面嘴角略微上揚，神情自若，整體表現具有生動感，是諸尊中較爲特殊的一尊。其他的十一面觀音像的本面則表情略顯嚴肅，嘴角略微往下，雙眼略張，體形皆屬壯碩，而奈良長谷

<sup>345</sup> 聖嚴法師，〈日韓佛教史略〉，第 42 頁。

<sup>346</sup> 鳩摩羅什譯，〈梵網經〉，《大正藏》第 24 冊，第 1003 頁 c。

<sup>347</sup> 聖嚴法師，〈日韓佛教史略〉，第 48 頁。

寺的十一面觀音則畫有蝌蚪式鬍子。

從以上日本十一面觀音造像上的表現，和中國的造像風格還是有不同的差異，其差異有三：其一，在頭部的排列上，日本的造像較忠於經典的原貌；中國則以往上堆疊的形式較多，分爲三層、四層、五層不等。其二，觀音頂上十張小臉的表現，也都有慈面、瞋面、白牙上出面、佛面等造形，也符合了經典的造像；中國在頂上十張小臉的表現，則以清一色的溫和表情爲主要造形。其三，在觀音本面的神情方面，日本的神情較爲肅穆，而嘴角普遍的略微往下居多；中國在神情的表現則較爲開揚，嘴角以持平或略微上揚居多。以上這些特徵的不同或許與每個國家民族的特性有關，故表現在造像上的取捨，因而對經典的造像規定略有調整。

#### 第四節 小結

敦煌地區，是位於現今甘肅省河西走廊的西端，是古代往來中原和西域的重要門戶。而整個河西走廊亦是連接東西方文化、貿易的主要幹道。在魏晉南北朝時期開始，就不斷有東往西來的僧人及商旅途經敦煌，故敦煌漸漸成爲商業繁榮，佛教鼎盛的地方；又因西域環境的險惡及信仰的需求，因此敦煌一帶窟廟逐漸增多，尤其以莫高窟一帶最爲興盛。

佛教在傳播的過程，經典和佛教圖像是主要的傳播工具。當佛教在進入中國的門戶「敦煌」時，佛教經典和圖像也隨之進入；而這些佛教圖像被當地的佛教團體吸收，成爲石窟廟中的造像題材。在古代佛教圖像的製作往往皆依據經典的儀軌來製作，如觀音經系之經變圖、《觀無量壽經》之經變圖等；但也有因本土國人的喜好，而將其造像做其他的改變。自十一面觀音的經典傳入中國後，其信仰亦在敦煌造成流行，但其十一面觀音的造像，其頂上十一面大部份沒有依照經典所規定的慈、瞋、白牙上出等面；原因是瞋面和白牙上出面非本土國人所喜見。而敦煌壁畫中的十一面觀音頭部的排列亦沒有嚴格的規

定，堆疊的方式從三層到五層皆有。在手臂數方面，從二臂、四臂、六臂、八臂、十二臂皆有；而經典中十一面觀音造像的手臂數以二臂和四臂爲主，六臂以上的造形可能是受到其他變化觀音的影響。

在唐代，長安是一個國際性的都市，而長安與敦煌在佛教及異國文化的傳輸上又有著密不可分的關係。故在當時，長安所流行的中國文化，包括了佛教，往往影響著中央亞細亞一帶的國家；尤其是鄰近的新羅（韓國）和日本影響最大。因此十一面觀音的信仰，也是在這樣的背景下傳入了新羅和日本。現今的韓國慶州吐含山石窟庵，即留有唐代八世紀中後期（751-775）十一面觀音壇場的遺址；其中十一面觀音和四天王的造像是屬高宗前期的型式，而釋迦佛和二力士及其他造像是屬周武晚期的類型。致於石窟庵壇場的形制內容可能依據了隋、唐時期敦煌石窟所流行佛龕七尊式佛、二弟子、二菩薩、力士或天王演變成以佛爲主尊之十大弟子、胎藏界曼陀羅中八大菩薩、四天王、天龍八部衆等變化形的形制，再配以龕兩側的維摩、文殊的組合之形式所建構。現代日本許多的寺廟中，仍留有許多唐代時期風格的十一面觀音造像如奈良法華寺、奈良室生寺、奈良聖林寺、滋賀向源寺、奈良長谷寺等。基本上這些觀音頭部造像大部份與經典符合，皆表現出慈面、瞋面、白牙上出面、佛面等環狀的組合；相較於中國的造像，十一面臉之排列方式和大部份爲清一色的慈面是有很大的不同。

## 第七章 結論

觀音信仰自傳入中國，漸漸深入民間後，即成爲中國民間重要的信仰；由於觀音信仰在中國不斷的演化，故所發展出的觀音法相類型不少；再加上印度來華之密教師所帶來的各種的密教變化觀音，以致顯、密觀音的法相在中國佛教圖像史上可謂是熱鬧繽紛。

從三世紀末《正法華經》傳譯到中國，其中《普門品》裡救苦難觀音的形像被民間接受後，觀音信仰即開始快速發展；到了南北朝時期，民間流傳的觀音經典多達近三十種；在加上觀音信仰所發展出的觀音靈感故事，在民間流傳後，更推波助瀾讓此信仰到達高峰。隨著觀音信仰的發展，觀音圖像亦繼之而起的在民間大量出現，其造像的特徵也隨著南北地域的不同而有變化。學界南北朝時期觀音的研究中，又屬李玉王民先生收集的資料最齊全，故此論文在探討南北時期的觀音造像，大量引用李先生所收集的南北朝觀音造像的資料。

以所收集現存的觀音造像遺例，五世紀初期，觀音的造像仍然處於無量壽佛的月脇侍菩薩，尙無明顯的特徵；故此期仍以阿彌陀信仰爲主。五世紀中後期，觀音的圖像漸趨明顯；此期觀音冠中的化佛已出現，但仍非常少數。五世紀末，蓮花手觀世音菩薩造像開始流行，南，北二地皆有發現；此種蓮花手觀音是五世紀最具代表的觀音造形。到了六世紀前期北魏末到東魏初，一手持長莖蓮苞，一手握淨瓶的觀音像已非常普遍，但也新發現了一手施無畏印，一手與願印的觀音像；此種特徵的觀音像後來成爲六世紀觀音造像的主流。另外，六世紀也



出現了觀音單尊像，立佛三尊像、立菩薩三尊像，立菩薩五尊像、立菩薩七尊等多尊像的觀音組合；除此之外，亦出現了穿著佛裝的觀音菩薩像，這可能是受到《悲華經》中，觀音授記成佛思想的影響。另外，一手持楊枝，一手握淨瓶的菩薩像，最早出現在南齊（495），因沒有題記未敢斷定是觀音像；但在北周和隋代這類特徵的觀音像已趨流行，這可能是受到當時極為盛行的《請觀音經》之經典內容影響所出現的造形。

又，從後漢到南北朝，淨土經典的翻譯已漸趨完備；經文中有不少觀音接引極樂西方的思想，以及指出了觀音成佛後的淨土世界和佛名；故在南北朝時期，觀音的造像或多或少應含有淨土觀音的思想成份。

七世紀進入唐代以後，由於國運昌隆，百業興盛，佛教的發展已成熟穩定，再加上諸帝王的護航其發展可說到了極致。在此前題之下，印度、西域等地的密教師相繼來到中國，並且傳譯許多的密法經典，尤以「開元三大士」善無畏、金剛智、不空等人的來華，傳譯了胎藏界大日經與金剛界的金剛頂經等密法經典；到此階段，密法可謂是成為當代佛教的主流之一。在所傳譯的密法經典中，屬主流觀音系的密法經典相當的多，三十部有餘。這些經典中所談到的觀音類型有十一面觀音、千手眼觀音、不空羂索觀音、如意輪觀音等，其中以十一面觀音法最早傳入，以千手眼觀音法流傳最廣。

隨著密法的盛行，唐代觀音圖像的樣式也變得相當豐富，而這些豐富的圖像又以敦煌地區蘊藏最多。由於敦煌的地理位置特殊，是唐代對外聯絡的要站，與首都長安的往來非常密切，因此敦煌石窟中的圖像表現，也可說是反應著長安圖像的流行。故在研究唐代的密法觀音時，以敦煌地區為主要的探討對象。由於唐代所傳的密法觀音類型不少，故在圖像的發展及製作上常與其他類型觀音融合，而出現新的造形；如盛、中唐時期，千手眼觀音頂上出現了十一面，成為十一面千手眼觀音，通常與千鉢文殊放在一起，成為一個組合。另一變化是，敦煌石窟中，不空羂索觀音常與如意輪觀音擺在相對的位置，做為一對圖像的組合；而最早同時成組出現如意輪觀音與不空羂索觀音變的是在 148 窟。而在手臂的表現，除了千手眼觀音以外，其他三個類型的觀音手臂從二臂、四臂、六臂、八臂、十二臂、十八臂都有，這可能皆是彼此相互截取的結果。

而十一面觀音的信仰，曾經在中國唐代開始盛行，尤其是在武周時期，嚴華大師法藏運用十一面觀音法為武則天退敵最為膾炙人口，其所造成的流行也反應在中國各地區以的石窟內容上。

漢譯的十一面觀音經典計有四部：為耶舍崛多譯《佛說十一面觀世音神咒經》、玄奘譯《十一面神咒心經》、阿地瞿多譯《陀羅尼集經》卷四之《十一面觀世音神咒經》、不空譯《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》。除此之外，根據經錄的記載，佚失的十一面觀音經疏還有有二部，分別為遁倫和靖邁所作；但根據本文的推論分析認為，此二部經疏很有可能是經錄傳抄的錯誤，其中推演的結果以靖邁並無撰著十一面觀音經疏的可能性最大。另外，在敦煌莫高窟藏經洞所發現的十一面觀音經的寫本，從寫本的內文比照，皆為玄奘所譯之手抄本；故在敦煌地區流行的十一面觀音的信仰，其所依據的經典應以玄奘譯本為主。

四部漢譯的十一面觀音經典，前三譯本的二臂造像與不空譯本的四臂造像有明顯的不同；在不空時代的背景影響下，可能的原因主要有四點：1、救世護國思想的影響。2、受密教經典中各種變化觀音的影響。3、受金剛智關於手臂表法之著述影響。4、受《大日經》胎藏界觀音之造形影響。臂數的問題，到了敦煌地區，則發展出六臂、八臂、十二臂、十八臂等臂數，完全不同於上述的四個譯本，這個現象可能是與其他變化觀音或護法諸尊等相互融合的結果。

一套完整的修持密法，皆含攝著內在的學理和外在的形式，二者相互融攝；其外在的形式則以本尊為修持的對象，再以壇法、供養法、咒法、印法來表現其修持的方法。在學理上，即是在透過這些修持的外相，將至尊法門所要表達的內在的精神，顯發出來。在此前題下，密法中的曼陀羅的配置及主尊造像，對行者的觀修來說就益發的重要。在敦煌地區，現存唐代密法修持之操作的石窟遺例中，十一面觀音法的操作與石窟圖像結合運用，較為精彩的當屬莫高窟中唐 161 窟和晚唐第 14 窟。中唐莫 161 窟中的佈局為，西壁十一面觀音，南壁普賢和北壁文殊；整個結構看起來是根據華嚴澄觀所著的《三聖圓融觀門》思想所建構，他將華嚴大教融攝在三聖造像當中，作為禪觀的方便。第 14 窟南壁東起第三舖為十一面觀音經變，北壁東起第三舖為觀音經變，為一「顯密融合」的石窟，兩組觀音經變所表達的教理即皆以四無量之悲心，觀照救度一切眾生，而幻化不同的身形，並通達三

有、六趣，爲一切眾生拔苦與樂。

本文十一面觀音法門主要傳達的內容，即在透過這些修持的外相，將主尊法門所要表達的內在的精神，顯發出來；如十一面觀音的十一面是爲應不同根機眾生所示現，以教化和濟度眾生，進而讓一切眾生皆能成佛，然後自己成佛；這種自利利他的精神，是每個大乘菩薩所應具備，也是有心趣向菩薩道的眾生所學、應學。而這些密法之學理最終義意，也是希望一切的眾生透過諸尊法門的修持與學習，而走向大乘菩薩道，最後趣向佛道。

在唐代十一面觀音的信仰，除了在中國本土盛行以外，新羅（韓國）、日本亦相當的盛行。而新羅的十一面觀音信仰，應可追溯的唐代賢首法藏與義湘的交往而間接傳入。如今韓國吐含山石窟庵所遺存下來的十一面觀音壇場的尊像組合形制爲，主尊釋迦佛、十一面觀音、八大菩薩、十大弟子、維摩、文殊、帝釋梵天、護法金剛、天龍八部等；其形制與隋、唐時期莫高窟中的七尊像式的組合類似；雖說尊像組合類似，但石窟庵中的壇場爲一圓壇，且全室爲白色系列，這與莫高窟石窟的形制全然不同。石窟庵的這種形制，在藏經找到三點合理的解釋：1、白色和圓壇可做爲滅罪、息災等之用。2、白色與圓壇代表著性淨和慈悲。3、白色和圓壇屬如來部諸佛的性類和壇城的形式。

現今石窟庵中，主室環壁之上層計有 10 個龕室，分別塑有十尊菩薩（無榜題），已遺失了二尊。目前學界已考定了八尊菩薩的名號，遺失的二尊菩薩尙不可考。但經本文的推論，此遺失的二菩薩有可能是除蓋障菩薩和文殊菩薩。

十一面觀音信仰最盛的年代約爲初、盛唐時期，從古至今延續了一千三百多年，其影響亦是相當的深廣。在現今的台灣仍然還有十一面觀音的信仰，如大華嚴寺即是十一面觀音的道場。除了台灣以外，中國地區是否還有此信仰？以及唐代前期日本、新羅的遣唐使在中國學習後，所帶回的十一面觀音信仰，在現今的日本、韓國是否還存在？前文已概略性的對此議題稍做探討，致於更深入之信仰層面的研究或許可留在日後繼續探討。

## 第貳章圖版

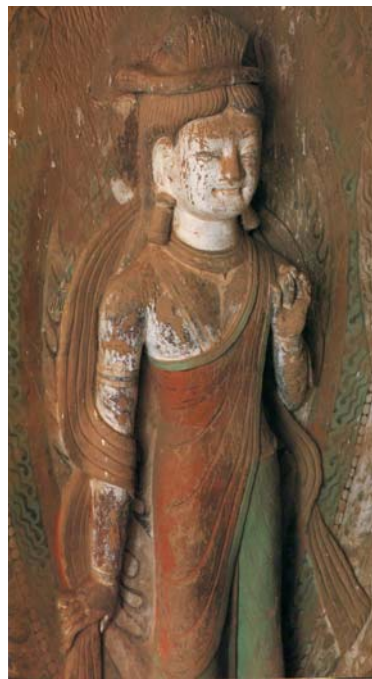


圖 2-1



圖 2-2



圖 2-3

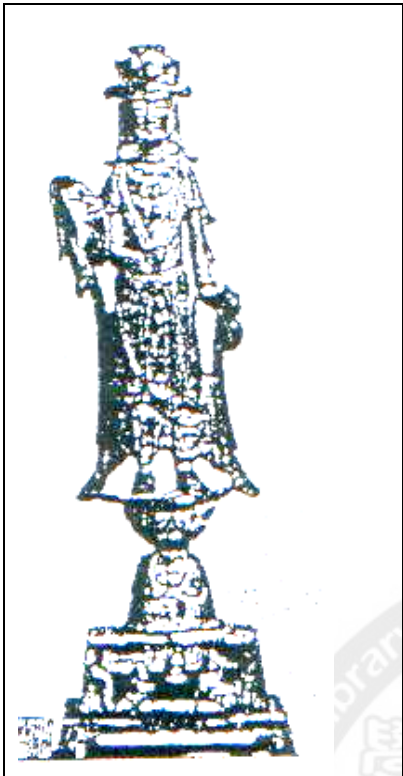


圖 2-4



圖 2-5-1

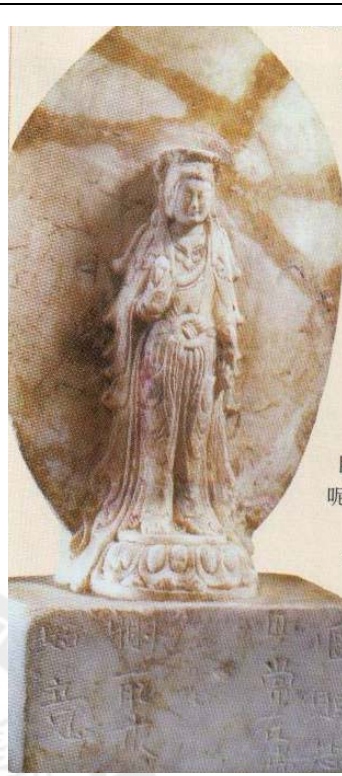


圖 2-5-2



圖 2-6



圖 2-7-1



圖 2-7-2



圖 2-8



圖 2-9



圖 2-10



圖 2-11



圖 2-12



圖 2-13



圖 2-14



圖 2-15



圖 2-15-1



圖 2-16



圖 2-17



圖 2-18



圖 2-19





圖 2-20



圖 2-21



圖 2-22



圖 2-23

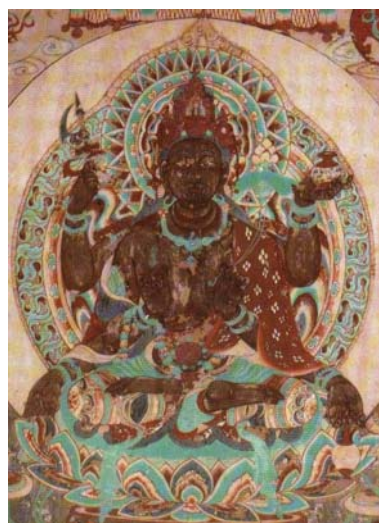


圖 2-24



圖 2-25



圖 2-26



圖 2-27



圖 2-28



圖 2-29



圖 2-30



圖 2-31



圖 2-32



圖 2-33



圖 2-34

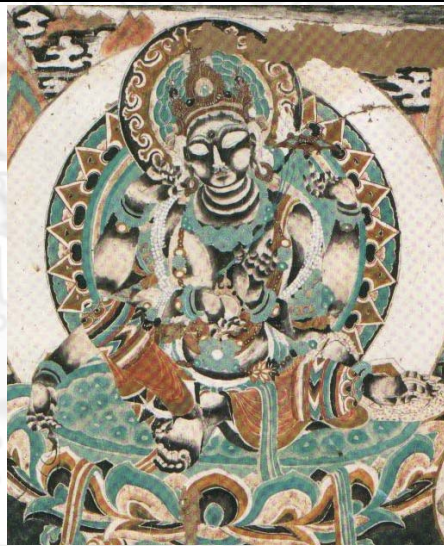


圖 2-35



圖 2-36



圖 2-37



圖 2-38

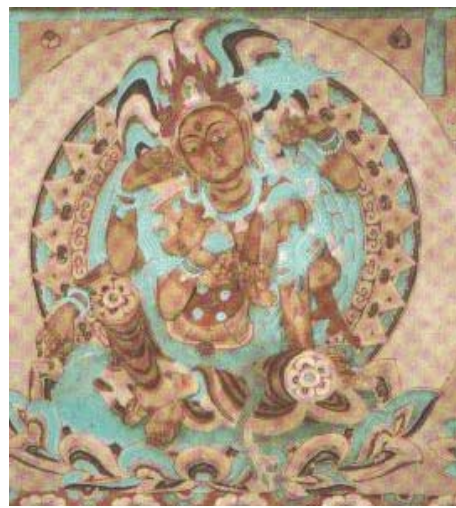


圖 2-39



圖 2-40

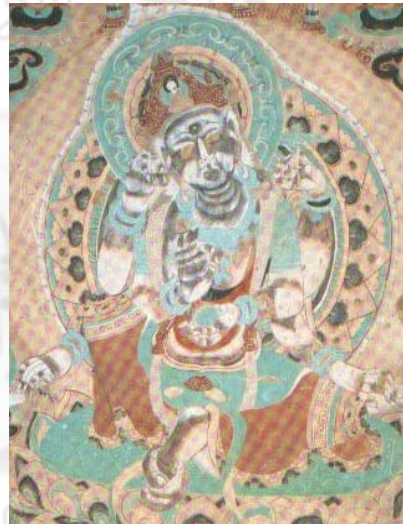


圖 2-41



圖 2-42



第參章圖版

時得如覺... 佛說十一面神咒心經... 此咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-1 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

此咒心經... 佛說十一面神咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-4 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

此咒心經... 佛說十一面神咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-2 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

此咒心經... 佛說十一面神咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-5 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

此咒心經... 佛說十一面神咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-3 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

此咒心經... 佛說十一面神咒心經... 凡有眾生... 欲求脫離... 苦惱者... 宜持此咒... 心無間斷... 自然獲益... 功德無量...

圖 3-6 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

本香每燒一炷即誦咒文或誦咒文或誦咒文... 佛說十一面神咒心經

圖 3-7 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

佛說十一面神咒心經... 佛說十一面神咒心經

圖 3-10 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

有佛說十一面神咒心經... 佛說十一面神咒心經

圖 3-8 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

佛說十一面神咒心經... 佛說十一面神咒心經

圖 3-11 伯 2951 號《佛說十一面神咒心經》

佛說十一面神咒心經... 佛說十一面神咒心經

圖 3-9 斯 3007 號《佛說十一面神咒心經》

佛說十一面神咒心經... 佛說十一面神咒心經

圖 3-12 伯 2951 號《佛說十一面神咒心經》

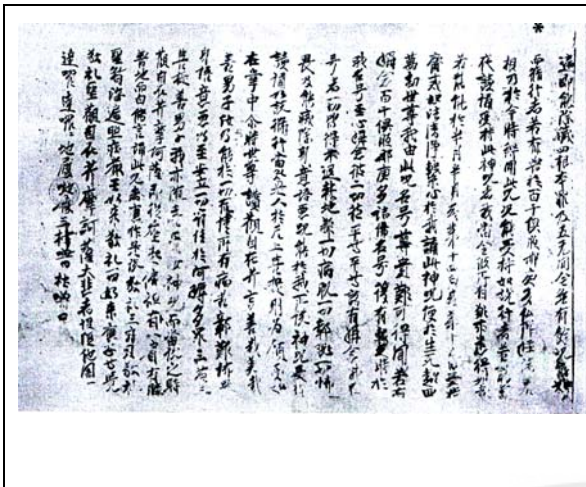


圖 3-13 伯 2951 號《佛說十一面神咒心經》

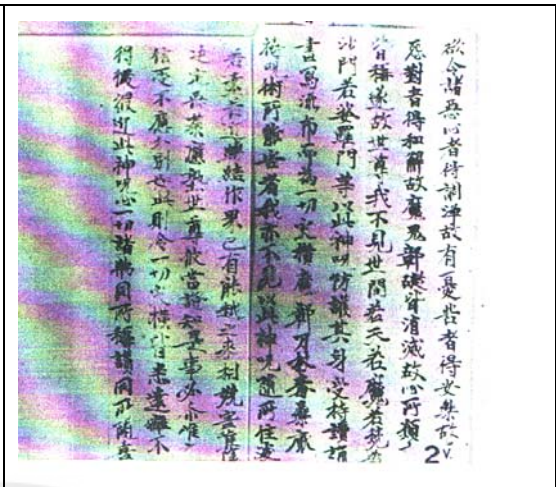


圖 3-16 斯 3185 號《佛說十一面神咒心經》



圖 3-14 伯 2951 號《佛說十一面神咒心經》



圖 3-17 斯 3432 號《十一面神咒心經》

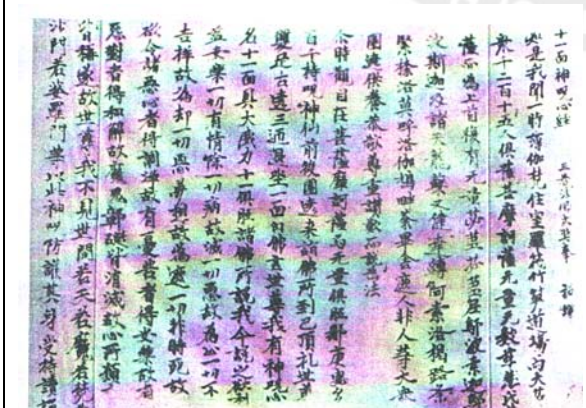


圖 3-15 斯 3185 號《佛說十一面神咒心經》



圖 3-18 斯 3432 號《十一面神咒心經》



圖 3-19 斯 3432 號《十一面神咒心經》

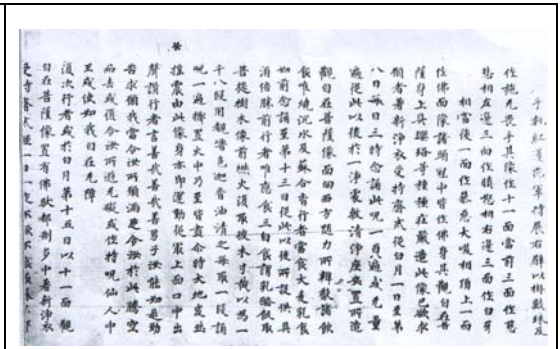


圖 3-23 斯 7028 號《十一面神咒心經》



圖 3-20 斯 7028 號《十一面神咒心經》



圖 3-24 斯 7028 號《十一面神咒心經》

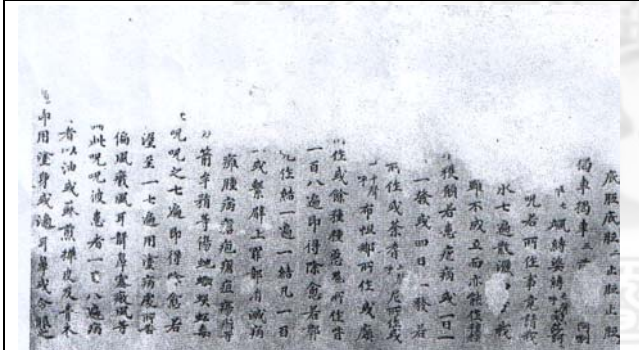


圖 3-21 斯 7028 號《十一面神咒心經》



圖 3-22 斯 7028 號《十一面神咒心經》



# 第肆章圖版

哥女遠城高書次男子等泣血辨訂卜地吉辰以十四載已未二月十六日其于城東嘉寧鄉之原禮也故刻茲石以記乃為銘

蒼天何高 鐵及崔君 胸懷大志 急遂剋仇 月照松垣 風搖柏嶺 卜筮平康 孤幼淚血 千秋萬代 兮通芳 一

右墓誌云崔君少聞書劍投軍從戎為安西副大使使公所重禮在戎幕于茲業載新唐書李頊傳父曠開元末將軍節度西副大使四鎮節度使著名西邊然右領軍大將軍開元十八年九月為曠所害同其目此誌所稱來公即曠也崔君早卒而刻碑從曠與新唐書同此誌所稱來公即曠也崔君早卒而刻碑從曠與新唐書同此誌所稱來公即曠也

於天寶十三載年四十有三海其策名茂真適值安西持節之年呂時代政之亦體合矣

廣文館進士范朝撰  
廣文館進士范朝撰  
廣文館進士范朝撰

君諱瓊字瓊京地杜陵人也漢茶葉盛感丞相乃種其名 唐書  
克思道遠因其号君之苗裔即其後也 皇祖元整 皇  
中大夫使持節曹州刺史上柱國 祖焯 皇蓋州成都縣  
令 父景皇廣平郡肥鄉縣令並兼冀州學士治侯傳履仲文

圖 4-4 釋慧沼等造石橋記

內外之財望三邪彌滿春秋七十有六以天寶八載九月十日  
於私第檢報歸林以天寶十二載建塔於茲知神理而不固其  
日 女劉三娘達妙曼歸真德超上智慈悲起行忠孝無一欺詐  
重新心存剗宿願德奉動靜合理

士端按金石諸書未若錄書法近褚登善阮氏小滄浪筆談引  
祖庭事記云梵言寶蓋華言叢林梵言優婆塞華言善士中州  
金石志跋齊天統造象記云善陸字即善陸一切經音義作  
薛蓋聲之轉六朝隋唐皆作陸不從產猶見古義也金石志  
按拓本第七行善字泐括宜錄堂金石記補注宋氏所括堂

陶齋藏石記 卷之五 七

是舊拓善陸瑤當作善提陸瑤翻譯名義善提名佛道陸瑤  
名成象生天台辭云用諸佛道成象生故名善提陸瑤皆  
首云善提此謂之覺薩埵此以眾生以智上求菩提用悲下  
救眾生故曰善薩埵建塔人劉三娘善名銘詞之前詞  
曰之後誌銘中此例屢見再此銘並為趙之謙書錄

釋慧沼等造石橋記

石右及下方俱有刻痕約四尺許  
約二尺存十六行字數不詳正東行書  
上識 刻在濟以日月以月缺有缺續下和上諸字善慧沼下  
城貴族曾祖下 刻軸皆注水不竭釋冰下 刻 龍過龍承下 達澄  
付各一時下 非善不作優觀榮建斯之其宜以天寶十載三月三

圖 4-1 釋慧沼等造石橋記

日 壽 邑罕字 許以大設 樂之善者 老小大之 下  
活化 悅 昌 寧 輔 建 濟 聖 操 潛 運 日 用 不 知 樂 遂 生 成 喜 登 仁  
壽 其 煙 雲 醴 露 草 木 龍 充 圖 物 臻 超 三 下 天 子 之 德  
也 惠 施 善 種 相 與 吏 黜 者 攝 人 森 者 拱 日 目 全 牛 理 玄 香  
宣 之 賢 良 也 法 相 序 信 才 多 下 地 相 守 九 族 和 平 而  
父 子 夫 婦 之 則 又 吾 使 百 姓 之 肥 也 夫 如 是 則 皇 帝 酌  
董 風 下 上 室 一 魚 鳥 咸 若 不 咎 下 議 石 橋 事 乎 向 使 險 礙  
造 雲 伐 林 通 谷 鑿 山 開 地 以 奠 貞 珉 不 明 白 令 神 心 附 石  
跨 近 坑 神 人 相 扶 功 力 省 豈 非 一 誠 而 致 耶 其 載 自 心 及  
夏 天 則 不 雨 架 木 施 石 故 龍 厥 功 朝 畢 而 夕 雨 滋 漢 後 成 而 卷 刊

陶齋藏石記 卷之五 八

雷作若石不 台木 泥屋查無 此又奇也 於是劉守良到嘉  
祥到雷高 謹守節一社之費 增萬錢之餘 以購能文 刊貞珉  
雖不敏 必嘗詞 謝 紀善 標 相 託 履 險 谷 有 從 而 金 石 丞 缺  
故 為 頌 武 則 有 周 天 命 既 休 履 維 高 文 心 封 營  
丘 永 言 荷 善 誰 嗣 弓 襄 昔 之 金 雀 山 下 我 森 梓 沃 我 原 野  
漢 谷 圖 製 周 迴 閭 社 乃 命 石 人 工 求 匠 者 二 匠 人 伊 何 鑿 之 登  
石 樸 矣 不 寒 不 腐 誰 不 嗟 稱 三 猗 聚 君 子 克 成 于 其  
鼓 歎 婦 人 心 安 其 始 神 心 允 若 人 上 勤 不 懈 德 成 成 使 漂 夫 其  
言 之 不 出 恐 胎 胎 不 不 欲 當 欲 宣 銘 述 永 贊 聖 第 五  
元 建 橋 大 施 主 僧 元 珠 施 橋 石 主 劉 琛

圖 4-2 釋慧沼等造石橋記

寶十三載八月十五日建

右據石文似為僧建石橋而劉守良等欲錄未能文者撰  
為此記撰者姓氏雖去不著但云俗謂謝而巳記略言來  
石出自近坑橋成而雷雨間作以此碑神之功刊石說美惟  
言德厥婦人言定其始則建此議者婦人惜石殘裂不見其  
所以然頌云慶雖而父亦封營丘永言荷善誰嗣弓義又似  
此橋之建為齊太公之為力所贊成以其文既缺不能臆決  
僅舉大要如此

陶齋藏石記 卷之五 九

大府諱克讓字振元其先洛陽人也 曾祖範任隋為都護陸  
廢名高懷其志上幸江都因官遷家今道揚州人矣 祖世傳入  
唐初 治中 運 岐 州 刺 史 勳 精 圖 治 任 共 欽 仰 父 文 諱 諶  
大夫協時巨政直言無道 府君少聞書劍投軍從戎為安西副  
大使來公河重隨在戎幕推誠心腹于茲累載初年為司戶邊都  
尉知隊使于母愛未上不幸染疾藥石無靈于天寶十三載中  
十月二十日奄終揚州江陽縣德政里私第春秋四十有三 夫  
人清河張氏貞明恭順婦德無虧生二子一女長曰守訓次曰慶

圖 4-3 釋慧沼等造石橋記





圖 6-3 莫高窟崖面全圖 圖版來源：馬德〈敦煌莫高窟史研究〉，《法藏文庫》—為孫儒澗繪製

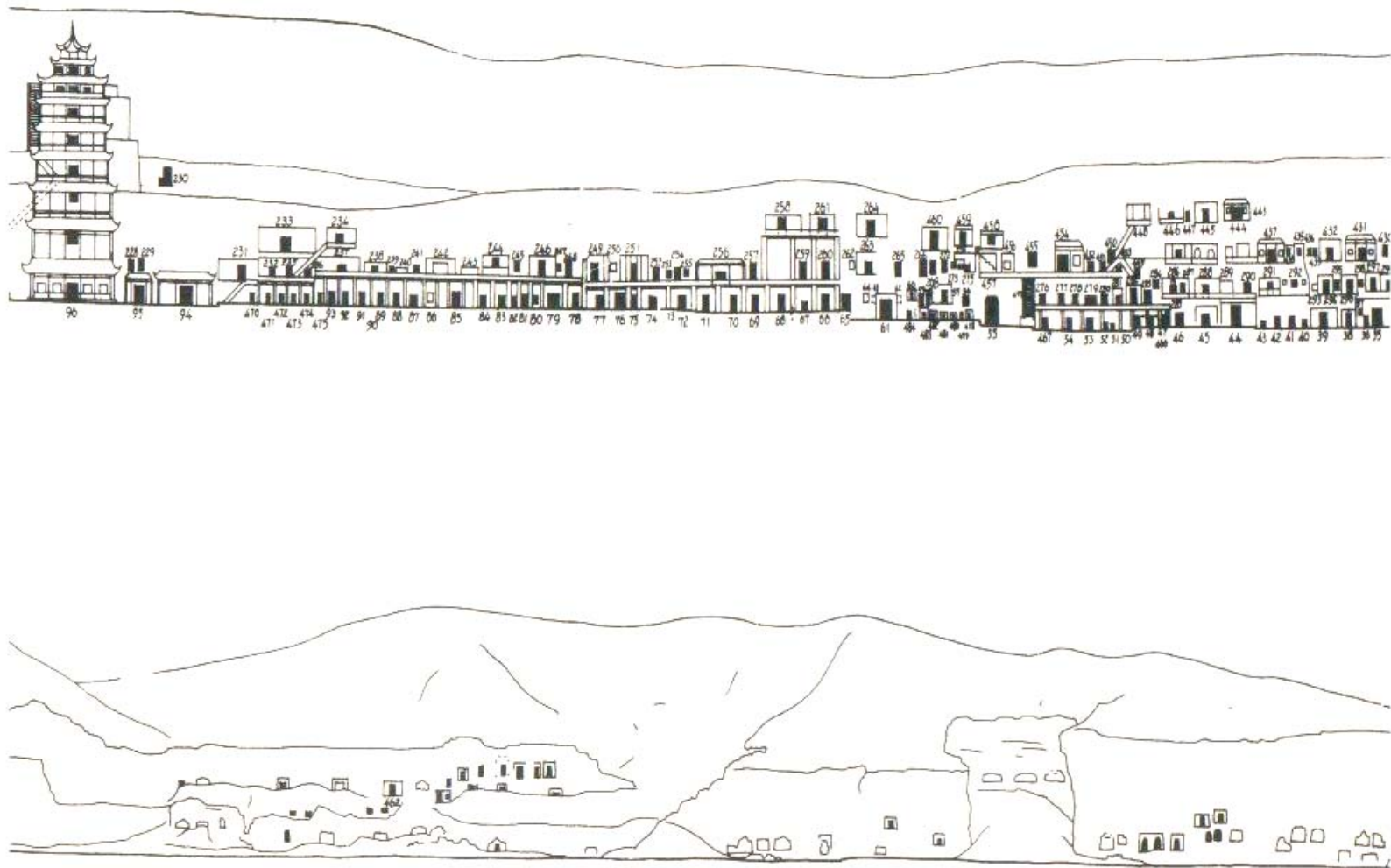


圖 6-4 莫高窟崖面全圖 圖版來源：馬德〈敦煌莫高窟史研究〉，《法藏文庫》—為孫儒潤繪製

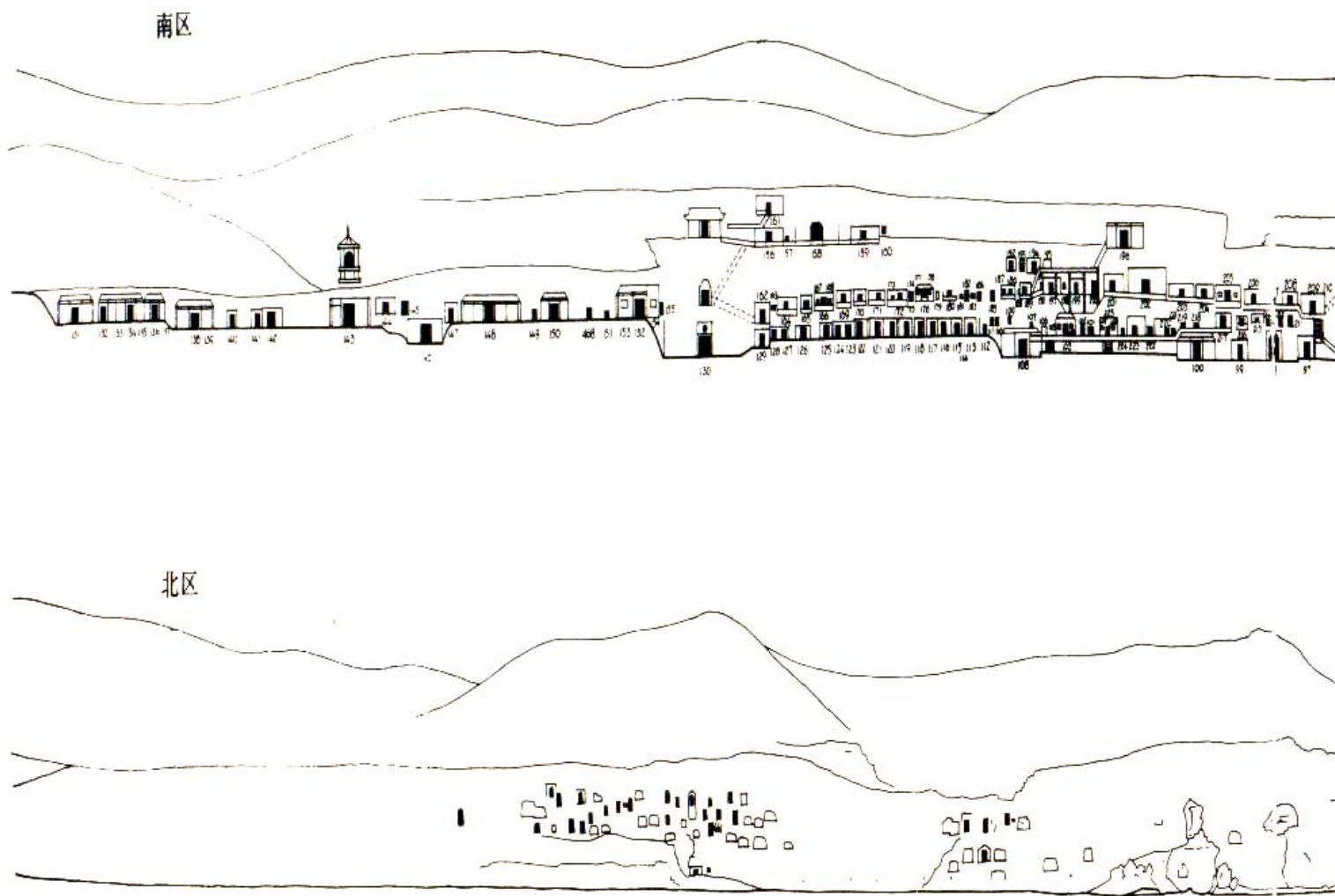


圖 6-5 莫高窟崖面全圖 圖版來源：馬德〈敦煌莫高窟史研究〉，《法藏文庫》—為孫儒潤繪製

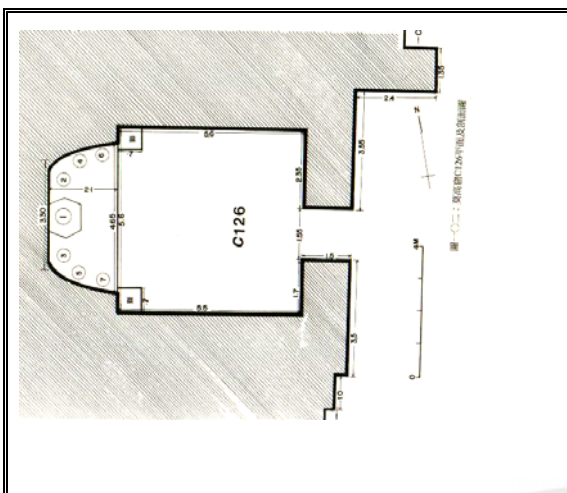


圖 6-6 莫 321 平面圖

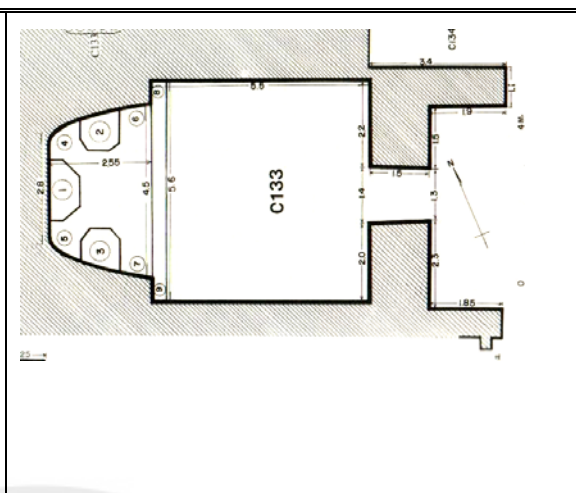


圖 6-9 莫 331 平面圖

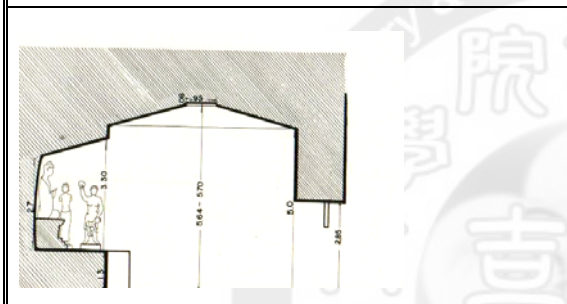


圖 6-7 莫 321 剖面圖

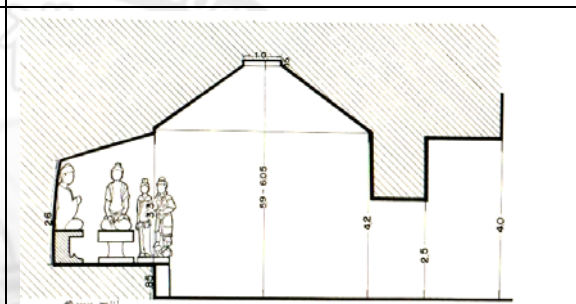


圖 6-10 莫 331 剖面圖



圖 6-8 初唐莫 321 窟主室東壁門北畫十一面觀音經變一鋪。

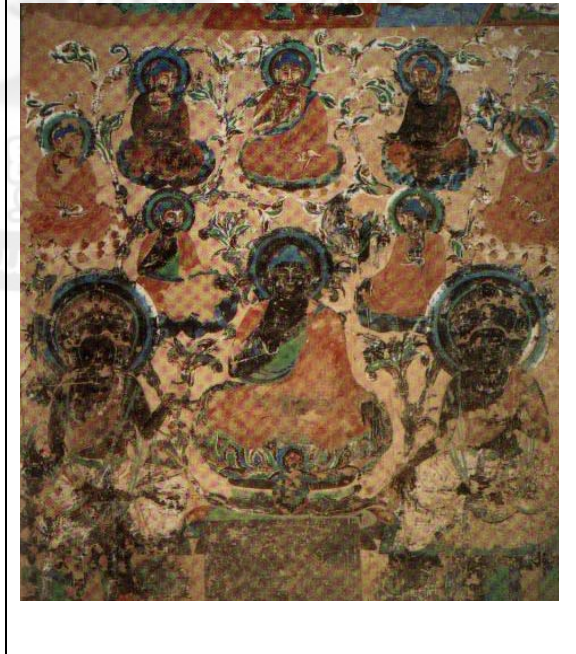


圖 6-11 初唐莫 331 主室東壁門南、北各畫說法圖一鋪，門北說法圖中之二脅士為十一面觀音。

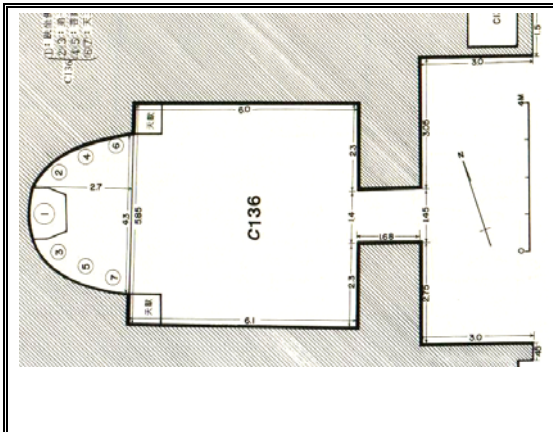


圖 6-12 莫 334 窟平面圖

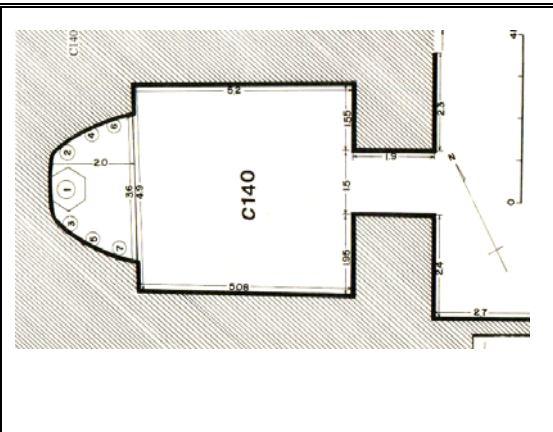


圖 6-15 莫 340 窟平面圖

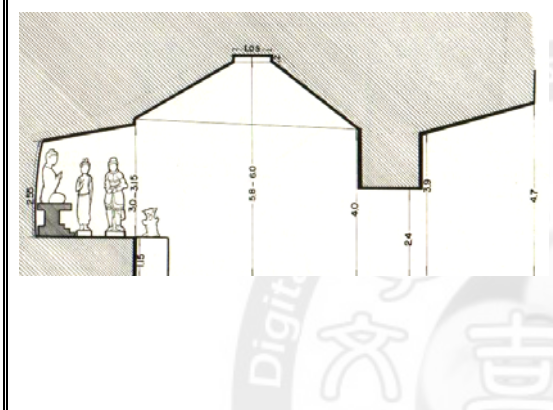


圖 6-13 莫 334 窟剖面圖

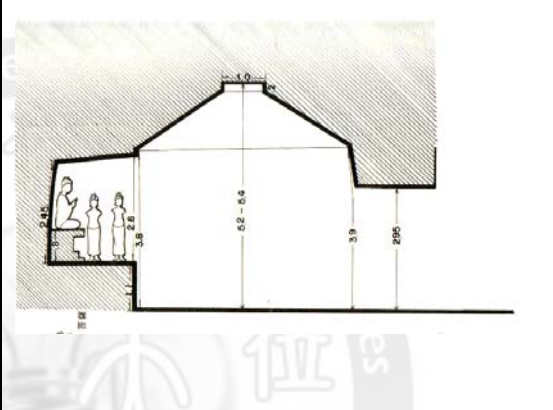


圖 6-16 莫 340 窟剖面圖

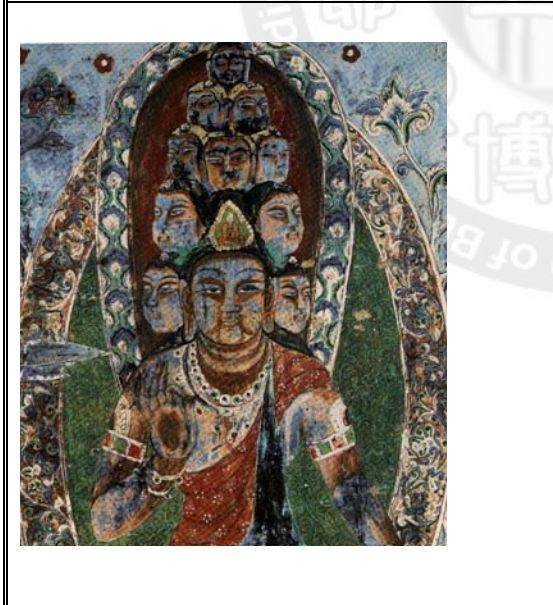


圖 6-14 初唐莫 334 窟主室東壁門上畫二臂十一面觀音經變。

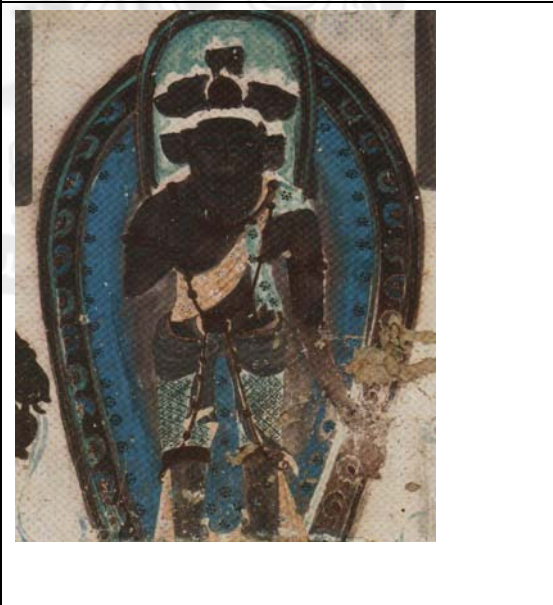


圖 6-17 初唐莫 340 窟主室東壁門上畫初唐十一面觀音變。

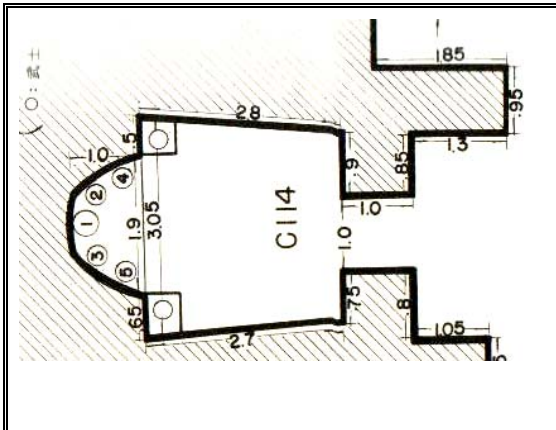


圖 6-18 莫 32 窟平面圖

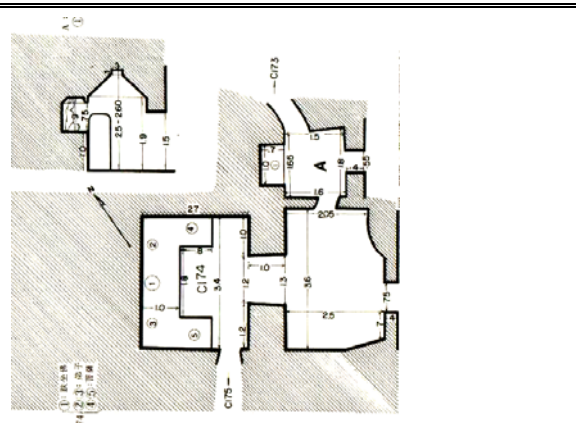


圖 6-21 莫 371(C174)、370(C174 北耳)窟平面圖

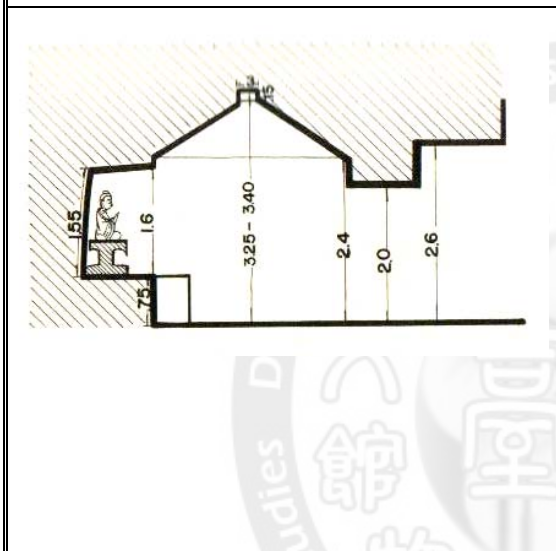


圖 6-19 莫 32 窟剖面圖

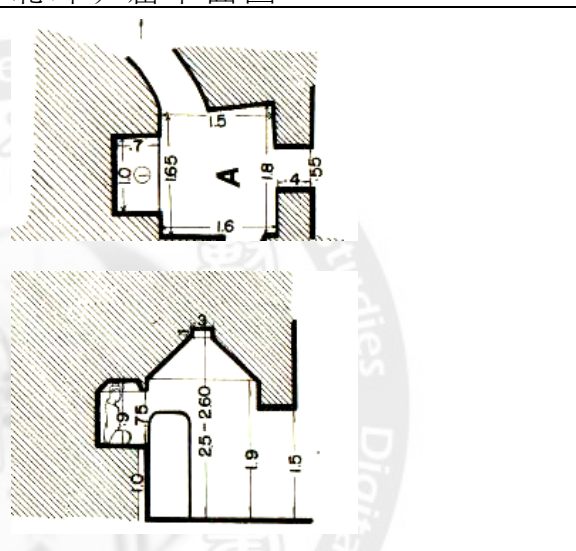


圖 6-22 莫 370 窟平面、剖面圖

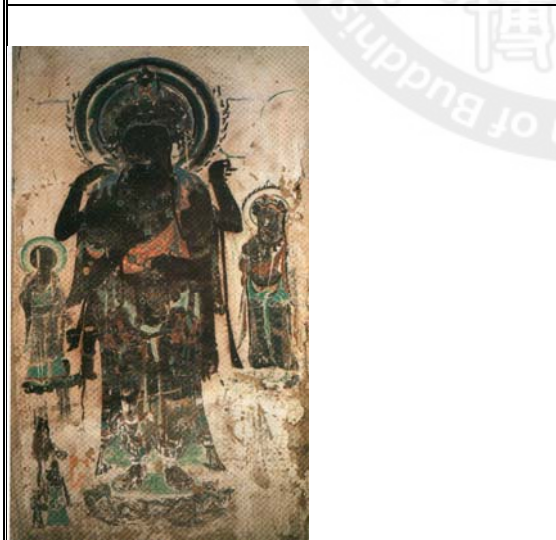


圖 6-20 盛唐莫 32 窟主室東壁門北十一面六臂觀音一身。

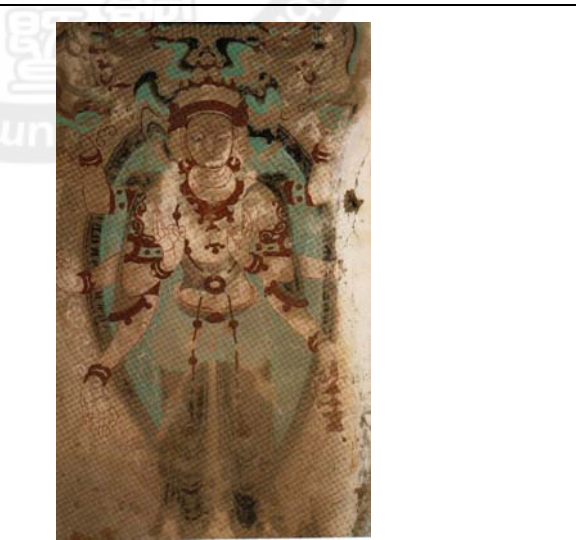


圖 6-23 中唐莫 370 主室東壁門南、門北中唐各畫十一面觀音變一鋪。



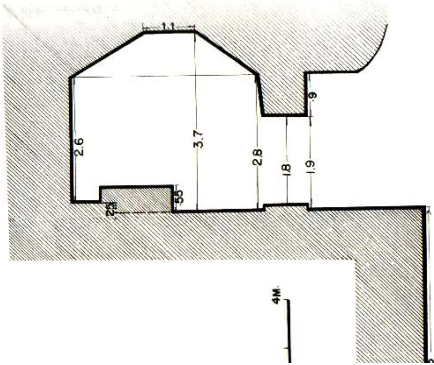


圖 6-24 莫 161 窟平面圖



圖 6-27 中唐莫 161 窟主室西壁中央畫十一面觀音變。

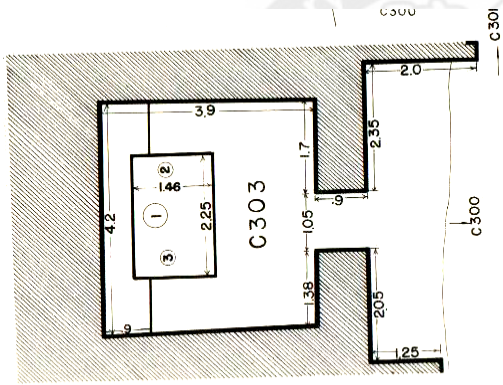


圖 6-25 莫 161 窟剖面圖

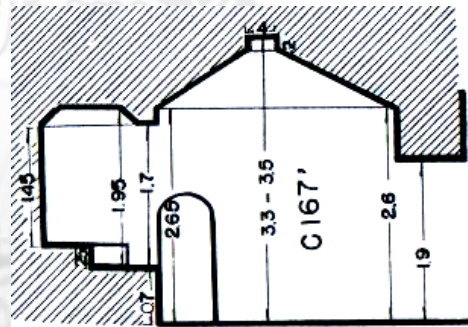


圖 6-28 莫 361 窟剖面圖

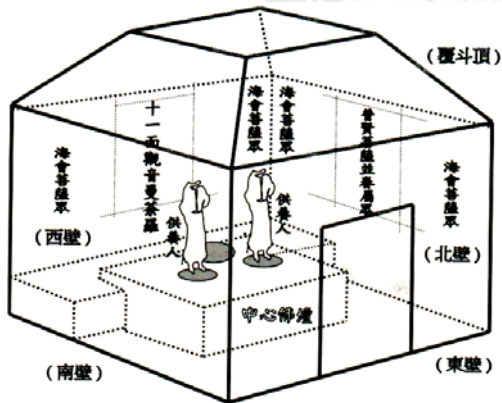


圖 6-26 莫 161 窟中心佛壇  
(圖版來源：郭祐孟圖檔資料庫)

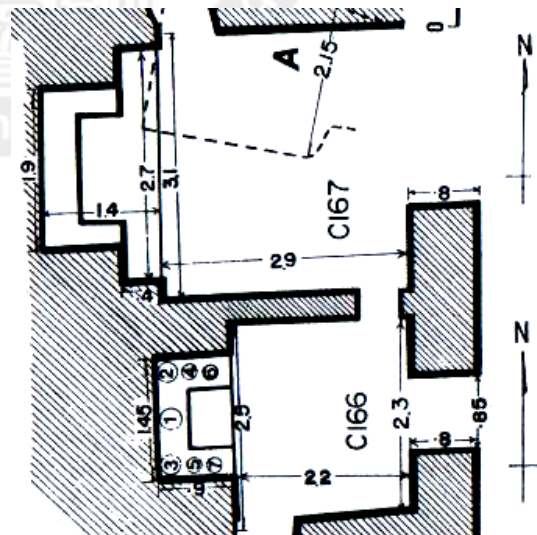


圖 6-29 莫 361 窟平面圖

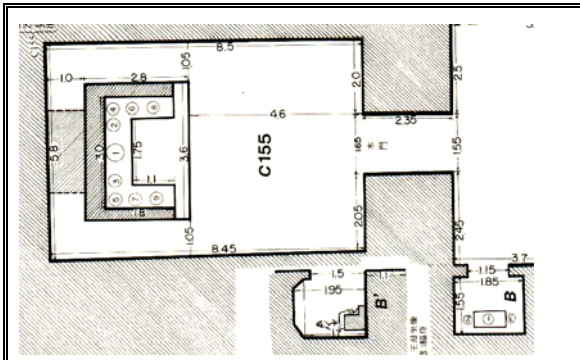


圖 6-30 莫 10 窟及南耳 B 平面圖

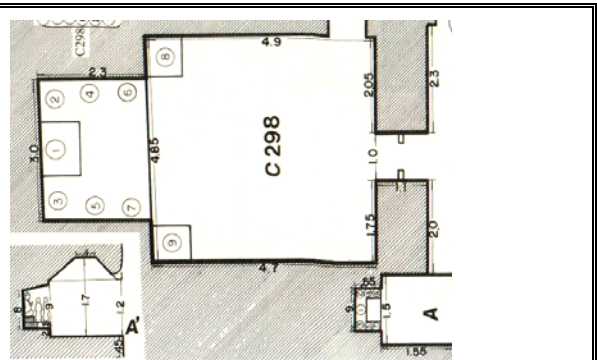


圖 6-33 莫 163 (C298A)、164 窟平面圖

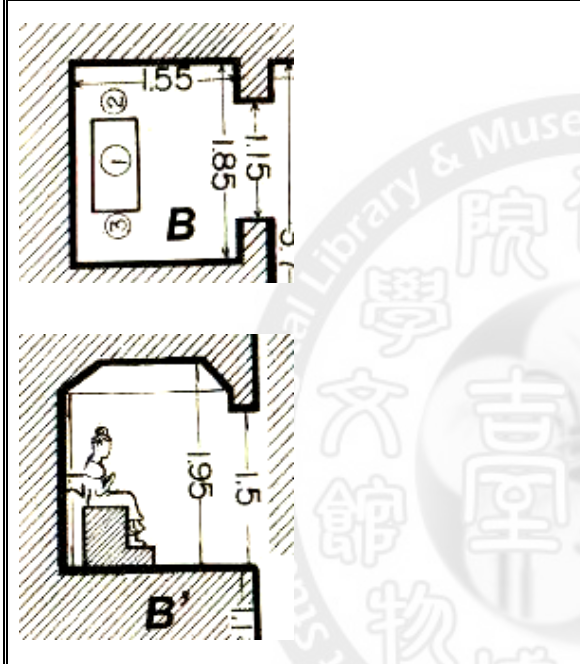


圖 6-31 莫 10 窟南耳平面及剖面圖

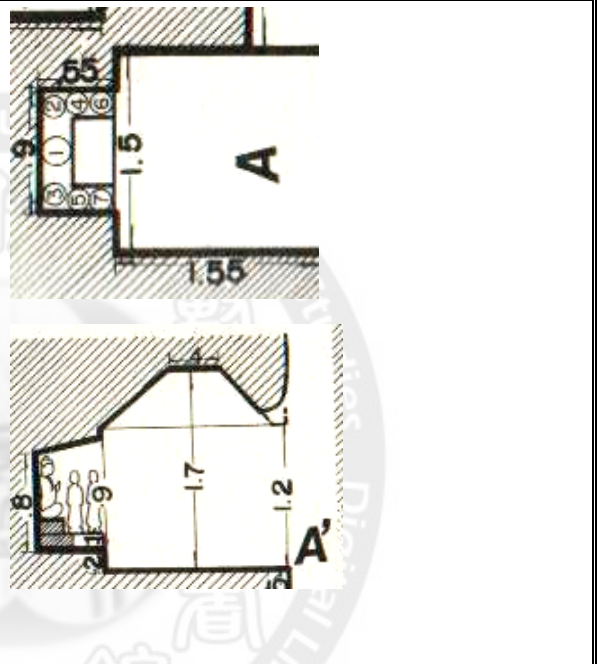


圖 6-34 莫 163 窟平面及剖面圖



暫無十一面觀音版圖

圖 6-32 晚唐莫 10 窟主室窟頂藻井中央畫十一面十二臂觀音變。

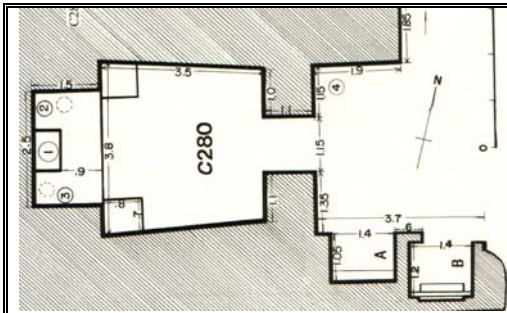


圖 6-35 莫 198 窟剖面圖

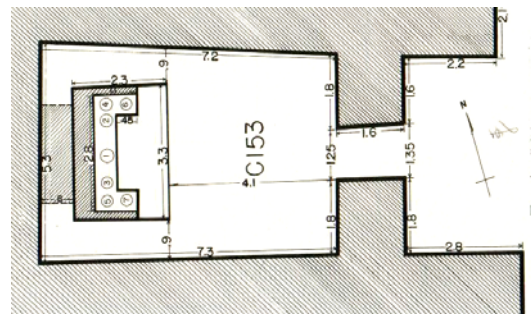


圖 6-37 莫 14 窟平面圖

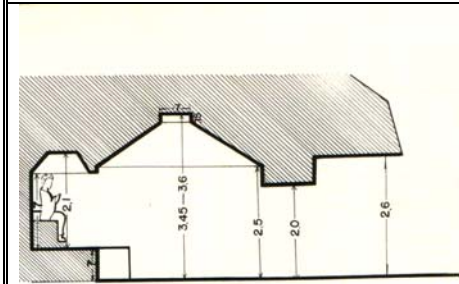


圖 6-36 莫 198 窟剖面圖

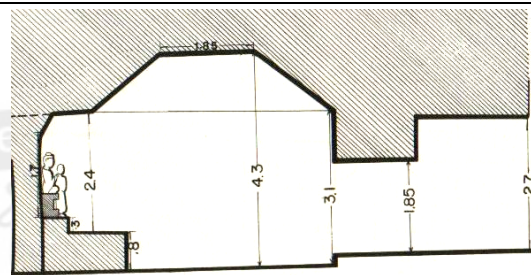


圖 6-38 莫 14 窟剖面圖



圖 6-40 晚唐莫 14 窟主室南壁  
西側十一面觀音經變

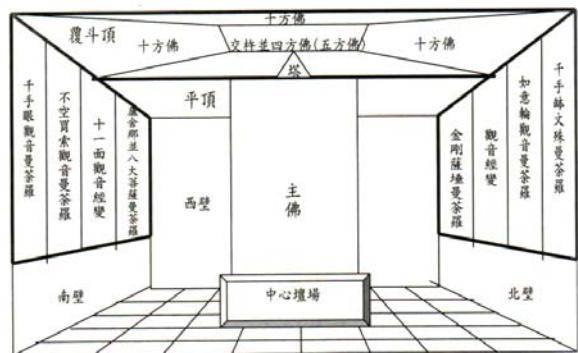


圖 6-39 莫 14 窟中心壇場透視圖  
(圖版來源：郭祐孟圖檔資料庫)



圖 6-41 初唐 莫 341 窟 東壁門上 兩尊脅侍八臂觀音。



圖 6-42 龍門東山萬佛溝北崖面小龕。

			
<p>圖 6-43 無款十一面觀音，美國費利爾美術館藏。</p>	<p>圖 6-44 無款十一面觀音，美國費利爾美術館藏。</p>	<p>圖 6-45 無款十一面觀音，美國波士頓美術館藏。</p>	<p>圖 6-46 無款十一面觀音，日本細川家收藏。</p>
			
<p>圖 6-47 無款十一面觀音，日本細川家收藏。</p>	<p>圖 6-48 無款十一面觀，日本原家收藏。</p>	<p>圖 6-49 德感造十一面觀，日本細川家收藏。</p>	



圖 6-50



圖 6-51



圖 6-52



圖 6-53



圖 6-54



圖 6-55



圖 6-56



圖 6-57



圖 6-58



圖 6-59



圖 6-60



圖 6-61

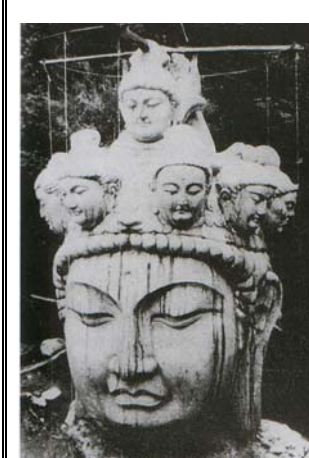


圖 6-61-1



圖 6-62

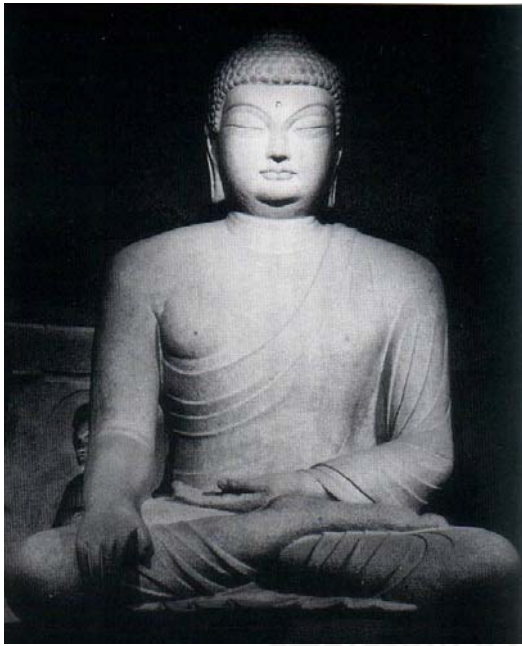


圖 6-63



圖 6-64



圖 6-64-1

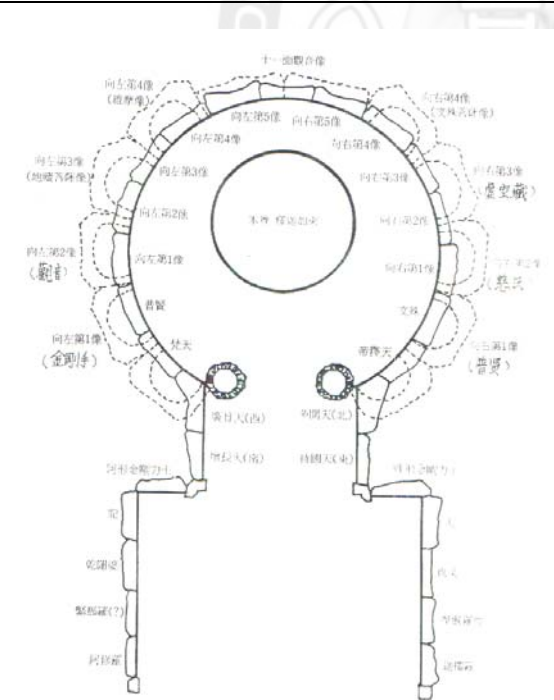


圖 6-65

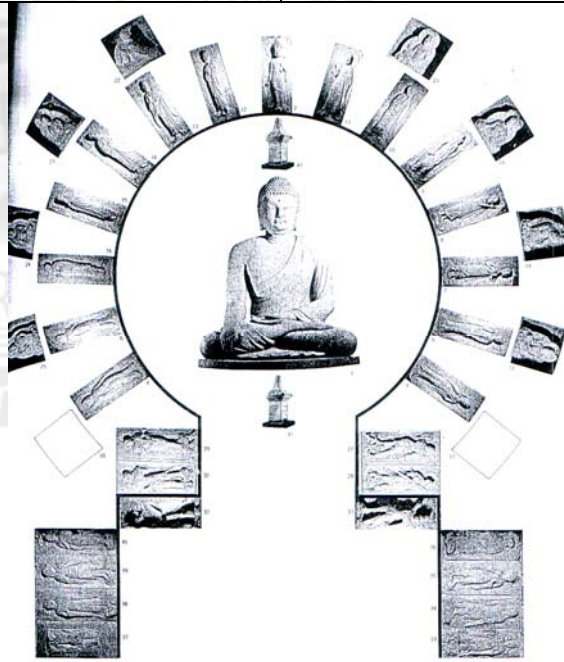


圖 6-65-1





圖 6-66



圖 6-67



圖 6-68



圖 6-69



圖 6-70

## 第貳章圖版說明

圖 2-1 建弘元年（420），第 169 窟西秦 北壁無量壽佛龕右側觀世音菩薩。

圖版來源：《中國石窟-永靖炳靈寺》，文物出版社，圖 24。

圖 2-2 太和七年（483），雲岡 11 窟東壁四層南側觀世音菩薩、勢至、文殊皆採遊戲坐姿。

圖版來源：《中國石窟雲岡石窟 2》文物出版社，圖 93。

圖 2-3 北魏太和年間，雲岡 17 窟南第二層右脅侍觀音頂上所出現的化佛特徵。

圖版來源：《中國石窟雲岡石窟 2》文物出版社，圖 152。

圖 2-4 南齊建武二年（495），觀世音立像美國舊金山亞洲美術館藏。

圖版來源：Chines, Korean and Japanese Sculpture in the Avery Brundage Collection, pl. 67。

圖 2-5-1 東魏武定元年（543）河北曲陽修德寺大理石雕觀音 北京故宮博物院藏。三葉式花幔冠，臉方圓，表情樸質、可人。

圖版來源：于培杰，《觀音菩薩》，黑龍江美術出版社，P.13。

圖 2-5-2 東魏，河北曲陽修德寺大理石雕觀音，北京故宮博物院藏。

三葉式花幔冠，臉方圓，表情柔和帶微笑。

圖版來源：于培杰，《觀音菩薩》，黑龍江美術出版社，P.8。

圖 2-6 北齊山東青州青龍寺遺址佛教造像窖藏出土，貼金彩繪觀世音菩薩，青州博物館藏。頭戴透雕花冠，冠中有趺坐化佛。體現了北齊造像面相豐頤，平潤光潔、寧靜安詳的典型特徵。

圖版來源：《碑刻造像》，山東友誼出版社，濟南 P.504。

圖 2-7-1 北齊天保八年（557）河北白閭常等造雙觀音像，日本私人收藏。

圖版來源：《中國佛教雕刻史論》圖 406。

圖 2-7-2 太寧二年（562）河北白玉劉仰等造雙觀音像，北京故宮博物院藏。

圖版來源《埋もれた中国石仏の研究》圖 36。

圖 2-8 北周太和七年（572），右手持楊柳，左手握淨瓶之典型楊柳觀音，日本私人收藏。

圖版來源：《中國佛教雕刻史論》圖 351

圖 2-9 隋代紅銅鍍金，右手持楊柳，左手握淨瓶之楊柳觀音。

圖版來源：于培杰，《觀音菩薩》，黑龍江美術出版社，P.15。

圖 2-10 隋代敦煌莫高窟 303 窟人字坡兩邊《普門品》經變。

圖版來源：《中國壁畫全集》17 冊，天津人民美術出版社，圖 18。

圖 2-11 盛唐莫 45 窟南壁觀音變，菩薩為立姿。

圖版來源：《中國石窟·敦煌莫高窟》3 卷，文物出版社，圖 131。

圖 2-12 中唐莫 112 窟東壁門北觀音經變中的觀音為立姿。

圖版來源：《敦煌石窟藝術》112 窟，江蘇出版社。

圖 2-13 晚唐莫 14 窟北壁西端一幅觀音經變，菩薩為坐姿。

圖版來源：《敦煌石窟藝術》112 窟，江蘇出版社。

圖 2-14 隋代莫 276 窟之觀音像。

圖版來源：《中國壁畫全集》17 冊，天津人民美術出版社，P.144。

圖 2-15 唐代持幡引路觀音，英國博物館藏。

圖版來源：李翎，《圖像與佛典》，空庭書苑有限公司

圖 2-15-1 莫高窟 332 窟東壁門上，為初唐時期的觀音淨土變。此幅一觀音七尊式說法圖，主尊觀音頂上有化佛。

圖版來源：《中國石窟·敦煌莫高窟》3 卷，文物出版社，圖 92。

圖 2-16 晚唐 莫 14 窟 南壁 千手眼觀音經變主尊戴寶冠，冠中有化佛，有三眼，四十二隻正大手持法器、寶物、結手印等；其中眷屬馬頭明王為密教經變中所少見。此幅經變構圖嚴謹，畫風細膩，為晚唐時期之傑作。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 80。

圖 2-17 晚唐 莫 161 窟頂部中央 千手眼觀音經變此幅是佔據主室頂部

中央的經變圖，有十二隻正大手。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 123。

圖 2-18 晚唐 莫 156 窟 西壁龕頂中央 千手眼觀音經變有四十隻正大手。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 101。

圖 2-19 盛唐 莫 148 窟 東壁門上 千手眼觀音經變 這是敦煌石窟中最早出現的千手眼觀音經變。

圖版來源：《中國壁畫全集》6 冊，天津人民美術出版社，P.206。

圖 2-20 中唐 莫 144 窟 東壁門南 千手眼觀音經變。千手眼觀音經變自中唐以來就常與千手鉢文殊經變相對的放置在門的左右，也是人物佈局最密集的密教經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 40。

圖 2-21 中唐 莫 144 窟東壁門北千鉢文殊經變，部份鉢中現釋迦佛。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 37。

圖 2-22 中唐 莫 361 窟 東壁門北 十一面千手眼觀音經變。中唐時，十一面即與千手眼觀音結合為十一面觀手眼觀音。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 46。

圖 2-23 唐 莫 361 窟 東壁門南 千手鉢文殊經變 部份鉢中現釋迦佛。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 44。

圖 2-24 盛唐 莫 384 窟 南壁龕外東側六臂不空羼索觀音。

圖版來源：《中國壁畫全集》6 冊，天津人民美術出版社，天津，P.143。

圖 2-25 中唐 莫 129 窟 東壁門南 八臂不空羼索觀音

圖版來源：松本榮一，《燉煌畫の研究》，東方文化學院東京研究所，圖 184b。

圖 2-26 晚唐莫 198 窟，東壁門北，六臂不空羼索觀音。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 112。

圖 2-27 晚唐莫 192 窟，東壁門北，六臂不空羼索觀音。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 114。

圖 2-28 晚唐莫 145 窟，東壁門南，六臂不空羼索觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 108。

圖 2-29 晚唐莫 147 窟，東壁門南，六臂不空羼索觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 110。

圖 2-30 晚唐莫 156 窟，西壁龕頂南坡，八臂不空羼索觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 106。

圖 2-31 晚唐莫 14 窟，南壁，八臂不空羼索觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟藝術》14 窟，江蘇出版社，P.112。

圖 2-32 中唐 莫 384 窟 北壁 頭戴化佛冠的六臂如意輪觀音。右一手思惟，一手托寶珠，一手下垂，左手持如意輪，一手持蓮花，一手按光明山，頭微右頃，神情自在。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 52。

圖 2-33 中唐 莫 358 窟 東壁門北，此幅經變主尊為六臂如意輪觀音，其六手或作思惟，或托寶珠，或下垂，或手持如意輪，或持蓮花，或手按光明山；神情悠閑。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 48。

圖 2-34 中唐 莫 176 窟 東壁門上 六臂如意輪觀音經變 此幅經變構圖簡單，色彩清淡；其左手之如意輪稍微誇張；其頭部頃斜的弧度較小。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 49。

圖 2-35 中唐 莫 158 窟 東壁門上 六臂如意輪觀音經變 此幅經變

採用了暈染與線描的手法，整幅圖看起來非常熱鬧。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 53。

圖 2-36 中唐 莫 129 窟 東壁門南 如意輪觀音。

圖版來源：松本榮一，《燉煌畫の研究》，東方文化學院東京研究所，圖 184a。

圖 2-37 晚唐 莫 14 窟 北壁 如意輪觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 88。

圖 2-38 晚唐 莫 192 窟 如意輪觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 113。

圖 2-39 晚唐 莫 156 窟 西壁龕頂北坡 如意輪觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 105。

圖 2-40 晚唐 莫 145 窟 東壁門北 如意輪觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 107。

圖 2-41 晚唐 莫 147 窟 東壁門北 如意輪觀音經。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 109。

圖 2-42 晚唐 莫 198 窟 東壁門南 如意輪觀音經變。

圖版來源：《敦煌石窟全集 10·密教畫卷》，商務印書館，圖 111。

## 第陸章圖版說明

6-50 此尊為 1976 年河南滎陽大海寺出土六臂十一面觀音。殘高：171 厘米。此立姿六臂十一面觀音，上二手一手施無畏印一手掌已毀，中二手合掌，下二手下垂，一手握衣角，六手皆戴手環。臉的排列為 3·5·2·1。臉部表情有瞋面、慈面、白牙上出、面暴笑面、最上一層為佛面。

圖 6-51 晚唐-宋北京西城出土二臂十一面觀音，此觀世音菩薩為一立姿二臂十一面觀音像從，一手施無畏，一手下垂，皆戴手環。頭部排列看似為一環狀排列，有六個頭（部份可能已毀），頂正中為一立姿化佛。全身為薄衣貼體，上身無衣紋及瓔珞。

圖 6-52 唐代鑲金銅六臂十一面觀音，此觀音頭部排列為頂部三層，頂上正面有一坐姿化佛；六臂中上二手上揚掌心向上，中二手持印，下二手下垂。

此尊像之造形酷似右圖敦煌莫 321 窟主室東壁門北十一面觀音之造形。收藏於天水市博物館。

圖 6-53 西安市西郊空軍通訊學院出土，唐代十一面觀音頭部，頭高：25 公分。

此頭部為排列為一環狀排列，頂上正面有一立姿化佛。

圖 6-54 新疆吐峪溝出土，唐代木質二臂十一面觀音立像，一手下垂，一手上揚（已毀，可能是握淨瓶）；頂上十一面之排列為一似環狀之排列。像高 38 公分。現藏於德國西柏林東亞藝術館藏。

圖版來源：《海外遺珍佛像》，國立故宮博物院，台北，民國 75 年版，圖 97。

圖 6-55 十一面二臂觀音殘像。此尊像臉部方正圓潤；頭部排列為 1·6·3·1 之排列；有趣的是頂上十面的面部表情大部份為瞋面；胸前著瓔珞，二臂戴臂釧；其手法雕功細緻俐落。129.5 公分，石灰岩材質。美國克里夫蘭藝術館藏。

圖版來源：《海外遺珍佛像》，國立故宮博物院，台北，民國 75 年版，圖 115。

圖 6-56 十一面觀音立像，木質立姿二臂十一面觀音，頂部十面為一環狀之排列，其頂上面部表情為一致溫和之表情，而本面表情，雙眉過度下垂，雙眼半張，看似愁容；雙耳戴耳環；二臂中，一手下垂，一手握淨瓶；身上瓔珞極為繁複。62.8 公分。美國克里夫蘭藝術館藏。

圖版來源：《海外遺珍佛像-續》，國立故宮博物院，台北，民國 79 年版，圖 126。

圖 6-57 為 7-8 世紀九面觀音立像，木質立姿二臂九面觀音，頂部八面為一環狀之排列，頂部正面有一坐姿化佛，八面之表情皆一致溫和，而本面表情，肅穆寧靜，雙眼微張；雙耳戴耳環；二臂

中，一手下垂，一手握淨瓶；47.9公分，開元七年請至日本，現日本法隆寺藏。

圖版來源：《佛教美術入門 4》，株式会社平凡社，東京，1991年版，圖 40。

圖 6-58 九面二臂立姿金銅觀音；頭部排列為 1·4·3·1 之排列；項後有一火焰背光；二臂中，一手持拂塵、一手持寶瓶。；德國西柏林東亞藝術館。

圖版來源：《海外遺珍佛像》，國立故宮博物院，台北，民國 75 年版，圖 108。

圖 6-59 初唐龍門東山擂鼓臺北洞十一面觀音之身軀與圖 6-60 之頭部為一組合。

圖 6-60 初唐龍門東山擂鼓臺北洞十一面觀音頭部與圖 6-59 仍在北洞之身軀為一組合，為日本大原美術館藏。

圖 6-61 天龍山第九窟造像全景；上層為彌勒大像，下層為十一面觀音像，其兩側分別為文殊、普賢。

圖片來源：孫迪編《天龍山石窟-流失海外石刻造像研究》，外文出版社，北京，2004 年版，圖 98。

圖 6-61-1 為十一面觀音像之頭部，已流失海外。

圖片來源：孫迪編《天龍山石窟-流失海外石刻造像研究》，外文出版社，北京，2004 年版，圖 99。

圖 6-62 天龍山第九窟，下層十一面觀音像左側騎象普賢，已流失海外。

圖片來源：孫迪編《天龍山石窟-流失海外石刻造像研究》，外文出版社，北京，2004 年版，圖 100。

圖 6-63 石窟庵圓壇中心之釋迦牟尼佛像。

圖片來源：《佛教美術入門 1》，株式会社平凡社，東京，1989 年版，圖 53。

圖 6-64 石窟庵圓壇中心佛像正中之後方下層壁上，雕有十一面觀音浮



雕像。

圖片來源：黃壽永編、安章憲攝，《石窟庵》，藝耕產業社，1989年2月版，p76。

圖 6-64-1 石窟庵十一面觀音線描圖。

圖片來源：黃壽永編、安章憲攝，《石窟庵》，藝耕產業社，1989年2月版，p244。

圖 6-65 石窟庵十一面觀音壇場的形制內容。

圖片來源：溫玉成，〈韓國慶州石窟庵的原型探索〉，《唐代佛教與佛教藝術》，覺風佛教藝術文化基金會，新竹，2006年6月版。

圖 6-65-1 石窟庵十一面觀音壇場的形制內容。

圖片來源：黃壽永編，《石窟庵》，藝耕產業社，1989年2月版，p.197。

圖 6-66 木造十一面觀世音菩薩立像 100公分 平安時代（九世紀）奈良法華寺。

圖片來源：《佛教美術入門4》，株式會社平凡社，東京，1991年版 圖 88。

圖 6-67 木造十一面觀音立像 96.2cm 平安時代（九世紀）--奈良室生寺。

圖片來源：《佛教美術入門4》，株式會社平凡社，東京，1991年版 圖 91。

圖 6-68 十一面觀世音菩薩立像 木心乾漆 209cm 天平時代（八世紀後半）--奈良聖林寺。

圖片來源：《佛教美術入門3》，株式會社平凡社，東京，1990年版 圖 44。

圖 6-69 木造十一面觀音立像 94公分 平安時代（八-九世紀）滋賀向源寺。

圖片來源：《佛教美術入門4》，株式會社平凡社，東京，1991年版 圖 87。

圖 6-70 木造十一面觀音像，高達九公尺，奈良時代（八世紀），奈良長谷寺。

圖版來源-たなか しげひさ，〈11世紀の三十三所の観音堂と本尊〉，《佛教藝術》18冊（65號）。



# 參考書目

## 藏經類

- ◎曇無讖譯，〈悲華經〉，《大正藏》3冊。
- ◎竺法護譯，〈正法華經〉，《大正藏》9冊。
- ◎佛馱跋陀羅譯，〈大方廣佛華嚴經〉，《大正藏》9冊。
- ◎達摩笈多譯，〈添品妙法蓮花經〉，《大正藏》9冊。
- ◎鳩摩羅什譯，〈妙法蓮華經〉，《大正藏》9冊。
- ◎支謙譯，〈佛說大阿彌陀經〉，《大正藏》12冊。
- ◎晁良耶舍譯，〈佛說觀無量壽佛經〉，《大正藏》12冊。
- ◎實叉難陀譯〈地藏菩薩本願經〉，《大正藏》13冊。
- ◎玄奘譯〈藥師琉璃光如來本願功德經〉，《大正藏》14冊。
- ◎支曜譯〈成具光明定意經〉，《大正藏》15冊。
- ◎阿地瞿多譯，〈十一面觀世音神呪經〉，《大正藏》18冊。
- ◎阿地瞿多譯，〈陀羅尼集經〉，《大正藏》18冊。
- ◎金剛智述，〈念誦結護法普通諸部〉，《大正藏》18冊。
- ◎耶舍崛多，〈佛說十一面觀世音神呪經〉，《大正藏》18冊。
- ◎不空譯〈總釋陀羅尼義讚〉，《大正藏》18冊。
- ◎不空譯〈佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法〉，《大正藏》第19冊。
- ◎一行述記〈大毘盧遮那佛眼修行儀軌〉，《大正藏》第19冊。
- ◎不空譯，〈千手千眼觀自在菩薩大悲心陀羅尼〉，《大正藏》20冊。
- ◎不空譯，〈金剛壽命陀羅尼經法〉，《大正藏》第20冊。
- ◎不空譯，〈十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經〉，《大正藏》20冊。
- ◎不空譯，〈觀自在菩薩如意輪念誦儀軌〉，《大正藏》20冊。
- ◎不空譯，〈攝無礙大悲心大陀羅尼經曼荼羅儀軌〉，《大正藏》2冊。
- ◎不空譯，〈攝無礙大悲心大陀羅尼經〉，《大正藏》20冊。
- ◎不空譯，〈金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經〉，《大正

藏》第 20 冊。

◎不空譯〈觀自在菩薩如意輪瑜伽〉，《大正藏》20 冊。

◎不空譯〈大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼〉，《大正藏》20 冊。

◎不空譯，〈八大菩薩曼荼羅經〉，《大正藏》第 20 冊，

◎智通譯，〈千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經〉，《大正藏》20 冊。

◎玄奘譯，〈十一面神咒心經〉，《大正藏》20 冊。

◎李無諂譯，〈不空羼索陀羅尼經〉，《大正藏》20 冊。

◎伽梵達摩譯，〈千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經〉，《大正藏》20 冊。

◎金剛智譯，〈佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經〉，《大正藏》20 冊。

◎菩提流志譯，〈不空羼索神變真言經〉，《大正藏》20 冊。

◎寶思惟，〈觀世音菩薩如意摩尼輪陀羅尼念誦法〉，《大正藏》20 冊。

◎蘇嚩羅譯，〈千光眼觀自在菩薩祕密法經〉，《大正藏》20 冊。

◎鳩摩羅什譯，〈梵網經〉，《大正藏》第 24 冊。

◎龍樹，〈大智度論〉，《大正藏》25 冊。

◎親光菩薩等，〈佛地經論〉，《大正藏》26 冊。

◎一行，〈大毘盧遮那成佛經疏〉，《大正藏》30 冊。

◎智顛說灌頂記，〈仁王護國般若經疏〉，《大正藏》33 冊。

◎智顛說，〈妙法蓮華經文句〉，《大正藏》34 冊。

◎法藏，〈華嚴經探玄記〉，《大正藏》35 冊。

◎法藏，〈花嚴經文義綱目〉，《大正藏》第 35 冊

◎慧沼，〈十一面神咒心經義疏〉，《大正藏》39 冊。

◎一行，〈大毘盧遮那成佛經疏〉，《大正藏》第 39 冊。

◎智顛，〈請觀音經疏〉，《大正藏》39 冊。

◎隋智顛說灌頂記，〈金光明經文句〉，《大正藏》39 冊。

◎隋慧遠，〈大乘義章〉，《大正藏》44 冊。

- ◎澄觀，〈三聖圓融觀門〉，《大正藏》45冊。
- ◎隋智顛，〈法界次第初門〉，《大正藏》46冊。
- ◎智顛，〈摩訶止觀〉，《大正藏》46冊。
- ◎懷感，〈釋淨土群疑論〉，《大正藏》47冊。
- ◎迦才，〈淨土論〉，《大正藏》47冊。
- ◎費長房，〈歷代三寶紀〉，《大正藏》49冊。
- ◎高麗一然，〈三國遺事〉，《大正藏》49冊。
- ◎道宣，〈續高僧傳〉，《大正藏》50冊。
- ◎趙遷，〈大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀〉，《大正藏》50冊。
- ◎贊寧等，〈宋高僧傳〉，《大正藏》50冊。
- ◎慧皎，〈高僧傳〉，《大正藏》50冊。
- ◎崔致遠，〈唐大薦福寺故寺主翻經大德法藏和尚傳〉，《大正藏》50冊。
- ◎法琳，〈辯正論〉，《大正藏》52冊。
- ◎道宣，〈廣弘明集〉，《大正藏》52冊。
- ◎道宣，〈集古今佛道論衡〉，《大正藏》52冊。
- ◎費長房，〈歷代三寶紀〉，《大正藏》55冊。
- ◎彥琮，〈眾經目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎道宣，〈大唐內典錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎明佺，〈大周刊定眾經目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎智昇，〈開元釋教錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎圓照，〈貞元新定釋教目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎空海，〈御請來目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎圓珍，〈青龍寺求法目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎圓珍，〈日本比丘圓珍入唐求法目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎圓珍，〈智證大師請來目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎安然，〈諸阿闍梨真言密教部類總錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎永超，〈東域傳燈目錄〉，《大正藏》55冊。
- ◎藏俊，〈注進法相宗章疏〉，《大正藏》55冊。

- ◎遁倫，〈瑜伽論記〉，《大正藏》42冊。
- ◎玄一，〈無量壽經記〉，《卍新纂續藏經》22冊。
- ◎慧沼，〈因明入正理論續疏〉，《卍新纂續藏經》53冊。
- ◎高麗義天，〈圓宗文類〉，《卍新纂續藏經》58冊。
- ◎曇噩，〈六學僧傳〉，《卍新纂續藏經》77冊。
- ◎左伯定胤、中野達慧共編，〈玄奘三藏師資傳叢書〉，《卍新纂續藏經》88冊。

## 圖像專書

- ◎《中國石窟·敦煌莫高窟》1卷，文物出版社，1982年12月版。
- ◎《中國石窟·敦煌莫高窟》3卷，文物出版社，1999年7月版。
- ◎《中國石窟·永靖炳靈寺》，文物出版社，北京，1989年12月版。
- ◎《中國石窟·雲岡石窟2》，文物出版社，北京1994年10月版。
- ◎《敦煌石窟藝術》14窟，江蘇出版社，南京，1998年2月版。
- ◎《敦煌石窟藝術》112窟，江蘇出版社，1998年2月版。
- ◎《中國壁畫全集》6冊，天津人民美術出版社，天津，1989年12月版。
- ◎《中國壁畫全集》17冊，天津人民美術出版社，天津，1991年8月版。
- ◎《中國美術全集》13冊，錦繡出版社，台北，1989年8月版。
- ◎《海外遺珍佛像》，國立故宮博物院，台北，民國75年版。
- ◎《海外遺珍佛像-續》，國立故宮博物院，台北，民國79年版。
- ◎《敦煌石窟全集10·密教畫卷》，商務印書館，北京，2003年版。
- ◎〈釋慧沼等造石橋記〉，《石刻史料新編》，新文豐出版社，台北。
- ◎《佛教的真言咒語》，全佛文化事業有限公司，台北，2000年12月版。
- ◎《碑刻造像》，山東友誼出版社，濟南，2002年10月版。
- ◎《中國佛教總論》2，木鐸出版社，台北，76年3月版。
- ◎敦煌研究院編，《敦煌石窟內容總》，文物出版社，北京，1996年

12 月版。

- ◎敦煌研究院編，《敦煌莫高窟供養人題記》，文物出版社，北京，1986 年 12 月版。
- ◎敦煌研究院編，《講解莫高窟》，浙江文藝出版社，杭州，200 年 4 月版。
- ◎《龍門石窟碑刻題記彙錄》，中國大百科全書出版社，北京，1998 年 4 月版。

## 學者著作

- ◎中村元等，《中國佛教發展史》，天華出版社，台北，民國 82 年 9 月版。
- ◎朱大渭等，《魏晉南北朝社會生活史》，中國社會科學出版社，北京，2005 年 1 月版。
- ◎呂大吉編，《宗教學通論》，北京，中國社會科學出版社，北京，1990 年版。
- ◎呂建福，《中國密教史》，中國社會科學出版社，北京，1995 年 8 月版。
- ◎余太山編，《西域通史》，中州古籍出版社，鄭州，2003 年 1 月版。
- ◎李玉王民，《中國佛教美術史》，東大圖書股份有限公司，東大圖書股份有限公司，台北，民國 90 年 8 月版。
- ◎湯用彤，《隋唐佛教史稿》，江蘇教育出版社，南京，2007 年 4 月版。
- ◎楊耀坤，《中國魏晉南北朝宗教史》，人民出版社。
- ◎聖嚴法師，〈日韓佛教史略〉，《法鼓全集》，法鼓文化事業股份有限公司，台北，1999 年 12 月二版。
- ◎上山大峻，〈敦煌佛教的興衰〉，《絲路佛教》，《世界佛教名著譯叢》55 冊，華宇出版社。
- ◎于培杰，《觀音菩薩》，黑龍江美術出版社，哈爾濱，2006 年 1 月

版。

- ◎ Ernst Cassirer 著，于曉等譯，《語言與神話》，久大文化公司，台北，1990 年版。
- ◎王振國，〈龍門石窟破壞殘跡調查〉，《龍門流散雕像集》，人民美術出版社。
- ◎石璋如，《莫高窟形（一）》，中央研究院歷史語言研究所，民國 85 年 4 月版，台北。
- ◎石璋如，《莫高窟形（二）窟圖暨附錄》中央研究院歷史語言研究所，民國 85 年 4 月版，台北。
- ◎石璋如，《莫高窟形（三）圖版》中央研究院歷史語言研究所，民國 85 年 4 月版，台北。
- ◎禾三千，《佛菩薩圖說》，黑龍江美術出版社，2006 年 6 月版。
- ◎弘學，《佛教諸尊手印》，巴蜀書社，成都，2003 年 10 月版。
- ◎弘學，《佛教諸尊全圖·胎藏界曼荼羅》，巴蜀書社，成都，2003 年 10 月版。
- ◎阮榮春編《絲綢之路與石窟藝術》第一卷，遼寧美術出版社，瀋陽，2004 年 8 月版。
- ◎李玉昆，《龍門石窟碑刻題記集錄》，中國大百科，1998 版。
- ◎李翎，《圖像與佛典》，空庭書苑有限公司，台北縣，2007 年 9 月版。
- ◎吳汝鈞，《佛教的概念與方法》，臺灣商務印書館，台北，民國 77 年 9 月版
- ◎易存國，《敦煌藝術美學》，上海人民出版社，上海，2006 年 2 月版。
- ◎林光明，《認識咒語》，法鼓文化事業有限公司，台北，2000 年 3 月版。
- ◎後藤大用，《觀世音菩薩本事》，天華出版社，台北，民國 71 年 7 月版。
- ◎孫昌武，《中國文學中的維摩與觀音》，天津教育出版社。
- ◎梁尉英〈顯密雜陳幽玄穩健--莫高窟第十四窟唐密內容與藝術特色〉，《敦煌石窟藝術·莫高窟第十四窟》，江蘇美術出版社，1996 年



12 月版。

◎張宏實，《探索西藏唐卡》，橡樹林文化，台北，2004 年 1 月。

◎常青著《彬縣大佛寺造像藝術》，現代出版社，北京，1998 年 9 月版。

◎董志翹，《〈觀世音應驗記三種〉譯注》，江蘇古籍出版社，南京，2002 年 1 月版。

◎寧可、郝春文，《敦煌的歷史與文化》，新華出版社，北京，1993 年 12 月版。

◎劉秋霖等編，《觀音菩薩圖像與傳說》，中國文聯出版社，北京，2005 年 4 月版。

◎鄭炳林、沙武田，《敦煌石窟藝術概論》，甘肅文化出版社，蘭州，2005 年 8 月版。

◎蔡東照、李麗花編，《曼荼羅的世界》，唵阿吽出版社，台北，民國 88 年 2 月版。

◎聶鋒、祁淑虹，《敦煌歷史文化藝術》，甘肅人民出版社，蘭州，1996 年 12 月版。

## 學術論文類

◎上山大峻，〈敦煌佛教的興衰〉，《絲路佛教》，《世界佛教名著譯叢》55 冊，華宇出版社，台北，民國 74 年 6 月。

◎王惠民，〈武則天時期的密美術〉，《法門寺文化研究通訊》十期，法門寺博物館，中國，1998。

◎公維章，《涅槃、淨土的殿堂-敦煌莫高窟第 148 窟研究》，民族出版社，北京，2004 年 11 月版。

◎古正美，〈龍門擂鼓台三洞的開鑿性質與定年〉，《龍門石窟一千五百周年國際學術討論會論文集》，文物出版社。

◎古正美，《從天王傳統到佛王傳統》，商周出版社，台北，2003 年版。

◎李利安，〈觀音文化研究回顧〉，《中國佛學》二卷，一期，1994 年 4 月。

- ◎李玉王民，〈南北朝觀世音造像考〉，《中央研究院第三屆國漢學會議》。
- ◎李玉王民，〈中國觀音的信仰與圖像〉，《觀音特展》，國立故宮博物館，台北，民國 89 年 11 月版。
- ◎李玉昆，〈我國的觀世音信仰與龍門石窟的觀世音造像〉，《龍門石窟一千五百周年國際學術討論會論文集》，文物出版社，北京，1996 年。
- ◎李玉昆，〈龍門碑刻的研究〉，《中原文物》1985 特刊。
- ◎林保堯，《法華造像研究－嘉登博物館藏東魏武定元年石造釋迦像考》，藝術家出版社，台北，1993 年版。
- ◎法田法師，〈十一面觀音之探究〉，《覺風季刊》，19 期，1997 年 6 月。
- ◎胡文和，〈四川與敦煌石窟中的「千手千眼大悲變相」的比較研究〉，《佛學研究中心學報》3 期，1998 年。
- ◎施萍婷，〈敦煌經變畫略論〉，《敦煌研究文集》甘肅民族出版社，蘭州，2000 年 9 月版。
- ◎侯旭東，〈五、六世紀北方民民眾佛教信仰〉，《法藏文庫·中國佛教學術論典》45 冊，佛光山文教基金會。
- ◎馬德，〈敦煌石窟史的研究〉，《法藏文庫·中國佛教學術論典》83 冊，佛光山文教基金會，大樹，2003 年版。
- ◎陳清香，〈觀音造像系統述源〉，《佛教藝術》，第 2 期，1986 年 11 月版。
- ◎陳清香，〈千手觀音像造像研究〉，《輔仁大學宗教與文化國際學術研討會》，1992 年 3 月版。
- ◎郭祐孟，〈晚唐觀音法門的開展：以敦煌莫高窟 161 窟為中心的探討〉，《圓光佛學學報》，民國 92 年 12 月版。
- ◎郭祐孟，〈敦煌密教石窟體用觀初探－以莫高窟 14 窟為例看法華密教的開展〉，《圓光佛學學報》，民國 95 年 4 月刊
- ◎郭祐孟，《敦煌密教石窟主尊的毗盧遮那性格--以莫高窟十四窟圖像結構為主的分析》，2004 年 8 月在莫高窟考察期間之學術講座。
- ◎郭祐孟，〈唐代龍門石窟觀音造像的轉型--由顯教觀音到密教觀音〉，《2004 年龍門石窟國際學術研討會文集》，河南人民出版社，鄭州，2006 年 12 月版。

- ◎彭金章，〈敦煌石窟十一面觀音經研究〉，《段文傑敦煌研究五十年紀念文集》，世界圖書出版公司。
- ◎溫玉成，〈韓國慶州石窟庵的原型探索〉，《唐代佛教與佛教藝術》，覺風佛教藝術文化基金會，2006年6月版。
- ◎賀世哲，〈敦煌壁畫中的法華經變〉，《敦煌研究文集》甘肅民族出版社，蘭州，2000年9月版。
- ◎樊錦詩、彭金章，〈敦煌石窟如意輪觀音經變研究〉，《唐代佛教與佛教藝術》，新竹，2006年6月。
- ◎賴鵬舉，〈北傳密法形成的一個環節--唐代龍門擂鼓台三洞盧舍那佛與十一面觀音的結合〉，《2004年龍門石窟國際學術研討會文集》，河南人民出版社，鄭州，2006年12月版。
- ◎謝世維，《道教朝元圖之圖像及其宗教意涵》之第二章〈方法論〉，中國文化大學藝術研究所碩士論文。
- ◎顏娟英，〈武則天與唐長安七寶台石雕佛相〉，《藝術學》，第一期，民國76年3月版。

## 外語類

- ◎小林太市郎，〈晉唐の觀音〉，《小林市太郎著集 7-佛教藝術の研究》，淡交社，京都，1974年版。
- ◎宮家準著，〈民俗宗教の象徴分析の方法—秘められた意味をめて〉，《講座宗教學》，東京大學出版社。
- ◎立川武藏、賴富本宏編，《中國密教史》，春秋社，日本，1999年版。
- ◎松本榮一，《燉煌畫の研究》，東方文化學院東京研究所，東京，昭和12年3月版。
- ◎根無一力，〈慧沼の研究〉，《佛教學研究》第四十三號，龍谷大學佛教學會，昭和六十二年六月刊。
- ◎大村西崖，《中國美術史彫塑篇》，國書刊行會，昭和55年版。
- ◎小林太市郎，〈唐代の大悲觀音（一）〉，《佛教藝術》20號，株式會社思文閣版，昭和28年12月刊。
- ◎小林太市郎，〈唐代の大悲觀音（二）〉，《佛教藝術》21號，株

- 式会社思文閣版，昭和 29 年 4 月刊。
- ◎小林太市郎，〈唐代の大悲觀音（三）〉，《佛教藝術》22 號，株式會社思文閣版，昭和 29 年 10 月刊。
- ◎たなか しげひさ，〈11 世紀の三十三所の觀音堂と本尊〉，《佛教藝術》18 冊（65 號），株式會社思文閣版，昭和 54 年版。
- ◎《仏教美術入門 1》，株式會社平凡社，東京，1989 年版。
- ◎《仏教美術入門 2》，株式會社平凡社，東京，1990 年版。
- ◎《仏教美術入門 3》，株式會社平凡社，東京，1990 年版。
- ◎《仏教美術入門 4》，株式會社平凡社，東京，1991 年版。
- ◎吉村 怜《中国仏教図像の研究》，株式會社東方書店，東京，昭和 58 年 9 月版。
- ◎小野玄妙，《佛教の美術び歴史》，佛書研究會，東京，大正 5 年 10 月版。
- ◎金剛秀友等編，《密教図典》，筑摩書房，東京，昭和 55 年 6 月版。
- ◎藤島達朗等編，《東方年表》，平樂寺書店，京都，1955 年 1 月版。
- ◎黃壽永編、安憲章寫真，《山含吐石窟庵》，藝耕產業社，1989 年 2 月版。
- ◎姜友邦，《石窟庵佛教雕刻及圖像的考察》，韓國國立中央博物館，《美術資料》，1995 年 12 月刊，第 56 號。
- ◎姜友邦，《石窟庵佛教雕刻及圖像解釋》，韓國國立中央博物館，《美術資料》，1996 年 6 月刊，第 57 號。
- ◎金理那，《韓國古代佛教雕刻史研究》，潮閣出版社 1995 年版。
- ◎文明大，《韓國雕刻史》，悅話堂出版，1992 年版。

## 其他類

- ◎《敦煌遺書》8 冊，新聞豐出版社。
- ◎《敦煌遺書》47 冊，新聞豐出版社。
- ◎《敦煌寶藏》25 冊，新聞豐出版社。

- ◎ 《敦煌寶藏》26冊，新聞豐出版社。
- ◎ 《敦煌寶藏》28冊，新聞豐出版社。
- ◎ 《敦煌寶藏》54冊，新聞豐出版社。
- ◎ 《敦煌寶藏》125冊，新聞豐出版社。
- ◎ 《中華佛學百科》，電子檔。
- ◎ <則天皇后記卷六>，《舊唐書》，後晉劉昫撰。
- ◎ 《隋書》，列傳第四 于義篇，《中國學術類編》，鼎文書局，台北，民國79年7月版。
- ◎ 《魏書》，《開放古籍平台》，台電子檔。
- ◎ 《北齊書》，《開放古籍平台》，電子版。
- ◎ 《周書》，《開放古籍平台》，電子版。
- ◎ 《中國大百科全書智慧藏》，電子版。
- ◎ 《後漢書》，<西域傳>卷78，《開放古籍平台》，電子版。
- ◎ 《新唐書》，<西域圖記>卷91，《開放古籍平台》，電子版。
- ◎ 《世界佛教史年表》，佛光文化事業有限公司，大樹，2005年6月二版。
- ◎ 《中國歷史紀年表》，華世出版社，台北，民國67年1月版。
- ◎ 藍吉富編，《西藏大藏經總目錄》，華宇出版社，民國74年6月版。